叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 神秘的钥匙和它打开的东西(the Mysterious Key And What It Opened) 000001

2. 神秘的钥匙和它打开的东西(the Mysterious Key And What It Opened) 000002

3. 神秘的钥匙和它打开的东西(the Mysterious Key And What It Opened) 000003

4. 神秘的钥匙和它打开的东西(the Mysterious Key And What It Opened) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神秘的钥匙和它打开的东西(The Mysterious Key and What It Opened)

[ðə; ði]	[mɪ'stɪriəs]	[kiː]	[ænd; ənd]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊpənd]
The	**Mysterious**	**Key**	**and**	**What**	**it**	**Opened**
这	神秘	钥匙	和	什么	它	打开

神秘的钥匙和它打开的东西

[baɪ]	[el]	.	[em]	.	['ɔːlkət]
By	**L**	**.**	**M**	**.**	**Alcott**
经过	L	.	M	.	奥尔科特

作者：LM Alcott

['tʃæptər]	[aɪ]
Chapter	**I**
章	我

第一章

[ðə; ði]	['prɑːfəsi]
THE	**PROPHECY**
这	预言

预言

-	[lændz]	[ænd; ənd]	-	[goʊld]	,
Trevlyn	**lands**	**and**	**Trevlyn**	**gold**	**,**
-	土地	和	-	金子	,

特雷夫林土地和特雷夫林黄金

[er]	[nɔːr]	['erəs]	[ɛə]	[ʃæl; ʃəl]	[hoʊld]	,
Heir	**nor**	**heiress**	**e'er**	**shall**	**hold**	**,**
继承人	也不	女继承人	曾经	将	抓住	,

继承人或女继承人都将保留，

[ˌʌndɪ'stɜːrbd]	,	[tɪl]	,	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[rʌst]	,
Undisturbed	**,**	**till**	**,**	**spite**	**of**	**rust**	**,**
未受干扰	,	直到	,	尽管如此	的	锈	,

尽管生锈，却依然保持原状。

[truːθ]	[ɪz]	[faʊnd]	[ɪn]	-	[dʌst]	.
Truth	**is**	**found**	**in**	**Trevlyn**	**dust**	**.**
真相	是	成立	在	-	灰尘	.

真理蕴藏在特雷夫林尘埃之中。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	[taɪm]	[aɪv]	[faʊnd]	[juː; jʊ]	['pɔrɪŋ]	['oʊvər]	[ðæt]	[oʊld]	[raɪm]	.
"	**This**	**is**	**the**	**third**	**time**	**I've**	**found**	**you**	**poring**	**over**	**that**	**old**	**rhyme**	**.**
"	这	是	这	第三	时间	我已经	成立	你	泡	超过	那	老的	韵	.

“这是我第三次发现你还在琢磨那首老童谣了。”

[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[tʃɑːrm]	,	['ritʃəd]	?
What	**is**	**the**	**charm**	**,**	**Richard**	**?**
什么	是	这	魅力	,	理查德	?

理查德，它的魅力何在?

[nɑːt]	[ɪts]	['poʊətri]	[aɪ]	['fænsi]	.
Not	**its**	**poetry**	**I**	**fancy**	**.**
不是	它是	诗	我	想要	.

我喜欢的不是它的诗歌。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [leɪd][ə; eɪ] ['slendər] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] , [taɪm] - [wɔːrn][peɪdʒ] [wer] ,

"	And	the	young	wife	laid	a	slender	hand	on	the	yellow	,	time	-	worn	page	where	,
"	和	这	年轻的	妻子	铺设	一个	苗条	手	在	这	黄色的	,	时间	-	磨损	页	在哪里	,

“年轻的妻子将纤细的手放在那张泛黄、饱经风霜的纸页上，

[ɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] , [ə'pɪrd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət] .

in	Old	English	text	,	appeared	the	lines	she	laughed	at	.
在	老的	英语	文本	,	出现	这	线条	她	笑了	在	.

在古英语文本中，出现了她嘲笑的那些句子。

['ritʃəd] - [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [θruː] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] ,

Richard	Trevlyn	looked	up	with	a	smile	and	threw	by	the	book	,
理查德	-	看起来	向上	和	一个	微笑	和	扔	经过	这	书	,

理查德·特雷夫林抬起头，带着一丝微笑，随手扔掉了书本。

[æz; əz] [ɪf] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	annoyed	at	being	discovered	reading	it	.
作为	如果	恼怒	在	存在	发现	阅读	它	.

仿佛因为被发现阅读而感到恼火。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ,

Drawing	his	wife's	hand	through	his	own	,	he	led	her	back	to	her	couch	,
绘画	他的	妻子的	手	通过	他的	自己的	,	他	引领	她	后退	到	她	长椅	,

他牵着妻子的手，领着她回到沙发上。

['foʊldɪd][ðə; ði][sɔːft] [ʃɔːlz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

folded	the	soft	shawls	about	her	,	and	,	sitting	in	a	low	chair	beside	her	,
折叠	这	柔软的	披肩	关于	她	,	和	,	坐着	在	一个	低的	椅子	旁	她	,

她把柔软的披肩叠好披在身上，然后坐在她旁边的一张矮椅上，

[sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'treɪd] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [ker] , " [maɪ] [lʌv] ,

said	in	a	cheerful	tone	,	though	his	eyes	betrayed	some	hidden	care	,	"	My	love	,
说	在	一个	快乐	语气	,	尽管	他的	眼睛	背叛	一些	隐	关心	,	"	我的	爱	,

他语气欢快地说，尽管眼神中流露出些许不易察觉的担忧，“我的爱人，

[ðæt] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ,

that	book	is	a	history	of	our	family	for	centuries	,
那	书	是	一个	历史	的	我们的	家庭	为了	几个世纪	,

那本书记录了我们家族几个世纪的历史。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] ['prɑːfəsi] [hæz; həz] ['nevər] [jet] [bɪn] [fʊl'fɪld] , [ɪk'sept] [ðə; ði] - [er] [ænd; ənd]

and	that	old	prophecy	has	never	yet	been	fulfilled	,	except	the	'	heir	and
和	那	老的	预言	有	绝不	然而	到过	已完成	,	除了	这	-	继承人	和

['erəs] - [laɪn] .

heiress	'	line	.
女继承人	-	线	.

除了“继承人和女继承人”的血脉之外，那条古老的预言至今仍未实现。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst] - , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][taɪm] [drɔːz] [nɪr] [wen] [maɪ][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

I	am	the	last	Trevlyn	,	and	as	the	time	draws	near	when	my	child	shall	be
我	是	这	最后的	-	,	和	作为	这	时间	平局	靠近	什么时候	我的	孩子	将	是

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

我是特雷夫林家族的最后一位成员，随着我的孩子即将出生，

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] [ɪn] [piːs] .

I	naturally	think	of	his	future	,	and	hope	he	will	enjoy	his	heritage	in	peace	.
我	自然	思考	的	他的	未来	,	和	希望	他	将要	享受	他的	遗产	在	和平	.

"

"
"

我自然会想到他的未来，希望他能安享自己的遗产。

" [gɑːd][grænt][ˌaɪ ˈtiː] !
" God grant it !
" 上帝 授予 它 !

“愿上帝保佑！”

" ['sɔːftli] ['ekəud] ['leɪdi] - , ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [bʊk] ,
" softly echoed Lady Trevlyn , adding , with a look askance at the old book ,
" 轻轻 回声 女士 - , 添加 , 和 一个 看 斜视 在 这 老的 书 ,

“特雷弗林夫人轻声附和道，同时斜眼看了看那本旧书，补充道：

" [aɪ] [riːd] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌns] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['roʊmæns] ,
" I read that history once , and fancied it must be a romance ,
" 我 读 那 历史 一次 , 和 幻想 它 必须 是 一个 浪漫 ,

“我曾经读过那段历史，当时觉得它一定是部爱情小说。”

[sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
such dreadful things are recorded in it .
这样的 可怕 事物 是 记录 在 它 .

里面记载了许多可怕的事情。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [truː] , ['ritʃəd] ? "
Is it all true , Richard ? "
是 它 全部 真的 , 理查德 ? "

理查德，这一切都是真的吗?

" [jes] , [dɪr] .
" Yes , dear .
" 是的 , 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
I wish it was not .
我 希望 它 曾是 不是 .

我希望这不是真的。

['aʊərz][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][waɪld] , [ʌn'hæpi] [reɪs] [tɪl] [ðə; ði][læst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [tuː] .
Ours has been a wild , unhappy race till the last generation or two .
我们的 有 到过 一个 荒野 , 不开心 种族 直到 这 最后的 一代 或者 二 .

直到最近一两代人，我们这个种族一直都是一个充满苦难和不幸的民族。

[ðə; ði] ['stɔːrmi] ['neɪtʃər] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][oʊld][sɜːr][rælf; reɪf] , [ðə; ði] [fɪrs] ['nɔːrmən] [naɪt] ,
The stormy nature came in with old Sir Ralph , the fierce Norman knight ,
这 暴风雨 自然 来了 在 和 老的 先生 拉尔夫 , 这 凶猛的 诺曼 骑士 ,

暴风雨般的天气随着老拉尔夫爵士——那位凶猛的诺曼骑士——而来。

[huː] [kɪld] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ræθ] , [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stiːl] ['gɔːntlət] ,
who killed his only son in a fit of wrath , by a blow with his steel gauntlet ,
WHO 被杀 他的 仅有的 儿子 在 一个 合身 的 愤怒 , 经过 一个 吹 和 他的 钢 手套 ,

他盛怒之下，用钢制手套杀死了自己的独子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['bɔɪz] [strɔːŋ] [wɪl] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] . "
because the boy's strong will would not yield to his . "
因为 这 男孩们 强的 将要 会 不是 屈服 到 他的 . "

因为男孩意志坚定，不肯屈服于他。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [klə'tɪldə] [held] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [siːdʒ] ,
" Yes , I remember , and his daughter Clotilde held the castle during a siege ,
" 是的 , 我 记住 , 和 他的 女儿 克洛蒂尔德 握住 这 城堡 期间 一个 围城 ,

“是的，我记得，他的女儿克洛蒂尔德在围城期间坚守了城堡。”

[ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [kaʊnt] ['hjuːgəu] . -
and married her cousin , Count Hugo . '
和 已婚 她 表哥 , 数数 雨果 . -

她嫁给了她的表兄雨果伯爵。

[tɪz] [ə; eɪ] ['wɔːrlaɪk] [reɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæd] [diːdz] . "

Tis	a	warlike	race	,	and	I	like	it	in	spite	of	the	mad	deeds	.	"
的	一个	好战	种族	,	和	我	喜欢	它	在	尽管如此	的	这	疯狂的	契约	.	"

这是一个好战的种族，尽管他们行事疯狂，但我仍然喜欢他们。

" ['mærid] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] !

"	Married	her	cousin	!
"	已婚	她	表哥	!

她嫁给了她的表兄！

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [ɪn] [taɪmz] [pæst] .

That	has	been	the	bane	of	our	family	in	times	past	.
那	有	到过	这	祸根	的	我们的	家庭	在	时代	过去的	.

那一直是我们家的一大祸患。

['biːɪŋ] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [meit] ['elsˌwer] ,

Being	too	proud	to	mate	elsewhere	,
存在	也	自豪的	到	伴侣	别处	,

太骄傲而不愿与他人交配，

[wiː; wi] [hæv; həv] [kept] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [tɪl] ['idiəts] [ænd; ənd] ['luːnəˌtɪks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

we	have	kept	to	ourselves	till	idiots	and	lunatics	began	to	appear	.
我们	有	保留	到	我们自己	直到	白痴	和	疯子	开始	到	出现	.

我们一直与世隔绝，直到白痴和疯子开始出现。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [huː] [broʊk] [ðə; ði] [lɔː] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]

My	father	was	the	first	who	broke	the	law	among	us	,	and	I	followed	his
我的	父亲	曾是	这	第一的	WHO	打破	这	法律	之中	我们	,	和	我	随后	他的

[ɪg'zæmp(ə)l] :

example	:
例子	:

我父亲是我们当中第一个违法的人，我效仿了他的做法：

['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['frɛʃəst] , ['stɜːrdiɪst] ['flaʊər] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [tuː; tə] [træns'plænt] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr]

choosing	the	freshest	,	sturdiest	flower	I	could	find	to	transplant	into	our
选择	这	最新鲜的	,	最坚固的	花	我	可以	寻找	到	移植	进入	我们的

[ɪg'zɔːstɪd] [sɔɪl] . "

exhausted	soil	.	"
筋疲力尽的	土壤	.	"

我挑选了最新鲜、最健壮的花朵，移植到我们贫瘠的土壤里。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [juː; jʊ] ['ɑːnər] [baɪ] ['blɑsəmɪŋ] ['breɪvli] .

"	I	hope	it	will	do	you	honor	by	blossoming	bravely	.
"	我	希望	它	将要	做	你	荣誉	经过	盛开	勇敢地	.

“我希望它能勇敢地绽放，以此来荣耀你。”

[aɪ] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [hoʊm] ,

I	never	forget	that	you	took	me	from	a	very	humble	home	,
我	绝不	忘记	那	你	采取	我	从	一个	非常	谦逊的	家	,

我永远不会忘记你把我从一个非常简陋的家庭带了出来，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [waɪf] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] . "

and	have	made	me	the	happiest	wife	in	England	.	"
和	有	制成	我	这	最快乐	妻子	在	英格兰	.	"

他们让我成为了全英国最幸福的妻子。

" [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

"	And	I	never	forget	that	you	,	a	girl	of	eighteen	,
"	和	我	绝不	忘记	那	你	,	一个	女孩	的	十八	,

“我永远不会忘记你，一个十八岁的女孩，

[kən'sentid] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [hɪlz] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] [ʌv; əv]

consented	to	leave	your	hills	and	come	to	cheer	the	long	-	deserted	house	of
同意	到	离开	你的	丘陵	和	来	到	欢呼	这	长的	-	荒凉的	房子	的

[æn; ən][oʊld][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

an	old	man	like	me	,
一个	老的	男人	喜欢	我	,

同意离开你们的山丘，来为我这样一位老人的长期荒废的房子加油打气。

" [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['fɑːndli] .

"	returned	her	husband	fondly	.
"	返回	她	丈夫	深情地	.

她深情地回应了丈夫。

" [neɪ] , [dəʊnt] [kɔːl] [jɔːr'self] [oʊld] , ['rɪtʃəd] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['fɔːrti] - [faɪv] , [ðə; ði]['boʊldɪst] ,

"	Nay	,	don't	call	yourself	old	,	Richard	;	you	are	only	forty	-	five	,	the	boldest	,
"	不	,	不	称呼	你自己	老的	,	理查德	;	你	是	仅有的	四十	-	五	,	这	最勇敢的	,

['hæns(ə)m] [mæn][ɪn] ['wɔrikʃiə] .

handsomest	man	in	Warwickshire	.
最英俊的	男人	在	沃里克郡	.

“不，别说自己老了，理查德；你才四十五岁，是沃里克郡最勇敢、最英俊的男人。”

[bʌt; bət] ['leɪtli] [juː; jʊ] [lʊk] ['wɜːrid] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	lately	you	look	worried	;	what	is	it	?
但	最近	你	看	担心	;	什么	是	它	?

但最近你看上去很忧虑，是什么事呢?

[tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [ɔːr] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] . "

Tell	me	,	and	let	me	advise	or	comfort	you	.	"
告诉	我	,	和	让	我	建议	或者	舒适	你	.	"

告诉我，让我给你一些建议或安慰。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['ælɪs] , [ɪk'sept] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [wel] , ['kɪŋstən] , [wʌt]

"	It	is	nothing	,	Alice	,	except	my	natural	anxiety	for	you	—	Well	,	Kingston	,	what
"	它	是	没有什么	,	爱丽丝	,	除了	我的	自然的	焦虑	为了	你	—	出色地	,	金斯顿	,	什么

[duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

do	you	want	?
做	你	想	?

“爱丽丝，没什么，只是我自然而然地担心你——那么，金斯顿，你想要什么？”

" - ['tendər] [toʊnz] [gruː] [ʃɑːrp] [æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['entərɪŋ] ['sɜːrvənt] ,

"	Trevlyn's	tender	tones	grew	sharp	as	he	addressed	the	entering	servant	,
"	-	投标	音调	生长	锋利的	作为	他	已解决	这	进入	仆人	,

“特雷弗林温柔的语气在和进来的仆人说话时变得严厉起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] ['vænɪʃt] ,

and	the	smile	on	his	lips	vanished	,
和	这	微笑	在	他的	嘴唇	消失了	,

他嘴角的笑容消失了。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][draɪ][ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd][hiː; hi]['hændɪd] [hɪm; ɪm] .

leaving	them	dry	and	white	as	he	glanced	at	the	card	he	handed	him	.
离开	他们	干燥	和	白色的	作为	他	瞥了一眼	在	这	卡片	他	递交	他	.

他瞥了一眼递给他的卡片，发现它们已经干透变白了。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [æskt] , " [ɪz][ðə; ði][mæn] [hɪr] ? "

An	instant	he	stood	staring	at	it	,	then	asked	,	"	Is	the	man	here	?	"
一个	立即的	他	站立	凝视	在	它	,	然后	问	,	"	是	这	男人	这里	?	"

他愣愣地盯着它看了一会儿，然后问道：“那个人在这里吗？”

" [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [sɜːr] . "

"	In	the	library	,	sir	.	"
"	在	这	图书馆	,	先生	.	"

“先生，在图书馆里。”

" [aɪl] [kʌm] .
" **I'll** **come** **.**
" 患病的 来 .

我会来的。

" [flɪŋɪŋ] [ðə; ði][kɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrn][tuː; tə] ['æʃɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk]
" **Flinging** **the** **card** **into** **the** **fire** **,** **he** **watched** **it** **turn** **to** **ashes** **before** **he** **spoke**
" 投掷 这 卡片 进入 这 火 , 他 观看 它 转动 到 灰烬 前 他 辐
,
,
,

“他把卡片扔进火里，看着它化为灰烬，然后才开口说话。”

[wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [aɪz] : " ['oʊnli][sʌm; səm] [ə'nɔɪɪŋ] ['bɪznəs] , [lʌv] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][wɪð; wɪθ]
with **averted** **eyes** **:** **"** **Only** **some** **annoying** **business** **,** **love** **;** **I** **shall** **soon** **be** **with**
和 避免了 眼睛 : " 仅有的 一些 恼人的 商业 , 爱 ; 我 将 很快 是 和
[juː; jʊ] [ə'gen] .
you **again** **.**
你 再次 .

眼神躲闪：“只是些烦人的事，亲爱的；我很快就会再和你在一起。”

[laɪ] [ænd; ənd] [rest] [tɪl] [aɪ] [kʌm] .
Lie **and** **rest** **till** **I** **come** **.**
说谎 和 休息 直到 我 来 .

躺下休息，等我来。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] [kə'res] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['mɪrər] ,
" **With** **a** **hasty** **caress** **he** **left** **her** **,** **but** **as** **he** **passed** **a** **mirror** **,**
" 和 一个 仓促 抚摸 他 左边 她 , 但 作为 他 通过了 一个 镜子 ,

他匆匆地抚摸着她离开了，但当他经过一面镜子时，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sɔː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
his **wife** **saw** **an** **expression** **of** **intense** **excitement** **in** **his** **face** **.**
他的 妻子 锯 一个 表达 的 激烈的 激动 在 他的 脸 .

他的妻子看到他脸上露出了极度兴奋的表情。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪ] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['evɪdəntli] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ]
She **said** **nothing** **,** **and** **lay** **motionless** **for** **several** **minutes** **evidently** **struggling** **with**
她 说 没有什么 , 和 躺 静止不动 为了 一些 分钟 显然 挣扎 和
[sʌm; səm] [strɔːŋ] ['ɪmpʌls] .
some **strong** **impulse** **.**
一些 强的 冲动 .

她一言不发，静静地躺了好几分钟，显然是在与某种强烈的冲动作斗争。

" [hiː; hi][ɪz] [ɪl] [ænd; ənd] ['ænʤəs] , [bʌt; bət]['haɪdz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]
" **He** **is** **ill** **and** **anxious** **,** **but** **hides** **it** **from** **me** **;** **I** **have** **a** **right** **to**
" 他 是 患病的 和 焦虑的 , 但 隐藏 它 从 我 ; 我 有 一个 正确的 到
[noʊ] ,
know **,**
知道 ,

“他生病了，也很焦虑，但他瞒着我；我有权知道。”

[ænd; ənd] ['hiːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [noʊ][hɑːrm] .
and **he'll** **forgive** **me** **when** **I** **prove** **that** **it** **does** **no** **harm** **.**
和 地狱 原谅 我 什么时候 我 证明 那 它 做 不 伤害 .

当我证明这样做没有害处时，他会原谅我的。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [glaidid] ['nɔɪzləsli] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
" **As** **she** **spoke** **to** **herself** **she** **rose** **,** **glided** **noiselessly** **through** **the** **hall** **,**
" 作为 她 辐 到 她自己 她 玫瑰 , 滑翔 无声 通过 这 大厅 ,

她一边自言自语，一边起身，无声地滑过大厅。

['entərd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['klɑːzɪt] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ,

entered	a	small	closet	built	in	the	thickness	of	the	wall	,	and	,
进入	一个	小的	壁橱	建造	在	这	厚度	的	这	墙	,	和	,

进入墙壁内嵌的小壁橱，然后，

['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɔːr] ,

bending	to	the	keyhole	of	a	narrow	door	,
弯曲	到	这	锁孔	的	一个	狭窄的	门	,

弯腰去够窄门上的钥匙孔，

['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][æt; ət][ðə; ði] ['trespæs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'mitiŋ] .

listened	with	a	half	-	smile	on	her	lips	at	the	trespass	she	was	committing	.
听着	和	一个	一半	-	微笑	在	她	嘴唇	在	这	侵入	她	曾是	提交	.

她听着，嘴角带着一丝微笑，听着自己所犯下的罪行。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [met] [hɜːr; hər] [ɪr] .

A	murmur	of	voices	met	her	ear	.
一个	低语	的	声音	遇见	她	耳朵	.

她耳边传来一阵低语声。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [spoʊk] ['ɒf(ə)n] ,

Her	husband	spoke	oftenest	,
她	丈夫	辐	最常	,

她丈夫发言最多。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dæʃt] [ðə; ði][smaɪl][frʌm; frəm][hɜːr; hər][feɪs] [æz; əz] [ɪf]

and	suddenly	some	word	of	his	dashed	the	smile	from	her	face	as	if
和	突然	一些	单词	的	他的	虚线	这	微笑	从	她	脸	作为	如果

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] .

with	a	blow	.
和	一个	吹	.

突然，他的一句话像一记重拳，瞬间击碎了她脸上的笑容。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ʃræŋk] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] , ['bendɪŋ] ['loʊər] [wɪð; wɪθ][set] [tiːθ] , [waɪt] [tʃiːks] ,

She	started	,	shrank	,	and	shivered	,	bending	lower	with	set	teeth	,	white	cheeks	,
她	开始	,	缩小	,	和	瑟瑟发抖	,	弯曲	降低	和	放	牙齿	,	白色的	脸颊	,

[ænd; ənd]['pænɪk] - ['strɪkən] [hɑːrt] .

and	panic	-	stricken	heart	.
和	恐慌	-	受打击的	心	.

她吓了一跳，缩成一团，浑身颤抖，咬紧牙关，脸色苍白，心脏惊恐万分，弯下腰来。

['peɪlər] [ænd; ənd] ['peɪlər] [gruː] [hɜːr; hər][lɪps] , ['wɪldər] [ænd; ənd] ['wɪldər] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['feɪntər] [ænd; ənd]

Paler	and	paler	grew	her	lips	,	wilder	and	wilder	her	eyes	,	fainter	and
肤色较浅	和	肤色较浅	生长	她	嘴唇	,	更狂野	和	更狂野	她	眼睛	,	较暗	和

['feɪntər] [hɜːr; hər] [breθ] ,

fainter	her	breath	,
较暗	她	气息	,

她的嘴唇越来越苍白，她的眼神越来越狂野，她的呼吸越来越微弱。

[tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [ə; eɪ] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self] ,

till	,	with	a	long	sigh	,	a	vain	effort	to	save	herself	,
直到	,	和	一个	长的	叹	,	一个	徒劳	努力	到	节省	她自己	,

直到她长叹一声，徒劳地试图自救，

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [daʊn] [baɪ] [deθ] .

she	sank	prone	upon	the	threshold	of	the	door	,	as	if	struck	down	by	death	.
她	沉没	易于	之上	这	临界点	的	这	门	,	作为	如果	击	向下	经过	死亡	.

她俯身趴在门槛上，仿佛被死神击倒一般。

" ['mɜːrsi] [ɑːn][jʊː 'es] , [maɪ]['leɪdi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? " [kraɪd] ['hestər] , [ðə; ði] [meɪd] ,

"	Mercy	on	us	,	my	lady	,	are	you	ill	?	"	cried	Hester	,	the	maid	,
"	怜悯	在	我们	,	我的	女士	,	是	你	患病的	?	"	哭	海丝特	,	这	女佣	,

“夫人，您生病了吗？”侍女海丝特喊道。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] , [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] .

as	her	mistress	glided	into	the	room	looking	like	a	ghost	,	half	an	hour	later	.
作为	她	情妇	滑翔	进入	这	房间	寻找	喜欢	一个	鬼	,	一半	一个	小时	之后	.

半小时后，她的女主人像幽灵一样飘进了房间。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪnt] [ænd; ənd][koʊld] .

"	I	am	faint	and	cold	.
"	我	是	头晕的	和	寒冷的	.

我感觉头晕目眩，浑身冰冷。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][bed] , [bʌt; bət][duː][nɑːt][dɪ'stɜːrb][sɜːr] ['rɪtʃəd] .

Help	me	to	my	bed	,	but	do	not	disturb	Sir	Richard	.
帮助	我	到	我的	床	,	但	做	不是	打扰	先生	理查德	.

扶我上床，但不要打扰理查德爵士。

" [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] , ['woʊfl] [lʊk]

"	A	shiver	crept	over	her	as	she	spoke	,	and	,	casting	a	wild	,	woeful	look
"	一个	颤抖	悄悄地爬	超过	她	作为	她	辐	,	和	,	铸件	一个	荒野	,	悲惨的	看

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

about	her	,
关于	她	,

她说话时浑身一颤，眼神狂野而悲伤地环顾四周。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [laɪk] [wʌn] [huː] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

she	laid	her	head	upon	the	pillow	like	one	who	never	cared	to	lift	it	up	again	.
她	铺设	她	头	之上	这	枕头	喜欢	一	WHO	绝不	关心	到	举起	它	向上	再次	.

她把头枕在枕头上，仿佛再也不想抬起头来似的。

['hestər] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [aɪd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [peɪl] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Hester	,	a	sharp	-	eyed	,	middle	-	aged	woman	,	watched	the	pale	creature	for	a
海丝特	,	一个	锋利的	-	眼睛	,	中间	-	老年人	女士	,	观看	这	苍白	生物	为了	一个

['moʊmənt] , [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['mʌtərɪŋ] ,

moment	,	then	left	the	room	muttering	,
片刻	,	然后	左边	这	房间	喃喃自语	,

海丝特是一位目光锐利的中年妇女，她盯着那个面色苍白的生物看了一会儿，然后一边嘟囔着一边离开了房间。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][sɜːr] ['rɪtʃəd] [mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Something	is	wrong	,	and	Sir	Richard	must	know	it	.
"	某物	是	错误的	,	和	先生	理查德	必须	知道	它	.

“肯定出了什么问题，理查德爵士肯定知道。”

[ðæt] [blæk] - ['bɪrdɪd] [mæn] [keɪm] [fɔːr; fər][noʊ] [gʊd] , [aɪl] ['wɔːrənt] .

That	black	-	bearded	man	came	for	no	good	,	I'll	warrant	.
那	黑色的	-	留着胡子的	男人	来了	为了	不	好的	,	患病的	保证	.

我敢肯定，那个黑胡子男人来者不善。

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	At	the	door	of	the	library	she	paused	.
"	在	这	门	的	这	图书馆	她	暂停	.

她在图书馆门口停了下来。

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [groʊn] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ;

No	sound	of	voices	came	from	within	;	a	stifled	groan	was	all	she	heard	;
不	声音	的	声音	来了	从	之内	;	一个	窒息	呻吟	曾是	全部	她	听到	;

里面没有传来人声；她只听到一声压抑的呻吟；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] , [fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

and	without	waiting	to	knock	she	went	in	,	fearing	she	knew	not	what	.
和	没有	等待	到	敲	她	去	在	,	害怕	她	知道	不是	什么	.

她没有敲门就冲了进去，心中忐忑不安，不知发生了什么事。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [pen][ɪn][hænd] ,

Sir	Richard	sat	at	his	writing	table	pen	in	hand	,
先生	理查德	卫星	在	他的	写作	桌子	笔	在	手	,

理查德爵士坐在书桌前，手里拿着笔。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

but	his	face	was	hidden	on	his	arm	,
但	他的	脸	曾是	隐	在	他的	手臂	,

但他的脸藏在手臂上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'sper] .

and	his	whole	attitude	betrayed	the	presence	of	some	overwhelming	despair	.
和	他的	所有的	态度	背叛	这	在场	的	一些	压倒	绝望	.

他整个人都流露出一种难以承受的绝望。

" [pliːz] , [sɜːr] , [maɪ]['leɪdi][ɪz] [ɪl] .

"	Please	,	sir	,	my	lady	is	ill	.
"	请	,	先生	,	我的	女士	是	患病的	.

“先生，请您帮帮我，我夫人病了。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] ?

Shall	I	send	for	anyone	?
将	我	发送	为了	任何人	?

我需要派人去请谁吗?

" [noʊ] ['ænsər] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

['hestər] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] , [bʌt; bət][sɜːr] ['rɪtʃəd] ['nevər] [stɜːrd] .

Hester	repeated	her	words	,	but	Sir	Richard	never	stirred	.
海丝特	重复	她	字	,	但	先生	理查德	绝不	搅拌	.

海丝特重复了她的话，但理查德爵士始终没有动弹。

[mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] , [ðə; ði] ['wʊmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

Much	alarmed	,	the	woman	raised	his	head	,	saw	that	he	was	unconscious	,
很多	惊慌	,	这	女士	提高	他的	头	,	锯	那	他	曾是	无意识	,

[ænd; ənd] [ræŋ] [fɔːr; fər][help] .

and	rang	for	help	.
和	响铃	为了	帮助	.

女人大惊失色，抬起他的头，发现他已经昏迷不醒，便大声呼救。

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] - [wʌz; wəz][pæst][help] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['lɪŋgə] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['aʊərz] .

But	Richard	Trevlyn	was	past	help	,	though	he	lingered	for	some	hours	.
但	理查德	-	曾是	过去的	帮助	,	尽管	他	徘徊不去	为了	一些	小时	.

但理查德·特雷夫林已经无力回天，尽管他徘徊了几个小时。

[hiː; hi] [spoʊk] [bʌt; bət] [wʌns] , ['mɜːrmərɪŋ] ['feɪntli] , " [wɪl] ['ælɪs] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ? "

He	spoke	but	once	,	murmuring	faintly	,	"	Will	Alice	come	to	say	good	-	bye	?	"
他	辐	但	一次	,	淙淙	淡淡的	,	"	将要	爱丽丝	来	到	说	好的	-	再见	?	"

他只开口说了一句话，声音很轻：“爱丽丝会来道别吗？”

" [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

"	Bring	her	if	she	can	come	,	"	said	the	physician	.
"	带来	她	如果	她	能	来	,	"	说	这	医生	.

“如果她能来，就带她来吧。”医生说。

['hestər] [went] , [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['laɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [kaːvd] [ɪn]
Hester went , found her mistress lying as she left her , like a figure carved in
海丝特 去 , 成立 她 情妇 说谎 作为 她 左边 她 , 喜欢 一个 数字 雕刻 在
[stoʊn] .
stone .
石头 .

海丝特去了，发现她的女主人像她离开时那样躺在那里，像一尊石雕一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , ['leɪdi] - ['ænsər] ['stɜːrnli] , " [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [nɑːt]
When she gave the message , Lady Trevlyn answered sternly , " Tell him I will not
什么时候 她 给予 这 信息 , 女士 - 回答 严厉地 , " 告诉 他 我 将要 不是
[kʌm] ,
come ,
来 ,

当她传达信息时，特雷弗林夫人严厉地回答说："告诉他我不会来。"

" [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
" and turned her face to the wall ,
" 和 转向 她 脸 到 这 墙 ,

她转过脸，背对着墙壁。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɔːntid] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
with an expression which daunted the woman too much for another word .
和 一个 表达 哪个 畏惧 这 女士 也 很多 为了 其他 单词 .

那表情让那女人感到十分害怕，一句话也说不出来。

['hestər] ['wɪspəd] [ðə; ði][hɑːrd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] ,
Hester whispered the hard answer to the physician , fearing to utter it aloud ,
海丝特 低声说道 这 难的 回答 到 这 医生 , 害怕 到 说出 它 大声 ,

海丝特不敢大声说出口，只好悄悄地把难以启齿的答案告诉了医生。

[bʌt; bət][sɜːr] ['ritʃəd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][daɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [prer] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n]
but Sir Richard heard it , and died with a despairing prayer for pardon
但 先生 理查德 听到 它 , 和 死亡 和 一个 绝望 祷告 为了 赦免
[ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
on his lips .
在 他的 嘴唇 .

但理查德爵士听到了，临终前绝望地祈求宽恕。

[wen] [deɪ] [dɔːnd] [sɜːr] ['ritʃəd] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃraʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ɪn][hɜːr; hər]
When day dawned Sir Richard lay in his shroud and his little daughter in her
什么时候 天 黎明 先生 理查德 躺 在 他的 裹尸布 和 他的 小的 女儿 在 她
['kreɪd(ə)l] ,
cradle ,
摇篮 ,

天亮时分，理查德爵士躺在裹尸布里，他的小女儿则躺在摇篮中。

[ðə; ði][wʌn] [.ʌn'wept] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ən'wɛlkəmd] [baɪ][ðə; ði][waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [huː] , [twelv]
the one unwept , the other unwelcomed by the wife and mother , who , twelve
这 一 未哭泣 , 这 其他 不受欢迎的 经过 这 妻子 和 母亲 , WHO , 十二
['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,
hours before ,
小时 前 ,

一个没有哭泣，另一个则不被妻子和母亲欢迎，而就在十二小时前，

[hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr'self][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
had called herself the happiest woman in England .
有 称为 她自己 这 最快乐 女士 在 英格兰 .

她曾自称是英格兰最幸福的女人。

[ðeɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ,

They	thought	her	dying	,
他们	想法	她	垂死	,

他们以为她快要死了。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [kə'mænd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [siːld] ['letər] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'dres]

and	at	her	own	command	gave	her	the	sealed	letter	bearing	her	address
和	在	她	自己的	命令	给予	她	这	密封	信	轴承	她	地址

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

which	her	husband	left	behind	him	.
哪个	她	丈夫	左边	在后面	他	.

她亲自吩咐，将丈夫留下的、写有她地址的密封信件交给了她。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ,

She	read	it	,	laid	it	in	her	bosom	,	and	,
她	读	它	,	铺设	它	在	她	怀	,	和	,

她读了它，把它放在胸前，然后，

['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['strɔːŋli] [tʃɪld] [ænd; ənd]

waking	from	the	trance	which	seemed	to	have	so	strongly	chilled	and
醒来	从	这	发呆	哪个	似乎	到	有	所以	强烈	冷藏	和

[tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ,

changed	her	,
已更改	她	,

她从恍惚中醒来，那种恍惚状态似乎让她感到一阵强烈的寒意，并彻底改变了她。

[bɪ'sɔːt] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['ɜːrnɪstnəs] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf] .

besought	those	about	her	with	passionate	earnestness	to	save	her	life	.
恳求	那些	关于	她	和	热情的	认真	到	节省	她	生活	.

她恳切地请求身边的人救救她的命。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] ['hɔvəd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

For	two	days	she	hovered	on	the	brink	of	the	grave	,
为了	二	天	她	悬停	在	这	边缘	的	这	严重	,

她徘徊在死亡边缘两天了，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [seɪvd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sed] .

and	nothing	but	the	indomitable	will	to	live	saved	her	,	the	doctors	said	.
和	没有什么	但	这	不屈不挠	将要	到	居住	已保存	她	,	这	医生	说	.

医生说，只有她顽强的求生意志才救了她。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['rælid] ['wʌndərfəli] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [siːmd] [tuː; tə][gɪft]

On	the	third	day	she	rallied	wonderfully	,	and	some	purpose	seemed	to	gift
在	这	第三	天	她	集结	太棒了	,	和	一些	目的	似乎	到	礼物

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʌn'nætʃrəl] [streŋθ] .

her	with	unnatural	strength	.
她	和	不自然	力量	.

第三天她奇迹般地恢复了过来，似乎某种使命感赋予了她超乎寻常的力量。

['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] ,

Evening	came	,	and	the	house	was	very	still	,
晚上	来了	,	和	这	房子	曾是	非常	仍然	,

夜幕降临，屋里一片寂静。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][sæd]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sɜːr] ['rɪtʃɚdz] ['fjuːnərəl][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

for	all	the	sad	bustle	of	preparation	for	Sir	Richard's	funeral	was	over	,
为了	全部	这	伤心	忙碌	的	准备	为了	先生	理查德的	葬礼	曾是	超过	,

理查德爵士葬礼的悲伤筹备工作终于结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [naɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] .

and	he	lay	for	the	last	night	under	his	own	roof	.
和	他	躺	为了	这	最后的	夜晚	在下面	他的	自己的	屋顶	.

他生命中的最后一夜是在自己的屋檐下度过的。

['hestər] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['da:kənd] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ,

Hester	**sat**	**in**	**the**	**darkened**	**chamber**	**of**	**her**	**mistress**	**,**
海丝特	卫星	在	这	变暗	房间	的	她	情妇	,

海丝特坐在她女主人昏暗的房间里，

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] [hʌʃ] [bʌt; bət][ðə; ði] [loʊ] ['lʌləbaɪ] [ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə]

and	**no**	**sound**	**broke**	**the**	**hush**	**but**	**the**	**low**	**lullaby**	**the**	**nurse**	**was**	**singing**	**to**
和	不	声音	打破	这	嘘	但	这	低的	催眠曲	这	护士	曾是	歌唱	到

[ðə; ði] ['fɑ:ðərləs] ['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .

the	**fatherless**	**baby**	**in**	**the**	**adjoining**	**room**	**.**
这	无父	婴儿	在	这	相邻的	房间	.

除了隔壁房间里护士低声唱给失去父亲的婴儿的摇篮曲之外，没有其他声音打破寂静。

['leɪdi] - [si:md] [tu:; tə] [sli:p] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [bæk] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , ['seɪɪŋ] [ə'brʌptli] ,

Lady	**Trevlyn**	**seemed**	**to**	**sleep**	**,**	**but**	**suddenly**	**put**	**back**	**the**	**curtain**	**,**	**saying**	**abruptly**	**,**
女士	-	似乎	到	睡觉	,	但	突然	放	后退	这	窗帘	,	说	突然	,

特雷弗林夫人似乎睡着了，但突然拉开窗帘，厉声说道：

" [wer] [dʌz] [hi:; hi][laɪ] ? "

"	**Where**	**does**	**he**	**lie**	**?**	**"**
"	在哪里	做	他	说谎	?	"

“他躺在哪里？”

" [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['tʃeɪmbər] , [maɪ]['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] ['hestər] ,

"	**In**	**the**	**state**	**chamber**	**,**	**my**	**lady**	**,**	**"**	**replied**	**Hester**	**,**
"	在	这	状态	房间	,	我的	女士	,	"	回复	海丝特	,

“在国事厅里，夫人，”海丝特回答道。

['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] ['glɪtər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] [aɪ] , [ðə; ði] [flʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

anxiously	**watching**	**the**	**feverish**	**glitter**	**of**	**her**	**mistress's**	**eye**	**,**	**the**	**flush**	**on**	**her**
焦虑地	观看	这	发烧	闪光	的	她	情妇的	眼睛	,	这	冲洗	在	她

[tʃi:k] ,

cheek	**,**
脸颊	,

她焦急地注视着女主人眼中闪烁的炽热光芒，以及她脸颊上的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['kɑ:mnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænər] .

and	**the**	**unnatural**	**calmness**	**of**	**her**	**manner**	**.**
和	这	不自然	平静	的	她	方式	.

以及她举止中那种不自然的平静。

" [help] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] ; [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] . "

"	**Help**	**me**	**to**	**go**	**there**	**;**	**I**	**must**	**see**	**him**	**.**	**"**
"	帮助	我	到	去	那里	;	我	必须	看	他	.	"

“请帮我去那里；我必须见他。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][jʊr; jər] [deθ] , [maɪ]['leɪdi] .

"	**It**	**would**	**be**	**your**	**death**	**,**	**my**	**lady**	**.**
"	它	会	是	你的	死亡	,	我的	女士	.

“那会要了你的命，夫人。”

[aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['wʊmən] ;

I	**beseech**	**you**	**,**	**don't**	**think**	**of**	**it**	**,**	**"**	**began**	**the**	**woman**	**;**
我	恳求	你	,	不	思考	的	它	,	"	开始	这	女士	;

“我求求你，千万别想这件事，”女人开口说道；

[bʌt; bət] ['leɪdi] - [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] ,

but	**Lady**	**Trevlyn**	**seemed**	**not**	**to**	**hear**	**her**	**,**
但	女士	-	似乎	不是	到	听到	她	,

但特雷夫林夫人似乎没听见她的话。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn]['pælər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːd] [ðə; ði]['wʊmən]['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n]

and	something	in	the	stern	pallor	of	her	face	awed	the	woman	into	submission
和	某物	在	这	船尾	苍白	的	她	脸	敬畏	这	女士	进入	提交

.

:

.

她脸上那严肃苍白的神情让那女人感到敬畏，最终屈服了。

['ræpɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] [fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [kloʊk] , ['hestər] [hæf] - [led] ,

Wrapping	the	slight	form	of	her	mistress	in	a	warm	cloak	,	Hester	half	-	led	,
包装	这	轻微	形式	的	她	情妇	在	一个	温暖的	披风	,	海丝特	一半	-	引领	,

海丝特半领着女主人，用一件温暖的斗篷裹住她瘦弱的身躯。

[hæf] - ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ruːm] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

half	-	carried	her	to	the	state	room	,	and	left	her	on	the	threshold	.
一半	-	携带	她	到	这	状态	房间	,	和	左边	她	在	这	临界点	.

他半扶着她进了房间，然后把她放在门口。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn][ə'loʊn] ; [fɪr] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	must	go	in	alone	;	fear	nothing	,	but	wait	for	me	here	,	"	she	said	,
"	我	必须	去	在	独自的	;	害怕	没有什么	,	但	等待	为了	我	这里	,	"	她	说	,

“我必须独自进去；不要害怕，在这里等我，”她说。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

and	closed	the	door	behind	her	.
和	关闭	这	门	在后面	她	.

然后她关上了身后的门。

[faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'læpst] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [griːf] [ɑːn]

Five	minutes	had	not	elapsed	when	she	reappeared	with	no	sign	of	grief	on
五	分钟	有	不是	过去	什么时候	她	再次出现	和	不	符号	的	悲伤	在

[hɜːr; hər]['rɪdʒɪd] [feɪs] .

her	rigid	face	.
她	死板的	脸	.

不到五分钟，她再次出现时，僵硬的脸上没有一丝悲伤的表情。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][bed][ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ]['dʒuːəl][bɑːks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Take	me	to	my	bed	and	bring	my	jewel	box	,	"	she	said	,
"	拿	我	到	我的	床	和	带来	我的	宝石	盒子	,	"	她	说	,

“带我去床上，把我的珠宝盒拿来，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [saɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]

with	a	shuddering	sigh	,	as	the	faithful	servant	received	her	with	an
和	一个	颤抖	叹	,	作为	这	忠实	仆人	已收到	她	和	一个

[ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] .

exclamation	of	thankfulness	.
感叹	的	感恩	.

忠仆发出颤抖的叹息，满怀感激地迎接了她。

[wen] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz][hæd; həd] [bɪn] [əu'beid] ,

When	her	orders	had	been	obeyed	,
什么时候	她	订单	有	到过	服从	,

当她的命令得到执行后，

[ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][sɜːr] ['ritʃəd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] ,

she	drew	from	her	bosom	the	portrait	of	Sir	Richard	which	she	always	wore	,
她	画	从	她	怀	这	肖像	的	先生	理查德	哪个	她	总是	穿着	,

她从胸前取出她一直佩戴的理查德爵士的画像，

[ænd; ənd] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['aɪvəri]['oʊv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][goʊld] [keɪs] ,

and	,	removing	the	ivory	oval	from	the	gold	case	,
和	,	移除	这	象牙	椭圆形	从	这	金子	案件	,

然后，从金壳中取出象牙椭圆形饰物，

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði]['fɔːrmər][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæskɪt] ,

she	locked	the	former	in	a	tiny	drawer	of	the	casket	,
她	已锁定	这	以前的	在	一个	微小的	抽屉	的	这	棺材	,

她把前者锁在了棺材的一个小抽屉里。

[rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['empti] ['lɑːkɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] [beɪd] ['hestər] [gɪv] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

replaced	the	empty	locket	in	her	breast	,	and	bade	Hester	give	the	jewels
替换	这	空的	吊坠	在	她	胸部	,	和	巴德	海丝特	给	这	珠宝

[tuː; tə] ['wɑːtsn] ,

to	Watson	,
到	沃森	,

她将空空的吊坠放回胸前，并嘱咐海丝特把珠宝交给华生。

[hɜːr; hər] ['lɔɪər] , [huː] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [tɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [wʌz; wəz] [groʊn] .

her	lawyer	,	who	would	see	them	put	in	a	safe	place	till	the	child	was	grown	.
她	律师	,	WHO	会	看	他们	放	在	一个	安全的	地方	直到	这	孩子	曾是	生长	.

她的律师会安排将他们安置在安全的地方，直到孩子长大成人。

" [dɪr] [hɑːrt] , [maɪ]['leɪdi] , [juːl] [wer] [ðem; ðəm] [jet] , [fɔːr; fər] [jʊə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [griːv] [ɔːl]

"	Dear	heart	,	my	lady	,	you'll	wear	them	yet	,	for	you're	too	young	to	grieve	all
"	亲爱的	心	,	我的	女士	,	你会	穿	他们	然而	,	为了	你是	也	年轻的	到	悲伤	全部

[jʊr; jər] [deɪz] ,

your	days	,
你的	天	,

“亲爱的，我的女士，你终究会戴上它们，因为你还太年轻，不应该终日沉浸在悲伤中。”

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][maɪ]['blesɪd; blest]['mæstər] .

even	for	so	good	a	man	as	my	blessed	master	.
甚至	为了	所以	好的	一个	男人	作为	我的	蒙福	掌握	.

即使是为了我敬爱的师父这样一位好人。

[teɪk] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [tʃɪr] [ʌp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] ['tʃaɪldz] [seɪk] [ɪf] [noʊ] [mɔːr] . "

Take	comfort	,	and	cheer	up	,	for	the	dear	child's	sake	if	no	more	.	"
拿	舒适	,	和	欢呼	向上	,	为了	这	亲爱的	孩子的	清酒	如果	不	更多的	.	"

即使孩子已经不在人世，也请你们振作起来，为了这个可怜的孩子。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wer] [ðem; ðəm] [ə'gen] " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] [æz; əz] ['leɪdi] - [druː] [ðə; ði]

"	I	shall	never	wear	them	again	"	was	all	the	answer	as	Lady	Trevlyn	drew	the
"	我	将	绝不	穿	他们	再次	"	曾是	全部	这	回答	作为	女士	-	画	这

['kɜːtənz] ,

curtains	,
窗帘	,

“我再也不会穿它们了。”特雷弗林夫人拉上窗帘时，只说了这么一句。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [hoʊp] .

as	if	to	shut	out	hope	.
作为	如果	到	关闭	出去	希望	.

仿佛要彻底剥夺希望。

[sɜːr] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['berid] [ænd; ənd] , [ðə; ði] [naɪn] [deɪz] - ['gɑːsɪp] ['oʊvər] ,

Sir	Richard	was	buried	and	,	the	nine	days	'	gossip	over	,
先生	理查德	曾是	埋葬	和	,	这	九	天	-	闲话	超过	,

理查德爵士下葬了，九天的流言蜚语也随之结束。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [daɪd][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] ,

the	mystery	of	his	death	died	for	want	of	food	,
这	神秘	的	他的	死亡	死亡	为了	想	的	食物	,

他死于饥饿，这成了他死亡之谜的真相。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ]

for	the	only	person	who	could	have	explained	it	was	in	a	state	which
为了	这	仅有的	人	WHO	可以	有	解释	它	曾是	在	一个	状态	哪个

[fər'bædˌfər'beɪd][ɔːl] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['trædʒɪk] [deɪ] .

forbade	all	allusion	to	that	tragic	day	.
禁止	全部	典故	到	那	悲惨	天	.

因为唯一能解释这件事的人，身处一个禁止提及那悲惨日子的州。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪdi] - ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .

For	a	year	Lady	Trevlyn's	reason	was	in	danger	.
为了	一个	年	女士	-	原因	曾是	在	危险	.

整整一年，特雷弗林夫人的理智都处于危险之中。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fiːvər] [left] [hɜːr; hər][soʊ] [wiːk] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [hoʊp]

A	long	fever	left	her	so	weak	in	mind	and	body	that	there	was	little	hope
一个	长的	发烧	左边	她	所以	虚弱的	在	头脑	和	身体	那	那里	曾是	小的	希望

[ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] ,

of	recovery	,
的	恢复	,

长期高烧使她身心极度虚弱，几乎没有康复的希望。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [deɪz] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['æpəθi] [sæd][tuː; tə] ['wɪtnəs] .

and	her	days	were	passed	in	a	state	of	apathy	sad	to	witness	.
和	她	天	是	通过了	在	一个	状态	的	冷漠	伤心	到	证人	.

她终日麻木不仁，令人惋惜。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['sɔːrli]

She	seemed	to	have	forgotten	everything	,	even	the	shock	which	had	so	sorely
她	似乎	到	有	被遗忘的	一切	,	甚至	这	震惊	哪个	有	所以	非常

['strɪkən] [hɜːr; hər] .

stricken	her	.
受打击的	她	.

她似乎忘记了一切，甚至忘记了曾让她感到无比震惊的事情。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [feɪld] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [slɪpt]

The	sight	of	her	child	failed	to	rouse	her	,	and	month	after	month	slipped
这	视线	的	她	孩子	失败的	到	唤醒	她	,	和	月	后	月	滑倒了

[baɪ] ,

by	,
经过	,

看到孩子并没有让她振作起来，一个月又一个月地过去了。

['liːvɪŋ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][bʌt; bət] ['slaɪtli] ['renəveɪtɪŋ]

leaving	no	trace	of	their	passage	on	her	mind	,	and	but	slightly	renovating
离开	不	痕迹	的	他们的	通道	在	她	头脑	,	和	但	轻微地	翻新

[hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] ['bɑːdi] .

her	feeble	body	.
她	微弱	身体	.

没有在她心中留下任何他们来过的痕迹，只是稍微改善了她虚弱的身体。

[huː] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] , [wʌt] [hɪz; ɪz][eɪm][ɪn] ['kʌmɪŋ] , [ɔːr] [waɪ] [hiː; hi] ['nevər] [ˌriːə'piəd] ,

Who	the	stranger	was	,	what	his	aim	in	coming	,	or	why	he	never	reappeared	,
WHO	这	陌生人	曾是	,	什么	他的	目的	在	未来	,	或者	为什么	他	绝不	再次出现	,

[noʊ][wʌn] [dɪ'skʌvərd] .

no	one	discovered	.
不	一	发现	.

陌生人是谁，他来的目的是什么，以及他为什么再也没有出现过，这一切都无人知晓。

[ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [left] [baɪ][sɜːr] ['rɪtʃəd] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] ,

The	contents	of	the	letter	left	by	Sir	Richard	were	unknown	,
这	内容	的	这	信	左边	经过	先生	理查德	是	未知	,

理查德爵士留下的信件内容无人知晓。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['leɪdi] - [ænd; ənd][noʊ] [kluː] [kʊd; kəd][biː; bi]

for	the	paper	had	been	destroyed	by	Lady	Trevlyn	and	no	clue	could	be
为了	这	纸	有	到过	损毁	经过	女士	-	和	不	线索	可以	是

[gɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

got	from	her	.
得到	从	她	.

因为那份文件已被特雷夫林夫人销毁，所以无法从她那里得到任何线索。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [sed] ,

Sir	Richard	had	died	of	heart	disease	,	the	physicians	said	,
先生	理查德	有	死亡	的	心	疾病	,	这	医生	说	,

医生们说，理查德爵士死于心脏病。

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] ['jɪrz] [hæd; həd][noʊ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

though	he	might	have	lived	years	had	no	sudden	shock	assailed	him	.
尽管	他	可能	有	居住地	年	有	不	突然	震惊	遭受攻击	他	.

如果不是突如其来的打击，他或许还能活很多年。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['relətɪvz] [tuː; tə] [meɪk] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] , [ænd; ənd] [frendz] [suːn] [fər'gɑːt][ðə; ði]

There	were	few	relatives	to	make	investigations	,	and	friends	soon	forgot	the
那里	是	很少	亲属	到	制作	调查	,	和	朋友们	很快	忘了	这

[sæd] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] ;

sad	young	widow	;
伤心	年轻的	寡妇	;

亲戚不多，无法进行调查，朋友们也很快忘记了这位悲伤的年轻寡妇；

[soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [roʊld] [ɑːn] ,

so	the	years	rolled	on	,
所以	这	年	滚动	在	,

岁月流逝，

[ænd; ənd] ['lɪliən] [ðə; ði] ['erəs] [gruː] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	Lillian	the	heiress	grew	from	infancy	to	childhood	in	the	shadow	of	this
和	莉莲	这	女继承人	生长	从	婴儿期	到	童年	在	这	阴影	的	这

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

而女继承人莉莲，正是在这重重谜团的阴影下，从婴儿时期成长为孩童。

['tʃæptər] [iː]

Chapter	II
章	二

第二章

[pɔːl]

PAUL
保罗

保罗

" [kʌm] , [tʃaɪld] , [ðə; ði] [duː] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [went] [ɪn] . "

"	Come	,	child	,	the	dew	is	falling	,	and	it	is	time	we	went	in	.	"
"	来	,	孩子	,	这	露	是	坠落	,	和	它	是	时间	我们	去	在	.	"

“孩子，来吧，露水都落了，我们该进去了。”

" [noʊ] , [noʊ] , ['mæmə] [ɪz][nɑːt] ['restɪd] [jet] ,

"	No	,	no	,	Mamma	is	not	rested	yet	,
"	不	,	不	,	妈妈	是	不是	休息	然而	,

“不，不，妈妈还没休息好。”

[soʊ][aɪ] [meɪ] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪf] [aɪ] [laɪk] .

so	I	may	run	down	to	the	spring	if	I	like	.
所以	我	可能	跑步	向下	到	这	春天	如果	我	喜欢	.

所以如果我愿意，我可以跑到泉水边去。

" [ænd; ənd] ['lɪliən] , [æz; əz] ['wɪlf(ə)l] [æz; əz] ['wɪnsəm] , ['vænɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔ:l] ['fɜ:nz] [wer] [dɪr]
" And Lillian , as willful as winsome , vanished among the tall ferns where deer
" 和 莉莲 , 作为 任性的 作为 迷人的 , 消失了 之中 这 高的 蕨类植物 在哪里 鹿
['kaʊtʃt] [ænd; ənd] ['ræbəts] [hɪd] .
couched and rabbits hid .
卧倒 和 兔子 隐藏 .

“莉莲既任性又迷人，消失在鹿群栖息、兔子藏身的茂密蕨丛中。

['hestər] ['li:ʒərli] ['fɑ:loʊd] ,
Hester leisurely followed ,
海丝特 悠闲 随后 ,

海丝特悠闲地跟了上去。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns]
looking as unchanged as if a day instead of twelve years had passed since
寻找 作为 未更改 作为 如果 一个 天 反而 的 十二 年 有 通过了 自从
[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,
her arms received the little mistress ,
她 武器 已收到 这 小的 情妇 ,

她容貌依旧如初，仿佛自从她拥抱小主人以来，只过去了一天而不是十二年。

[hu:] [naʊ] [ru:ld] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪrənt] .
who now ruled her like a tyrant .
WHO 现在 裁决 她 喜欢 一个 暴君 .

如今，他像暴君一样统治着她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [steps] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [bæk] ,
She had taken but a few steps when the child came flying back ,
她 有 已采取 但 一个 很少 步骤 什么时候 这 孩子 来了 飞行 后退 ,

她刚走了几步，孩子就飞了回来。

[iks'kleimɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [toʊn] , " [oʊ] , [kʌm] [kwɪk] !
exclaiming in an excited tone , " Oh , come quick !
惊呼 在 一个 兴奋的 语气 , " 哦 , 来 快的 !

他兴奋地喊道：“哦，快来！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ded] [mæn] .
There's a man there , a dead man .
有 一个 男人 那里 , 一个 死的 男人 .

那里有一个人，一个死人。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪm] ['fraɪt(ə)nd] ! "
I saw him and I'm frightened ! "
我 锯 他 和 我是 害怕 ! "

我看见他了，我好害怕!

" ['nɑ:nsens] , [tʃaɪld] , [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:pəz] [ə'sli:p] , [ɔ:r][sʌm; səm]['stroʊlər] [hu:] [hæz; həz][noʊ]
" Nonsense , child , it's one of the keepers asleep , or some stroller who has no
" 废话 , 孩子 , 它是 一 的 这 守门员 睡着了 , 或者 一些 婴儿车 WHO 有 不
['bɪznəs] [hɪr] .
business here .
商业 这里 .

“胡说，孩子，要么是看守睡着了，要么是哪个不该出现在这里的婴儿车。”

[teɪk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [wi:l] [si:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
Take my hand and we'll see who it is .
拿 我的 手 和 出色地 看 WHO 它 是 .

牵着我的手，我们一起看看是谁。

" ['sʌmwʌt] [ˌriːə'ʃuəd] , ['lɪliən] [led] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [oʊks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

" **Somewhat** **reassured** , **Lillian** **led** **her** **nurse** **to** **one** **of** **the** **old** **oaks** **beside** **the**

" 有些 放心 , 莉莲 引领 她 护士 到 一 的 这 老的 橡树 旁 这

[pæθ] ,

path ,

小路 ,

莉莲稍稍放下心来，领着护士走到小路旁的一棵老橡树下。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['laɪɪŋ] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrn] .

and **pointed** **to** **a** **figure** **lying** **half** **hidden** **in** **the** **fern** **.**

和 尖 到 一个 数字 说谎 一半 隐 在 这 蕨类 .

他指着半掩在蕨类植物中的一个人影。

[ə; eɪ] ['slendər] , ['swɔːrði] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrli] [blæk] [her] , [dɑːrk] [braʊz] , [ænd; ənd]

A **slender** , **swarthy** **boy** **of** **sixteen** , **with** **curly** **black** **hair** , **dark** **brows** , **and**

一个 苗条 , 黝黑的 男生 的 十六 , 和 卷曲 黑色的 头发 , 黑暗的 眉毛 , 和

[θɪk] ['læʃɪz] ,

thick **lashes** ,

厚的 睫毛 ,

一个十六岁、身材修长、皮肤黝黑的男孩，有着黑色卷发、浓密的眉毛和纤长的睫毛。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [stɜːrn] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [praɪd] ,

a **singularly** **stern** **mouth** , **and** **a** **general** **expression** **of** **strength** **and** **pride** ,

一个 单独地 船尾 嘴 , 和 一个 一般的 表达 的 力量 和 自豪 ,

他嘴唇紧抿，表情严肃，整体给人以坚强和骄傲的感觉。

[wɪtʃ] ['ædɪd] ['kærəktər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] .

which **added** **character** **to** **his** **boyish** **face** **and** **dignified** **his** **poverty** **.**

哪个 额外 特点 到 他的 男孩气 脸 和 凝重 他的 贫困 .

这让他稚气未脱的脸上增添了几分神韵，也让他的贫穷显得不那么高贵。

[hɪz; ɪz] [dres] [bɪ'treɪd] [ðæt] , ['biːɪŋ] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['θredber] , [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [mʌtʃ] [wɔːrn] ,

His **dress** **betrayed** **that** , **being** **dusty** **and** **threadbare** , **his** **shoes** **much** **worn** ,

他的 裙子 背叛 那 , 存在 尘土飞扬 和 破旧的 , 他的 鞋 很多 磨损 ,

他衣着破旧，满是灰尘，鞋子也磨损严重，这些都暴露了他的境况。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɪloʊd] [hɪz; ɪz] [hed]

and **his** **possessions** **contained** **in** **the** **little** **bundle** **on** **which** **he** **pillowed** **his** **head**

和 他的 财产 包含 在 这 小的 捆 在 哪个 他 枕头 他的 头

.

:

.

他的全部家当都装在他枕着的那个小包裹里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [laɪk] [wʌn] [kwaɪt] [spent] [wɪð; wɪθ] ['wɪrɪnəs] , [ænd; ənd] ['nevər] [stɜːrd] ,

He **was** **sleeping** **like** **one** **quite** **spent** **with** **weariness** , **and** **never** **stirred** ,

他 曾是 睡眠 喜欢 一 相当 花费 和 疲劳 , 和 绝不 搅拌 ,

他睡得像筋疲力尽，一动不动。

[ðoʊ] ['hestər] [bent] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fɝːnz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .

though **Hester** **bent** **away** **the** **ferns** **and** **examined** **him** **closely** **.**

尽管 海丝特 弯曲 离开 这 蕨类植物 和 检查 他 密切 .

海丝特弯下腰拨开蕨类植物，仔细地打量着他。

" ['hiːz] [nɑːt] [ded] , [maɪ] ['dɪəri] ; ['hiːz] [ə'sliːp] , [pʊr] [læd] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [træmp] ,

" **He's** **not** **dead** , **my** **deary** ; **he's** **asleep** , **poor** **lad** , **worn** **out** **with** **his** **day's** **tramp** ,

" 他是 不是 死的 , 我的 亲爱的 ; 他是 睡着了 , 贫穷的 小伙子 , 磨损 出去 和 他的 天 流浪汉 ,

“他没死，亲爱的；他睡着了，可怜的孩子，他流浪了一天累坏了。”

[aɪ] [der] [seɪ] . "

I **dare** **say** **.** **"**

我 敢 说 . "

我敢说。

" [aɪm][glæd] ['hiːz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [weɪk] [ʌp] .

"	I'm	glad	he's	alive	,	and	I	wish	he'd	wake	up	.
"	我是	高兴的	他是	活	,	和	我	希望	他会	唤醒	向上	.

“我很高兴他还活着，我希望他能醒过来。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] , ['iznt] [hiː; hi] ?

He's	a	pretty	boy	,	isn't	he	?
他是	一个	漂亮的	男生	,	不是	他	?

他长得挺帅的，不是吗?

[siː] [wʌt] [naɪs] [hændz] ['hiːz] [gɑːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [mɔːr] ['kɜːrli] [ðæn; ðən] [maɪn] .

See	what	nice	hands	he's	got	,	and	his	hair	is	more	curly	than	mine	.
看	什么	好的	双手	他是	得到	,	和	他的	头发	是	更多的	卷曲	比	矿	.

你看他这双手多漂亮，而且他的头发比我的还卷。

[meɪk] [hɪm; ɪm]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['hestər] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

Make	him	open	his	eyes	,	Hester	,	"	commanded	the	little	lady	,
制作	他	打开	他的	眼睛	,	海丝特	,	"	命令	这	小的	女士	,

“让他睁开眼睛，海丝特，”小妇人命令道。

[huːz] [fɪr] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] ['ɪntrəst] .

whose	fear	had	given	place	to	interest	.
谁	害怕	有	给定	地方	到	兴趣	.

恐惧已被兴趣所取代。

" [hʌʃ] , ['hiːz] ['stɜːrɪŋ] .

"	Hush	,	he's	stirring	.
"	嘘	,	他是	搅拌	.

嘘，他动了。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] , " ['wɪspəd] ['hestər] .

I	wonder	how	he	got	in	,	and	what	he	wants	,	"	whispered	Hester	.
我	想知道	如何	他	得到	在	,	和	什么	他	想要	,	"	低声说道	海丝特	.

“我倒想知道他是怎么进来的，他想要什么，”海丝特低声说道。

" [aɪl] [æsk][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [kʊd; kəd] [ə'rest] [hɜːr; hər] ,

"	I'll	ask	him	,	"	and	before	her	nurse	could	arrest	her	,
"	患病的	问	他	,	"	和	前	她	护士	可以	逮捕	她	,

“我会问他，”还没等她的护士逮捕她，她就说道。

['lɪliən] [druː] [ə; eɪ] [tɔːl] [fɜːrn] ['sɔːftli] ['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpərz] [feɪs] , ['læfɪŋ] [ə'laʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

Lillian	drew	a	tall	fern	softly	over	the	sleeper's	face	,	laughing	aloud	as	she	did	so	.
莉莲	画	一个	高的	蕨类	轻轻	超过	这	睡眠者的	脸	,	笑	大声	作为	她	做过	所以	.

莉莉安轻轻地在熟睡者的脸上画了一株高高的蕨类植物，一边画一边大笑。

[ðə; ði] [bɔɪ] [woʊk] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ,

The	boy	woke	at	the	sound	,
这	男生	觉醒	在	这	声音	,

男孩被声音惊醒了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

and	without	stirring	lay	looking	up	at	the	lovely	little	face	bent	over	him	,
和	没有	搅拌	躺	寻找	向上	在	这	迷人的	小的	脸	弯曲	超过	他	,

他一动不动地躺着，仰望着俯身在他上方的那张可爱的小脸。

[æz; əz] [ɪf] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

as	if	still	in	a	dream	.
作为	如果	仍然	在	一个	梦	.

仿佛仍身处梦境之中。

" ['belə] ['kɛrə] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .

"	Bella	cara	,	"	he	said	,	in	a	musical	voice	.
"	贝拉	卡拉	,	"	他	说	,	在	一个	音乐	嗓音	.

“Bella cara，”他用悦耳的声音说道。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [druː] [bæk] [ə'bæʃt] [æt; ət][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ,
Then , as the child drew back abashed at the glance of his large ,
然后 , 作为 这 孩子 画 后退 羞愧 在 这 瞥一眼 的 他的 大的 ,

然后，当孩子因他高大的目光而羞愧地后退时，

[braɪt] [aɪz] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
bright eyes , he seemed to wake entirely and , springing to his feet ,
明亮的 眼睛 , 他 似乎 到 唤醒 完全 和 , 弹簧 到 他的 脚 ,

他双眼明亮，似乎完全清醒过来，然后猛地站了起来。

[lʊkt] [æt; ət] ['hestər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] .
looked at Hester with a quick , searching glance .
看起来 在 海丝特 和 一个 快的 , 搜索 瞥一眼 .

他迅速而审视地瞥了海丝特一眼。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [er] [kɔːzd] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] ['sɔːfn] [hɜːr; hər] [toʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Something in his face and air caused the woman to soften her tone a little
某物 在 他的 脸 和 空气 导致 这 女士 到 软化 她 语气 一个 小的
,
,
,

他脸上和呼吸中的某种东西让那女人的语气稍稍缓和了一些。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] , " [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ? "
as she said gravely , " Did you wish to see any one at the Hall ? "
作为 她 说 严重地 , " 做过 你 希望 到 看 任何 一 在 这 大厅 ? "

她严肃地问道："您想在大厅里见谁吗？"

" [jes] . [ɪz] ['leɪdi] - [hɪr] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ænsər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [kæp][ɪn][hænd] ,
" Yes . Is Lady Trevlyn here ? " was the boy's answer , as he stood cap in hand ,
" 是的 . 是 女士 - 这里 ? " 曾是 这 男孩们 回答 , 作为 他 站立 帽 在 手 ,

"是的。特雷弗林夫人在这里吗？"男孩双手托着帽子回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪŋ] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with the smile fading already from his face .
和 这 微笑 褪色 已经 从 他的 脸 .

他脸上的笑容已经渐渐消失了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [bʌt; bət] [ən'les] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪz] ['veri] ['ɜːrdʒənt][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [siː] ['pɑːrks] ,
" She is , but unless your business is very urgent you had better see Parks ,
" 她 是 , 但 除非 你的 商业 是 非常 紧迫的 你 有 更好的 看 公园 ,

"她确实有事，但除非你的事非常紧急，否则你最好还是去找帕克斯。"

[ðə; ði] ['kiːpər] ; [wiː; wi][dəunt] ['trʌb(ə)l] [maɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ]['traɪfəlz] . "
the keeper ; we don't trouble my lady with trifles . "
这 守门员 ; 我们 不 麻烦 我的 女士 和 琐事 . "

守门人；我们不会用琐事打扰夫人。

" [aɪv] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)l] ['dævəntri] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]
" I've a note for her from Colonel Daventry ; and as it is not a
" 我已经 一个 笔记 为了 她 从 上校 戴文特里 ; 和 作为 它 是 不是 一个
['traɪf(ə)l] ,
trifle ,
琐事 ,

"我这里有一张戴文特里上校给她的便条；而且这可不是件小事，

[aɪl] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
I'll deliver it myself , if you please .
患病的 递送 它 我 , 如果 你 请 .

如果您愿意，我可以亲自送过去。

" ['hestər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] ['lɪliən] [kraɪd] [aʊt] , " ['mæmə] [ɪz][kloʊz][baɪ] ,

"	Hester	hesitated	an	instant	,	but	Lillian	cried	out	,	"	Mamma	is	close	by	,
"	海丝特	犹豫了一下	一个	立即的	,	但	莉莲	哭	出去	,	"	妈妈	是	关闭	经过	,

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ,

come	and	see	her	,
来	和	看	她	,

海丝特犹豫了一下，但莉莲喊道："妈妈就在附近，快来看她！"

" [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] , ['bekənɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .

"	and	led	the	way	,	beckoning	as	she	ran	.
"	和	引领	这	方式	,	招手	作为	她	跑	.

"然后她带头奔跑，一边跑一边招手示意。

[ðə; ði] [læd] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'poʊzd] [er] , [ænd; ənd] ['hestər] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] ,

The	lad	followed	with	a	composed	air	,	and	Hester	brought	up	the	rear	,
这	小伙子	随后	和	一个	由	空气	,	和	海丝特	带来	向上	这	后部	,

那小伙子镇定自若地跟在后面，海丝特则走在最后。

['teɪkɪŋ] [noʊts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [kiːn] [aɪ] .

taking	notes	as	she	went	with	a	woman's	keen	eye	.
采取	笔记	作为	她	去	和	一个	女性的	敏锐的	眼睛	.

她一边走一边做笔记，展现出女人敏锐的眼光。

['leɪdi] - , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [peɪl] ['wʊmən] , ['delɪkət] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [ɪn]['spɪrɪt] ,

Lady	Trevlyn	,	a	beautiful	,	pale	woman	,	delicate	in	health	and	melancholy	in	spirit	,
女士	-	,	一个	美丽的	,	苍白	女士	,	精美的	在	健康	和	忧郁	在	精神	,

特雷弗林夫人，一位美丽苍白的女子，身体虚弱，精神忧郁。

[sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ; [nɑːt] ['riːdɪŋ] ,

sat	on	a	rustic	seat	with	a	book	in	her	hand	;	not	reading	,
卫星	在	一个	乡村	座位	和	一个	书	在	她	手	;	不是	阅读	,

她坐在简陋的椅子上，手里拿着一本书，却没在读。

[bʌt; bət] ['mjuːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbsənt][maɪnd] .

but	musing	with	an	absent	mind	.
但	沉思	和	一个	缺席的	头脑	.

但心不在焉地沉思着。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'proʊtʃt] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]

As	the	child	approached	,	she	held	out	her	hand	to	welcome	her	,	but
作为	这	孩子	接近	,	她	握住	出去	她	手	到	欢迎	她	,	但

['niːðər] [smaɪld] [nɔːr] [spoʊk] .

neither	smiled	nor	spoke	.
两者都不	微笑	也不	辐	.

孩子走近时，她伸出手欢迎她，但既没有微笑也没有说话。

" ['mæmə] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [kraɪd] ['lɪliən] ,

"	Mamma	,	here	is	a	—	a	person	to	see	you	,	"	cried	Lillian	,
"	妈妈	,	这里	是	一个	—	一个	人	到	看	你	,	"	哭	莉莲	,

"妈妈，有人来看你了！"莉莲喊道。

['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [huːz] [haɪt] [ænd; ənd]['grævəti] [naʊ]

rather	at	a	loss	how	to	designate	the	stranger	,	whose	height	and	gravity	now
相当	在	一个	损失	如何	到	指定	这	陌生人	,	谁	高度	和	重力	现在

[ɔːd] [hɜːr; hər] .

awed	her	.
敬畏	她	.

她一时不知该如何称呼这位陌生人，陌生人的身高和气场令她敬畏不已。

" [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['kɜːrn(ə)l] ['dævəntri] , [maɪ] ['leɪdi] , " [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [ðə; ði] [bɔɪ]

"	A	note	from	Colonel	Daventry	,	my	lady	,	"	and	with	a	bow	the	boy
"	一个	笔记	从	上校	戴文特里	,	我的	女士	,	"	和	和	一个	弓	这	男生

[dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['mɪsɪv] .

delivered	the	missive	.
发表	这	信函	.

“夫人，这是戴文特里上校的来信，”男孩鞠躬递上了信。

['skersli] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [riːd] :

Scarcely	glancing	at	him	,	she	opened	it	and	read	:
几乎	瞥了一眼	在	他	,	她	打开	它	和	读	:

她几乎没看他一眼，就打开信读了起来：

[maɪ] [dɪr] [frend] ,

My	Dear	Friend	,
我的	亲爱的	朋友	,

我亲爱的朋友，

[ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] , [pɔːl] ['dʒɛks] , [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ænd; ənd]

The	bearer	of	this	,	Paul	Jex	,	has	been	with	me	some	months	and
这	持有人	的	这	,	保罗	杰克斯	,	有	到过	和	我	一些	几个月	和

[hæz; həz] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [wel] .

has	served	me	well	.
有	服务	我	出色地	.

此人保罗·杰克斯已跟随我数月，一直尽职尽责。

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['pærɪs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [bɔːrn] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['frendləs] ,

I	brought	him	from	Paris	,	but	he	is	English	born	,	and	,	though	friendless	,
我	带来	他	从	巴黎	,	但	他	是	英语	出生	,	和	,	尽管	没有朋友	,

我从巴黎把他带回来的，但他出生在英国，而且，虽然没有朋友，

[priˈfəːz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] , ['iːv(ə)n] ['æftər] [wiː; wi] [liːv] , [æz; əz] [wiː; wi] [duː] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

prefers	to	remain	here	,	even	after	we	leave	,	as	we	do	in	a	week	.
偏好	到	保持	这里	,	甚至	后	我们	离开	,	作为	我们	做	在	一个	星期	.

即使我们一周后离开，它也更喜欢留在这里。

[wen] [aɪ] [læst] [sɔː] [juː; jʊ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [help] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

When	I	last	saw	you	you	mentioned	wanting	a	lad	to	help	in	the	garden	;
什么时候	我	最后的	锯	你	你	提及	想要	一个	小伙子	到	帮助	在	这	花园	;

我上次见到你的时候，你提到想找个小伙子帮忙打理花园；

[pɔːl] [ɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪmˈplɔɪmənt] ,

Paul	is	accustomed	to	that	employment	,
保罗	是	习惯	到	那	就业	,

保罗已经习惯了那份工作。

[ðoʊ] [maɪ] [waɪf] [juːst] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [peɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

though	my	wife	used	him	as	a	sort	of	page	in	the	house	.
尽管	我的	妻子	用过的	他	作为	一个	种类	的	页	在	这	房子	.

虽然我妻子把他当成家里的侍童一样使唤。

['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['ʃeltər] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] .

Hoping	you	may	be	able	to	give	him	shelter	,	I	venture	to	send	him	.
希望	你	可能	是	有能力的	到	给	他	庇护所	,	我	风险投资	到	发送	他	.

希望您能给他提供一个庇护所，我冒昧地把他送过来。

[hiː; hi] [ɪz] ['ɑːnɪst] , ['keɪpəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

He	is	honest	,	capable	,	and	trustworthy	in	all	respects	.
他	是	诚实的	,	有能力的	,	和	值得信赖的	在	全部	尊重	.

他诚实、能干、值得信赖，各方面都很出色。

[preɪ] [traɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒ] ,
Pray **try** **him** **,** **and** **oblige** **,**
祈祷 尝试 他 , 和 必须 ,

请你试试他，并照办。

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,
Yours **sincerely** **,**
此致 真挚地 ,

此致，

[dʒeɪ] . [ɑːr] . ['dævəntri]
J **.** **R** **.** **Daventry**
J . 拉 . 戴文特里

JR·戴文特里

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [stɪl] ['veɪkənt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **The** **place** **is** **still** **vacant** **,** **and** **I** **shall** **be** **very** **glad** **to** **give** **it** **to** **you** **,**
" 这 地方 是 仍然 空缺 , 和 我 将 是 非常 高兴的 到 给 它 到 你 ,

“这地方还空着，我很乐意把它给你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['leɪdi] - ,
if **you** **incline** **to** **take** **it** **,** **"** **said** **Lady** **Trevlyn** **,**
如果 你 倾斜 到 拿 它 , " 说 女士 - ,

“如果你愿意接受的话，”特雷弗林夫人说道。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .
lifting **her** **eyes** **from** **the** **note** **and** **scanning** **the** **boy's** **face** **.**
举重 她 眼睛 从 这 笔记 和 扫描 这 男孩们 脸 .

她抬起头，目光从纸条上移开，扫视着男孩的脸。

" [aɪ][duː] , ['mædəm] , " [hiː; hi] ['ænsər] [rɪ'spektfəli] .
" **I** **do** **,** **madam** **,** **"** **he** **answered** **respectfully** **.**
" 我 做 , 女士 , " 他 回答 尊敬 .

“我愿意，夫人。”他恭敬地回答道。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" **The** **colonel** **says** **you** **are** **English** **,** **"** **added** **the** **lady** **,** **in** **a** **tone** **of** **surprise** **.**
" 这 上校 说道 你 是 英语 , " 额外 这 女士 , 在 一个 语气 的 惊喜 .

“上校说你是英国人，”那位女士惊讶地补充道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːltləs] [set] [ʌv; əv] [tiːθ] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
The **boy** **smiled** **,** **showing** **a** **faultless** **set** **of** **teeth** **,** **as** **he** **replied** **,** **"** **I** **am** **,**
这 男生 微笑 , 显示 一个 完美无瑕 放 的 牙齿 , 作为 他 回复 , " 我 是 ,

男孩露出一口洁白的牙齿，笑着回答说：“我是。”

[maɪ]['leɪdi] , [ðoʊ] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [tænd] [ænd; ənd] ['veri] ['dʌsti] .
my **lady** **,** **though** **just** **now** **I** **may** **not** **look** **it** **,** **being** **much** **tanned** **and** **very** **dusty** **.**
我的 女士 , 尽管 只是 现在 我 可能 不是 看 它 , 存在 很多 晒黑的 和 非常 尘土飞扬 .

我的女士，虽然我现在可能看起来不像，因为我晒得黝黑，浑身沾满了灰尘。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [bʌt; bət] [aɪv] [lɪvd] [ə'brɔːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sɪns] [hiː; hi] [daɪd] ,
My **father** **was** **an** **Englishman** **,** **but** **I've** **lived** **abroad** **a** **good** **deal** **since** **he** **died** **,**
我的 父亲 曾是 一个 英国人 , 但 我已经 居住地 国外 一个 好的 交易 自从 他 死亡 ,

我父亲是英国人，但他去世后，我大部分时间都生活在国外。

[ænd; ənd][gɑːt] ['fɔːrən] [weɪz] , [pər'hæps] .
and **got** **foreign** **ways** **,** **perhaps** **.**
和 得到 外国的 方式 , 也许 .

或许还沾染了异国风情。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['æksent] ,
" As he spoke without any accent ,
" 作为 他 辐 没有 任何 口音 ,

“他说话没有任何口音，

[ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [bluː] [aɪz] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑːrk] ['læʃɪz] ,
and looked full in her face with a pair of honest blue eyes under the dark lashes ,
和 看起来 满的 在 她 脸 和 一个 一对 的 诚实的 蓝色的 眼睛 在下面 这 黑暗的 睫毛 ,

她面容饱满，浓密的睫毛下透着一双真诚的蓝眼睛。

['leɪdi] - ['moʊmənteri] [daʊt] ['vænɪʃt] .
Lady Trevlyn's momentary doubt vanished .
女士 - 瞬间 怀疑 消失了 .

特雷弗林夫人的短暂疑虑消失了。

" [jʊr; jər][eɪdʒ] , [pɔːl] ? "
" Your age , Paul ? "
" 你的 年龄 , 保罗 ? "

“保罗，你多大了？”

" [ˌsɪks'tiːn] , [maɪ]['leɪdi] . "
" Sixteen , my lady . "
" 十六 , 我的 女士 . "

“十六岁，夫人。”

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['gɑːrdnɪŋ] ? "
" You understand gardening ? "
" 你 理解 园艺 ? "

你懂园艺吗?

" [jes] , [maɪ]['leɪdi] . "
" Yes , my lady . "
" 是的 , 我的 女士 . "

“是的，夫人。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [els] ? "
" And what else ? "
" 和 什么 别的 ? "

还有什么?

" [aɪ][kæn; kən] [breɪk] ['hɔːrsɪz] , [sɜːrv] [æt; ət] ['teɪbl] , [duː] ['erəndz] , [riːd] [ə'laʊd] ,
" I can break horses , serve at table , do errands , read aloud ,
" 我 能 休息 马匹 , 服务 在 桌子 , 做 跑腿 , 读 大声 ,

“我会驯马、上菜、跑腿、朗读，

[raɪd]['æftər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz] [gruːm] , [ɪ'luːmɪneɪt] [ɑːn] ['pɑːrtʃmənt] , [treɪn] ['flaʊərz] ,
ride after a young lady as groom , illuminate on parchment , train flowers ,
骑 后 一个 年轻的 女士 作为 新郎 , 照亮 在 羊皮纸 , 火车 花朵 ,

新郎骑马跟随年轻女子，在羊皮纸上作画，载着鲜花。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self]['juːsf(ə)l][ɪn] ['eni] [wei] .
and make myself useful in any way .
和 制作 我 有用 在 任何 方式 .

我会尽一切可能让自己有用。

" [ðə; ði] [toʊn] , [hæf] ['mɑːdɪst] , [hæf] ['iːgər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [spoʊk] ,
" The tone , half modest , half eager , in which the boy spoke ,
" 这 语气 , 一半 谦虚的 , 一半 渴望的 , 在 哪个 这 男生 辐 ,

男孩说话的语气，一半谦逊，一半热情，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɑːd] [lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌmpliʃməntz] , [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] ['leɪdi]

as	well	as	the	odd	list	of	his	accomplishments	,	brought	a	smile	to	Lady
作为	出色地	作为	这	奇怪的	列表	的	他的	成就	,	带来	一个	微笑	到	女士

-

[lɪps] ,

Trevlyn's	lips	,
-	嘴唇	,

以及他那份奇特的成就清单，让特雷弗林夫人嘴角露出了微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [ˌpriːpə'zest] [hɜːr; hər] .

and	the	general	air	of	the	lad	prepossessed	her	.
和	这	一般的	空气	的	这	小伙子	预先拥有	她	.

她被这个男孩的整体气质所吸引。

" [aɪ][wɑːnt] ['lɪliən] [tuː; tə][raɪd] [suːn] ,

"	I	want	Lillian	to	ride	soon	,
"	我	想	莉莲	到	骑	很快	,

我希望莉莲能尽快骑马，

[ænd; ənd]['rɑːdʒər][ɪz] ['ræðər] [oʊld][fɔːr; fər][æn; ən]['eskɔːrt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔːrswʊmən] .

and	Roger	is	rather	old	for	an	escort	to	such	a	little	horsewoman	.
和	罗杰	是	相当	老的	为了	一个	护送	到	这样的	一个	小的	女骑手	.

罗杰年纪有点大了，不太适合陪伴这样一位娇小的女骑手。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [traɪ] [pɔːl] ?

Don't	you	think	we	might	try	Paul	?
不	你	思考	我们	可能	尝试	保罗	?

你不觉得我们可以试试保罗吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hestər] .

"	she	said	,	turning	to	Hester	.
"	她	说	,	转弯	到	海丝特	.

她转向海丝特说道。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['greɪvli] [aɪd] [ðə; ði] [læd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,

The	woman	gravely	eyed	the	lad	from	head	to	foot	,	and	shook	her	head	,
这	女士	严重地	眼睛	这	小伙子	从	头	到	脚	,	和	摇晃	她	头	,

女人神色凝重地上下打量了那男孩一番，然后摇了摇头。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [aɪz] ['sɔfənd]

but	an	imploring	little	gesture	and	a	glance	of	the	handsome	eyes	softened
但	一个	恳求	小的	手势	和	一个	瞥一眼	的	这	英俊的	眼睛	软化

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

her	heart	in	spite	of	herself	.
她	心	在	尽管如此	的	她自己	.

但是，一个恳求的小动作和一双英俊的眼睛，不由自主地软化了她的心。

" [jes] , [maɪ]['leɪdi] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [wel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd]['pɑːrks] [θɪŋks] ['hiːz] ['stedi]

"	Yes	,	my	lady	,	if	he	does	well	about	the	place	,	and	Parks	thinks	he's	steady
"	是的	,	我的	女士	,	如果	他	做	出色地	关于	这	地方	,	和	公园	思考	他是	稳定的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

“是的，夫人，如果他在那边工作做得好，而且帕克斯认为他足够稳重，

[wiː; wi] [maɪt] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

we	might	try	it	by	-	and	-	by	.
我们	可能	尝试	它	经过	-	和	-	经过	.

我们或许会在某个时候尝试一下。

" ['lɪliən] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] , [ɪk'skleɪmd] [kən'faɪdɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Lillian	clapped	her	hands	and	,	drawing	nearer	,	exclaimed	confidingly	,	as	she
"	莉莲	鼓掌	她	双手	和	,	绘画	更近	,	惊呼	悄悄地	,	作为	她

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [nuː] [gruːm] ,

looked	up	at	her	new	groom	,
看起来	向上	在	她	新的	新郎	,

莉莲拍了拍手，走近她，仰头看着她的新郎，自信地惊呼道：

" [aɪ] [noʊ] ['hiːl] [duː] , ['mæmə] .

"	I	know	he'll	do	,	Mamma	.
"	我	知道	地狱	做	,	妈妈	.

我知道他会的，妈妈。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juːl] [let] [hɪm; ɪm] [treɪn] [maɪ]['poʊni][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	like	him	very	much	,	and	I	hope	you'll	let	him	train	my	pony	for	me	.
我	喜欢	他	非常	很多	,	和	我	希望	你会	让	他	火车	我的	小马	为了	我	.

我很喜欢他，希望你能让他帮我训练我的小马。

[wɪl] [juː; jʊ] , [pɔːl] ? "

Will	you	,	Paul	?	"
将要	你	,	保罗	?	"

保罗，你愿意吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ,

"	As	he	spoke	very	low	and	hastily	,
"	作为	他	辐	非常	低的	和	草草	,

“他说话声音很低，语速也很快，

[ðə; ðiː] [bɔɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['iːgər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

the	boy	looked	away	from	the	eager	little	face	before	him	,
这	男生	看起来	离开	从	这	渴望的	小的	脸	前	他	,

男孩别过脸去，没有看向眼前那张充满渴望的小脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [krɔːst] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [tʃiːk] .

and	a	sudden	flush	of	color	crossed	his	dark	cheek	.
和	一个	突然	冲洗	的	颜色	交叉	他的	黑暗的	脸颊	.

他黝黑的脸颊上突然泛起了一抹红晕。

['hestər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] , " [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz] [gʊd] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

Hester	saw	it	and	said	within	herself	,	"	That	boy	has	good	blood	in	his	veins	.
海丝特	锯	它	和	说	之内	她自己	,	"	那	男生	有	好的	血	在	他的	静脉	.

海丝特看到了，心想：“这孩子身上流着好血统。”

['hiːz] [noʊ] - [sʌn] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd]

He's	no	clodhopper's	son	,	I	can	tell	by	his	hands	and	feet	,	his	air	and
他是	不	-	儿子	,	我	能	告诉	经过	他的	双手	和	脚	,	他的	空气	和

[wɔːk] .

walk	.
走	.

从他的手脚、气息和走路姿势就能看出来，他绝不是土包子的儿子。

[pʊr] [læd] , [its] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪl] ['wɔːrənt] , [bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt] [tuː] [praʊd] [fɔːr; fər] ['ɑːnɪst]

Poor	lad	,	it's	hard	for	him	,	I'll	warrant	,	but	he's	not	too	proud	for	honest
贫穷的	小伙子	,	它是	难的	为了	他	,	患病的	保证	,	但	他是	不是	也	自豪的	为了	诚实的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

这孩子真可怜，对他来说肯定很辛苦，但他并不自尊心太强，愿意做诚实的工作。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk] [ðæt] . "
and I like that . "
和 我 喜欢 那 . "

我喜欢这样。

" [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] , [pɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [traɪ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
" You may stay , Paul , and we will try you for a month .
" 你 可能 停留 , 保罗 , 和 我们 将要 尝试 你 为了 一个 月 .

“保罗，你可以留下，我们会给你一个月的时间试用。”

['hestər] , [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['pɑːrks][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
Hester , take him to Parks and see that he is made comfortable .
海丝特 , 拿 他 到 公园 和 看 那 他 是 制成 舒服的 .

海丝特，带他去公园，让他过得舒服些。

[tə'mɑːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] .
Tomorrow we will see what he can do .
明天 我们 将要 看 什么 他 能 做 .

明天我们再看看他能做到什么程度。

[kʌm] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['restɪd] [naʊ] .
Come , darling , I am rested now .
来 , 亲爱的 , 我 是 休息 现在 .

来吧，亲爱的，我已经休息好了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" As she spoke ,
" 作为 她 辐 ,

“她说话的时候，

['leɪdi] - [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['dʒestʃər] [ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
Lady Trevlyn dismissed the boy with a gracious gesture and led her little
女士 - 解雇 这 男生 和 一个 亲切 手势 和 引领 她 小的
['dɔːtər] [ə'weɪ] .
daughter away .
女儿 离开 .

特雷弗林夫人优雅地打发走了男孩，然后带着她的小女儿离开了。

[pɔːl] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ræðər]
Paul stood watching her , as if forgetful of his companion , till she said , rather
保罗 站立 观看 她 , 作为 如果 健忘 的 他的 伴侣 , 直到 她 说 , 相当
['tɑːrtli] , " [jʌŋ] [mæn] ,
tartly , " Young man ,
酸涩的 , " 年轻的 男人 ,

保罗站在那里看着她，仿佛忘记了他的同伴，直到她语气有些尖刻地说：“年轻人，

[juːd] ['betər] [hæv; həv] [θæŋkt] [maɪ]['leɪdi] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæn; ðən] [ster] ['æftər][hɜːr; hər]
you'd better have thanked my lady while she was here than stare after her
你会 更好的 有 谢谢 我的 女士 尽管 她 曾是 这里 比 盯 后 她
[naʊ] [its] [tuː] [leɪt] .
now it's too late .
现在 它是 也 晚的 .

你最好在我夫人还在的时候向她道谢，而不是现在才盯着她的背影看，现在太晚了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['pɑːrks] , [juːd] [best] [kʌm] , [fɔːr; fər][aɪm]['goʊɪŋ] . "
If you want to see Parks , you'd best come , for I'm going . "
如果 你 想 到 看 公园 , 你会 最好的 来 , 为了 我是 去 . "

如果你想看帕克斯，最好也来，因为我要走了。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [tuːm] ['jɑːndər] , [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ə'sliːp] ?
" Is that the family tomb yonder , where you found me asleep ?
" 是 那 这 家庭 墓 远处 , 在哪里 你 成立 我 睡着了 ?

“那边那座就是家族墓地吗？你在那里发现我睡着了？”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] ['kwaɪətli] ['fɑːloʊd]
" was the unexpected reply to her speech , as the boy quietly followed
" 曾是 这 意外 回复 到 她 演讲 , 作为 这 男生 悄悄 随后
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

这是对她讲话意想不到的回应，男孩静静地跟在她身后。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɔːntid] [baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] .
not at all daunted by her manner .
不是 在 全部 畏惧 经过 她 方式 .

她的态度丝毫没有吓倒他。

" [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ɪn] , [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
" Yes , and that reminds me to ask how you got in , and why you were
" 是的 , 和 那 提醒 我 到 问 如何 你 得到 在 , 和 为什么 你 是
['næpɪŋ] [ðer; ðər] ,
napping there ,
打盹 那里 ,

“对了，这让我想起来要问问你是怎么进去的，以及为什么在那里睡觉。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] ['erənd] ['prɑːpərli] ? "
instead of doing your errand properly ? "
反而 的 正在做 你的 差事 适当地 ? "

为什么不好好完成你的差事呢?

" [aɪ] [liːpt] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] [bɪ'fɔːr] ['prezəntɪŋ] [maɪ'self] , [mɪs] ['hestər] "
" I leaped the fence and stopped to rest before presenting myself , Miss Hester "
" 我 跳跃 这 栅栏 和 停止 到 休息 前 呈现 我 , 错过 海丝特 "
[wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] ['ænsər] ,
was the cool answer ,
曾是 这 凉爽的 回答 ,

“我跳过栅栏，停下来休息了一会儿才来见你，海丝特小姐。”对方冷静地回答道。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] [æz; əz][hiː; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['trespæs] .
accompanied by a short laugh as he confessed his trespass .
伴随 经过 一个 短的 笑 作为 他 坦白 他的 侵入 .

他一边承认自己的违法行为，一边发出了一声短促的笑声。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ; [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ? "
" You look as if you'd had a long walk ; where are you from ? "
" 你 看 作为 如果 你会 有 一个 长的 走 ; 在哪里 是 你 从 ? "

“你看上去好像走了很远的路；你是哪里人？”

" ['lʌndən] . "
" London . "
" 伦敦 . "

“伦敦。”

" [bles] [ðə; ði] [bɔɪ] !
" Bless the boy !
" 保佑 这 男生 !

祝福这个孩子!

[its] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] . "
It's fifty miles away . "
它是 五十 英里 离开 . "

距离这里五十英里。

" [soʊ][maɪ] [ʃuːz] [ʃoʊ] ; [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] [ɪn] ['sʌmər] [taɪm] . "
" So my shoes show ; but it's a pleasant trip in summer time . "
" 所以 我的 鞋 展示 ; 但 它是 一个 令人愉快的 旅行 在 夏天 时间 . "

“所以我的鞋子露出来了；不过夏天去旅行还是很愉快的。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [wɔːk] , [tʃaɪld] !
" But why did you walk , child !
" 但 为什么 做过 你 走 , 孩子 !

“但是孩子，你为什么要走路呢！”

[hæd; həd][juː; jʊ][noʊ] ['mʌni] ? "
Had you no money ? "
有 你 不 钱 ? "

你没钱吗?

" ['plenti] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] ['weɪstɪŋ] [ɑːn] ['koʊtʃɪz] , [wen] [maɪ] [oʊn] [staʊt] [legz][kʊd; kəd] ['kæri]
" Plenty , but not for wasting on coaches , when my own stout legs could carry
" 很多 , 但 不是 为了 浪费 在 教练 , 什么时候 我的 自己的 肥硕 腿 可以 携带
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“很多，但没必要浪费在教练身上，因为我自己的强壮双腿就能带我走。”

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - ['hɑːlədeɪ][ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] . "
I took a two days ' holiday and saved my money for better things . "
我 采取 一个 二 天 - 假期 和 已保存 我的 钱 为了 更好的 事物 . "

我休了两天假，把钱省下来做更有意义的事情。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] , " [sed] ['hestər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [nɑːd] .
" I like that , " said Hester , with an approving nod .
" 我 喜欢 那 , " 说 海丝特 , 和 一个 批准 点头 .

“我喜欢这个，”海丝特赞许地点点头说道。

" [juːl] [get][ɑːn] , [maɪ] [læd] , [ɪf] [ðæts] [jʊr; jər] [wei] , [ænd; ənd] [aɪl] [lend] [ə; eɪ][hænd] ,
" You'll get on , my lad , if that's your way , and I'll lend a hand ,
" 你会 得到 在 , 我的 小伙子 , 如果 那就是 你的 方式 , 和 患病的 借 一个 手 ,

“孩子，如果你坚持己见，你会成功的，我会帮你的。”

[fɔːr; fər] ['leɪzinəs] [ɪz][maɪ][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn] [siː] ['plenti] ['naʊədeɪz] . "
for laziness is my abomination , and one sees plenty nowadays . "
为了 懒惰 是 我的 厌恶 , 和 一 看到 很多 如今 . "

懒惰令我深恶痛绝，而如今懒惰之人却比比皆是。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ðæts] ['frendli] , [ænd; ənd] [aɪl] [pruːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] .
That's friendly , and I'll prove that I am grateful .
那就是 友好的 , 和 患病的 证明 那 我 是 感激的 .

这很友好，我会用行动表达我的感激之情。

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][maɪ]['leɪdi] [ɪl] ? "
Please tell me , is my lady ill ? "
请 告诉 我 , 是 我的 女士 患病的 ? "

请问，夫人生病了吗?

" ['ɔːlweɪz] ['delɪkət] [sɪns] [sɜːr] ['rɪtʃəd] [daɪd] . "
" Always delicate since Sir Richard died . "
" 总是 精美的 自从 先生 理查德 死亡 . "

“自从理查德爵士去世后，情况一直很微妙。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" How long ago was that ? "
" 如何 长的 前 曾是 那 ? "

“那是多久以前的事了？”

" [ten] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] . "
" Ten years or more . "
" 十 年 或者 更多的 . "

“十年或更久。”

" [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ? "
" Are there no young gentlemen in the family ? "
" 是 那里 不 年轻的 先生们 在 这 家庭 ? "

“家里难道没有年轻男子吗？”

" [noʊ] , [mɪs] ['lɪliən] [ɪz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [wʌn] , [bles] [hɜːr; hər] ! "
" No , Miss Lillian is an only child , and a sweet one , bless her ! "
" 不 , 错过 莉莲 是 一个 仅有的 孩子 , 和 一个 甜的 一 , 保佑 她 ! "

“不，莉莲小姐是独生女，而且是个很可爱的孩子，真可怜！”

" [ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "
" A proud little lady , I should say . "
" 一个 自豪的 小的 女士 , 我 应该 说 . "

“应该说，她是一位骄傲的小姑娘。”

" [ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] ['betər] [blʌd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" And well she may be , for there's no better blood in England than the
" 和 出色地 她 可能 是 , 为了 有 不 更好的 血 在 英格兰 比 这
- ,
Trevlyns ,
- ,

“她或许确实如此，因为在英国，没有比特雷弗林家族血统更好的家族了。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['erəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['fɔːrtʃən] . "
and she's heiress to a noble fortune . "
和 她是 女继承人 到 一个 高贵 财富 . "

她是贵族遗产的继承人。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] - [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'brʌptli] ,
" Is that the Trevlyn coat of arms ? " asked the boy abruptly ,
" 是 那 这 - 外套 的 武器 ? " 问 这 男生 突然 ,

“那是特雷夫林家族的族徽吗？”男孩突然问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] ['fælkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːtoʊ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] [kaːvd] ['oʊvər][ðə; ði]
pointing to a stone falcon with the motto ME AND MINE carved over the
指向 到 一个 石头 鹘 和 这 座右铭 我 和 矿 雕刻 超过 这
[geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] .
gate through which they were passing .
门 通过 哪个 他们 是 通过 .

他们正穿过一座大门，门上方刻着“我和我的家人”的格言，旁边是一只石雕猎鹰。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "
Why do you ask ? "
为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问?

" [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['herəldri] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [peɪnt] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər]
" Mere curiosity ; I know something of heraldry and often paint these things for
" 仅仅 好奇心 ; 我 知道 某物 的 纹章学 和 经常 画 这些 事物 为了
[maɪ] [oʊn] ['pleʒər] .
my own pleasure .
我的 自己的 乐趣 .

“纯粹出于好奇；我懂一些纹章学，经常画这些东西自娱自乐。”

[wʌn] [ləːnz] [ɑːd] [ˌəˈmjuːzmənts] [əˈbrɔːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['siːɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz]

One	learns	odd	amusements	abroad	,	"	he	added	,	seeing	an	expression	of	surprise
一	学习	奇怪的	娱乐	国外	,	"	他	额外	,	看到	一个	表达	的	惊喜

[ɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] .

on	the	woman's	face	.
在	这	女性的	脸	.

“在国外会学到一些奇特的娱乐方式，”他补充道，看到女人脸上露出惊讶的表情。

" [juːl] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['mætərz] [hɪr] .

"	You'll	have	little	time	for	such	matters	here	.
"	你会	有	小的	时间	为了	这样的	事情	这里	.

你在这里没多少时间处理这些事情。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpər] ,

Come	in	and	report	yourself	to	the	keeper	,
来	在	和	报告	你自己	到	这	守门员	,

进来向管理员报到。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [æsk][noʊ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [juːl] [get][noʊ]

and	if	you'll	take	my	advice	ask	no	questions	of	him	,	for	you'll	get	no
和	如果	你会	拿	我的	建议	问	不	问题	的	他	,	为了	你会	得到	不

['ænsər] . "

answers	.	"
答案	.	"

如果你听我的劝告，就不要问他任何问题，因为你不会得到任何答案。

" [aɪ] ['seldəm] [æsk] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [men] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['gɑːsɪp] .

"	I	seldom	ask	questions	of	men	,	as	they	are	not	fond	of	gossip	.
"	我	很少	问	问题	的	男人	,	作为	他们	是	不是	喜爱	的	闲话	.

“我很少问男人问题，因为他们不喜欢八卦。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪvəs] [sɪgˈnɪfɪkəns] [æz; əz][hiː; hi]

"	And	the	boy	nodded	with	a	smile	of	mischievous	significance	as	he
"	和	这	男生	点头	和	一个	微笑	的	恶作剧	意义	作为	他

['entərd] [ðə; ði] ['kiːpərz] [lɑːdʒ] .

entered	the	keeper's	lodge	.
进入	这	守门员	小屋	.

“男孩带着一丝狡黠的微笑点了点头，走进了守林人的小屋。”

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [læd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːsi] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] .

A	sharp	lad	and	a	saucy	,	if	he	likes	.
一个	锋利的	小伙子	和	一个	风骚的	,	如果	他	点赞	.

他是个机敏的小伙子，如果他愿意的话，还可以很风流倜傥。

[aɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

I'll	keep	my	eye	on	him	,
患病的	保持	我的	眼睛	在	他	,

我会密切关注他。

[fɔːr; fər][maɪ]['leɪdi] [teɪks] [noʊ] [mɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

for	my	lady	takes	no	more	thought	of	such	things	than	a	child	,
为了	我的	女士	需要	不	更多的	想法	的	这样的	事物	比	一个	孩子	,

我的夫人对这些事根本不会多想，就像个孩子一样。

[ænd; ənd] ['lɪliən] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] .

and	Lillian	cares	for	nothing	but	her	own	will	.
和	莉莲	关心	为了	没有什么	但	她	自己的	将要	.

莉莲只关心自己的意愿。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] ['flætər] .

He	has	a	taking	way	with	him	,	though	,	and	knows	how	to	flatter	.
他	有	一个	采取	方式	和	他	,	尽管	,	和	知道	如何	到	奉承	.

不过他很有魅力，也很会奉承人。

[its] [wel] [hiː; hi] [dʌz] , [pʊr] [læd] , [fɔːr; fər] ['laɪfs] [ə; eɪ][hɑːrd] ['mætər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frendləs] [soʊl] [laɪk]
It's well he does , poor lad , for life's a hard matter to a friendless soul like
它是 出色地 他 做 ，贫穷的 小伙子 ， 为了 生活的 一个 难的 事情 到 一个 没有朋友 灵魂 喜欢
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他这样做是对的，可怜的孩子，因为对于像他这样没有朋友的人来说，生活很艰难。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðiːz] [θɔːts] ['hestər] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
As she thought these thoughts Hester went on to the house ,
作为 她 想法 这些 想法 海丝特 去 在 到 这 房子 ,

思绪万千之际，海丝特继续往房子走去。

['liːvɪŋ] [pɔːl] [tuː; tə][wɪn][ðə; ðɪ] [gʊd] ['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kiːpər] ,
leaving Paul to win the good graces of the keeper ,
离开 保罗 到 赢 这 好的 恩典 的 这 守门员 ,

留下保罗去博取守门人的好感。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['spiːdəli] [dɪd][baɪ] [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] ['mænər] [frʌm; frəm] [ðæt] [hiː; hi]
which he speedily did by assuming an utterly different manner from that he
哪个 他 迅速地 做过 经过 假设 一个 完全地 不同的 方式 从 那 他
[hæd; həd][wɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wʊmən] .
had worn with the woman .
有 磨损 和 这 女士 .

他很快就改变了态度，与之前对待那位女士时的态度截然不同。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,
That night , when the boy was alone in his own room ,
那 夜晚 , 什么时候 这 男生 曾是 独自的 在 他的 自己的 房间 ,

那天晚上，当男孩独自一人在自己的房间里时，

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [ɪn][ɪ'tæliən] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
he wrote a long letter in Italian describing the events of the day ,
他 写道 一个 长的 信 在 意大利语 描述 这 活动 的 这 天 ,

他用意大利语写了一封长信，描述了当天发生的事情。

[ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fælkən][ænd; ənd]['mɑːtoʊ] , [də'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] " ['fɑːðər] ['kɔzməj]
enclosed a sketch of the falcon and motto , directed it to " Father Cosmo
内 一个 草图 的 这 鹘 和 座右铭 , 指导 它 到 " 父亲 宇宙
[kɑː'melə] ,
Carmela ,
卡梅拉 ,

随信附上了一幅猎鹰的素描和格言，并寄给了“科斯莫·卡梅拉神父”。

['dʒenəuə] , " [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] , ['mʌtərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Genoa , " and lay down to sleep , muttering , with a grim look and a
热那亚 , " 和 躺 向下 到 睡觉 , 喃喃自语 , 和 一个 严峻 看 和 一个
['hevi] [saɪ] ,
heavy sigh ,
重的 叹 ,

“热那亚，”然后躺下睡觉，嘴里嘟囔着，神情严肃，重重地叹了口气。

" [soʊ][fɑːr][soʊ] [wel] ; [aɪl] [nɑːt][let][maɪ] [hɑːrt] [biː; bi] ['sɔfənd] [baɪ] ['pɪti] ,
" So far so well ; I'll not let my heart be softened by pity ,
" 所以 远的 所以 出色地 ; 患病的 不是 让 我的 心 是 软化 经过 遗憾 ,

“目前一切顺利；我不会让我的心被怜悯所软化。”

[ɔːr][maɪ] ['pɜːrpəs] [tʃeɪndʒ] [tɪl] [maɪ] ['prɑːmɪs] [ɪz] [kept] .
or my purpose change till my promise is kept .
或者 我的 目的 改变 直到 我的 承诺 是 保留 .

或者我的目标会改变，直到我的承诺得到履行。

['prɪti] [tʃaɪld] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] !
Pretty child , I wish I had never seen her !
漂亮的 孩子 , 我 希望 我 有 绝不 已见 她 !

她是个漂亮的孩子，真希望我从未见过她!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" Chapter III
" 章 三、

第三章

['siːkrət] ['sɜːrvɪs]
SECRET SERVICE
秘密 服务

特工

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [pɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ;
In a week Paul was a favorite with the household ;
在 一个 星期 保罗 曾是 一个 最喜欢的 和 这 家庭 ;

一周之内，保罗就成了全家人的宠儿;

['iːv(ə)n]['pruːd(ə)nt] ['hestər] [felt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
even prudent Hester felt the charm of his presence ,
甚至 谨慎 海丝特 毛毡 这 魅力 的 他的 在场 ,

就连谨慎的海丝特也感受到了他的魅力。

[ænd; ənd] [oʊnd] [ðæt] ['lɪliən] [wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːks] .
and owned that Lillian was happier for a young companion in her walks .
和 拥有 那 莉莲 曾是 更快乐 为了 一个 年轻的 伴侣 在 她 散步 .

她承认，莉莲在散步时有个年轻的伙伴陪伴，她会更快乐。

[ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [led] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['pleɪˌmeɪts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]
Hitherto the child had led a solitary life , with no playmates of her own
迄今为止 这 孩子 有 引领 一个 孤 生活 , 和 不 玩伴 的 她 自己的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

此前，这名孩子一直过着独居生活，没有同龄的玩伴。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] ; ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [pɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]
such being the will of my lady ; therefore she welcomed Paul as a new and
这样的 存在 这 将要 的 我的 女士 ; 所以 她 欢迎 保罗 作为 一个 新的 和
[dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'mjuːzmənt] ,
delightful amusement ,
愉快 娱乐 ,

既然这是我夫人的意愿，那么她就把保罗当作一种新的、令人愉快的消遣而欣然接受。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['praɪvət] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [suːn] [træns'fɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [frʌm; frəm]
considering him her private property and soon transferring his duties from
考虑 他 她 私人的 财产 和 很快 转移 他的 职责 从
[ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
the garden to the house .
这 花园 到 这 房子 .

将他视为自己的私有财产，并很快将他的工作从花园转移到了房子里。

['sætɪsfaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['merɪts] , [maɪ]['leɪdi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['lɪliːənz] [dɪ'mændz] ,
Satisfied of his merits , my lady yielded to Lillian's demands ,
使满意 的 他的 优点 , 我的 女士 产生 到 莉莲的 需求 ,

我的夫人对他的品行感到满意，于是答应了莉莲的要求。

[ænd; ənd] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [æz; əz][peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
and Paul was installed as page to the young lady .
和 保罗 曾是 已安装 作为 页 到 这 年轻的 女士 .

于是保罗被安排做这位年轻女士的侍童。

['ɔːlweɪz] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] , [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Always	**respectful**	**and**	**obedient**	**,**	**he**	**never**	**forgot**	**his**	**place**	**,**
总是	尊重	和	听话	,	他	绝不	忘了	他的	地方	,

他始终彬彬有礼、服从命令，从不忘记自己的身份。

[jet] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ɔːl] [huː] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪn] [ðə; ði]

yet	**seemed**	**unconsciously**	**to**	**influence**	**all**	**who**	**approached**	**him**	**,**	**and**	**win**	**the**
然而	似乎	不知不觉	到	影响	全部	WHO	接近	他	,	和	赢	这

[ˌgʊd'wɪl] [ʌv; əv] ['evriwʌn] .

goodwill	**of**	**everyone**	**.**
善意	的	每个人	.

然而，他似乎在不知不觉中影响了所有接近他的人，赢得了所有人的好感。

[maɪ] ['leɪdi] [ʃoʊd] [ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [læd] ,

My	**lady**	**showed**	**unusual**	**interest**	**in**	**the**	**lad**	**,**
我的	女士	显示	异常	兴趣	在	这	小伙子	,

我的夫人对那个小伙子表现出了异乎寻常的兴趣，

[ænd; ənd] ['lɪliən] ['oʊpənli] [dɪ'spleɪd] [hɜːr; hər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ænd; ənd]

and	**Lillian**	**openly**	**displayed**	**her**	**admiration**	**for**	**his**	**accomplishments**	**and**
和	莉莲	公然	显示	她	钦佩	为了	他的	成就	和

[hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] [jʌŋ] ['sɜːrvɪtər] .

her	**affection**	**for**	**her**	**devoted**	**young**	**servitor**	**.**
她	感情	为了	她	奉献	年轻的	仆人	.

莉莉安毫不掩饰地表达了她对他的成就的钦佩和对这位忠诚的年轻仆人的喜爱。

['hestər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['flætərd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi] [rɪ'pəʊzd] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

Hester	**was**	**much**	**flattered**	**by**	**the**	**confidence**	**he**	**reposed**	**in**	**her**	**,**
海丝特	曾是	很多	受宠若惊	经过	这	信心	他	安息	在	她	,

海丝特对他的信任感到非常荣幸。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [dɪd] [hiː; hi] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

for	**to**	**her**	**alone**	**did**	**he**	**tell**	**his**	**story**	**,**
为了	到	她	独自的	做过	他	告诉	他的	故事	,

因为他只向她讲述了他的故事。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [æskt] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veriəs] [smɔːl] [streɪts] .

and	**of**	**her**	**alone**	**asked**	**advice**	**and**	**comfort**	**in**	**his**	**various**	**small**	**straits**	**.**
和	的	她	独自的	问	建议	和	舒适	在	他的	各种各样的	小的	海峡	.

在他遇到各种小困难时，只有她能给他建议和安慰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] : [pɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [sʌn] , [bʌt; bət]

It	**was**	**as**	**she**	**suspected**	**:**	**Paul**	**was**	**a**	**gentleman's**	**son**	**,**	**but**
它	曾是	作为	她	怀疑	:	保罗	曾是	一个	绅士的	儿子	,	但

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

misfortune	**had**	**robbed**	**him**	**of**	**home**	**,**
不幸	有	被抢劫	他	的	家	,

正如她所料：保罗是一位绅士的儿子，但不幸夺走了他的家。

[frendz] , [ænd; ənd] ['perənts] , [ænd; ənd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

friends	**,**	**and**	**parents**	**,**	**and**	**thrown**	**him**	**upon**	**the**	**world**	**to**	**shift**	**for**	**himself**
朋友们	,	和	父母	,	和	抛掷	他	之上	这	世界	到	转移	为了	他自己

.

:

.

朋友和父母把他抛到这个世界上，让他自己谋生。

[ðɪs] [sæd] ['stɔːri] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['mænli] ['spɪrɪt] [wʌn] [rɪ'spekt] .

This	**sad**	**story**	**touched**	**the**	**woman's**	**heart**	**,**	**and**	**the**	**boy's**	**manly**	**spirit**	**won**	**respect**	**.**
这	伤心	故事	感动	这	女性的	心	,	和	这	男孩们	男子气概	精神	韩元	尊重	.

这个悲伤的故事感动了这位女士，男孩的男子气概赢得了她的尊重。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɔ:st] [ə; eɪ] [sʌn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['empti] [hɑ:rt] [jə:nd] ['oʊvər] [ðə; ði]

She	had	lost	a	son	years	ago	,	and	her	empty	heart	yearned	over	the
她	有	丢失的	一个	儿子	年	前	,	和	她	空的	心	渴望	超过	这

['mʌðərləs] [læd] .

motherless	lad	.
无母	小伙子	.

她多年前失去了一个儿子，她空虚的心灵对这个失去母亲的孩子充满了怜悯。

[ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [kən'fes] [ðə; ði] ['tendər] ['fi:lɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [hɜ:r; hər] ['ju:ʒuəl] [sɪ'vɪr] ['mænər] [tu:; tə]

Ashamed	to	confess	the	tender	feeling	,	she	wore	her	usual	severe	manner	to
羞愧	到	承认	这	投标	感觉	,	她	穿着	她	通常	严重	方式	到

[hɪm; ɪm] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

him	in	public	,
他	在	民众	,

她羞于承认自己心软，所以在公共场合对他总是摆出一副严厉的态度。

[bʌt; bət] [ɪn] ['praɪvət] ['sɔfənd] ['wʌndərfəli] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [rɪ'gɑ:rd] ['hɑ:rtɪli] .

but	in	private	softened	wonderfully	and	enjoyed	the	boy's	regard	heartily	.
但	在	私人的	软化	太棒了	和	享受	这	男孩们	看待	衷心地	.

但在私下里，他的态度却变得非常温和，并且非常享受男孩的喜爱。

" [pɔ:l] , [kʌm] [ɪn] .

"	Paul	,	come	in	.
"	保罗	,	来	在	.

保罗，进来。

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [sed] [maɪ] ['leɪdi] ,

I	want	to	speak	with	you	a	moment	,	"	said	my	lady	,
我	想	到	说话	和	你	一个	片刻	,	"	说	我的	女士	,

“我想和你单独谈谈，”夫人说道。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz] ['treɪnɪŋ] [vaɪnz]

from	the	long	window	of	the	library	to	the	boy	who	was	training	vines
从	这	长的	窗户	的	这	图书馆	到	这	男生	WHO	曾是	训练	藤蔓

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

从图书馆的长窗望出去，可以看到外面正在修剪藤蔓的男孩。

['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [tu:lz] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hæt] , [pɔ:l] [əu'beid] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] ,

Dropping	his	tools	and	pulling	off	his	hat	,	Paul	obeyed	,	looking	a	little	anxious	,
下降	他的	工具	和	拉	离开	他的	帽子	,	保罗	服从	,	寻找	一个	小的	焦虑的	,

保罗扔下工具，摘下帽子，服从了命令，看起来有些焦虑。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['traɪəl] [ɪk'spaɪərd] [ðæt] [deɪ] .

for	the	month	of	trial	expired	that	day	.
为了	这	月	的	审判	已到期	那	天	.

试用期于当日结束。

['leɪdi] - [sɔ:] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] .

Lady	Trevlyn	saw	and	answered	the	look	with	a	gracious	smile	.
女士	-	锯	和	回答	这	看	和	一个	亲切	微笑	.

特雷弗林夫人看到了这一幕，并以优雅的微笑回应。

" [hæv; həv] [noʊ] [fɪrz] .

"	Have	no	fears	.
"	有	不	恐惧	.

不要害怕。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [steɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [fɔːr; fər] ['lɪliən] [ɪz] ['hæpi] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

You	are	to	stay	if	you	will	,	for	Lillian	is	happy	and	I	am	satisfied	with
你	是	到	停留	如果	你	将要	,	为了	莉莲	是	快乐的	和	我	是	使满意	和

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

如果你愿意，就留下吧，因为莉莲很高兴，我对你也很满意。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] .

"	Thank	you	,	my	lady	.
"	感谢	你	,	我的	女士	.

“谢谢您，夫人。”

" [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd] [glæns] [ʌv; əv] ['miŋgld] [praɪd][ænd; ənd][peɪn] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['daʊnkæst]

"	And	an	odd	glance	of	mingled	pride	and	pain	shone	in	the	boy's	downcast
"	和	一个	奇怪的	瞥一眼	的	混合	自豪	和	疼痛	闪耀	在	这	男孩们	沮丧

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“男孩低垂的眼中闪过一丝奇特的、交织着骄傲和痛苦的神色。”

" [ðæt] [ɪz] ['setld] , [ðen] .

"	That	is	settled	,	then	.
"	那	是	定居	,	然后	.

“那就这么定了。”

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ɪn][fɔːr; fər] .

Now	let	me	say	what	I	called	you	in	for	.
现在	让	我	说	什么	我	称为	你	在	为了	.

现在让我来说说我叫你来的原因。

[juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ɑːn] ['pɑːrtʃmənt] .

You	spoke	of	being	able	to	illuminate	on	parchment	.
你	辐	的	存在	有能力的	到	照亮	在	羊皮纸	.

你曾提到能够在羊皮纸上进行绘制。

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'stɔːr] [ðɪs] [oʊld] [bʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Can	you	restore	this	old	book	for	me	?
能	你	恢复	这	老的	书	为了	我	?

你能帮我修复这本古书吗?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['vɑːljəm] [sɜːr] ['ritʃəd] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]

"	She	put	into	his	hand	the	ancient	volume	Sir	Richard	had	been	reading	the	day
"	她	放	进入	他的	手	这	古老的	体积	先生	理查德	有	到过	阅读	这	天

[hiː; hi][daɪd] .

he	died	.
他	死亡	.

她把理查德爵士去世那天正在阅读的那本古籍放在他手中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ə; eɪ][dæmp] [nʊk] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tɪl] [maɪ]['leɪdi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	had	lain	neglected	in	a	damp	nook	for	years	till	my	lady	discovered	it	,
它	有	莱恩	被忽视的	在	一个	潮湿	角落	为了	年	直到	我的	女士	发现	它	,

它被遗忘在潮湿的角落里多年，直到我的夫人发现了它。

[ænd; ənd] , [sæd][æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	sad	as	were	the	associations	connected	with	it	,
和	,	伤心	作为	是	这	协会	连接	和	它	,

尽管与之相关的种种联想令人悲伤，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] ['prɑːfəsi] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] .

she	desired	to	preserve	it	for	the	sake	of	the	weird	prophecy	if	nothing	else	.
她	想要的	到	保存	它	为了	这	清酒	的	这	诡异的	预言	如果	没有什么	别的	.

即使没有其他原因，她也想把它保存下来，仅仅是为了那个奇怪的预言。

[pɔːl] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Paul **examined** **it** **,**
保罗 检查 它 ,

保罗检查了它，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][æt; ət][ðə; ði]
and **as** **he** **turned** **it** **to** **and** **fro** **in** **his** **hands** **it** **opened** **at** **the**
和 作为 他 转向 它 到 和 弗 在 他的 双手 它 打开 在 这
[peɪdʒ] ['ɒf(ə)n] [riːd] [baɪ][ɪts] [leɪt] ['mæstər] .
page **oftenest** **read** **by** **its** **late** **master** **.**
页 最常 读 经过 它是 晚的 掌握 .

当他把书在手中翻来覆去地翻动时，书页正好翻到了他已故主人最常读的那一页。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɪndld] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,
His **eye** **kindled** **as** **he** **looked** **,**
他的 眼睛 点燃 作为 他 看起来 ,

他看着，眼神中闪过一丝光芒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] ,
and **with** **a** **quick** **gesture** **he** **turned** **as** **if** **toward** **the** **light** **,**
和 和 一个 快的 手势 他 转向 作为 如果 朝向 这 光 ,

他迅速地转身，仿佛朝着光亮的方向。

[ɪn] [truːθ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [pæst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
in **truth** **to** **hide** **the** **flash** **of** **triumph** **that** **passed** **across** **his** **face** **.**
在 真相 到 隐藏 这 闪光 的 胜利 那 通过了 穿过 他的 脸 .

事实上，他是为了掩饰脸上闪过的胜利的神情。

['kerfəli] [kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,
Carefully **controlling** **his** **voice** **,** **he** **answered** **in** **a** **moment** **,** **as** **he** **looked** **up** **,**
小心 控制 他的 嗓音 , 他 回答 在 一个 片刻 , 作为 他 看起来 向上 ,

他小心翼翼地控制着音量，抬起头，片刻后回答道：

[kwaɪt] [kəm'poʊzd] , " [jes] , [maɪ]['leɪdi] ,
quite **composed** **,** **"** **Yes** **,** **my** **lady** **,**
相当 由 , " 是的 , 我的 女士 ,

神态镇定地说：“是的，夫人。”

[aɪ][kæn; kən] [ˌriː'tʌtʃ] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['kʌlɚz] [ɑːn] [ðiːz] ['mɑːrdʒɪnz][ænd; ənd]['dɑːrkən][ðə; ði] [peɪl] [ɪŋk][ʌv; əv]
I **can** **retouch** **the** **faded** **colors** **on** **these** **margins** **and** **darken** **the** **pale** **ink** **of**
我 能 修图 这 褪色 颜色 在 这些 边距 和 变暗 这 苍白 墨水 的
[ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] .
the **Old** **English** **text** **.**
这 老的 英语 文本 .

我可以修饰这些边缘褪色的颜色，并加深古英语文本的浅色墨迹。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [wɪl] ['glædli] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
I **like** **the** **work** **,** **and** **will** **gladly** **do** **it** **if** **you** **like** **.** **"**
我 喜欢 这 工作 , 和 将要 乐意 做 它 如果 你 喜欢 . "

我喜欢这项工作，如果您需要，我很乐意去做。

" [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [bʌt; bət][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [waɪl] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .
" **Do** **it** **,** **then** **,** **but** **be** **very** **careful** **of** **the** **book** **while** **in** **your** **hands** **.**
" 做 它 , 然后 , 但 是 非常 小心 的 这 书 尽管 在 你的 双手 .

“那就去做吧，但是拿到书的时候一定要非常小心。”

[prə'vaɪd] [wʌt] [ɪz] ['niːdfl] , [ænd; ənd] [neɪm] [jʊr; jər] [oʊn] [praɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] , " [sed] [hɪz; ɪz]
Provide **what** **is** **needful** **,** **and** **name** **your** **own** **price** **for** **the** **work** **,** **"** **said** **his**
提供 什么 是 需要 , 和 姓名 你的 自己的 价格 为了 这 工作 , " 说 他的
['mɪstrəs] .
mistress **.**
情妇 .

“提供所需之物，然后自行决定工作价格，”他的女主人说道。

" [neɪ] , [maɪ]['leɪdi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [peɪd] — "

"	**Nay**	,	**my**	**lady**	,	**I**	**am**	**already**	**paid**	**—**	**"**
"	不	,	我的	女士	,	我	是	已经	有薪酬的	—	"

“不，夫人，我已经收到报酬了——”

" [haʊ] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [sər'praɪzd] .

"	**How**	**so**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**surprised**	**.**
"	如何	所以	?	"	她	问	,	惊讶	.

“怎么会这样？”她惊讶地问道。

[pɔːl] [hæd; həd]['spoʊkən] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [lʊkt] [ɪm'bærəst] ,

Paul	**had**	**spoken**	**hastily**	**,**	**and**	**for**	**an**	**instant**	**looked**	**embarrassed**	**,**
保罗	有	说	草草	,	和	为了	一个	立即的	看起来	尴尬的	,

保罗说话匆忙，一时显得有些尴尬。

[bʌt; bət] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [tʃiːks] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd]

but	**answered**	**with**	**a**	**sudden**	**flush**	**on**	**his**	**dark**	**cheeks**	**,**	**"**	**You**	**have**	**been**	**kind**
但	回答	和	一个	突然	冲洗	在	他的	黑暗的	脸颊	,	"	你	有	到过	种类

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

但他回答时，黝黑的脸颊突然泛起红晕：“你对我很好。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] , ['grætɪtuːd] [ɪn] ['eni] [wei] , [maɪ]['leɪdi] . "

and	**I**	**am**	**glad**	**to**	**show**	**my**	**,**	**gratitude**	**in**	**any**	**way**	**,**	**my**	**lady**	**.**	**"**
和	我	是	高兴的	到	展示	我的	,	感激	在	任何	方式	,	我的	女士	.	"

夫人，我非常乐意以任何方式表达我的感激之情。

" [let] [ðæt] [pæs] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	**Let**	**that**	**pass**	**,**	**my**	**boy**	**.**
"	让	那	经过	,	我的	男生	.

“孩子，就让这件事过去吧。”

[duː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rekəmpens] ['æftərwərd] .

Do	**this**	**little**	**service**	**for**	**me**	**and**	**we**	**will**	**see**	**about**	**the**	**recompense**	**afterward**	**.**
做	这	小的	服务	为了	我	和	我们	将要	看	关于	这	补偿	之后	.

帮我做这件事，报酬的事以后再说。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['leɪdi] - [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

"	**And**	**with**	**a**	**smile**	**Lady**	**Trevlyn**	**left**	**him**	**to**	**begin**	**his**	**work**	**.**
"	和	和	一个	微笑	女士	-	左边	他	到	开始	他的	工作	.

“特雷夫林夫人微笑着离开了，让他开始工作。”

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər] [pɔːl] .

The	**moment**	**the**	**door**	**closed**	**behind**	**her**	**a**	**total**	**change**	**passed**	**over**	**Paul**	**.**
这	片刻	这	门	关闭	在后面	她	一个	全部的	改变	通过了	超过	保罗	.

门在她身后关上的那一刻，保罗整个人都变了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd]['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['menəs] ,

He	**shook**	**his**	**clenched**	**hand**	**after**	**her**	**with**	**a**	**gesture**	**of**	**menace**	**,**
他	摇晃	他的	紧握	手	后	她	和	一个	手势	的	威胁	,

他威胁地朝她挥了挥紧握的手，

[ðen] [tɔːst] [ʌp] [ðə; ði][oʊld] [bʊk] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

then	**tossed**	**up**	**the**	**old**	**book**	**and**	**caught**	**it**	**with**	**an**	**exclamation**	**of**	**delight**	**,**
然后	抛掷	向上	这	老的	书	和	捕捉	它	和	一个	感叹	的	喜	,

然后他把那本旧书抛了起来，又高兴地接住了它。

[æz; əz][hiː; hi] [riː'əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][wɔːrn][peɪdʒ][ænd; ənd] ['riˌrid] [ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [vɜːrs] .

as	**he**	**reopened**	**it**	**at**	**the**	**worn**	**page**	**and**	**reread**	**the**	**inexplicable**	**verse**	**.**
作为	他	重新开放	它	在	这	磨损	页	和	重读	这	无法解释的	诗	.

他翻开书页，找到磨损的那一页，重新读了那句莫名其妙的诗句。

" [ə'nʌðər] [pruːf] , [ə'nʌðər] [pruːf] !
" **Another** **proof** , **another** **proof** !
" 其他 证明 , 其他 证明 !

“又一个证据，又一个证据！”

[ðə; ði] [wɜːrk] [goʊz] ['breɪvli] [ɑːn] , ['fɑːðər] ['kɔzməj] ; [ænd; ənd] [bɔɪ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
The **work** **goes** **bravely** **on** , **Father** **Cosmo** ; **and** **boy** **as** **I** **am** ,
这 工作 去 勇敢地 在 , 父亲 宇宙 ; 和 男生 作为 我 是 ,

科斯莫神父，工作仍在勇敢地继续；而我，作为一个孩子，

[aɪl] [kiːp] [maɪ] [wɜːrd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
I'll **keep** **my** **word** **in** **spite** **of** **everything** , " **he** **muttered** .
患病的 保持 我的 单词 在 尽管如此 的 一切 , " 他 低声说道 .

“无论如何，我都会信守诺言，”他喃喃自语道。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juːl] [kiːp] , [læd] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
" **What** **is** **that** **you'll** **keep** , **lad** ? " **said** **a** **voice** **behind** **him** .
" 什么 是 那 你会 保持 , 小伙子 ? " 说 一个 嗓音 在后面 他 .

“小伙子，你要留下什么呢？”他身后传来一个声音。

" [aɪl] [kiːp] [maɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [maɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [duː] [maɪ] [best] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðɪs] [bʊk] ,
" **I'll** **keep** **my** **word** **to** **my** **lady** , **and** **do** **my** **best** **to** **restore** **this** **book** ,
" 患病的 保持 我的 单词 到 我的 女士 , 和 做 我的 最好的 到 恢复 这 书 ,

“我会信守对夫人的承诺，尽我所能修复这本书。”

['mɪsɪz] . ['hestər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .
Mrs . **Hester** , " **he** **answered** , **quickly** **recovering** **himself** .
太太 . 海丝特 , " 他 回答 , 迅速地 恢复中 他自己 .

“赫斯特夫人，”他回答道，很快恢复了镇定。

" [ɑː] , [ðæts] [ðə; ði] [læst] [bʊk] [pʊr] ['mæstər] [riːd] .
" **Ah** , **that's** **the** **last** **book** **poor** **Master** **read** .
" 啊 , 那就是 这 最后的 书 贫穷的 掌握 读 .

“啊，那是可怜的主人读的最后一本书。”

[aɪ] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [maɪ] ['leɪdi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
I **hid** **it** **away** , **but** **my** **lady** **found** **it** **in** **spite** **of** **me** ,
我 隐藏 它 离开 , 但 我的 女士 成立 它 在 尽管如此 的 我 ,

我把它藏了起来，但我的夫人还是不顾我的意愿找到了。

" [sed] ['hestər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['doʊlf(ə)l] [saɪ] .
" **said** **Hester** , **with** **a** **doleful** **sigh** .
" 说 海丝特 , 和 一个 悲伤的 叹 .

“海丝特悲伤地叹了口气说道。”

" [dɪd] [hiː; hi] [daɪ] ['sʌd(ə)nli] , [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Did** **he** **die** **suddenly** , **then** ? " **asked** **the** **boy** .
" 做过 他 死 突然 , 然后 ? " 问 这 男生 .

“他是突然去世的吗？”男孩问道。

" [dɪr] [hɑːrt] , [jes] ;
" **Dear** **heart** , **yes** ;
" 亲爱的 心 , 是的 ;

“亲爱的，是的；

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪŋk] [skers] [draɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [left]
I **found** **him** **dying** **in** **this** **room** **with** **the** **ink** **scarce** **dry** **on** **the** **letter** **he** **left**
我 成立 他 垂死 在 这 房间 和 这 墨水 稀少 干燥 在 这 信 他 左边
[fɔːr; fər] [maɪ] ['leɪdi] .
for **my** **lady** .
为了 我的 女士 .

我发现他奄奄一息地躺在这个房间里，他留给我夫人的信上的墨迹几乎还没干。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd][wʌn] . "

A	mysterious	business	and	a	sad	one	.	"
一个	神秘	商业	和	一个	伤心	一	.	"

一件神秘而又令人悲伤的事。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Tell	me	about	it	.
"	告诉	我	关于	它	.

“跟我说说吧。”

[aɪ] [laɪk] [sæd] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːl'redi] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ,

I	like	sad	stories	,	and	I	already	feel	as	if	I	belonged	to	the	family	,
我	喜欢	伤心	故事	,	和	我	已经	感觉	作为	如果	我	属于	到	这	家庭	,

我喜欢悲伤的故事，而且我已经感觉自己像是这个家庭的一份子了。

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] [rɪ'teɪnər] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] .

a	loyal	retainer	as	in	the	old	times	.
一个	忠诚	预付金	作为	在	这	老的	时代	.

像古代那样忠诚的仆人。

[waɪl] [juː; jʊ] [dʌst] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][aɪ] [rʌb] [ðə; ði][moʊld] [ɔːf] [ðɪs] [oʊld] ['kʌvər] ,

While	you	dust	the	books	and	I	rub	the	mold	off	this	old	cover	,
尽管	你	灰尘	这	图书	和	我	擦	这	模具	离开	这	老的	覆盖	,

你掸书上的灰尘，我擦掉这本旧书皮上的霉斑。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [teɪl] , [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['hestər] .

tell	me	the	tale	,	please	,	Mrs	.	Hester	.
告诉	我	这	故事	,	请	,	太太	.	海丝特	.

请把这个故事讲给我听，海丝特太太。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] [ʌv; əv]

"	She	shook	her	head	,	but	yielded	to	the	persuasive	look	and	tone	of
"	她	摇晃	她	头	,	但	产生	到	这	有说服力的	看	和	语气	的

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

她摇了摇头，但最终还是被男孩的眼神和语气说服了。

['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [mɔːr] ['fʊli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ,

telling	the	story	more	fully	than	she	intended	,
讲述	这	故事	更多的	完全	比	她	故意的	,

她讲述的故事比她预想的更加完整。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [pɔːl] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] , ['ɔːlmoʊst] .

for	she	loved	talking	and	had	come	to	regard	Paul	as	her	own	,	almost
为了	她	喜爱	说	和	有	来	到	看待	保罗	作为	她	自己的	,	几乎

.

:
.

因为她喜欢聊天，而且几乎把保罗当成了自己的孩子。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] ?

"	And	the	letter	?
"	和	这	信	?

“那封信呢？”

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

What	was	in	it	?	"	asked	the	boy	,	as	she	paused	at	the	catastrophe	.
什么	曾是	在	它	?	"	问	这	男生	,	作为	她	暂停	在	这	灾难	.

“里面是什么？”男孩问道，她被眼前的惨状震惊得停住了脚步。

" [noʊ][wʌn] ['evər] [nuː] [bʌt; bət][maɪ]['leɪdi] . "

"	No	one	ever	knew	but	my	lady	.	"
"	不	一	曾经	知道	但	我的	女士	.	"

“除了我的夫人，没有人知道这件事。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "

"	She	destroyed	it	,	then	?	"
"	她	损毁	它	,	然后	?	"

“所以，是她毁掉了？”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [tɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftərwərd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [keɪm] ['pestərɪŋ]

"	I	thought	so	,	till	a	long	time	afterward	,	one	of	the	lawyers	came	pestering
"	我	想法	所以	,	直到	一个	长的	时间	之后	,	一	的	这	律师	来了	纠缠

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,

me	with	questions	,
我	和	问题	,

“我当时也是这么想的，直到很久以后，一位律师来纠缠我问了很多问题。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][æsk][hɜːr; hər] .

and	made	me	ask	her	.
和	制成	我	问	她	.

让我去问她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] ,

She	was	ill	at	the	time	,	but	answered	with	a	look	I	shall	never	forget	,
她	曾是	患病的	在	这	时间	,	但	回答	和	一个	看	我	将	绝不	忘记	,

她当时生病了，但她回答我的眼神我永远不会忘记。

- [noʊ] , [its] [nɑːt][bɜːrnt] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl]['evər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	No	,	it's	not	burnt	,	but	no	one	shall	ever	see	it	.	'
-	不	,	它是	不是	烧焦的	,	但	不	一	将	曾经	看	它	.	-

“不，它没有被烧毁，但谁也别想看到它。”

[aɪ] [derd] [æsk][noʊ] [mɔːr] ,

I	dared	ask	no	more	,
我	敢于	问	不	更多的	,

我不敢再问更多了，

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [ɪf] [its] ['evər] ['niːdɪd] [ʃiːl] [brɪŋ]

but	I	fancy	she	has	it	safe	somewhere	and	if	it's	ever	needed	she'll	bring
但	我	想要	她	有	它	安全的	某处	和	如果	它是	曾经	需要	壳	带来

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

it	out	.
它	出去	.

但我相信她把它妥善地放在某个地方，如果需要的话她会拿出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm] ['praɪvət] ['mætərz] , [aɪ]['fænsi] . "

It	was	only	some	private	matters	,	I	fancy	.	"
它	曾是	仅有的	一些	私人的	事情	,	我	想要	.	"

我想，那应该只是些私事吧。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] ? "

"	And	the	stranger	?	"
"	和	这	陌生人	?	"

“那陌生人呢？”

" [oʊ] , [hiː; hi] ['vænɪʃt] [æz; əz] ['ɑːdli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [faʊnd] .

"	Oh	,	he	vanished	as	oddly	as	he	came	,	and	has	never	been	found	.
"	哦	,	他	消失了	作为	奇怪	作为	他	来了	,	和	有	绝不	到过	成立	.

“哦，他消失得和他出现时一样奇怪，至今无人找到。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] , [læd] .
A strange story , lad .
一个 奇怪的 故事 , 小伙子 .

真是个奇怪的故事，孩子。

[kiːp] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] . "
Keep silent , and let it rest . "
保持 沉默的 , 和 让 它 休息 . "

保持沉默，让它平静下来。

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [maɪ] ['tætlɪŋ] ,
" No fear of my tattling ,
" 不 害怕 的 我的 告密 ,

“不用担心我会告状。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] ['kjʊriəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [bʊk] ,
" and the boy smiled curiously to himself as he bent over the book ,
" 和 这 男生 微笑 奇怪的是 到 他自己 作为 他 弯曲 超过 这 书 ,

男孩弯下腰，看着书，脸上露出好奇的笑容。

['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [brɑːs'baʊnd; bræs'baʊnd] ['kʌvər] .
polishing the brassbound cover .
抛光 这 黄铜包边 覆盖 .

擦亮黄铜包边的封面。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɪti] [waɪt] [wæks] ? " [æskt] ['lɪliən] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
" What are you doing with that pretty white wax ? " asked Lillian the next day ,
" 什么 是 你 正在做 和 那 漂亮的 白色的 蜡 ? " 问 莉莲 这 下一个 天 ,

“你拿着那漂亮的白色蜡做什么？”莉莲第二天问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn] [pɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
as she came upon Paul in a quiet corner of the garden and found him
作为 她 来了 之上 保罗 在 一个 安静的 角落 的 这 花园 和 成立 他
[əb'zɔːrbd] [ɪn] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
absorbed in some mysterious occupation .
吸收 在 一些 神秘 职业 .

当她在花园一个安静的角落里遇到保罗时，发现他正全神贯注地做着某种神秘的事情。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] , ['bæniʃɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri]
With a quick gesture he destroyed his work , and , banishing a momentary
和 一个 快的 手势 他 损毁 他的 工作 , 和 , 驱逐 一个 瞬间
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ,
expression of annoyance ,
表达 的 烦恼 ,

他迅速地毁掉了自己的作品，脸上瞬间抹去了恼怒的神色。

[hiː; hi] ['ænsər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [toʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'nuː] ,
he answered in his accustomed tone as he began to work anew ,
他 回答 在 他的 习惯 语气 作为 他 开始 到 工作 重新 ,

他用惯常的语气回答，然后继续工作起来。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['moʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [mɪs] ['lɪliən] .
" I am molding a little deer for you , Miss Lillian .
" 我 是 模具 一个 小的 鹿 为了 你 , 错过 莉莲 .

“莉莲小姐，我正在为您捏一只小鹿。”

[siː] , [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɔːl'redi] [dʌn] , [ænd; ənd] [aɪl] [suːn] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stæg] ['ɔːlsoʊ] . "
See , here is a rabbit already done , and I'll soon have a stag also . "
看 , 这里 是 一个 兔子 已经 完毕 , 和 患病的 很快 有 一个 麋 还 . "

你看，这里已经做好了一只兔子，很快我还会做好一只雄鹿。

" [its] ['veri] ['prɪti] !
" It's very pretty !
" 它是 非常 漂亮的 !

“它真漂亮！”

[haʊ] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ,
How many nice things you can do ,
如何 许多 好的 事物 你 能 做 ,

你能做多少件好事?

[ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ]['laɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .
and how kind you are to think of my liking something new .
和 如何 种类 你 是 到 思考 的 我的 喜欢 某物 新的 .

您真好，居然想到我会喜欢新事物。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [wæks] [wʌt] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [get] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [roʊd] [ə'weɪ] [soʊ] ['ɜːrli] ?
Was this wax what you went to get this morning when you rode away so early ?
曾是 这 蜡 什么 你 去 到 得到 这 早晨 什么时候 你 骑 离开 所以 早期的 ?

你今天早上那么早就骑车出门，是不是去买这个蜡?

" [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" asked the child .
" 问 这 孩子 .

“孩子问道。”

" [jes] , [mɪs] ['lɪliən] .
" Yes , Miss Lillian .
" 是的 , 错过 莉莲 .

“是的，莉莲小姐。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][jʊr; jər]['poʊni][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['juːsf(ə)l][æz; əz] [wel] .
I was ordered to exercise your pony and I made him useful as well .
我 曾是 订购 到 锻炼 你的 小马 和 我 制成 他 有用 作为 出色地 .

我奉命训练你的小马，我也让它发挥了作用。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] [ðɪs] ?
Would you like to try this ?
会 你 喜欢 到 尝试 这 ?

你想试试吗?

[its] ['veri] ['iːzi] .
It's very easy .
它是 非常 简单的 .

非常简单。

" ['lɪliən] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [wæks]['mɑːd(ə)lɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
" Lillian was charmed , and for several days wax modeling was her
" 莉莲 曾是 迷住了 , 和 为了 一些 天 蜡 造型 曾是 她
['feɪvərɪt] [pleɪ] .
favorite play .
最喜欢的 玩 .

“莉莲非常喜欢，接下来的几天里，蜡像制作成了她最喜欢的游戏。”

[ðen] [ʃiː; ʃi]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pɔːl] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ə'mjuːzmənt] ,
Then she tired of it , and Paul invented a new amusement ,
然后 她 疲劳的 的 它 , 和 保罗 发明 一个 新的 娱乐 ,

后来她玩腻了，保罗就发明了一种新的娱乐方式。

['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði]['broʊkən] [tɔɪz] [ʌv; əv][wæks] .
smiling his inexplicable smile as he threw away the broken toys of wax .
微笑 他的 无法解释的 微笑 作为 他 扔 离开 这 破碎的 玩具 的 蜡 .

他一边说着，一边露出难以解释的笑容，把破碎的蜡制玩具扔了出去。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , ['kiːpɪŋ] [sʌtʃ] [leɪt] ['aʊərz] , [pɔːl] .

"	You	are	getting	pale	and	thin	,	keeping	such	late	hours	,	Paul	.
"	你	是	获得	苍白	和	薄的	,	保持	这样的	晚的	小时	,	保罗	.

“保罗，你经常熬夜，脸色都变得苍白消瘦了。”

[goʊ][tuː; tə][bed] , [bɔɪ] , [goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][get][jʊr; jər] [sliːp] ['ɜːrli] ,

Go	to	bed	,	boy	,	go	to	bed	,	and	get	your	sleep	early	,
去	到	床	,	男生	,	去	到	床	,	和	得到	你的	睡觉	早期的	,

孩子，快去睡觉，早点睡吧。

" [sed] ['hestər] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðərli] [er] , [æz; əz] [pɔːl] [pæst] [hɜːr; hər][wʌn]

"	said	Hester	a	week	afterward	,	with	a	motherly	air	,	as	Paul	passed	her	one
"	说	海丝特	一个	星期	之后	,	和	一个	母性	空气	,	作为	保罗	通过了	她	一

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

一周后的一个早晨，保罗从海丝特身边经过时，海丝特用一种慈母般的语气说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt][goʊ][tuː; tə][bed] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] .

"	And	how	do	you	know	I	don't	go	to	bed	?	"	he	asked	,	wheeling	about	.
"	和	如何	做	你	知道	我	不	去	到	床	?	"	他	问	,	惠灵	关于	.

“你怎么知道我不睡觉？”他一边问，一边转过身来。

" [maɪ]['leɪdi][hæz; həz] [bɪn] ['restləs] ['leɪtli] , [ænd; ənd][aɪ][sɪt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sliːps] .

"	My	lady	has	been	restless	lately	,	and	I	sit	up	with	her	till	she	sleeps	.
"	我的	女士	有	到过	不安	最近	,	和	我	坐	向上	和	她	直到	她	睡觉	.

“我的夫人最近一直躁动不安，我陪着她直到她入睡。”

[æz; əz][aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [aɪ] [siː] [jʊr; jər][læmp] ['bɜːrnɪŋ] ,

As	I	go	to	my	room	,	I	see	your	lamp	burning	,
作为	我	去	到	我的	房间	,	我	看	你的	灯	燃烧	,

当我回到房间时，我看到你的灯还亮着。

[ænd; ənd][læst] [naɪt] [aɪ][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər] [dɔːr] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	last	night	I	got	as	far	as	your	door	,	meaning	to	speak	to	you	,
和	最后的	夜晚	我	得到	作为	远的	作为	你的	门	,	意义	到	说话	到	你	,

昨晚我走到了你家门口，本想和你谈谈，

[bʌt; bət] ['dɪdnt] , ['θɪŋkɪŋ] [juːd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] .

but	didn't	,	thinking	you'd	take	it	amiss	.
但	没有	,	思维	你会	拿	它	错误	.

但他没有，因为他觉得你会误会。

[bʌt; bət] ['riːəli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [leɪt] ['aʊərz] , [tʃaɪld] . "

But	really	you	are	the	worse	for	late	hours	,	child	.	"
但	真的	你	是	这	更糟	为了	晚的	小时	,	孩子	.	"

但孩子，你熬夜的时候其实更糟糕。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] ['fɪnɪʃ] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [sliːp] .

"	I	shall	soon	finish	restoring	the	book	,	and	then	I'll	sleep	.
"	我	将	很快	结束	恢复	这	书	,	和	然后	患病的	睡觉	.

“我很快就能完成这本书的修复工作，然后我就要睡觉了。”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][dəunt][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] .

I	hope	I	don't	disturb	you	.
我	希望	我	不	打扰	你	.

希望我没有打扰到您。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][graɪnd][maɪ] ['kʌlɜ-z] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [meɪk] [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən][aɪ] [miːn] [tuː; tə] .

I	have	to	grind	my	colors	,	and	often	make	more	noise	than	I	mean	to	.
我	有	到	研磨	我的	颜色	,	和	经常	制作	更多的	噪音	比	我	意思是	到	.

我需要研磨颜料，而且经常会发出比我预想的更大的噪音。

" [pɔːl] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd]
" Paul fixed his eyes sharply on the woman as he spoke , but she seemed
" 保罗 固定的 他的 眼睛 尖锐地 在 这 女士 作为 他 辐 , 但 她 似乎
[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
unconscious of it ,
无意识 的 它 ,

保罗说话时目光紧紧盯着那个女人，但她似乎并没有察觉。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , ['seɪɪŋ] [ɪn'dɪfrəntli] , " [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [ɑːd] [saʊnd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
and turned to go on , saying indifferently , " Oh , that's the odd sound , is it ?
和 转向 到 去 在 , 说 漠不关心 , " 哦 , 那就是 这 奇怪的 声音 , 是 它 ?

然后他转身继续往前走，冷漠地说："哦，那是奇怪的声音，是吗？"

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] , [soʊ][graɪnd] [ə'weɪ] ,
No , it doesn't trouble me , so grind away ,
不 , 它 不 麻烦 我 , 所以 研磨 离开 ,

不，这不会困扰我，所以继续努力吧。

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .
and make an end of it as soon as may be .
和 制作 一个 结尾 的 它 作为 很快 作为 可能 是 .

并尽快结束此事。

" [æn; ən] ['æŋkʃəs] [foʊld][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɔːrhed] [smuːðd] [ɪt'self] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ,
" An anxious fold in the boy's forehead smoothed itself away as he left her ,
" 一个 焦虑的 折叠 在 这 男孩们 前额 平滑 本身 离开 作为 他 左边 她 ,

男孩离开她时，额头上焦虑的皱纹渐渐舒展开来。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , " [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] ;
saying to himself with a sigh of relief , " A narrow escape ;
说 到 他自己 和 一个 叹 的 宽慰 , " 一个 狭窄的 逃脱 ;

他长舒一口气，心想："真是死里逃生。"

[its] [wel] [aɪ] [kiːp] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] .
it's well I keep the door locked .
它是 出色地 我 保持 这 门 已锁定 .

我把门锁上真是太好了。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [laɪt] [bəːnd] [noʊ] [mɔːr] ['æftər] [ðæt] ,
" The boy's light burned no more after that ,
" 这 男孩们 光 烧伤 不 更多的 后 那 ,

此后，男孩的光芒再也没有燃烧过。

[ænd; ənd] ['hestər] [wʌz; wəz]['kɑːntent] [tɪl] [ə; eɪ] [nuː] ['wɜːri] [keɪm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] .
and Hester was content till a new worry came to trouble her .
和 海丝特 曾是 内容 直到 一个 新的 担心 来了 到 麻烦 她 .

海丝特一直很满足，直到新的烦恼再次困扰着她。

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [leɪt] [wʌn] [naɪt] ,
On her way to her room late one night ,
在 她 方式 到 她 房间 晚的 一 夜晚 ,

一天深夜，她回房间的路上，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ['ʃædoʊ] [flɪt] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪd] ['kɒrɪdɔːz] [ðæt] [bræntʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
she saw a tall shadow flit down one of the side corridors that branched from the
她 锯 一个 高的 阴影 掠过 向下 一 的 这 边 走廊 那 分支 从 这
[meɪn] [wʌn] .
main one .
主要的 一 .

她看到一个高大的身影沿着从主走廊分出的一条侧走廊一闪而过。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [ʃiː; ʃi]

For	a	moment	she	was	startled	,	but	,	being	a	woman	of	courage	,	she
为了	一个	片刻	她	曾是	惊慌	,	但	,	存在	一个	女士	的	勇气	,	她

['fɑːloʊd] ['nɔɪzləsli] ,

followed	noiselessly	,
随后	无声	,

她吓了一跳，但出于勇气，她悄无声息地跟了上去。

[tɪl] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

till	the	shadow	seemed	to	vanish	in	the	gloom	of	the	great	hall	.
直到	这	阴影	似乎	到	消失	在	这	愁云	的	这	伟大的	大厅	.

直到那影子仿佛消失在大厅的昏暗中。

" [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] ['evər] [oʊnd] [ə; eɪ] [goʊst] [aɪ'd] [seɪ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɪd] ,

"	If	the	house	ever	owned	a	ghost	I'd	say	that's	it	,	but	it	never	did	,
"	如果	这	房子	曾经	拥有	一个	鬼	ID	说	那就是	它	,	但	它	绝不	做过	,

“如果这房子里真的有鬼，那我就说完了，但它从来没有过。”

[soʊ][aɪ] [sə'spekt] [sʌm; səm]['devəltri] .

so	I	suspect	some	deviltry	.
所以	我	怀疑	一些	魔鬼行径	.

所以我怀疑其中有阴谋。

[aɪl] [step] [tuː; tə] [pɔːl] .

I'll	step	to	Paul	.
患病的	步	到	保罗	.

我来帮保罗一把。

['hiːz] [nɑːt] [ə'sliːp] , [aɪ] [der] [seɪ] .

He's	not	asleep	,	I	dare	say	.
他是	不是	睡着了	,	我	敢	说	.

我敢说他没睡着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘的钥匙和它打开的东西(The Mysterious Key and What It Opened)

['hiːz]	[ə; eɪ]	[breɪv]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sensəb(ə)l]	[læd]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[aɪl]	['kwaɪətli]	[sɜːrtʃ]	[ðə; ði]
He's	**a**	**brave**	**and**	**a**	**sensible**	**lad**	**,**	**and**	**with**	**him**	**I'll**	**quietly**	**search**	**the**
他是	一个	勇敢的	和	一个	明智的	小伙子	,	和	和	他	患病的	悄悄	搜索	这

[haʊs]	.
house	**.**
房子	.

他是个勇敢又懂事的孩子，我会和他一起悄悄地搜查房子。

"	[əˈweɪ]	[ʃiː; ʃi]	[went]	,	[mɔːr]	['nɜːrvəs]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[oʊn]	,	[ænd; ənd]	[tæpt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɔɪz]
"	**Away**	**she**	**went**	**,**	**more**	**nervous**	**than**	**she**	**would**	**own**	**,**	**and**	**tapped**	**at**	**the**	**boy's**
"	离开	她	去	,	更多的	紧张的	比	她	会	自己的	,	和	轻敲	在	这	男孩们

[dɔːr]	.
door	**.**
门	.

她走开了，比她自己承认的还要紧张，然后敲了敲男孩的门。

[noʊ]	[wʌn]	['ænsər]	,	[ænd; ənd]	,	['siːɪŋ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[əˈdʒɑːr]	,
No	**one**	**answered**	**,**	**and**	**,**	**seeing**	**that**	**it**	**was**	**ajar**	**,**
不	一	回答	,	和	,	看到	那	它	曾是	半开	,

无人应答，见门半开着，

['hestər]	[hwiskt]	[ɪn]	[soʊ]	['hɜːrɪdli]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['kænd(ə)l]	[went]	[aʊt]	.
Hester	**whisked**	**in**	**so**	**hurriedly**	**that**	**her**	**candle**	**went**	**out**	**.**
海丝特	搅拌	在	所以	匆匆	那	她	蜡烛	去	出去	.

海丝特匆匆忙忙地跑进来，结果蜡烛都灭了。

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]	[ˌeksklaˈmeɪʃn]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['kerləsnəs]	[ʃiː; ʃi]	[glaidid]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bed]	,
With	**an**	**impatient**	**exclamation**	**at**	**her**	**carelessness**	**she**	**glided**	**to**	**the**	**bed**	**,**
和	一个	不耐烦	感叹	在	她	疏忽	她	滑翔	到	这	床	,

[druː]	[ðə; ði]	['kɜːrt(ə)n]	,
drew	**the**	**curtain**	**,**
画	这	窗帘	,

她不耐烦地惊呼一声，责怪自己的粗心大意，然后滑到床边，拉上了窗帘。

[ænd; ənd]	[pʊt]	[fɔːrθ]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[tuː; tə]	[tʌtʃ]	[ðə; ði]	['sliːpər]	.
and	**put**	**forth**	**her**	**hand**	**to**	**touch**	**the**	**sleeper**	**.**
和	放	前进	她	手	到	触碰	这	轨枕	.

她伸出手去触摸熟睡的人。

[ðə; ði]	[bed]	[wʌz; wəz]	['empti]	.
The	**bed**	**was**	**empty**	**.**
这	床	曾是	空的	.

床上空着。

[ə; eɪ]	[ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l]	[θrɪl]	[ʃɑːt]	[θruː]	[hɜːr; hər]	,
A	**disagreeable**	**thrill**	**shot**	**through**	**her**	**,**
一个	令人不快的	刺激	射击	通过	她	,

一股令人不快的快感瞬间袭遍全身。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[əˈʃʊrd]	[hɜːrˈself]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fækt]	[baɪ]	['groʊpɪŋ]	[əˈlɔːŋ]	[ðə; ði]	['næroʊ]	[bed]	.
as	**she**	**assured**	**herself**	**of**	**the**	**fact**	**by**	**groping**	**along**	**the**	**narrow**	**bed**	**.**
作为	她	保证	她自己	的	这	事实	经过	摸索	沿着	这	狭窄的	床	.

她摸索着沿着狭窄的床铺，以此来确认这一点。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ʃiː; ʃi][stɛərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌski] [ruːm] ,

Standing	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**curtain**	**,**	**she**	**stared**	**about**	**the**	**dusky**	**room**	**,**
常设	在	这	阴影	的	这	窗帘	,	她	凝视	关于	这	昏暗	房间	,

她站在窗帘的阴影里，环顾着昏暗的房间。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [muːn] .

in	**which**	**objects**	**were**	**visible**	**by**	**the**	**light**	**of**	**a**	**new**	**moon**	**.**
在	哪个	对象	是	可见的	经过	这	光	的	一个	新的	月亮	.

在这些物体借助新月的月光可见的时候。

" [lɔːrd] [bles] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'baʊt] !

"	**Lord**	**bless**	**me**	**,**	**what**	**is**	**the**	**boy**	**about**	**!**
"	主	保佑	我	,	什么	是	这	男生	关于	!

“老天保佑我，这孩子到底是怎么回事！”

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm][aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] — " [ʃiː; ʃi][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn][hɜːr; hər]['ment(ə)l]

I	**do**	**believe**	**it**	**was**	**him**	**I**	**saw**	**in**	**the**	**—**	**"**	**She**	**got**	**no**	**further**	**in**	**her**	**mental**
我	做	相信	它	曾是	他	我	锯	在	这	—	"	她	得到	不	更远	在	她	精神的

[ˌeksklə'meɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] [nɪə] [hɜːr; hər] .

exclamation	**for**	**the**	**sound**	**of**	**light**	**approaching**	**footsteps**	**neared**	**her**	**.**
感叹	为了	这	声音	的	光	接近	脚步声	接近	她	.

“我相信我看到的就是他——”她话还没说完，就听到一阵轻快的脚步声靠近了她。

['slɪpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bed] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [pɔːl] [ə'pɪrd] ,

Slipping	**around**	**the**	**bed**	**she**	**waited**	**in**	**the**	**shadow**	**,**	**and**	**a**	**moment**	**after**	**Paul**	**appeared**	**,**
滑倒	大约	这	床	她	等待	在	这	阴影	,	和	一个	片刻	后	保罗	出现	,

她绕到床边，躲在阴影里，过了一会儿，保罗出现了。

['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['goʊstli] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] , [dɪ'ʃevld] [her] , [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kloʊk] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃauldəz] .

looking	**pale**	**and**	**ghostly**	**,**	**with**	**dark**	**,**	**disheveled**	**hair**	**,**	**wide**	**-**	**open**	**eyes**	**,**	**and**	**a**	**cloak**	**thrown**	**over**	**his**	**shoulders**	**.**
寻找	苍白	和	幽灵般的	,	和	黑暗的	,	蓬头垢面	头发	,	宽的	-	打开	眼睛	,	和	一个	披风	抛掷	超过	他的	肩膀	.

他面色苍白，如同鬼魅一般，头发蓬乱，双眼圆睁，肩上披着一件斗篷。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [leɪd] [hɪm'self] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][wʌns] .

Without	**a**	**pause**	**he**	**flung**	**it**	**off**	**,**	**laid**	**himself**	**in**	**bed**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**sleep**	**at**	**once**	**.**
没有	一个	暂停	他	扔	它	离开	,	铺设	他自己	在	床	,	和	似乎	到	睡觉	在	一次	.

他毫不犹豫地脱下衣服，躺到床上，似乎立刻就睡着了。

" [pɔːl] ! [pɔːl] ! " ['wɪspəd] ['hestər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ] .

"	**Paul**	**!**	**Paul**	**!**	**"**	**whispered**	**Hester**	**,**	**shaking**	**him**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**of**	**astonishment**	**at**	**the**	**whole**	**proceeding**	**.**
"	保罗	!	保罗	!	"	低声说道	海丝特	,	摇晃	他	,	后	一个	暂停	的	惊讶	在	这	所有的	进行中	.

“保罗！保罗！”海丝特惊愕地停顿了一下，然后摇晃着他，低声说道。

" [heɪ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Hey**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
"	嘿	,	什么	是	它	?

“嘿，什么事？”

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp] , ['lʊkɪŋ] ['draʊzɪli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
" And he sat up , looking drowsily about him .
" 和 他 卫星 向上 , 寻找 昏昏欲睡地 关于 他 .

他坐起身来，睡眼惺忪地环顾四周。

" [kʌm] , [kʌm] , [noʊ] [trɪks] , [bɔɪ] .
" Come , come , no tricks , boy .
" 来 , 来 , 不 技巧 , 男生 .

“来吧，来吧，别耍花招，孩子。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] , ['treɪlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [trɪm] ? "
What are you doing , trailing about the house at this hour and in such trim ? "
什么 是 你 正在做 , 尾随 关于 这 房子 在 这 小时 和 在 这样的 修剪 ? "

你这么晚了，还穿着这么整齐的衣服在屋里走来走去干什么呢?

" [waɪ] , ['hestər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
" Why , Hester , is it you ?
" 为什么 , 海丝特 , 是 它 你 ?

“怎么，海丝特，是你吗？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
" he exclaimed with a laugh ,
" 他 惊呼 和 一个 笑 ,

他笑着惊呼道：

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][grɪp][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .
as he shook off her grip and looked up at her in surprise .
作为 他 摇晃 离开 她 紧握 和 看起来 向上 在 她 在 惊喜 .

他挣脱了她的手，惊讶地抬头看着她。

" [jes] , [ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌem 'iː] .
" Yes , and well it is me .
" 是的 , 和 出色地 它 是 我 .

“是的，那就是我。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪli] ['gɜːlz] ,
If it had been any of those silly girls ,
如果 它 有 到过 任何 的 那些 愚蠢的 女孩们 ,

如果换成那些傻女孩中的任何一个，

[ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
the house would have been roused by this time .
这 房子 会 有 到过 唤醒 经过 这 时间 .

这时，屋里的人应该都吵醒了。

[wʌt] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [ə'fʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər][bed][ænd; ənd] [pleɪ] [goʊst] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] ['fæʃ(ə)n] ? "
What mischief is afoot that you leave your bed and play ghost in this wild fashion ? "
什么 恶作剧 是 步行 那 你 离开 你的 床 和 玩 鬼 在 这 荒野 时尚 ? "

你究竟在策划什么恶作剧，竟然离开温暖的被窝，以这种古怪的方式扮演鬼魂?

" [liːv] [maɪ][bed] !
" Leave my bed !
" 离开 我的 床 !

“离开我的床！”

[waɪ] , [maɪ] [gʊd] [soʊl] , [aɪ] ['hævnt] [stɜːrd] ,
Why , my good soul , I haven't stirred ,
为什么 , 我的 好的 灵魂 , 我 还没有 搅拌 ,

我的天哪，我一动不动。

[bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] [ðiːz] [tuː] ['aʊərz] .
but have been dreaming with all my might these two hours .
但 有 到过 做梦 和 全部 我的 可能 这些 二 小时 .

但这两个小时我一直在全力做梦。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['hestər] ?
What do you mean , Hester ?
什么 做 你 意思是 , 海丝特 ?

海丝特，你这话是什么意思?

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌriː'lɪt] [hɜːr; hər][læmp] , [ænd; ənd] [stʊd] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [ðə; ði]
" She told him as she relit her lamp , and stood eyeing him sharply the
" 她 讲述 他 作为 她 重新点燃 她 灯 , 和 站立 觊觎 他 尖锐地 这
[waɪl] .
while .
尽管 .

她一边重新点亮油灯一边对他说，同时目光锐利地盯着他。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [sed] , ['lʊkɪŋ] [hæf] [vekst] [ænd; ənd]
When she finished he was silent a minute , then said , looking half vexed and
什么时候 她 完成的 他 曾是 沉默的 一个 分钟 , 然后 说 , 寻找 一半 烦恼 和
[hæf] [ə'ʃeɪmd] ,
half ashamed ,
一半 羞愧 ,

她说完后，他沉默了一会儿，然后半是恼怒半是羞愧地说道：

" [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][juː; jʊ] [ə'loʊn] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] .
" I see how it is , and I'm glad you alone have found me out .
" 我 看 如何 它 是 , 和 我是 高兴的 你 独自的 有 成立 我 出去 .

“我明白了，很高兴只有你发现了我的秘密。”

[aɪ] [wɔːk] [ɪn][maɪ] [sliːp] ['sʌmtaɪmz] , ['hestər] , [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .
I walk in my sleep sometimes , Hester , that's the truth .
我 走 在 我的 睡觉 有时 , 海丝特 , 那就是 这 真相 .

海丝特，我有时会梦游，这是真的。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [its] [kʌm] [bæk] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər]
I thought I'd got over it , but it's come back , you see , and I'm sorry for
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我以为我已经克服了它，但它又回来了，你知道吗，我为此感到抱歉。

[dəʊnt][biː; bi] ['trʌbld] .
Don't be troubled .
不 是 麻烦 .

别担心。

[aɪ] ['nevər] [duː] ['eni] ['mɪstʃɪf] [ɔːr] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [hɑːrm] .
I never do any mischief or come to any harm .
我 绝不 做 任何 恶作剧 或者 来 到 任何 伤害 .

我从不做任何恶作剧，也不会受到任何伤害。

[aɪ][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət] [ˌprɑːmə'neɪd] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [bæk] [tuː; tə][bed] [ə'gen] .
I just take a quiet promenade and march back to bed again .
我 只是 拿 一个 安静的 长廊 和 行进 后退 到 床 再次 .

我只是安静地散步，然后又回到床上睡觉。

[dɪd] [aɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ? "
Did I frighten you ? "
做过 我 吓唬 你 ? "

我吓到你了吗?

" [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [its] ['nʌθɪŋ] .
" Just a trifle , but it's nothing .
" 只是 一个 琐事 , 但 它是 没有什么 .

“只是一点点，没什么大不了的。”

[pʊr] [læd] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bedfeloʊ] [ɔːr][biː; bi] [lɔkt] [ʌp] ;
Poor lad , you'll have to have a bedfellow or be locked up ;
贫穷的 小伙子 , 你会 有 到 有 一个 同床共枕 或者 是 已锁定 向上 ;

可怜的孩子，你要么得找个同床共枕，要么就得被关起来；

[its] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][goʊ] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , " [sed] ['hestər] ['æŋkʃəsli] .
it's dangerous to go roaming about in this way , " said Hester anxiously .
它是 危险的 到 去 漫游 关于 在 这 方式 , " 说 海丝特 焦虑地 .

“这样到处闲逛很危险，”海丝特焦急地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [læst] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] [aɪl] [get] [mɔːr] ['taɪərd][ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] ['saʊndər] .
" It won't last long , for I'll get more tired and then I shall sleep sounder .
" 它 惯于 最后的 长的 , 为了 患病的 得到 更多的 疲劳的 和 然后 我 将 睡觉 探鱼器 .

“这种情况不会持续太久，因为我会越来越累，然后就会睡得更香。”

[dəunt] [tel] ['eniwʌn] , [pliːz] , [els] [ðeɪl] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt] ['plez(ə)nt] .
Don't tell anyone , please , else they'll laugh at me , and that's not pleasant .
不 告诉 任何人 , 请 , 别的 他们会 笑 在 我 , 和 那就是 不是 令人愉快的 .

请不要告诉任何人，否则他们会嘲笑我，那可不好受。

[aɪ][dəunt][maɪnd][jʊr; jər] ['noʊɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siːm] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
I don't mind your knowing for you seem almost like a mother ,
我 不 头脑 你的 会心 为了 你 似乎 几乎 喜欢 一个 母亲 ,

我不介意你知道，因为你就像我的妈妈一样。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
and I thank you for it with all my heart .
和 我 感谢 你 为了 它 和 全部 我的 心 .

我由衷地感谢你。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə] ['hestər] .
" He held out his hand with the look that was irresistible to Hester .
" 他 握住 出去 他的 手 和 这 看 那 曾是 无法抗拒 到 海丝特 .

“他伸出手，眼神中充满了对海丝特无法抗拒的魅力。”

[rɪ'membərɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðərləs] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ði] ['kɜːrli] [her] [ɔːf]
Remembering only that he was a motherless boy , she stroked the curly hair off
记住 仅有的 那 他 曾是 一个 无母 男生 , 她 抚摸 这 卷曲 头发 离开
[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
his forehead ,
他的 前额 ,

她只记得他是个没有母亲的孩子，便轻轻抚摸着他额前的卷发。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] [wɔːrm][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt]
and kissed him , with the thought of her own son warm at her heart
和 亲吻 他 , 和 这 想法 的 她 自己的 儿子 温暖的 在 她 心
.
:
.

她吻了他，心中充满了对儿子的思念。

" [gʊd] [naɪt] , [dɪr] .
" Good night , dear .
" 好的 夜晚 , 亲爱的 .

“晚安，亲爱的。”

[aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] ['kwaɪət] [sliːp] [ˌhɪr'æftər] .
I'll say nothing , but give you something that will ensure quiet sleep hereafter .
患病的 说 没有什么 , 但 给 你 某物 那 将要 确保 安静的 睡觉 此后 .

我什么也不说，但我会给你一些东西，保证你以后能睡个安稳觉。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ,
" With that she left him ,
" 和 那 她 左边 他 ,

说完，她就离开了。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈnɔɪd] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [kənˈvʌlʃn] [ʌv; əv] [ˈbɔɪɪʃ]
but would have been annoyed could she have seen the convulsion of boyish
但 会 有 到过 恼怒 可以 她 有 已见 这 抽搐 的 男孩气
[ˈmerɪmənt] [wɪtʃ] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [əˈloʊn] ,
merriment which took possession of him when alone ,
欢乐 哪个 采取 拥有 的 他 什么时候 独自的 ,

但如果她看到他独处时那种孩子气的快乐，她一定会很恼火的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
for he laughed till the tears ran down his cheeks .
为了 他 笑了 直到 这 眼泪 跑 向下 他的 脸颊 .

他笑得眼泪都流出来了。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
Chapter IV
章 第四

第四章

[ˈvænɪʃt]
VANISHED
消失了

消失

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [læd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ˈeni] [ˈwʊmən] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [sʌn]
" He's a handsome lad , and one any woman might be proud to call her son
" 他是 一个 英俊的 小伙子 , 和 一 任何 女士 可能 是 自豪的 到 称呼 她 儿子
,
,
,

“他是个英俊的小伙子，任何女人都会为能称他为自己的儿子而感到自豪。”

" [sed] [ˈhestər] [tuː; tə] [ˈbedfərd] , [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈbʌtlər] ,
" said Hester to Bedford , the stately butler ,
" 说 海丝特 到 贝德福德 , 这 庄严 管家 ,

“海丝特对那位仪态庄严的管家贝德福德说道，”

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈlɪŋgə] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [wʌn] [ˈɔːtəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [jʌŋ]
as they lingered at the hall door one autumn morning to watch their young
作为 他们 徘徊不去 在 这 大厅 门 一 秋天 早晨 到 手表 他们的 年轻的
[ˈleɪdiːz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdeɪli] [raɪd] .
lady's departure on her daily ride .
女士的 离开 在 她 日常的 骑 .

一个秋日的早晨，他们徘徊在大厅门口，目送他们的小姐开始她每天的骑马之旅。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhestər] , [ˈhiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [læd] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [siːmz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz]
" You are right , Mrs . Hester , he's a fine lad , and yet he seems above his
" 你 是 正确的 , 太太 . 海丝特 , 他是 一个 美好的小伙子 , 和 然而 他 似乎 多于 他的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

“您说得对，海丝特太太，他是个好小伙子，可是他似乎不配做人。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdiːz] [gruːm] , " [rɪ'plaɪd] ['bedfərd]

though	he	does	look	the	very	picture	of	a	lady's	groom	,	"	replied	Bedford
尽管	他	做	看	这	非常	图片	的	一个	女士的	新郎	,	"	回复	贝德福德

[ə'pruːvɪŋli] .

approvingly	.
赞许地	.

“不过他看起来确实很像一位淑女的新郎，”贝德福德赞许地回答道。

[soʊ][hiː; hi][dɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['poʊni][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,

So	he	did	,	as	he	stood	holding	the	white	pony	of	his	little	mistress	,
所以	他	做过	,	作为	他	站立	保持	这	白色的	小马	的	他的	小的	情妇	,

于是他照做了，手里抱着他小女主人的白色小马驹。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [æn; ən] [er] [tuː; tə] [wət'evər] [hiː; hi] [wɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

for	the	boy	gave	an	air	to	whatever	he	wore	and	looked	like	a
为了	这	男生	给予	一个	空气	到	任何	他	穿着	和	看起来	喜欢	一个

['dʒent(ə)lmən]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] .

gentleman	even	in	his	livery	.
绅士	甚至	在	他的	涂装	.

因为这男孩无论穿什么衣服都显得很有气质，即使穿着制服，看起来也像个绅士。

[ðə; ði][dɑːrk] - [bluː] [koʊt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['bʌtnz] , [ðə; ði] ['sɪlvər] [bænd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hæt] ,

The	dark	-	blue	coat	with	silver	buttons	,	the	silver	band	about	his	hat	,
这	黑暗的	-	蓝色的	外套	和	银	按钮	,	这	银	乐队	关于	他的	帽子	,

他身穿深蓝色外套，上面有银色纽扣，帽子上也戴着银色帽带。

[hɪz; ɪz] [waɪt] - ['tɑːpt] [buːts] [ænd; ənd] [braɪt] [spɜːrz] , ['spɑːtləs] [glʌvz] , [ænd; ənd] ['taɪtli] [drɔːn]

his	white	-	topped	boots	and	bright	spurs	,	spotless	gloves	,	and	tightly	drawn
他的	白色的	-	顶峰	靴子	和	明亮的	马刺	,	一尘不染	手套	,	和	紧紧	绘制

[belt] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] ,

belt	were	all	in	perfect	order	,
腰带	是	全部	在	完美的	命令	,

他那双白底皮靴、锃亮的马刺、一尘不染的手套和系得笔挺的腰带，一切都完美无瑕。

[ɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ,

all	becoming	,	and	his	handsome	,
全部	成为	,	和	他的	英俊的	,

一切都很合适，而且他很英俊，

[dɑːrk] [feɪs] [kɔːzd] ['meni] [ə; eɪ] [sə'septəb(ə)l] [meɪd] [tuː; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd] ['sɪmpər] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst]

dark	face	caused	many	a	susceptible	maid	to	blush	and	simper	as	they	passed
黑暗的	脸	导致	许多	一个	易受影响的	女佣	到	脸红	和	傻瓜	作为	他们	通过了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他黝黑的脸庞让许多易受影响的女仆在他身边时不禁脸红心跳，发出娇羞的笑声。

" ['dʒent(ə)lmən] [pɔːl] , " [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['ræðər] ['lɔːfti] [ænd; ənd]

"	Gentleman	Paul	,	"	as	the	servants	called	him	,	was	rather	lofty	and
"	绅士	保罗	,	"	作为	这	仆人	称为	他	,	曾是	相当	高远	和

[rɪ'zɜːrvd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [meɪts] ,

reserved	among	his	mates	,
预订的	之中	他的	伙伴们	,

仆人们都称他为“保罗先生”，他在同伴中显得相当高傲和矜持。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˌnʌnðə'les] ,

but	they	liked	him	nonetheless	,
但	他们	喜欢	他	尽管如此	,

但他们还是喜欢他。

[fɔːr; fər] ['hestər] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['roʊmæns]

for	Hester	had	dropped	hints	of	his	story	and	quite	a	little	romance
为了	海丝特	有	掉落	提示	的	他的	故事	和	相当	一个	小的	浪漫

[hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

had	sprung	up	about	him	.
有	弹簧	向上	关于	他	.

因为海丝特曾暗示过他的故事，围绕着他，也萌生了一段浪漫的情愫。

[hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['dɑːs(ə)l] ['kriːtʃər] , [sʌŋk] [ɪn] [θɔːt] ,

He	stood	leaning	against	the	docile	creature	,	sunk	in	thought	,
他	站立	倾斜	反对	这	温顺	生物	,	沉没	在	想法	,

他倚靠着那温顺的动物，陷入沉思。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ænd; ənd] ['wɪspəˌrɜːz] [kloʊz] [baɪ] .

and	quite	unconscious	of	the	watchers	and	whisperers	close	by	.
和	相当	无意识	的	这	观察者	和	低语者	关闭	经过	.

他完全没有意识到附近有旁观者和窃窃私语者。

[bʌt; bət][æz; əz] ['lɪliən] [ə'pɪrd] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] , [ə'tendid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] -

But	as	Lillian	appeared	he	woke	up	,	attended	to	his	duties	like	a	well	-
但	作为	莉莲	出现	他	觉醒	向上	,	参加	到	他的	职责	喜欢	一个	出色地	-

[treɪnd] [gruːm] ,

trained	groom	,
受过训练	新郎	,

但莉莲一出现，他就醒了过来，像个训练有素的马夫一样履行起自己的职责。

[ænd; ənd] ['liŋgə] ['oʊvər][hɪz; ɪz][tæsk][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	lingered	over	his	task	as	if	he	liked	it	.
和	徘徊不去	超过	他的	任务	作为	如果	他	喜欢	它	.

他若有所思地埋头工作，好像很享受这个过程。

[daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [hiː; hi] [roʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [leɪn]

Down	the	avenue	he	rode	behind	her	,	but	as	they	turned	into	a	shady	lane
向下	这	大街	他	骑	在后面	她	,	但	作为	他们	转向	进入	一个	阴凉	车道

['lɪliən] ['bekənd] ,

Lillian	beckoned	,
莉莲	招手	,

他骑马跟在她身后沿着大道走去，但当他们拐进一条阴凉的小巷时，莉莲向他招了招手。

['seɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [toʊn] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [raɪd] [nɪr] [ˌem 'iː] .

saying	,	in	the	imperious	tone	habitual	to	her	,	"	Ride	near	me	.
说	,	在	这	专横	语气	习惯性的	到	她	,	"	骑	靠近	我	.

她用惯常的专横语气说道：“骑到我身边来。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] .

I	wish	to	talk	.
我	希望	到	讲话	.

我想谈谈。

" [pɔːl] [əu'beid] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]

"	Paul	obeyed	,	and	amused	her	with	the	chat	she	liked	till	they	reached	a
"	保罗	服从	,	和	觉得好笑	她	和	这	聊天	她	喜欢	直到	他们	达到	一个

['heɪz(ə)l] [kɑːps] ;

hazel	copse	;
榛	矮林	;

保罗听话地和她聊起了她喜欢的话题，直到他们来到一片榛树林。

[hɪr] [hiː; hi] [druː] [reɪn] , [ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] [daʊn] , ['gæðərd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][raɪp] [nʌts] [fɔːr; fər]

here	he	drew	rein	,	and	,	leaping	down	,	gathered	a	handful	of	ripe	nuts	for
这里	他	画	缰绳	,	和	,	跳跃	向下	,	聚集	一个	少数	的	成熟	坚果	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他勒住缰绳，跳下马，摘了一把成熟的坚果给她。

" [haʊ] [naɪs] .

"	How	nice	.
"	如何	好的	.

真好。

[let] [juː 'es] [rest] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [iːt] [ə; eɪ] [fjuː] ,

Let	us	rest	a	minute	here	,	and	while	I	eat	a	few	,
让	我们	休息	一个	分钟	这里	,	和	尽管	我	吃	一个	很少	,

我们在这里休息一会儿，我吃点东西。

[pliːz] [pʊl] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] ['mæmə] .

please	pull	some	of	those	flowers	for	Mamma	.
请	拉	一些	的	那些	花朵	为了	妈妈	.

请摘些花送给妈妈。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ə; eɪ][waɪld] ['noʊzgeɪ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

She	likes	a	wild	nosegay	better	than	any	I	can	bring	her	from	the
她	点赞	一个	荒野	花束	更好的	比	任何	我	能	带来	她	从	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

她更喜欢野生的花束，而不是我从花园里摘的任何花束。

" ['lɪliən] [eɪt] [hɜːr; hər] [nʌts] [tɪl] [pɔːl] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hætfʊl][ʌv; əv] [leɪt] ['flaʊərz]

"	Lillian	ate	her	nuts	till	Paul	came	to	her	with	a	hatful	of	late	flowers
"	莉莲	吃	她	坚果	直到	保罗	来了	到	她	和	一个	满	的	晚的	花朵

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

莉莲一直吃着坚果，直到保罗带着一顶装满晚花的帽子来找她，

['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] , [held] [ðə; ði][ɪm'prɑːmptuː] ['bæskɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [tuː; tə]

standing	by	her	,	held	the	impromptu	basket	while	she	made	up	a	bouquet	to
常设	经过	她	,	握住	这	即兴	篮子	尽管	她	制成	向上	一个	花束	到

[suːt][hɜːr; hər] [teɪst] .

suit	her	taste	.
套装	她	品尝	.

她站在一旁，手里拿着临时制作的花篮，一边根据自己的喜好制作花束。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['poʊzi] , [tuː] ;

"	You	shall	have	a	posy	,	too	;
"	你	将	有	一个	铭文	,	也	;

你也将收到一束鲜花；

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [wʌn][ɪn][jʊr; jər] ['bʌtnhoʊl] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] - [grumz] [duː][ɪn][ðə; ði][pɑːrk]

I	like	you	to	wear	one	in	your	buttonhole	as	the	ladies	'	grooms	do	in	the	Park
我	喜欢	你	到	穿	一	在	你的	纽扣孔	作为	这	女士们	-	新郎	做	在	这	公园

,

,
,

我希望你像公园里新郎那样，把一枚胸针别在纽扣孔里。

" [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['setlɪŋ] [ə; eɪ] ['skɑːrlət] ['pɑːpi] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [koʊt] .
" said the child , settling a scarlet poppy in the blue coat .
" 说 这 孩子 , 安顿 一个 猩红 罂粟 在 这 蓝色的 外套 .

“孩子说着，把一朵鲜红的罂粟花别在了蓝色外套上。”

" [θæŋks] , [mɪs] ['lɪliən] , [aɪl] [wer] [jʊr; jər] ['kʌlɚz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , [ɪ'speʃəli] [tə'deɪ] ,
" Thanks , Miss Lillian , I'll wear your colors with all my heart , especially today ,
" 谢谢 , 错过 莉莲 , 患病的 穿 你的 颜色 和 全部 我的 心 , 尤其 今天 ,

“谢谢你，莉莲小姐，我会全心全意地穿上你的颜色，尤其是在今天。”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] .
for it is my birthday .
为了 它 是 我的 生日 .

因为今天是我的生日。

" [ænd; ənd] [pɔːl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ʌn'juːʒuəl] ['sɔːftnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" And Paul looked up at the blooming little face with unusual softness in his
" 和 保罗 看起来 向上 在 这 盛开 小的 脸 和 异常 柔软 在 他的
[kiːn] [bluː] [aɪz] .
keen blue eyes .
敏锐的 蓝色的 眼睛 .

保罗抬起头，用他那双锐利的蓝眼睛里流露出异乎寻常的温柔，凝视着那张娇嫩的小脸。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

[waɪ] , [ðen] , [jʊə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] ; ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [mæn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
Why , then , you're seventeen ; almost a man , aren't you ? "
为什么 , 然后 , 你是 十七 ; 几乎 一个 男人 , 不是 你 ? "

那么，你都十七岁了，快成年了，不是吗?

" [jes] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Yes , thank heaven , " muttered the boy , half to himself .
" 是的 , 感谢 天堂 , " 低声说道 这 男生 , 一半 到 他自己 .

“是啊，谢天谢地，”男孩喃喃自语道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [oʊld] .
" I wish I was as old .
" 我 希望 我 曾是 作为 老的 .

“我希望自己也那么老。”

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] [tiːnz] [tɪl] ['ɔːtəm] .
I shan't be in my teens till autumn .
我 不会 是 在 我的 青少年 直到 秋天 .

到秋天我才算十几岁。

[aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [pɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,
I must give you something , Paul , because I like you very much ,
我 必须 给 你 某物 , 保罗 , 因为 我 喜欢 你 非常 很多 ,

保罗，我必须送你点东西，因为我非常喜欢你。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [kaɪnd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
and you are always doing kind things for me .
和 你 是 总是 正在做 种类 事物 为了 我 .

你总是为我做很多好事。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
What shall it be ?
什么 将 它 是 ?

那会是什么呢?

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][held][aʊt][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][lʊk][ænd; ənd]['dʒestʃər][ðæt]
" And the child held out her hand with a cordial look and gesture that
" 和 这 孩子 握住 出去 她 手 和 一个 亲切 看 和 手势 那
[tʌtʃt][ðə; ði][bɔɪ].
touched the boy .
感动 这 男生 .

“孩子伸出手，眼神亲切，举止友善，这让男孩很感动。”

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrən]['fæʃənz][wɪtʃ]['sʌmtaɪmz][ə'pɪrd][wen][hiː; hi][fər'gɑːt][hɪm'self]
With one of the foreign fashions which sometimes appeared when he forgot himself
和 一 的 这 外国的 时尚 哪个 有时 出现 什么时候 他 忘了 他自己
,
,
,

他有时会忘记自己的身份，穿上一件外国服饰，

[hiː; hi][kɪst][ðə; ði][smɔːl][hænd],['seɪɪŋ][ɪm'pʌlsɪvli],"[maɪ][dɪr]['lɪt(ə)l]['mɪstrəs],
he kissed the small hand , saying impulsively , " My dear little mistress ,
他 亲吻 这 小的 手 , 说 冲动地 , " 我的 亲爱的 小的 情妇 ,

他吻了吻那只小手，情不自禁地说：“我亲爱的小主人，

[aɪ][wɑːnt]['nʌθɪŋ][bʌt; bət][jʊr; jər][ˌgʊd'wɪl]—[ænd; ənd][jʊr; jər][fər'gɪvnəs],"[hiː; hi]['ædɪd],['ʌndər]
I want nothing but your goodwill — and your forgiveness , " he added , under
我 想 没有什么 但 你的 善意 — 和 你的 饶恕 , " 他 额外 , 在下面
[hɪz; ɪz][breθ].
his breath .
他的 气息 .

“我只想要你们的善意——以及你们的原谅，”他低声补充道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðæt][ɔːl'redi],[pɔːl],[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['sʌmθɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]
" You have that already , Paul , and I shall find something to add to
" 你 有 那 已经 , 保罗 , 和 我 将 寻找 某物 到 添加 到
[ˌaɪ 'tiː].
it .
它 .

“保罗，你已经拥有了这一点，我会再添上一些东西。”

[bʌt; bət][wʌt][ɪz][ðæt]?
But what is that ?
但 什么 是 那 ?

但那是什么呢?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːkɪt][wɪtʃ][hæd; həd][slɪpt]['ɪntuː][saɪt][æz; əz][pɔːl]
" And she laid hold of a little locket which had slipped into sight as Paul
" 和 她 铺设 抓住 的 一个 小的 吊坠 哪个 有 滑倒了 进入 视线 作为 保罗
[bent]['fɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz][sə'luːt].
bent forward in his salute .
弯曲 向前 在 他的 礼炮 .

“她抓住了保罗弯腰敬礼时滑入视线中的一枚小吊坠。

[hiː; hi][θrʌst][ˌaɪ 'tiː][bæk],['kʌlərɪŋ][soʊ]['diːpli][ðæt][ðə; ði][tʃaɪld][əb'zɜːrvd][ˌaɪ 'tiː],[ænd; ənd]
He thrust it back , coloring so deeply that the child observed it , and
他 推力 它 后退 , 染色 所以 深 那 这 孩子 观察到 它 , 和
[ɪk'skleɪmd],
exclaimed ,
惊呼 ,

他把它推了回去，涂得如此鲜艳，以至于孩子看到了，惊呼道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪstʃɪvəs][læf],"[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['swiːthɑːrt],[pɔːl].
with a mischievous laugh , " It is your sweetheart , Paul .
和 一个 恶作剧 笑 , " 它 是 你的 亲爱的 , 保罗 .

她带着一丝顽皮的笑声说：“这是你的爱人，保罗。”

[aɪ] [hɜːrd] ['bɛsi] , [maɪ] [meɪd] ,
I heard Bessy , my maid ,
我 听到 贝西 , 我的 女佣 ,

我听到我的女仆贝西说：

[tel] ['hestər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [hæd; həd] [wʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]
tell Hester she was sure you had one because you took no notice of
告诉 海丝特 她 曾是 当然 你 有 一 因为 你 采取 不 注意 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

告诉海丝特，她肯定你有一个孩子，因为你根本没注意到他们。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Let me see it .
让 我 看 它 .

让我看看。

[ɪz] [ʃiː; ʃi] ['prɪti] ? "
Is she pretty ? "
是 她 漂亮的 ? "

她漂亮吗?

" ['veri] ['prɪti] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
" Very pretty , " answered the boy , without showing the picture .
" 非常 漂亮的 , " 回答 这 男生 , 没有 显示 这 图片 .

“很漂亮，”男孩回答道，并没有拿出照片。

" [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] ? " ['kwestʃənd] ['lɪliən] , ['getɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
" Do you like her very much ? " questioned Lillian , getting interested in the little
" 做 你 喜欢 她 非常 很多 ? " 被质问 莉莲 , 获得 感兴趣的 在 这 小的
['roʊmæns] .
romance .
浪漫 .

“你很喜欢她吗？”莉莲问道，对这段小小的恋情产生了兴趣。

" ['veri] [mʌtʃ] , " [ænd; ənd] ['pɔlz] [blæk] ['aɪlæʃɪz] [fel] .
" Very much , " and Paul's black eyelashes fell .
" 非常 很多 , " 和 保罗的 黑色的 睫毛 跌倒 .

“非常多，”保罗的黑色睫毛垂了下来。

" [wʊd] [juː; jʊ] [daɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['sɔŋz] ? " [æskt] [ðə; ði] [gɜːrl] ,
" Would you die for her , as they say in the old songs ? " asked the girl ,
" 会 你 死 为了 她 , 作为 他们 说 在 这 老的 歌曲 ? " 问 这 女孩 ,
[ˌmeləʊdrə'mætɪkli] .
melodramatically .
戏剧性地 .

“你会像老歌里唱的那样，为她而死吗？”女孩夸张地问道。

" [jes] , [mɪs] ['lɪliən] , [ɔːr] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['hɑːrdər] . "
" Yes , Miss Lillian , or live for her , which is harder . "
" 是的 , 错过 莉莲 , 或者 居住 为了 她 , 哪个 是 更难 . "

“是的，莉莲小姐，或者为她而活，但这更难。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['veri] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniwʌn] [ker] [fɔːr; fər] [wʌn] [soʊ]
" Dear me , how very nice it must be to have anyone care for one so
" 亲爱的 我 , 如何 非常 好的 它 必须 是 到 有 任何人 关心 为了 一 所以
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

“天哪，有人如此关心自己，该是多么美好的一件事啊！”

" [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪnəsntli] .
" said the child innocently .
" 说 这 孩子 天真地 .

“孩子天真地说。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['enibɑ:di] ['evər] [wɪl] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ? "
" I wonder if anybody ever will for me ? "
" 我 想知道 如果 任何人 曾经 将要 为了 我 ? "

我不知道会不会有人愿意为我做这件事?

" [lʌv] [kʌmz] [tu:; tə] [ɔ:l] [su:n] [ɔ:r] [leɪt] ,
" Love comes to all soon or late ,
" 爱 来 到 全部 很快 或者 晚的 ,

“爱情迟早会降临到每个人身上。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪθ] [geɪ] [ɔ:r] [sæd] ;
And maketh gay or sad ;
和 制造 同性恋或者 伤心 ;

使人快乐或悲伤;

[fɔ:r; fər] ['evri] [bɜ:rd] [wɪl] [faɪnd] [ɪts] [meit] ,
For every bird will find its mate ,
为了 每一个 鸟 将要 寻找 它是 伴侣 ,

每只鸟都会找到自己的伴侣,

[ænd; ənd] ['evri] [læs] [ə; eɪ] [læd] ,
And every lass a lad ,
和 每一个 小姐 一个 小伙子 ,

每个姑娘都是个小伙子,

" [sæŋ] [pɔ:l] , [kwoʊtɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] ['hɛstərz] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [rɪ'li:vd] [ðæt] ['lɪli:ənz]
" sang Paul , quoting one of Hester's songs , and looking relieved that Lillian's
" 唱 保罗 , 引用 一 的 海丝特的 歌曲 , 和 寻找 松了口气 那 莉莲的
[θɔ:ts] [hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
thoughts had strayed from him .
想法 有 迷路了 从 他 .

保罗唱着歌，引用了海丝特的一首歌，看起来松了一口气，因为莉莲的思绪已经从他身上转移开了。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
But he was mistaken .
但 他 曾是 错误 .

但他错了。

" [ʃæl; ʃəl] [ju:; jʊ] ['mæri] [ðɪs] ['swi:thɑ:rt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ['sʌmdeɪ] ? " [æskt] ['lɪliən] ,
" Shall you marry this sweetheart of yours someday ? " asked Lillian ,
" 将 你 结婚 这 亲爱的 的 你的 总有一天 ? " 问 莉莲 ,

“你将来会娶你这位心上人吗？”莉莲问道。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [jet] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] .
turning to him with a curious yet wistful look .
转弯 到 他 和 一个 好奇的 然而 怅惘 看 .

她转过头，带着好奇又怅然的眼神看着他。

" [pər'hæps] . "
" Perhaps . "
" 也许 . "

“也许。”

" [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] - [pər'hæps] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" You look as if there was no ' perhaps ' about it , " said the child ,
" 你 看 作为 如果 那里 曾是 不 - 也许 - 关于 它 , " 说 这 孩子 ,

“你看上去好像对这件事没有任何‘或许’的想法，”孩子说。

[kwɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt]

quick	to	read	the	kindling	of	the	eye	and	the	change	in	the	voice	that
快的	到	读	这	引火物	的	这	眼睛	和	这	改变	在	这	嗓音	那

[ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['bɔɪz] [rɪ'plaɪ] .

accompanied	the	boy's	reply	.
伴随	这	男孩们	回复	.

很快就察觉到男孩眼神中的一丝变化以及他回答时语气的变化。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [weɪt] ,

"	She	is	very	young	and	I	must	wait	,
"	她	是	非常	年轻的	和	我	必须	等待	,

她还很年轻，我必须等她。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [weɪt] ['meni] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][pɑːrt][juː 'es] . "

and	while	I	wait	many	things	may	happen	to	part	us	.	"
和	尽管	我	等待	许多	事物	可能	发生	到	部分	我们	.	"

在我等待的这段时间里，可能会发生很多事让我们分离。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['leɪdi] ? "

"	Is	she	a	lady	?	"
"	是	她	一个	女士	?	"

“她是位女士吗？”

" [jes] , [ə; eɪ][ˌwel 'bɔːrn] , ['lʌvli] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [ænd; ənd] [aɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] .

"	Yes	,	a	wellborn	,	lovely	little	lady	,	and	I'll	marry	her	if	I	live	.
"	是的	,	一个	出身名门	,	迷人的	小的	女士	,	和	患病的	结婚	她	如果	我	居住	.

“是的，她是一位出身高贵、可爱的小姑娘，如果我能活下来，我一定要娶她。”

" [pɔːl] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

"	Paul	spoke	with	a	look	of	decision	,
"	保罗	辐	和	一个	看	的	决定	,

保罗说话时神情坚定。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] [lɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ðæt] ['kɔntræstid] ['kjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv]

and	a	proud	lift	of	the	head	that	contrasted	curiously	with	the	badge	of
和	一个	自豪的	举起	的	这	头	那	对比	奇怪的是	和	这	徽章	的

['sɜːrvɪtuːd] [hiː; hi] [wɔːr] .

servitude	he	wore	.
奴役	他	穿着	.

他骄傲地抬起头，这与他佩戴的奴役徽章形成了鲜明的对比。

['lɪliən] [felt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃaɪnəs] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , " [bʌt; bət]

Lillian	felt	this	,	and	asked	,	with	a	sudden	shyness	coming	over	her	,	"	But
莉莲	毛毡	这	,	和	问	,	和	一个	突然	害羞	未来	超过	她	,	"	但

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

you	are	a	gentleman	,
你	是	一个	绅士	,

莉莲感受到了这一点，突然有些羞涩地问道：“但你是一位绅士啊。”

[ænd; ənd][soʊ][noʊ][wʌn] [wɪl] [maɪnd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪtʃ] . "

and	so	no	one	will	mind	even	if	you	are	not	rich	.	"
和	所以	不	一	将要	头脑	甚至	如果	你	是	不是	富有的	.	"

所以即使你不富有，也没人会介意。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

"	How	do	you	know	what	I	am	?
"	如何	做	你	知道	什么	我	是	?

“你怎么知道我是什么？”

" [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .

"	he	asked	quickly	.
"	他	问	迅速地	.

他迅速问道。

" [aɪ] [hɜːrd] ['hestər] [tel] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [siːmd] ,

"	I	heard	Hester	tell	the	housekeeper	that	you	were	not	what	you	seemed	,
"	我	听到	海丝特	告诉	这	管家	那	你	是	不是	什么	你	似乎	,

我听到海丝特告诉管家，你并非表面看起来那样。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [juːd] [get] [jʊr; jər] [raɪt] [pleɪs] [ə'gen] .

and	one	day	she	hoped	you'd	get	your	right	place	again	.
和	一	天	她	希望	你会	得到	你的	正确的	地方	再次	.

她一直希望有一天你能回到属于你的地方。

[aɪ] [æskt] ['mæmə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	asked	Mamma	about	it	,
我	问	妈妈	关于	它	,

我问了妈妈这件事。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt]

and	she	said	she	would	not	let	me	be	with	you	so	much	if	you	were	not
和	她	说	她	会	不是	让	我	是	和	你	所以	很多	如果	你	是	不是

[ə; eɪ] [fɪt] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

a	fit	companion	for	me	.
一个	合身	伴侣	为了	我	.

她说，如果你不是我合适的伴侣，她就不会让我和你待在一起这么久。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	not	to	speak	of	it	,
我	曾是	不是	到	说话	的	它	,

我不应该提起这件事。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . "

but	she	means	to	be	your	friend	and	help	you	by	-	and	-	by	.	"
但	她	方法	到	是	你的	朋友	和	帮助	你	经过	-	和	-	经过	.	"

但她真心想和你做朋友，以后也会帮助你。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?

"	Does	she	?
"	做	她	?

她真的会吗?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [læft] [æn; ən] [ɑːd] ,

"	And	the	boy	laughed	an	odd	,
"	和	这	男生	笑了	一个	奇怪的	,

男孩发出了一声奇怪的笑声，

[ʃɔːrt] [læf] [ðæt] ['dʒɑːrd] [ɑːn] ['lɪliːənz] [ɪr] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [seɪ] [rɪ'pruːvɪŋli] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

short	laugh	that	jarred	on	Lillian's	ear	and	made	her	say	reprovingly	,	"	You	are
短的	笑	那	罐装	在	莉莲的	耳朵	和	制成	她	说	责备地	,	"	你	是

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	,

一声短促的笑声刺得莉莲耳朵生疼，她责备地说："你真骄傲。"

[aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [juːl] [let] [ˌjuː 'es] [help] [juː; jʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	,	but	you'll	let	us	help	you	because	we	like	to	do	it	,
我	知道	,	但	你会	让	我们	帮助	你	因为	我们	喜欢	到	做	它	,

我知道，但你会让我们帮你，因为我们喜欢这样做。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['brʌðər] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] . "

and	I	have	no	brother	to	share	my	money	with	.	"
和	我	有	不	兄弟	到	分享	我的	钱	和	.	"

而且我没有兄弟可以和我分享钱。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [wʌn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['sɪstər] ? " [æskt] [pɔːl] ,
" Would you like one , or a sister ? " asked Paul ,
" 会 你 喜欢 一 , 或者 一个 姐姐 ? " 问 保罗 ,

“你想要一个，还是一个妹妹？”保罗问道。

['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] .
looking straight into her face with his piercing eyes .
寻找 直的 进入 她 脸 和 他的 冲孔 眼睛 .

他目光锐利地直视着她的脸。

" [jes] , [ɪn'diːd] !
" Yes , indeed !
" 是的 , 的确 !

“没错，确实如此！”

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] , [æz; əz] ['mæmə] [kɑːnt] . "
I long for someone to be with me and love me , as Mamma can't . "
我 长的 为了 某人 到 是 和 我 和 爱 我 , 作为 妈妈 不能 . "

我渴望有人陪伴我、爱我，因为妈妈无法做到。

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] — [pər'hæps][hæv; həv]
" Would you be willing to share everything with another person — perhaps have
" 会 你 是 愿意的 到 分享 一切 和 其他 人 — 也许 有
[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [tuː; tə] [jɔːr'self] ?
to give them a great many things you like and now have all to yourself ?
到 给 他们 一个 伟大的 许多 事物 你 喜欢 和 现在 有 全部 到 你自己 ?
"
"
"

“你愿意与另一个人分享一切吗？也许要把很多你喜欢的、现在完全属于自己的东西都送给他们？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
" I think I should .
" 我 思考 我 应该 .

我想我应该这么做。

[aɪm] ['selfɪʃ] , [aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriwʌn] [pets] [ænd; ənd] [spɔɪlz] [ˌem 'iː] ,
I'm selfish , I know , because everyone pets and spoils me ,
我是 自私 , 我 知道 , 因为 每个人 宠物 和 战利品 我 ,

我知道我很自私，因为大家都宠着我、溺爱我。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['dɪrli] [aɪ'd] [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
but if I loved a person dearly I'd give up anything to them .
但 如果 我 喜爱 一个 人 亲爱的 ID 给 向上 任何事物 到 他们 .

但如果我真的深爱一个人，我会为他放弃一切。

[ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] , [pɔːl] , [preɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
Indeed I would , Paul , pray believe me .
的确 我 会 , 保罗 , 祈祷 相信 我 .

保罗，我当然愿意，请相信我。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [hɜːr; hər]
" She spoke earnestly , and leaned on his shoulder as if to enforce her
" 她 辐 切实 , 和 倾斜 在 他的 肩膀 作为 如果 到 执行 她
[wɜːrdz] .
words .
字 .

她语气认真，还靠在他的肩膀上，仿佛要强调自己的话。

[ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [ɑːrm] [stoʊl] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] ,
The boy's arm stole around the little figure in the saddle ,
这 男孩们 手臂 偷窃 大约 这 小的 数字 在 这 鞍 ,

男孩的手臂悄悄地环住了马鞍上娇小的身影。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪt] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ['wɔːrmli] ,

and	a	beautiful	bright	smile	broke	over	his	face	as	he	answered	warmly	,
和	一个	美丽的	明亮的	微笑	打破	超过	他的	脸	作为	他	回答	热情地	,

他热情地回答道，脸上绽放出灿烂的笑容。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .

"	I	do	believe	it	,	dear	,	and	it	makes	me	happy	to	hear	you	say	so	.
"	我	做	相信	它	,	亲爱的	,	和	它	制作	我	快乐的	到	听到	你	说	所以	.

“我相信这一点，亲爱的，听到你这么说我很高兴。”

[dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] , [aɪm][jʊr; jər] ['iːkwəl] ,

Don't	be	afraid	,	I'm	your	equal	,
不	是	害怕的	,	我是	你的	平等的	,

别害怕，我和你地位平等。

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm]

but	I'll	not	forget	that	you	are	my	little	mistress	till	I	can	change	from
但	患病的	不是	忘记	那	你	是	我的	小的	情妇	直到	我	能	改变	从

[gruːm] [tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] .

groom	to	gentleman	.
新郎	到	绅士	.

但我不会忘记你是我的小情妇，直到我能从新郎变成绅士为止。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði][læst] ['sentəns] [æz; əz][hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	He	added	the	last	sentence	as	he	withdrew	his	arm	,
"	他	额外	这	最后的	句子	作为	他	退出	他的	手臂	,

他一边收回手臂，一边补充道：“

[fɔːr; fər] ['lɪliən] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [nɑːt]['æŋgər] ,

for	Lillian	had	shrunk	a	little	and	blushed	with	surprise	,	not	anger	,
为了	莉莲	有	缩小	一个	小的	和	脸红了	和	惊喜	,	不是	愤怒	,

莉莲微微缩了缩身子，脸上泛起红晕，那是惊讶而非愤怒。

[æt; ət] [ðɪs] [fɜːrst] [briːtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

at	this	first	breach	of	respect	on	the	part	of	her	companion	.
在	这	第一的	违反	的	尊重	在	这	部分	的	她	伴侣	.

这是她的同伴第一次违反尊重。

[bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pɔːl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪliən] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

Both	were	silent	for	a	moment	,	Paul	looking	down	and	Lillian	busy	with
两个都	是	沉默的	为了	一个	片刻	,	保罗	寻找	向下	和	莉莲	忙碌的	和

[hɜːr; hər] ['noʊzgeɪ] .

her	nosegay	.
她	花束	.

两人沉默了一会儿，保罗低着头，莉莲则忙着摆弄她的花束。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [fɜːrst] , [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

She	spoke	first	,	assuming	an	air	of	satisfaction	as	she	surveyed	her	work	.
她	辐	第一的	,	假设	一个	空气	的	满意	作为	她	调查	她	工作	.

她率先开口，一边审视着自己的工作，一边露出满意的神情。

" [ðæt] [wɪl] [pliːz] ['mæmə] , [aɪm] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [fər'get] [maɪ] ['nɔːti] [præŋk]

"	That	will	please	Mamma	,	I'm	sure	,	and	make	her	quite	forget	my	naughty	prank
"	那	将要	请	妈妈	,	我是	当然	,	和	制作	她	相当	忘记	我的	淘气	恶作剧

[ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

of	yesterday	.
的	昨天	.

“我相信妈妈一定会很高兴，并且会完全忘记我昨天的恶作剧。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] ['dredfəli] [baɪ] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][goʊld] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [werz] [ɑːn]

Do	you	know	I	offended	her	dreadfully	by	peeping	into	the	gold	case	she	wears	on
做	你	知道	我	被冒犯了	她	极其糟糕	经过	偷窥	进入	这	金子	案件	她	穿着	在

[hɜːr; hər] [nek] ?

her	neck	?
她	脖子	?

你知道我偷看她脖子上戴的金盒子，深深地冒犯了她吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] .

She	was	asleep	and	I	was	sitting	by	her	.
她	曾是	睡着了	和	我	曾是	坐着	经过	她	.

她睡着了，我坐在她旁边。

[ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd]['pɑːpə]

In	her	sleep	she	pulled	it	out	and	said	something	about	a	letter	and	Papa
在	她	睡觉	她	拉	它	出去	和	说	某物	关于	一个	信	和	爸爸

.

:
.

她睡梦中把它掏了出来，说着一些关于信和爸爸的话。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['pɑːˌpɑːz] [feɪs] , [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [dɪd] ,

I	wanted	to	see	Papa's	face	,	for	I	never	did	,
我	通缉	到	看	爸爸的	脸	,	为了	我	绝不	做过	,

我想看看爸爸的脸，因为我从未见过。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][bɪg] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər]

because	the	big	picture	of	him	is	gone	from	the	gallery	where	the	others
因为	这	大的	图片	的	他	是	已消失	从	这	画廊	在哪里	这	其他的

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

因为他的大幅画像已经从画廊里消失了，而其他画像都在那里。

[soʊ][aɪ] [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː][drɑːp][ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]

so	I	peeped	into	the	case	when	she	let	it	drop	and	was	so	disappointed	to
所以	我	偷窥	进入	这	案件	什么时候	她	让	它	降低	和	曾是	所以	失望的	到

[faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kiː] . "

find	nothing	but	a	key	.	"
寻找	没有什么	但	一个	钥匙	.	"

所以当她把箱子掉在地上时，我偷偷往里看了一眼，结果却失望地发现里面只有一把钥匙。

" [ə; eɪ] [kiː] !

"	A	key	!
"	一个	钥匙	!

一把钥匙!

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] ? " [kraɪd] [pɔːl] [ɪn][æn; ən] ['iːgər] [toʊn] .

What	sort	of	a	key	?	"	cried	Paul	in	an	eager	tone	.
什么	种类	的	一个	钥匙	?	"	哭	保罗	在	一个	渴望的	语气	.

“什么样的钥匙？”保罗急切地问道。

" [oʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [wʌn] [laɪk] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][maɪ][piˈænoʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [blæk] ['kæbɪnət] .

"	Oh	,	a	little	silver	one	like	the	key	of	my	piano	,	or	the	black	cabinet	.
"	哦	,	一个	小的	银	一	喜欢	这	钥匙	的	我的	钢琴	,	或者	这	黑色的	内阁	.

“哦，像我钢琴琴键那样的小银色物件，或者像黑色柜子那样的小银色物件。”

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ['medlɪŋ] . "

She	woke	and	was	very	angry	to	find	me	meddling	.	"
她	觉醒	和	曾是	非常	生气的	到	寻找	我	干预	.	"

她醒来后发现我在多管闲事，非常生气。

" [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ? " [æskt] [pɔːl] .

"	What	did	it	belong	to	?	"	asked	Paul	.
"	什么	做过	它	属于	到	?	"	问	保罗	.

“这是什么的？”保罗问道。

" [hɜːr; hər] ['treʒər] [bɑːks] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ɔːr] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ,

"	Her	treasure	box	,	she	said	,	but	I	don't	know	where	or	what	that	is	,
"	她	宝藏	盒子	,	她	说	,	但	我	不	知道	在哪里	或者	什么	那	是	,

“她说那是她的宝箱，但我不知道它在哪里，也不知道里面装的是什么。”

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt][æsk]['eni] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][fər'bædˌfər'beɪd][maɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	I	dare	not	ask	any	more	,	for	she	forbade	my	speaking	to	her
和	我	敢	不是	问	任何	更多的	,	为了	她	禁止	我的	请讲	到	她

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

我不敢再问了，因为她禁止我跟她谈论这件事。

[pʊr] ['mæmə] !

Poor	Mamma	!
贫穷的	妈妈	!

可怜的妈妈！

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['trʌblɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] .

I'm	always	troubling	her	in	some	way	or	other	.
我是	总是	令人不安的	她	在	一些	方式	或者	其他	.

我总是以这样或那样的方式给她添麻烦。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penɪtənt] [saɪ] , ['lɪlɪən] [taɪd] [ʌp][hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

"	With	a	penitent	sigh	,	Lillian	tied	up	her	flowers	and	handed	them	to
"	和	一个	忏悔者	叹	,	莉莲	系	向上	她	花朵	和	递交	他们	到

[pɔːl] [tuː; tə] ['kæri] .

Paul	to	carry	.
保罗	到	携带	.

莉莲懊悔地叹了口气，把花扎好，递给保罗让他拿着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [strʌk] [hɜːr; hər] .

As	she	did	so	,	the	change	in	his	face	struck	her	.
作为	她	做过	所以	,	这	改变	在	他的	脸	击	她	.

她这样做的时候，他脸上的变化让她印象深刻。

" [haʊ] [grɪm] [ænd; ənd][oʊld][juː; jʊ] [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	How	grim	and	old	you	look	,	"	she	exclaimed	.
"	如何	严峻	和	老的	你	看	,	"	她	惊呼	.

“你看上去多么憔悴苍老啊！”她惊呼道。

" [hæv; həv][aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['trʌblz] [juː; jʊ] ? "

"	Have	I	said	anything	that	troubles	you	?	"
"	有	我	说	任何事物	那	麻烦	你	?	"

“我说错什么让你不高兴了吗？”

" [noʊ] , [mɪs] ['lɪlɪən] .

"	No	,	Miss	Lillian	.
"	不	,	错过	莉莲	.

“不，莉莲小姐。”

[aɪm]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] . "

I'm	only	thinking	.	"
我是	仅有的	思维	.	"

我只是在思考。

" [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪŋk(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] ['fɔːrhed] ,

"	Then	I	wish	you	wouldn't	think	,	for	you	get	a	great	wrinkle	in	your	forehead	,
"	然后	我	希望	你	不会	思考	,	为了	你	得到	一个	伟大的	皱纹	在	你的	前额	,

“那我希望你不要想太多，因为那样你的额头上就会长出一道深深的皱纹。”

[jʊr; jər] [aɪz] [groʊ] ['ɔːlmoʊst] [blæk] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [maʊθ] [lʊks] [fɪrs] .

your	eyes	grow	almost	black	,	and	your	mouth	looks	fierce	.
你的	眼睛	生长	几乎	黑色的	,	和	你的	嘴	看起来	凶猛的	.

你的眼睛变得几乎是黑色的，你的嘴巴看起来很凶狠。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] ['pɜːrs(ə)n] , [pɔːl] ; [wʌn] ['mɪnɪt] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] ['eni] [bɔɪ] ,

You	are	a	very	odd	person	,	Paul	;	one	minute	as	gay	as	any	boy	,
你	是	一个	非常	奇怪的	人	,	保罗	;	一	分钟	作为	同性恋	作为	任何	男生	,

保罗，你真是个怪人；一会儿像个同性恋男孩一样，一会儿又像个同性恋男孩。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][æz; əz] [greɪv] [ænd; ənd][stɜːrn][æz; əz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk]

and	the	next	as	grave	and	stern	as	a	man	with	a	deal	of	work
和	这	下一个	作为	严重	和	船尾	作为	一个	男人	和	一个	交易	的	工作

[tuː; tə][duː] . "

to	do	.	"
到	做	.	"

下一个表情严肃而严厉，就像一个有很多工作要做的人一样。

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [soʊ][noʊ] ['wʌndər] [aɪ] [lʊk] [oʊld][ænd; ənd][grɪm] . "

"	I	have	got	a	deal	of	work	to	do	,	so	no	wonder	I	look	old	and	grim	.	"
"	我	有	得到	一个	交易	的	工作	到	做	,	所以	不	想知道	我	看	老的	和	严峻	.	"

“我有很多工作要做，难怪我看上去又老又憔悴。”

" [wʌt] [wɜːrk] , [pɔːl] ? "

"	What	work	,	Paul	?	"
"	什么	工作	,	保罗	?	"

“保罗，你做什么工作？”

" [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [wɪn] [maɪ] ['leɪdi] .

"	To	make	my	fortune	and	win	my	lady	.
"	到	制作	我的	财富	和	赢	我的	女士	.

“为了发家致富，为了赢得我的爱人。”

" [wen] [pɔːl] [spoʊk] [ɪn] [ðæt] [toʊn] [ænd; ənd] [wɔːr] [ðæt] [lʊk] ,

"	When	Paul	spoke	in	that	tone	and	wore	that	look	,
"	什么时候	保罗	辐	在	那	语气	和	穿着	那	看	,

“当保罗用那种语气说话，带着那种神情时，

['lɪliən] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['mæstər]

Lillian	felt	as	if	they	had	changed	places	,	and	he	was	the	master
莉莲	毛毡	作为	如果	他们	有	已更改	地方	,	和	他	曾是	这	掌握

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] .

and	she	the	servant	.
和	她	这	仆人	.

莉莲觉得他们好像互换了身份，他是主人，她是仆人。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ['oʊvər] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd] , [bʌt; bət] [praʊd] [ænd; ənd]['wɪlf(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	wondered	over	this	in	her	childish	mind	,	but	proud	and	willful	as	she
她	想知道	超过	这	在	她	幼稚	头脑	,	但	自豪的	和	任性的	作为	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她用孩童般的心灵思考着这一切，但她生性骄傲而固执，

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	liked	it	,
她	喜欢	它	,

她很喜欢。

[ænd; ənd] [əu'beid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ʌn'ju:ʒuəl] ['mi:knəs] [wen] [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	obeyed	him	with	unusual	meekness	when	he	suggested	that	it	was
和	服从	他	和	异常	谦逊	什么时候	他	建议	那	它	曾是

[taɪm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

time	to	return	.
时间	到	返回	.

当对方建议该回去的时候，他们表现得异常温顺地服从了他。

[æz; əz][hi:; hi] [roʊd] ['saɪləntli] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

As	he	rode	silently	beside	her	,
作为	他	骑	默默	旁	她	,

他默默地骑在她身边，

[ʃi:; ʃi] [stoʊl] ['kʌvərt] [glɑ:nsiz] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [waɪd] [hæt] [brɪm] ,

she	stole	covert	glances	at	him	from	under	her	wide	hat	brim	,
她	偷窃	隐蔽	眼神	在	他	从	在下面	她	宽的	帽子	帽檐	,

她从宽大的帽檐下偷偷地瞥了他一眼。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .

and	studied	his	unconscious	face	as	she	had	never	done	before	.
和	研究	他的	无意识	脸	作为	她	有	绝不	完毕	前	.

她仔细端详着他昏迷不醒的脸，这是她以前从未做过的。

[hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bʌt; bət] ['ʌtəd] [noʊ] ['ɔ:dəbl] [saʊnd] , [hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz]

His	lips	moved	now	and	then	but	uttered	no	audible	sound	,	his	black	brows
他的	嘴唇	已搬	现在	和	然后	但	说出	不	可听见的	声音	,	他的	黑色的	眉毛

[wɜ:r; wər] [nɪt] ,

were	knit	,
是	针织	,

他的嘴唇偶尔翕动，但没有发出任何声音，浓密的眉毛紧紧地皱着。

[ænd; ənd] [wʌns] [hɪz; ɪz][hænd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	once	his	hand	went	to	his	breast	as	if	he	thought	of	the	little
和	一次	他的	手	去	到	他的	胸部	作为	如果	他	想法	的	这	小的

['swi:thɑ:rt] [hu:z] ['pɪktʃər] [leɪ] [ðer; ðər] .

sweetheart	whose	picture	lay	there	.
亲爱的	谁	图片	躺	那里	.

他的手不由自主地抚上胸口，仿佛想起了照片上那个可爱的小姑娘。

['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] .

He's	got	a	trouble	.
他是	得到	一个	麻烦	.

他遇到麻烦了。

[aɪ] [wɪʃ] ['hi:d] [tel] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [help] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

I	wish	he'd	tell	me	and	let	me	help	him	if	I	can	.
我	希望	他会	告诉	我	和	让	我	帮助	他	如果	我	能	.

我希望他能告诉我，如果我能帮上忙的话，也希望他能告诉我。

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [ðæt] ['mɪnətʃər] ['sʌmdeɪ] , [fɔ:r; fər][aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [gɜ:rl] ,

I'll	make	him	show	me	that	miniature	someday	,	for	I'm	interested	in	that	girl	,
患病的	制作	他	展示	我	那	微型	总有一天	,	为了	我是	感兴趣的	在	那	女孩	,

我总有一天会让他给我看看那个模型，因为我对那个女孩很感兴趣。

[θɔ:t] ['lɪliən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪv] [saɪ] .

thought	Lillian	with	a	pensive	sigh	.
想法	莉莲	和	一个	沉思的	叹	.

莉莲若有所思地叹了口气，心想。

[æz; əz][hiː; hi][held][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɪn] [dɪs'maʊntɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][hɔːl]

As	he	held	his	hand	for	her	little	foot	in	dismounting	her	at	the	hall
作为	他	握住	他的	手	为了	她	小的	脚	在	下车	她	在	这	大厅

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他伸手托着她的小脚，在门厅门口把她扶了下来。

[pɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ɔːf][hɪz; ɪz] [greɪv] [muːd] ,

Paul	seemed	to	have	shaken	off	his	grave	mood	,
保罗	似乎	到	有	摇晃	离开	他的	严重	情绪	,

保罗似乎已经摆脱了严肃的情绪。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blaɪðɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

for	he	looked	up	and	smiled	at	her	with	his	blithest	expression	.
为了	他	看起来	向上	和	微笑	在	她	和	他的	最快乐的	表达	.

因为他抬起头，用最灿烂的笑容看着她。

[bʌt; bət] ['lɪliən] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [wʌn] [naʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

But	Lillian	appeared	to	be	the	thoughtful	one	now	and	with	an	air	of
但	莉莲	出现	到	是	这	周到	一	现在	和	和	一个	空气	的

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

但现在莉莲看起来反而更沉稳，举止也更显端庄。

['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] , [θæŋkt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['skwaɪər][ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] ['mænər]

very	pretty	and	becoming	,	thanked	her	young	squire	in	a	stately	manner
非常	漂亮的	和	成为	,	谢谢	她	年轻的	乡绅	在	一个	庄严	方式

[ænd; ənd] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

and	swept	into	the	house	,
和	扫荡	进入	这	房子	,

她容貌姣好，仪态端庄，向年轻的侍从道谢后，便昂首阔步地走进了屋子。

['lʊkɪŋ] [tɔːl][ænd; ənd] ['wʊmənli] [ɪn][hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] [skəːts] .

looking	tall	and	womanly	in	her	flowing	skirts	.
寻找	高的	和	女性	在	她	流动	裙子	.

她身穿飘逸的裙摆，显得身材高挑，很有女人味。

[pɔːl] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] , [fliŋɪŋ] [hɪm'self] ['ɑːntə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

Paul	laughed	as	he	glanced	after	her	and	,	flinging	himself	onto	his	horse	,
保罗	笑了	作为	他	瞥了一眼	后	她	和	,	投掷	他自己	到	他的	马	,

保罗回头看了她一眼，笑着跳上马背。

[roʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz][æt; ət][ə; eɪ] ['rekləs] [peɪs] ,

rode	away	to	the	stables	at	a	reckless	pace	,
骑	离开	到	这	马厩	在	一个	鲁莽	步伐	,

他以迅雷不及掩耳之势骑马奔向马厩。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːf] [sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ʌðər] [vent] .

as	if	to	work	off	some	emotion	for	which	he	could	find	no	other	vent	.
作为	如果	到	工作	离开	一些	情感	为了	哪个	他	可以	寻找	不	其他	发泄	.

仿佛要通过发泄某种他找不到其他途径来排解的情绪。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [læd] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn] ['ɪtəli] .

"	Here's	a	letter	for	you	,	lad	,	all	the	way	from	some	place	in	Italy	.
"	这里是	一个	信	为了	你	,	小伙子	,	全部	这	方式	从	一些	地方	在	意大利	.

“孩子，这是从意大利某个地方寄给你的一封信。”

[huː] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] ? " [sed] ['bedfərd] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [bæk] .

Who	do	you	know	there	?	"	said	Bedford	,	as	the	boy	came	back	.
WHO	做	你	知道	那里	?	"	说	贝德福德	,	作为	这	男生	来了	后退	.

“你在那儿认识谁？”男孩回来时，贝德福德问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] " [θæŋk] [juː; jʊ] , " [pɔːl] [kɔːt] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

With	a	hasty	"	Thank	you	,	"	Paul	caught	the	letter	and	darted	away	to	his
和	一个	仓促	"	感谢	你	,	"	保罗	捕捉	这	信	和	飞镖	离开	到	他的

[oʊn] [ruːm] ,

own	room	,
自己的	房间	,

保罗匆匆道了声“谢谢”，接过信就飞快地跑回了自己的房间。

[ðer; ðər][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] ,

there	to	tear	it	open	and	,	after	reading	a	single	line	,
那里	到	撕	它	打开	和	,	后	阅读	一个	单身的	线	,

在那里，人们撕开它，读完一行后，

[tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] .

to	drop	into	a	chair	as	if	he	had	received	a	sudden	blow	.
到	降低	进入	一个	椅子	作为	如果	他	有	已收到	一个	突然	吹	.

他像受到重击一样，瘫倒在椅子上。

['groʊɪŋ] ['peɪlər][ænd; ənd]['peɪlər][hiː; hi] [riːd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['letər] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Growing	paler	and	paler	he	read	on	,	and	when	the	letter	fell	from	his
生长	肤色较浅	和	肤色较浅	他	读	在	,	和	什么时候	这	信	跌倒	从	他的

[hændz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

hands	he	exclaimed	,
双手	他	惊呼	,

他脸色越来越苍白，继续读着，信从手中滑落，他惊呼道：

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [dɪ'sper] , " [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][daɪ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] !

in	a	tone	of	despair	,	"	How	could	he	die	at	such	a	time	!
在	一个	语气	的	绝望	,	"	如何	可以	他	死	在	这样的	一个	时间	!

他语气绝望地说：“他怎么会在这个时候死去呢！”

" [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'tentli] , [wɪð; wɪθ] [lɔkt] [dɔːr] , ['kɜːtənd] ['wɪndoʊ]

"	For	an	hour	the	boy	sat	thinking	intently	,	with	locked	door	,	curtained	window
"	为了	一个	小时	这	男生	卫星	思维	专注地	,	和	已锁定	门	,	帘幕	窗户

,

,
,

男孩锁上门，拉上窗帘，独自一人静坐了一个小时，全神贯注地思考着。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['pepərz] [struːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	several	papers	strewn	before	him	.
和	一些	文件	散落的	前	他	.

他面前散落着几张纸。

['letərz] , [ˌmemə'rændə] , [plænz] , ['drɔɪŋz] , [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] ,

Letters	,	memoranda	,	plans	,	drawings	,	and	bits	of	parchment	,
信件	,	备忘录	,	计划	,	图画	,	和	比特	的	羊皮纸	,

信件、备忘录、计划、图纸和羊皮纸碎片，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [lɔkt] [pɔːrt'foʊlioʊ] ['ɔːlweɪz] [wɔːrn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

all	of	which	he	took	from	a	small	locked	portfolio	always	worn	about	him	.
全部	的	哪个	他	采取	从	一个	小的	已锁定	文件夹	总是	磨损	关于	他	.

所有这些东西都是他从随身携带的一个上了锁的小文件夹里取出的。

['oʊvər] [ðiːz] [hiː; hi] [pɔːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hoʊp] , [dɪ'spɑːndənsi] , [rɪ'zɑːlv] , [ænd; ənd]

Over	these	he	pored	with	a	face	in	which	hope	,	despondency	,	resolve	,	and
超过	这些	他	倾倒	和	一个	脸	在	哪个	希望	,	沮丧	,	解决	,	和

[rɪ'gret] ['ɔltɝˌneɪtəd] ['ræpɪdli] .

regret	alternated	rapidly	.
后悔	交替	快速	.

他仔细地阅读着这些资料，脸上充满了希望、沮丧、决心和遗憾的情绪。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [aʊt] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [wʌn] [saɪd] ,

Taking	**the**	**locket**	**out**	**he**	**examined**	**a**	**ring**	**which**	**lay**	**in**	**one**	**side**	**,**
采取	这	吊坠	出去	他	检查	一个	戒指	哪个	躺	在	一	边	,

他取出小盒坠，仔细查看盒边的一枚戒指。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [wɪtʃ] [smaɪld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	**the**	**childish**	**face**	**which**	**smiled**	**on**	**him**	**from**	**the**	**other**	**.**
和	这	幼稚	脸	哪个	微笑	在	他	从	这	其他	.

还有另一边那张对他微笑的稚嫩脸庞。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [lɔkt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] , ['seɪɪŋ] ['tendərli] , " [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ! **!** !

His	**eyes**	**filled**	**as**	**he**	**locked**	**and**	**put**	**it**	**by**	**,**	**saying**	**tenderly**	**,**	**"**	**Dear**	**little**	**heart**
他的	眼睛	已填	作为	他	已锁定	和	放	它	经过	,	说	温柔地	,	"	亲爱的	小的	心

他闭上眼睛，把它放在一边，温柔地说："亲爱的小宝贝！"

[aɪl] [nɑːt] [fər'get] [ɔːr] ['dezərt] [hɜːr; hər] [wət'evər] ['hæpənz] .

I'll	**not**	**forget**	**or**	**desert**	**her**	**whatever**	**happens**	**.**
患病的	不是	忘记	或者	沙漠	她	任何	发生	.

无论发生什么，我都不会忘记她，也不会抛弃她。

[taɪm] [mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [maɪ] [wɜːrk] .

Time	**must**	**help**	**me**	**,**	**and**	**to**	**time**	**I**	**must**	**leave**	**my**	**work**	**.**
时间	必须	帮助	我	,	和	到	时间	我	必须	离开	我的	工作	.

时间会帮助我，我也终将离开我的工作。

[wʌn] [mɔːr] [ə'tempt]

One	**more**	**attempt**
一	更多的	试图

再试一次

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [ɔːf] . "

and	**then**	**I'm**	**off**	**.**	**"**
和	然后	我是	离开	.	"

然后我就走了。

" [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [naʊ] , ['hestər] ;

"	**I'll**	**go**	**to**	**bed**	**now**	**,**	**Hester**	**;**
"	患病的	去	到	床	现在	,	海丝特	;

"我现在要去睡觉了，海丝特；

[bʌt; bət] [waɪl] [juː; jʊ] [get] [maɪ] [θɪŋz] ['redi] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

but	**while**	**you**	**get**	**my**	**things**	**ready**	**I'll**	**take**	**a**	**turn**	**in**	**the**	**corridor**	**.**
但	尽管	你	得到	我的	事物	准备好	患病的	拿	一个	转动	在	这	走廊	.

不过，在你帮我收拾东西的时候，我先去走廊走走。

[ðə; ði] [er] [wɪl] [rɪ'freʃ] [ˌem 'iː] .

The	**air**	**will**	**refresh**	**me**	**.**
这	空气	将要	刷新	我	.

空气清新，令人神清气爽。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	**As**	**she**	**spoke**	**,**
"	作为	她	辐	,

"她说话的时候，

['leɪdi] - [druː] [hɜːr; hər] ['ræpər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [peɪst] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl]

Lady	Trevlyn	drew	her	wrapper	about	her	and	paced	softly	down	the	long	hall
女士	-	画	她	包装纸	关于	她	和	踱步	轻轻	向下	这	长的	大厅

['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ] ['fɪtf(ə)l] [gliːmz] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

lighted	only	by	fitful	gleams	of	moonlight	and	the	ruddy	glow	of	the	fire	.
照明	仅有的	经过	断断续续	闪光	的	月光	和	这	红润	辉光	的	这	火	.

特雷弗林夫人裹上斗篷，沿着长长的走廊缓缓踱步，走廊里只有断断续续的月光和火炉的红光照亮。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] ['tʃeɪmbər] , ['nevər] [juːst] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] ['vɪzɪtɪd]

At	the	far	end	was	the	state	chamber	,	never	used	now	,	and	never	visited
在	这	远的	结尾	曾是	这	状态	房间	,	绝不	用过的	现在	,	和	绝不	到访

[ɪk'sept] [baɪ] ['hestər] ,

except	by	Hester	,
除了	经过	海丝特	,

最远端是国事厅，现在已不再使用，除了海丝特之外，也从未有人到访过。

[huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [went] [ɪn][tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] [er] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] ,

who	occasionally	went	in	to	dust	and	air	it	,	and	my	lady	,
WHO	偶尔	去	在	到	灰尘	和	空气	它	,	和	我的	女士	,

偶尔会进去掸掸灰尘、通风，还有我的夫人，

[huː] ['ɔːlweɪz] [pæst] [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][sɜːr] ['rɪtʃɝdz] [deθ] [ə'loʊn][ðer; ðər] .

who	always	passed	the	anniversary	of	Sir	Richard's	death	alone	there	.
WHO	总是	通过了	这	周年纪念日	的	先生	理查德的	死亡	独自的	那里	.

每年理查德爵士的忌日，他都独自一人在那里度过。

[ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] ,

The	gallery	was	very	dark	,
这	画廊	曾是	非常	黑暗的	,

画廊里光线很暗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [went] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['restləs] [wɔːks] ,

and	she	seldom	went	farther	than	the	last	window	in	her	restless	walks	,
和	她	很少	去	更远	比	这	最后的	窗户	在	她	不安	散步	,

她很少走得比最后一扇窗更远，总是焦躁不安地踱步。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt]

but	as	she	now	approached	she	was	startled	to	see	a	streak	of	yellow	light
但	作为	她	现在	接近	她	曾是	惊慌	到	看	一个	条纹	的	黄色的	光

['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] .

under	the	door	.
在下面	这	门	.

但当她走近时，却惊讶地看到门下透出一道黄光。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [kiː] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr] ['hestər] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ðæt] [deɪ] .

She	kept	the	key	herself	and	neither	she	nor	Hester	had	been	there	that	day	.
她	保留	这	钥匙	她自己	和	两者都不	她	也不	海丝特	有	到过	那里	那	天	.

她自己保管着钥匙，而且那天她和海丝特都不在场。

[ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvər] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər][fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

A	cold	shiver	passed	over	her	for	,	as	she	looked	,
一个	寒冷的	颤抖	通过了	超过	她	为了	,	作为	她	看起来	,

她望着前方，一阵寒意袭上心头。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] ['daːkənd] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [æz; əz]

the	shadow	of	a	foot	darkened	the	light	for	a	moment	and	vanished	as
这	阴影	的	一个	脚	变暗	这	光	为了	一个	片刻	和	消失了	作为

[ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['nɔɪzləsli] [pæst] .

if	someone	had	noiselessly	passed	.
如果	某人	有	无声	通过了	.

一只脚的影子瞬间遮蔽了光线，然后消失得无影无踪，仿佛有人悄无声息地走过。

[əu'beiŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [maɪ]['leɪdi] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .

Obeying	**a**	**sudden**	**impulse**	**,**	**my**	**lady**	**sprang**	**forward**	**and**	**tried**	**to**	**open**	**the**	**door**	**.**
服从	一个	突然	冲动	,	我的	女士	弹簧	向前	和	尝试	到	打开	这	门	.

我的夫人一时冲动，猛地上前去试图打开门。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔkt] ,

It	**was**	**locked**	**,**
它	曾是	已锁定	,

它被锁上了。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜ:r; hər][hænd] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['sɪlvər] [nɑ:b] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [drɔ:r] ['sɔ:ftli]

but	**as**	**her**	**hand**	**turned**	**the**	**silver**	**knob**	**a**	**sound**	**as**	**if**	**a**	**drawer**	**softly**
但	作为	她	手	转向	这	银	旋钮	一个	声音	作为	如果	一个	抽屉	轻轻

[kloʊzd] [met] [hɜ:r; hər] [ɪr] .

closed	**met**	**her**	**ear**	**.**
关闭	遇见	她	耳朵	.

但当她的手转动银色旋钮时，她耳边传来一声轻柔的关上的声音，就像抽屉轻轻关上一样。

[ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ki:hoʊl] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ə; eɪ] [ki:] ['evɪdəntli] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

She	**stooped**	**to**	**the**	**keyhole**	**but**	**it**	**was**	**dark**	**,**	**a**	**key**	**evidently**	**being**	**in**	**the**
她	弯腰	到	这	锁孔	但	它	曾是	黑暗的	,	一个	钥匙	显然	存在	在	这

[lɑ:k] .

lock	**.**
锁	.

她弯腰去看钥匙孔，但里面很黑，显然钥匙插在锁里。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] , [snætʃt] [ðə; ði] [ki:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

She	**drew**	**back**	**and**	**flew**	**to**	**her**	**room**	**,**	**snatched**	**the**	**key**	**from**	**her**
她	画	后退	和	飞翔	到	她	房间	,	抢夺	这	钥匙	从	她

['dresɪŋ] ['teɪbl] ,

dressing	**table**	**,**
敷料	桌子	,

她后退一步，飞奔回自己的房间，从梳妆台上抓起钥匙。

[ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] ['hestər] ['fɑ:loʊ] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] .

and	**,**	**bidding**	**Hester**	**follow**	**,**	**returned**	**to**	**the**	**hall**	**.**
和	,	投标	海丝特	跟随	,	返回	到	这	大厅	.

然后，示意海丝特跟上，返回了大厅。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ]['leɪdi] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ə'lɑ:rmd] [æt; ət][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

"	**What**	**is**	**it**	**,**	**my**	**lady**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**woman**	**,**	**alarmed**	**at**	**the**	**agitation**	**of**	**her**
"	什么	是	它	,	我的	女士	?	"	哭	这	女士	,	惊慌	在	这	搅动	的	她

['mɪstrəs] .

mistress	**.**
情妇	.

“夫人，怎么了？”那女人惊恐地问道，她被女主人的激动吓了一跳。

" [ə; eɪ] [laɪt] , [ə; eɪ] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['tʃeɪmbər] .

"	**A**	**light**	**,**	**a**	**sound**	**,**	**a**	**shadow**	**in**	**the**	**state**	**chamber**	**.**
"	一个	光	,	一个	声音	,	一个	阴影	在	这	状态	房间	.

“国事厅里的一束光，一声声响，一个影子。”

[kʌm] [kwɪk] !

Come	**quick**	**!**
来	快的	!

快来！

" [kraɪd] ['leɪdi] - , ['ædɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , " [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðə; ði]
" cried Lady Trevlyn , adding , as she pointed to the door , " There , there , the
" 哭 女士 - , 添加 , 作为 她 尖 到 这 门 , " 那里 , 那里 , 这
[laɪt] [ʃaɪnz] [ˌʌndər'niːθ] .
light shines underneath .
光 闪耀 下 .

“特雷弗林夫人喊道，她指着门说：‘看，看，灯光从下面照进来。’”

[duː][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Do you see it ? "
做 你 看 它 ? "

你看到了吗?

" [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [its] [dɑːrk] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hestər] .
" No , my lady , it's dark , " returned Hester .
" 不 , 我的 女士 , 它是 黑暗的 , " 返回 海丝特 .

“不，夫人，天黑了。”海丝特回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['nevər] ['pɔːzɪŋ] [maɪ]['leɪdi] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]
It was , but never pausing my lady thrust in the key , and to her
它 曾是 , 但 绝不 暂停 我的 女士 推力 在 这 钥匙 , 和 到 她
[sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ,
surprise it turned ,
惊喜 它 转向 ,

确实如此，但我的女士没有丝毫犹豫，立刻插入钥匙，令她惊讶的是，钥匙竟然转动了。

[ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] , [stɪl] [ruːm] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
the door flew open , and the dim , still room was before them .
这 门 飞翔 打开 , 和 这 暗淡 , 仍然 房间 曾是 前 他们 .

门猛地打开，昏暗寂静的房间出现在他们面前。

['hestər] ['boʊldli] ['entərd] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['sloʊli] ['fɑːloʊd] , [ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [ðə; ði]
Hester boldly entered , and while her mistress slowly followed , she searched the
海丝特 大胆地 进入 , 和 尽管 她 情妇 缓慢地 随后 , 她 搜索 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

海丝特大胆地走了进去，她的女主人慢慢地跟在后面，她则在房间里四处张望。

['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tɔːl] [skriːn] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ʌp][ðə; ði] [waɪd] ['tʃɪmni] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
looking behind the tall screen by the hearth , up the wide chimney , in the great
寻找 在后面 这 高的 屏幕 经过 这 炉 , 向上 这 宽的 烟囱 , 在 这 伟大的
['wɔːrdroʊb] ,
wardrobe ,
衣柜 ,

透过壁炉旁的高屏风，望向宽阔的烟囱，望向巨大的衣橱，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ebəni] ['kæbɪnət] , [wer] [ɔːl][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][sɜːr] ['ritʃəd] [wɜːr; wər] [kept] .
and under the ebony cabinet , where all the relics of Sir Richard were kept .
和 在下面 这 乌木 内阁 , 在哪里 全部 这 遗物 的 先生 理查德 是 保留 .

在乌木柜子下面，存放着理查德爵士的所有遗物。

['nʌθɪŋ] [ə'pɪrd] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [maʊs] , [ænd; ənd] ['hestər] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ]
Nothing appeared , not even a mouse , and Hester turned to my lady with
没有什么 出现 , 不是 甚至 一个 老鼠 , 和 海丝特 转向 到 我的 女士 和
[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
an air of relief .
一个 空气 的 宽慰 .

什么也没出现，连只老鼠都没看到，海丝特如释重负地转向我的夫人。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][dɑːrk] ['velvɪt] ['hæŋgɪŋz] , [ænd; ənd]

But	her	mistress	pointed	to	the	bed	shrouded	in	dark	velvet	hangings	,	and
但	她	情妇	尖	到	这	床	被遮蔽的	在	黑暗的	天鹅绒	绞刑	,	和

['wɪspəd] ['breθləsli] ,

whispered	breathlessly	,
低声说道	气喘吁吁	,

但她的女主人指着那张被深色天鹅绒帷幔遮盖的床，气喘吁吁地低声说道：

" [juː; jʊ][fər'gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ðer; ðər] .

"	You	forgot	to	look	there	.
"	你	忘了	到	看	那里	.

你忘了去看那里。

" ['hestər] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] ,

"	Hester	had	not	forgotten	,
"	海丝特	有	不是	被遗忘的	,

海丝特没有忘记，

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm]

but	in	spite	of	her	courage	and	good	sense	she	shrank	a	little	from
但	在	尽管如此	的	她	勇气	和	好的	感觉	她	缩小	一个	小的	从

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] [ded] [feɪs] .

looking	at	the	spot	where	she	had	last	seen	her	master's	dead	face	.
寻找	在	这	点	在哪里	她	有	最后的	已见	她	硕士学位	死的	脸	.

尽管她勇敢而理智，但当她看到最后一次见到主人遗容的地方时，还是不禁有些畏缩。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['fæntəmz] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdiːz] [dɪs'tempəd]

She	believed	the	light	and	sound	to	be	phantoms	of	my	lady's	distempered
她	相信	这	光	和	声音	到	是	幻影	的	我的	女士的	失控的

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

她认为那光线和声音是我夫人异想天开的幻象。

[ænd; ənd] [səːtʃt] ['mɪrli] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] .

and	searched	merely	to	satisfy	her	.
和	搜索	仅仅	到	满足	她	.

而他所做的一切，仅仅是为了满足她。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][sɜːr] ['rɪtʃɚdz] [deθ] [stɪl] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [rɪ'membər]

The	mystery	of	Sir	Richard's	death	still	haunted	the	minds	of	all	who	remembered
这	神秘	的	先生	理查德的	死亡	仍然	闹鬼的	这	思想	的	全部	WHO	记得

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

理查德爵士之死的谜团至今仍困扰着所有记得这件事的人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hestər] [felt] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [dred] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] .

and	even	Hester	felt	a	superstitious	dread	of	that	room	.
和	甚至	海丝特	毛毡	一个	迷信的	恐惧	的	那	房间	.

就连海丝特也对那个房间感到一种迷信的恐惧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʌndər] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['hevi]

With	a	nervous	laugh	she	looked	under	the	bed	and	,	drawing	back	the	heavy
和	一个	紧张的	笑	她	看起来	在下面	这	床	和	,	绘画	后退	这	重的

['kɜːtənz] ,

curtains	,
窗帘	,

她紧张地笑了笑，往床底下看了看，然后拉开了厚重的窗帘。

[sed] ['suːðɪŋli] , " [juː; jʊ] [siː] , [maɪ]['leɪdi] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

said	soothingly	,	"	You	see	,	my	lady	,	there's	nothing	there	.
说	舒缓地	,	"	你	看	,	我的	女士	,	有	没有什么	那里	.

他轻声安慰道：“夫人，您看，那里什么也没有。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [daɪd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [fɔːr; fər] ,

"	But	the	words	died	on	her	lips	,	for	,
"	但	这	字	死亡	在	她	嘴唇	,	为了	,

但话到嘴边却戛然而止，因为，

[æz; əz][ðə; ði] [peɪl] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [pɪrst] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðæt] ['fjuːnərəl] [kaʊtʃ] ,

as	the	pale	glimmer	of	the	candle	pierced	the	gloom	of	that	funeral	couch	,
作为	这	苍白	微光	的	这	蜡烛	穿孔	这	愁云	的	那	葬礼	长椅	,

当烛光微弱地刺破殡葬长椅的昏暗时，

[bəuθ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] : [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [freɪmd] [ɪn][dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ,

both	saw	a	face	upon	the	pillow	:	a	pale	face	framed	in	dark	hair	and	beard	,
两个都	锯	一个	脸	之上	这	枕头	:	一个	苍白	脸	框	在	黑暗的	头发	和	胡须	,

两人都看到枕头上有一张脸：一张苍白的脸，周围环绕着深色的头发和胡须。

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['stoʊni] [lʊk] [ðə; ði] [ded] [wer] .

with	closed	eyes	and	the	stony	look	the	dead	wear	.
和	关闭	眼睛	和	这	石质的	看	这	死的	穿	.

紧闭双眼，面无表情，如同死者一般。

[ə; eɪ] [laʊd] ,

A	loud	,
一个	大声	,

响亮的，

[lɔːŋ] [ʃriːk] [ðæt] [raʊzd] [ðə; ði] [haʊs] [broʊk] [frʌm; frəm] ['leɪdi] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] ['sensləs]

long	shriek	that	roused	the	house	broke	from	Lady	Trevlyn	as	she	fell	senseless
长的	尖叫	那	唤醒	这	房子	打破	从	女士	-	作为	她	跌倒	无意义的

[æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

at	the	bedside	,
在	这	床头	,

特雷弗林夫人倒在床边，失去知觉，发出了一声响亮的尖叫，惊醒了整栋房子。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [bəuθ]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd]['kænd(ə)l] ['hestər] [kɔːt] [ʌp][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]

and	dropping	both	curtain	and	candle	Hester	caught	up	her	mistress	and
和	下降	两个都	窗帘	和	蜡烛	海丝特	捕捉	向上	她	情妇	和

[fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] ,

fled	from	the	haunted	room	,
逃亡	从	这	闹鬼的	房间	,

海丝特扔下窗帘和蜡烛，追上女主人，逃出了那间闹鬼的房间。

['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

locking	the	door	behind	her	.
锁定	这	门	在后面	她	.

她把门锁上了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

In	a	moment	a	dozen	servants	were	about	them	,
在	一个	片刻	一个	打	仆人	是	关于	他们	,

片刻之间，十几个仆人就围了过来。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪrz] ['hestər] [pɔːd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [waɪl] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

and	into	their	astonished	ears	Hester	poured	her	story	while	vainly	trying	to
和	进入	他们的	惊讶	耳朵	海丝特	倾倒	她	故事	尽管	徒劳地	尝试	到

[rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər]['leɪdi] .

restore	her	lady	.
恢复	她	女士	.

海丝特向他们惊愕的耳朵倾诉了自己的故事，同时徒劳地试图恢复她夫人的身份。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ə'beɪ] [wen]

Great	**was**	**the**	**dismay**	**and**	**intense**	**the**	**unwillingness**	**of**	**anyone**	**to**	**obey**	**when**
伟大的	曾是	这	沮丧	和	激烈的	这	不情愿	的	任何人	到	服从	什么时候

['hestər] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ,

Hester	**ordered**	**the**	**men**	**to**	**search**	**the**	**room**	**again**	**,**
海丝特	订购	这	男人	到	搜索	这	房间	再次	,

当海丝特命令手下再次搜查房间时，所有人都感到非常沮丧，并且极不情愿服从。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] [self] - [pə'zeʃn] .

for	**she**	**was**	**the**	**first**	**to**	**regain**	**her**	**self**	**-**	**possession**	**.**
为了	她	曾是	这	第一的	到	恢复	她	自己	-	拥有	.

因为她是第一个恢复自信心的人。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [pɔːl] ?

"	**Where's**	**Paul**	**?**
"	在哪里?	保罗	?

保罗在哪儿?

['hiːz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [bɔɪ] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ,

He's	**the**	**heart**	**of**	**a**	**man**	**,**	**boy**	**though**	**he**	**is**	**,**
他是	这	心	的	一个	男人	,	男生	尽管	他	是	,

他虽然还是个男孩，却拥有一颗男子汉的心。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋgrəli][æz; əz][ðə; ði] [men] [hʌŋ] [bæk] .

"	**she**	**said**	**angrily**	**as**	**the**	**men**	**hung**	**back**	**.**
"	她	说	愤怒地	作为	这	男人	悬挂	后退	.

“她生气地说，男人们则退到了一边。”

" ['hiːz] [nɑːt] [hɪr] .

"	**He's**	**not**	**here**	**.**
"	他是	不是	这里	.

他不在这里。

[lɔːrd] !

Lord	**!**
主	!

主!

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['pleɪɪŋ] [trɪks] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] ['bɛsi]

Maybe	**it**	**was**	**him**	**a**	**-**	**playing**	**tricks**	**,**	**though**	**it**	**ain't**	**like**	**him**	**,**	**"**	**cried**	**Bessy**
或许	它	曾是	他	一个	-	玩耍	技巧	,	尽管	它	不是	喜欢	他	,	"	哭	贝西

, ['lɪliːənz] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .

,	**Lillian's**	**little**	**maid**	**.**
,	莉莲的	小的	女佣	.

“也许是他在耍花招，虽然这不像他的作风，”莉莲的小女仆贝西喊道。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ'self] .

"	**No**	**,**	**it**	**can't**	**be**	**him**	**,**	**for**	**I**	**locked**	**him**	**in**	**myself**	**.**
"	不	,	它	不能	是	他	,	为了	我	已锁定	他	在	我	.

“不，不可能是他，因为是我自己把他锁起来的。”

[hiː; hi] [wɔːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['hiːd] ['stɑːrt(ə)l][maɪ]['leɪdi] .

He	**walks**	**in**	**his**	**sleep**	**sometimes**	**,**	**and**	**I**	**was**	**afraid**	**he'd**	**startle**	**my**	**lady**	**.**
他	散步	在	他的	睡觉	有时	,	和	我	曾是	害怕的	他会	惊吓	我的	女士	.

他有时会梦游，我怕他会吓到我的夫人。

[let] [hɪm; ɪm] [sliːp] ; [ðɪs] [wʊd] ['oʊnli] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [maːtʃiŋ] [ə'gen] .

Let	**him**	**sleep**	**;**	**this**	**would**	**only**	**excite**	**him**	**and**	**set**	**him**	**to**	**marching**	**again**	**.**
让	他	睡觉	;	这	会	仅有的	激发	他	和	放	他	到	行军	再次	.

让他睡觉吧，这样只会让他更加兴奋，再次开始行动。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['bedfərd] [ænd; ənd][dʒeɪmz] , [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv]['goʊsts][ɔːr] [roʊgz] .

Follow	me	,	Bedford	and	James	,	I'm	not	afraid	of	ghosts	or	rogues	.
跟随	我	,	贝德福德	和	詹姆斯	,	我是	不是	害怕的	的	鬼魂	或者	流氓	.

贝德福德和詹姆斯，跟我来，我不怕鬼也不怕恶棍。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [bɪ'laɪd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ['hestər] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ruːm] ,

"	With	a	face	that	belied	her	words	Hester	led	the	way	to	the	awful	room	,
"	和	一个	脸	那	谎言	她	字	海丝特	引领	这	方式	到	这	可怕	房间	,

海丝特面无表情地领着我们走向那间可怕的房间，她的言语与她的表情截然相反。

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['rezəluːtli] [lʊkt] [ɪn] .

and	flinging	back	the	curtain	resolutely	looked	in	.
和	投掷	后退	这	窗帘	坚决地	看起来	在	.

然后猛地拉开窗帘，向里张望。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] ['empti] ,

The	bed	was	empty	,
这	床	曾是	空的	,

床是空的。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

but	on	the	pillow	was	plainly	visible	the	mark	of	a	head	and	a	single
但	在	这	枕头	曾是	显然	可见的	这	标记	的	一个	头	和	一个	单身的

['skɑːrlət] [steɪn] ,

scarlet	stain	,
猩红	弄脏	,

但枕头上清晰可见一个头部印记和一块鲜红的污渍。

[æz; əz][ʌv; əv] [blʌd] .

as	of	blood	.
作为	的	血	.

如同血液一般。

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] ['hestər] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['bʌtlɚz] [ɑːrm] , ['wɪspərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

At	that	sight	Hester	turned	pale	and	caught	the	butler's	arm	,	whispering	with
在	那	视线	海丝特	转向	苍白	和	捕捉	这	管家	手臂	,	耳语	和

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,

a	shudder	,
一个	不寒而栗	,

看到那一幕，海丝特脸色苍白，颤抖着抓住管家的胳膊，低声说道：

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] ,

"	Do	you	remember	the	night	we	put	him	in	his	coffin	,
"	做	你	记住	这	夜晚	我们	放	他	在	他的	棺材	,

你还记得我们把他放进棺材的那晚吗?

[ðə; ði][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] ?

the	drop	of	blood	that	fell	from	his	white	lips	?
这	降低	的	血	那	跌倒	从	他的	白色的	嘴唇	?

从他苍白的嘴唇上滴落的那一滴血?

[sɜːr] ['ritʃəd] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] . "

Sir	Richard	has	been	here	.	"
先生	理查德	有	到过	这里	.	"

理查德爵士来过这里。

" [gʊd] [lɔːrd] , [mæm, mɑːm, məm] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] !

"	Good	Lord	,	ma'am	,	don't	say	that	!
"	好的	主	,	女士	,	不	说	那	!

“我的天哪，女士，别这么说！”

[wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [rest] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bedz] [ɪf] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['hæpən] ,

We	can	never	rest	in	our	beds	if	such	things	are	to	happen	,
我们	能	绝不	休息	在	我们的	床	如果	这样的	事物	是	到	发生	,

如果这样的事情发生，我们就永远无法安睡。

" [gɑːspt] ['bedfərd] , ['bækɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	gasped	Bedford	,	backing	to	the	door	.
"	倒吸一口气	贝德福德	,	后盾	到	这	门	.

“贝德福德喘着气，退到门口。”

" [ɪts] [noʊ][juːz][tuː; tə] [lʊk] ,

"	It's	no	use	to	look	,
"	它是	不	使用	到	看	,

“看也没用，

[wiːv] [faʊnd] [ɔːl][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][soʊ][goʊ][jʊr; jər] [weɪz] [ænd; ənd] [tel] [noʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ,

we've	found	all	we	shall	find	so	go	your	ways	and	tell	no	one	of	this	,
我们已经	成立	全部	我们	将	寻找	所以	去	你的	方式	和	告诉	不	一	的	这	,

我们已经找到了该找到的一切，所以你们都走吧，不要把这件事告诉任何人。

" [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [toʊn] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði]

"	said	the	woman	in	a	gloomy	tone	,	and	,	having	assured	herself	that	the
"	说	这	女士	在	一个	阴沉	语气	,	和	,	拥有	保证	她自己	那	这

['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][fæst] ,

windows	were	fast	,
视窗	是	快速地	,

“女人语气阴沉地说，然后确认窗户都关好了之后，

['hestər] [lɔkt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['evriwʌn] [bʌt; bət] ['bedfərd] [ænd; ənd][ðə; ði]

Hester	locked	the	room	and	ordered	everyone	but	Bedford	and	the
海丝特	已锁定	这	房间	和	订购	每个人	但	贝德福德	和	这

['haʊskiːpər] [tuː; tə][bed] .

housekeeper	to	bed	.
管家	到	床	.

海丝特锁上房间，命令除了贝德福德和管家以外的所有人都去睡觉。

" [duː][juː; jʊ][sɪt] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ]['leɪdiːz] [dɔːr] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] ,

"	Do	you	sit	outside	my	lady's	door	till	morning	,	"	she	said	to	the	butler	,
"	做	你	坐	外部	我的	女士的	门	直到	早晨	,	"	她	说	到	这	管家	,

她对管家说：“你难道要一直坐在我夫人门外直到天亮吗？”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [praɪs] , [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tend] [maɪ] [pʊr] ['leɪdi] ,

"	and	you	,	Mrs	.	Price	,	help	me	to	tend	my	poor	lady	,
"	和	你	,	太太	.	价格	,	帮助	我	到	趋向	我的	贫穷的	女士	,

“还有你，普莱斯太太，帮我照顾一下我可怜的夫人。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪm][nɑːt][mɪ'steɪkən] [ðɪs] ['naɪts] [wɜːrk] [wɪl] [brɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['trʌb(ə)l] .

for	if	I'm	not	mistaken	this	night's	work	will	bring	on	the	old	trouble	.
为了	如果	我是	不是	错误	这	夜晚	工作	将要	带来	在	这	老的	麻烦	.

如果我没猜错的话，今晚的工作将会给旧麻烦带来。

" ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] [ə'lɑːrm] ; [fɔːr; fər] ,

"	Morning	came	,	and	with	it	a	new	alarm	;	for	,
"	早晨	来了	,	和	和	它	一个	新的	警报	;	为了	,

“清晨来临，随之而来的是新的警示；因为，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [wʌz; wəz][fæst] [lɔkt] [ænd; ənd][noʊ] ['fʊthoʊld] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['spæroʊ]

though	his	door	was	fast	locked	and	no	foothold	for	even	a	sparrow
尽管	他的	门	曾是	快速地	已锁定	和	不	立足点	为了	甚至	一个	麻雀

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

outside	the	window	,
外部	这	窗户	,

虽然他的房门紧锁，窗外连麻雀都无法立足，

['pɔlz] [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['noʊwer] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

Paul's	room	was	empty	,	and	the	boy	nowhere	to	be	found	.
保罗的	房间	曾是	空的	,	和	这	男生	无处	到	是	成立	.

保罗的房间空无一人，男孩也不见了踪影。

['tʃæptər] [vi:]

Chapter	V
章	V

第五章

[ə; eɪ] ['hɪroʊ]

A	HERO
一个	英雄

英雄

[fɔ:r] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] ['lɪliən] [wʌz; wəz][fæst] ['blu:mɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] :

Four	years	had	passed	,	and	Lillian	was	fast	blooming	into	a	lovely	woman	:
四	年	有	通过了	,	和	莉莲	曾是	快速地	盛开	进入	一个	迷人的	女士	:

四年过去了，莉莲迅速长成了一位美丽的女子：

[praʊd] [ænd; ənd]['wɪlf(ə)l] [æz; əz]['evər] , [bʌt; bət] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,

proud	and	willful	as	ever	,	but	very	charming	,
自豪的	和	任性的	作为	曾经	,	但	非常	迷人	,

一如既往地骄傲固执，但非常有魅力。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜ:rld] [wer] [ʃi:; ʃi] [stɪl] ['reɪnd] [ə; eɪ] [kwi:n] .

and	already	a	belle	in	the	little	world	where	she	still	reigned	a	queen	.
和	已经	一个	美女	在	这	小的	世界	在哪里	她	仍然	统治	一个	女王	.

在她曾经统治的小世界里，她已经是一位美人，一位女王。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [ɪl] [helθ] ,

Owing	to	her	mother's	ill	health	,
欠款	到	她	母亲的	患病的	健康	,

由于母亲身体不好，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [mɔ:r] ['fri:dəm] [ðæn; ðən][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:rl]

she	was	allowed	more	freedom	than	is	usually	permitted	to	an	English	girl
她	曾是	允许	更多的	自由	比	是	通常	允许	到	一个	英语	女孩

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒ] ;

of	her	age	;
的	她	年龄	;

她被赋予了比同龄英国女孩通常享有的更多的自由；

[ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,

and	,	during	the	season	,
和	,	期间	这	季节	,

并且在赛季期间，

['ɔ:f(ə)n] [went] ['ɪntu:] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [hu:] [wʌz; wəz] ['ʃæpəroʊnɪŋ]

often	went	into	company	with	a	friend	of	Lady	Trevlyn's	who	was	chaperoning
经常	去	进入	公司	和	一个	朋友	的	女士	-	WHO	曾是	陪同

[tu:] [jʌŋ] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

two	young	daughters	of	her	own	.
二	年轻的	女儿们	的	她	自己的	.

她经常和特雷弗林夫人的一位朋友一起出入，这位朋友当时正在陪伴她自己的两个年幼的女儿。

[tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ['lɪliən] [si:md] [ə; eɪ] [geɪ] , [fri:] - ['hɑrtɪd] [gɜ:rl] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn] , [nɑ:t]['i:v(ə)n]

To	the	world	Lillian	seemed	a	gay	,	free	-	hearted	girl	;	and	no	one	,	not	even
到	这	世界	莉莲	似乎	一个	同性恋	,	自由的	-	心地	女孩	;	和	不	一	,	不是	甚至

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

在世人眼中，莉莲是个快乐、自由奔放的女孩；没有人，甚至她的母亲，

[nuː] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] [lɔːst] [pɔːl] .

knew	how	well	she	remembered	and	how	much	she	missed	the	lost	Paul	.
知道	如何	出色地	她	记得	和	如何	很多	她	错过	这	丢失的	保罗	.

她清楚地记得保罗，也知道自己有多么想念他。

[noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] ['evər] [kʌm] , [ænd; ənd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [faʊnd]

No	tidings	of	him	had	ever	come	,	and	no	trace	of	him	was	found
不	消息	的	他	有	曾经	来	,	和	不	痕迹	的	他	曾是	成立

['æftər] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .

after	his	flight	.
后	他的	航班	.

再也没有他的消息传来，他逃亡后也杳无音讯。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɪst] , [hiː; hi] [went] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz] ,

Nothing	was	missed	,	he	went	without	his	wages	,
没有什么	曾是	错过	,	他	去	没有	他的	工资	,

什么都没落下，他只是没拿到工资。

[ænd; ənd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [di'vaɪnd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['letər] .

and	no	reason	could	be	divined	for	his	departure	except	the	foreign	letter	.
和	不	原因	可以	是	神谕	为了	他的	离开	除了	这	外国的	信	.

除了那封外国信件之外，人们找不到他离开的任何理由。

['bedfərd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [fər'gɑːt] [wʌt] ['poʊstmɑːrk] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] ,

Bedford	remembered	it	,	but	forgot	what	postmark	it	bore	,
贝德福德	记得	它	,	但	忘了	什么	邮戳	它	钻孔	,

贝德福德记得这件事，但忘记了上面的邮戳是什么。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] " ['ɪtəli] .

for	he	had	only	been	able	to	decipher	"	Italy	.
为了	他	有	仅有的	到过	有能力的	到	解码	"	意大利	.

因为他只能辨认出“意大利”。

" [maɪ] ['leɪdi] [meɪd] ['meni] [in'kwaiəriz] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;

"	My	lady	made	many	inquiries	and	often	spoke	of	him	;
"	我的	女士	制成	许多	查询	和	经常	辐	的	他	;

“夫人曾多次打听他的情况，也经常谈起他；

[bʌt; bət] [wen] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [pæst] [ænd; ənd] [noʊ] [nuːz] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

but	when	month	after	month	passed	and	no	news	came	,	she	gave	him	up	,
但	什么时候	月	后	月	通过了	和	不	消息	来了	,	她	给予	他	向上	,

但几个月过去了，仍然没有消息，她只好放弃了他。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['lɪliːənz] [ə'kaʊnt] [feɪnd] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

and	on	Lillian's	account	feigned	to	forget	him	.
和	在	莉莲的	帐户	假装	到	忘记	他	.

于是，她为了莉莲假装忘记了他。

['kɑːntreri] [tuː; tə] ['hɛstərz] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] [fraɪt] ,

Contrary	to	Hester's	fear	,	she	did	not	seem	the	worse	for	the	nocturnal	fright	,
相反	到	海丝特的	害怕	,	她	做过	不是	似乎	这	更糟	为了	这	夜	惊吓	,

与海丝特的担忧相反，她似乎并没有因为夜间的惊吓而受到太大影响。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] , [ɔːr] , ['æftər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]

but	evidently	connected	the	strange	visitor	with	Paul	,	or	,	after	a	day	or	two
但	显然	连接	这	奇怪的	游客	和	保罗	,	或者	,	后	一个	天	或者	二

[ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪg'zɔːstʃən] ,

of	nervous	exhaustion	,
的	紧张的	疲惫	,

但显然，这让这位陌生的访客与保罗联系起来，或者，在经历了一两天的神经衰弱之后，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .

returned	to	her	usual	state	of	health	.
返回	到	她	通常	状态	的	健康	.

她恢复了以往的健康状态。

['hestər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [.mis'giviŋz] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði]

Hester	had	her	own	misgivings	,	but	,	being	forbidden	to	allude	to	the
海丝特	有	她	自己的	疑虑	,	但	,	存在	禁止	到	暗示	到	这

['sʌbdʒekt] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [piːs] ,

subject	,	she	held	her	peace	,
主题	,	她	握住	她	和平	,

海丝特自己也有疑虑，但由于被禁止提及此事，她只好保持沉默。

['æftər] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'klerɪŋ] [ðæt] [pɔːl] [wʊd] [jet] [ə'pɪr] [tuː; tə][set][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət][rest] .

after	emphatically	declaring	that	Paul	would	yet	appear	to	set	her	mind	at	rest	.
后	强调地	声明	那	保罗	会	然而	出现	到	放	她	头脑	在	休息	.

在郑重声明保罗还会现身以消除她的疑虑之后。

" ['lɪliən] , ['lɪliən] , [aɪv] [sʌtʃ] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	Lillian	,	Lillian	,	I've	such	news	for	you	!
"	莉莲	,	莉莲	,	我已经	这样的	消息	为了	你	!

莉莲，莉莲，我有个好消息要告诉你！

[kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['roʊmæns] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]

Come	and	hear	a	charming	little	romance	,	and	prepare	to	see	the	hero	of
来	和	听到	一个	迷人	小的	浪漫	,	和	准备	到	看	这	英雄	的

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

来听听这个迷人的小爱情故事，准备好见见故事里的英雄吧！

" [kraɪd] [mɔːd] ['tʃəːtʃil] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['prɪti] ['buːdwɑːr][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [haɪt]

"	cried	Maud	Churchill	,	rushing	into	her	friend's	pretty	boudoir	one	day	in	the	height
"	哭	莫德	丘吉尔	,	匆忙	进入	她	朋友们	漂亮的	闺房	一	天	在	这	高度

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

of	the	season	.
的	这	季节	.

“莫德·丘吉尔在旺季的某一天冲进她朋友漂亮的闺房，大声喊道。”

['lɪliən] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , ['ræðər] ['læŋgwɪd]['æftər][ə; eɪ] [bɔːl] ,

Lillian	lay	on	a	couch	,	rather	languid	after	a	ball	,
莉莲	躺	在	一个	长椅	,	相当	慵懒的	后	一个	球	,

莉莲参加完舞会后，略显懒散地躺在沙发上。

[ænd; ənd] ['lɪstləsli] ['bɛgd] [mɔːd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['stɔːri] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

and	listlessly	begged	Maud	to	tell	her	story	,	for	she	was	dying	to	be
和	百无聊赖地	乞求	莫德	到	告诉	她	故事	,	为了	她	曾是	垂死	到	是

[ə'mjuːzd] .

amused	.
觉得好笑	.

她百无聊赖地恳求莫德讲讲她的故事，因为她渴望得到娱乐。

" [wel] [maɪ] , [dɪr] , [dʒʌst]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][æz; əz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [kraɪd]

"	Well	my	,	dear	,	just	listen	and	you'll	be	as	enthusiastic	as	I	am	,	"	cried
"	出色地	我的	,	亲爱的	,	只是	听	和	你会	是	作为	热情的	作为	我	是	,	"	哭

[mɔːd] .

Maud	.
莫德	.

“哎呀，亲爱的，你只要听我说，就会和我一样热情了，”莫德喊道。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɑːn][wʌn] [tʃer] , [hɜːr; hər]['pærəsɔːl][ɑːn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]

And	throwing	her	bonnet	on	one	chair	,	her	parasol	on	another	,	and
和	投掷	她	引擎盖	在	一	椅子	,	她	阳伞	在	其他	,	和

[hɜːr; hər] [glʌvz] ['eniwer] ,

her	gloves	anywhere	,
她	手套	任何地方	,

她随手把帽子扔在一把椅子上，把阳伞扔在另一把椅子上，把手套随意扔在任何地方。

[ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] : " [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pepərz]

she	settled	herself	on	the	couch	and	began	:	"	You	remember	reading	in	the	papers
她	定居	她自己	在	这	长椅	和	开始	:	"	你	记住	阅读	在	这	文件

, [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ,

,	some	time	ago	,
,	一些	时间	前	,

她在沙发上坐好，开口说道："你还记得前段时间在报纸上读到过吗？"

[ðæt] [faɪn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd]

that	fine	account	of	the	young	man	who	took	part	in	the	Italian	revolution	and
那	美好的	帐户	的	这	年轻的	男人	WHO	采取	部分	在	这	意大利语	革命	和

[dɪd] [ðæt] [hə'roʊɪk] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːmʃel] ? "

did	that	heroic	thing	with	the	bombshell	?	"
做过	那	英勇	事物	和	这	重磅炸弹	?	"

那篇关于一位参加意大利革命并用炸弹做出英勇举动的年轻人的精彩记述呢?

" [jes] , [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['lɪliən] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

"	Yes	,	what	of	him	?	"	asked	Lillian	,	sitting	up	.
"	是的	,	什么	的	他	?	"	问	莉莲	,	坐着	向上	.

"是啊，他怎么样了？"莉莲坐起身问道。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ]['hɪroʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [tə'naɪt] . "

"	He	is	my	hero	,	and	we	are	to	see	him	tonight	.	"
"	他	是	我的	英雄	,	和	我们	是	到	看	他	今晚	.	"

"他是我的英雄，我们今晚要见到他。"

" [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] !

"	Go	on	,	go	on	!
"	去	在	,	去	在	!

继续，继续！

[tel] [ɔːl] , [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

Tell	all	,	and	tell	it	quickly	,	"	she	cried	.
告诉	全部	,	和	告诉	它	迅速地	,	"	她	哭	.

"把一切都说出来，快点说出来！"她喊道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['sʌmwer] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] ,

"	You	know	the	officers	were	sitting	somewhere	,	holding	a	council	,
"	你	知道	这	警官	是	坐着	某处	,	保持	一个	理事会	,

你知道那些警官当时肯定坐在某个地方开会，

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪti] ([aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm]) [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔm'bɑːdid] ,

while	the	city	(	I	forget	the	name	)	was	being	bombarded	,
尽管	这	城市	(	我	忘记	这	姓名	)	曾是	存在	轰炸	,

当那座城市（我忘了名字）遭到炮火轰炸时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [ʃel] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ] [ðeɪ] [sæt] ['perəlaɪzd] ,

and	how	a	shell	came	into	the	midst	of	them	,	how	they	sat	paralyzed	,
和	如何	一个	壳	来了	进入	这	中间	的	他们	,	如何	他们	卫星	瘫痪	,

一枚贝壳突然出现在他们中间，他们顿时僵住了，动弹不得。

[ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bɜːrst] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][ræn][aʊt]
expecting **it** **to** **burst** **,** **and** **how** **this** **young** **man** **caught** **it** **up** **and** **ran** **out**
期待 它 到 爆裂 , 和 如何 这 年轻的 男人 捕捉 它 向上 和 跑 出去
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
with **it** **,**
和 它 ,

以为它会爆裂，而这个年轻人抓住它并带着它跑了出去。

['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][tuː; tə] [seɪv] [ðerz] ? "
risking **his** **own** **life** **to** **save** **theirs** **?** **"**
冒险 他的 自己的 生活 到 节省 他们的 ? "

他冒着生命危险去救他们?

" [jes] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] !
" **Yes** **,** **yes** **,** **I** **remember** **!**
" 是的 , 是的 , 我 记住 !

“是的，是的，我记得！”

" [ænd; ənd] ['lɪliːənz] ['lɪstləs] [feɪs] ['kɪndld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
" **And** **Lillian's** **listless** **face** **kindled** **at** **the** **recollection** **.**
" 和 莉莲的 蔫 脸 点燃 在 这 回忆 .

莉莲原本无精打采的脸上浮现出一丝神情，这才想起这件事。

" [wel] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [tʃɑːrmd] [baɪ][ðə; ði][ækt] [ðæt] ,
" **Well** **,** **an** **Englishman** **who** **was** **there** **was** **so** **charmed** **by** **the** **act** **that** **,**
" 出色地 , 一个 英国人 WHO 曾是 那里 曾是 所以 迷住了 经过 这 行为 那 ,

“当时在场的一位英国人被这一幕深深吸引，于是……”

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [hɪm; ɪm] .
finding **the** **young** **man** **was** **poor** **and** **an** **orphan** **,** **he** **adopted** **him** **.**
寻找 这 年轻的 男人 曾是 贫穷的 和 一个 孤儿 , 他 已采用 他 .

他发现这个年轻人家境贫寒，又是孤儿，于是收养了他。

['mɪstər] . ['tɔːlbət; 'tælbət][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd] ['loʊnli] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,
Mr **.** **Talbot** **was** **old** **,** **and** **lonely** **,** **and** **rich** **,** **and** **when** **he** **died** **,**
先生 . 塔尔博特 曾是 老的 , 和 孤独 , 和 富有的 , 和 什么时候 他 死亡 ,
[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] ,
a **year** **after** **,**
一个 年 后 ,

塔尔博特先生年老、孤独、富有，一年后他去世了。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ðɪs] ['paːɔːlɔː] . "
he **left** **his** **name** **and** **fortune** **to** **this** **Paolo** **.** **"**
他 左边 他的 姓名 和 财富 到 这 保罗 . "

他把自己的名字和财产都留给了这位保罗。

" [aɪm][glæd] , [aɪm][glæd] !
" **I'm** **glad** **,** **I'm** **glad** **!**
" 我是 高兴的 , 我是 高兴的 !

“我很高兴，我很高兴！”

" [kraɪd] ['lɪliən] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [feɪs] .
" **cried** **Lillian** **,** **clapping** **her** **hands** **with** **a** **joyful** **face** **.**
" 哭 莉莲 , 鼓掌 她 双手 和 一个 快乐 脸 .

“莉莲高兴地拍着手喊道。”

" [haʊ] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
" **How** **romantic** **and** **charming** **it** **is** **!** **"**
" 如何 浪漫的 和 迷人 它 是 ! "

“多么浪漫迷人啊！”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Isn't	it	?
"	不是	它	?

难道不是吗?

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['kriːtʃər] , [ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk][pɑːrt][ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

But	,	my	dear	creature	,	the	most	romantic	part	is	to	come	.
但	,	我的	亲爱的	生物	,	这	最多	浪漫的	部分	是	到	来	.

但是，我亲爱的宝贝，最浪漫的部分还在后面。

[jʌŋ] ['tɔːlbət; 'tælbət] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [teɪk]

Young	Talbot	served	in	the	war	,	and	then	came	to	England	to	take
年轻的	塔尔博特	服务	在	这	战争	,	和	然后	来了	到	英格兰	到	拿

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

possession	of	his	property	.
拥有	的	他的	财产	.

年轻的塔尔博特参加了战争，然后来到英国继承了他的财产。

[its] ['sʌmwer] [daʊn] [ɪn] [kent] , [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] [gʊd] ['ɪnkʌm] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd]

It's	somewhere	down	in	Kent	,	a	fine	place	and	good	income	,	all	his	;	and
它是	某处	向下	在	肯特	,	一个	美好的	地方	和	好的	收入	,	全部	他的	;	和

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] .

he	deserves	it	.
他	值得	它	.

房子在肯特郡的某个地方，环境优美，收入可观，全归他所有；他当之无愧。

['mæmə] [hɜːrd] [ə; eɪ] [diːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['læŋdən] ,

Mamma	heard	a	deal	about	him	from	Mrs	.	Langdon	,
妈妈	听到	一个	交易	关于	他	从	太太	.	兰登	,

妈妈从兰登太太那里听说了他的一些事。

[huː] [nuː] [oʊld]['tɔːlbət; 'tælbət][ænd; ənd][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

who	knew	old	Talbot	and	has	seen	the	young	man	.
WHO	知道	老的	塔尔博特	和	有	已见	这	年轻的	男人	.

谁认识老塔尔博特，又见过那个年轻人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər][waɪld][tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['hænsəm]

Of	course	all	the	girls	are	wild	to	behold	him	,	for	he	is	very	handsome
的	课程	全部	这	女孩们	是	荒野	到	看哪	他	,	为了	他	是	非常	英俊的

[ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

and	accomplished	,
和	完成	,

当然，所有女孩都为他倾倒，因为他英俊潇洒，才华横溢。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][bɜːrθ] .

and	a	gentleman	by	birth	.
和	一个	绅士	经过	出生	.

他是一位出身绅士的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pɑːrt][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] [griːk] [gɜːrl] ,

But	the	dreadful	part	is	that	he	is	already	betrothed	to	a	lovely	Greek	girl	,
但	这	可怕	部分	是	那	他	是	已经	未婚妻	到	一个	迷人的	希腊语	女孩	,

但可怕的是，他已经和一位美丽的希腊姑娘订婚了。

[huː] [keɪm] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ;

who	came	over	at	the	same	time	,	and	is	living	in	London	with	a	companion	;
WHO	来了	超过	在	这	相同的	时间	,	和	是	活的	在	伦敦	和	一个	伴侣	;

与他同时来到伦敦，目前与一位伴侣居住在伦敦；

[kwaɪt] ['elɪgəntli] , ['mɪsɪz] . ['læŋdən] [sez] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] .

quite	elegantly	,	Mrs	.	Langdon	says	,	for	she	called	and	was	charmed	.
相当	优雅地	,	太太	.	兰登	说道	,	为了	她	称为	和	曾是	迷住了	.

兰登夫人说，她打来电话，被对方深深吸引，真是优雅极了。

[ðɪs] [gɜːrl][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)lmən] [frendz] ,

This	girl	has	been	seen	by	some	of	our	gentlemen	friends	,
这	女孩	有	到过	已见	经过	一些	的	我们的	先生们	朋友们	,

我们一些男性朋友见过这个女孩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [reɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [fer] [hə'liːn] , - [fɔːr; fər] [ðæts] [hɜːr; hər] [neɪm] .

and	they	already	rave	about	the	'	fair	Helene	,	'	for	that's	her	name	.
和	他们	已经	锐舞	关于	这	-	公平的	海伦	,	-	为了	那就是	她	姓名	.

他们已经开始对“美丽的赫莲”赞不绝口了，因为她就叫赫莲。

" [hɪr] [mɔːd] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] ['lɪliən] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns]

"	Here	Maud	was	forced	to	stop	for	breath	,	and	Lillian	had	a	chance
"	这里	莫德	曾是	强制	到	停止	为了	气息	,	和	莉莲	有	一个	机会

[tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] .

to	question	her	.
到	问题	她	.

“这时莫德被迫停下来喘口气，莉莲有机会质问她。”

" [haʊ] [oʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

"	How	old	is	she	?	"
"	如何	老的	是	她	?	"

“她年纪多大？”

" [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr] [ˌnaɪn'tiːn] , [ðeɪ] [seɪ] . "

"	About	eighteen	or	nineteen	,	they	say	.	"
"	关于	十八	或者	十九	,	他们	说	.	"

“他们说，大概十八九岁吧。”

" ['veri] ['prɪti] ? "

"	Very	pretty	?	"
"	非常	漂亮的	?	"

“很漂亮？”

" ['rævɪʃɪŋ] , ['regjələrli] [griːk] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] , [fred] ['rɔːli] [sez] . "

"	Ravishing	,	regularly	Greek	and	divine	,	Fred	Raleigh	says	.	"
"	迷人的	,	经常	希腊语	和	神圣的	,	弗雷德	罗利	说道	.	"

“令人陶醉，极具希腊风情，宛如神迹，”弗雷德·雷利说道。

" [wen] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "

"	When	is	she	to	be	married	?	"
"	什么时候	是	她	到	是	已婚	?	"

她什么时候结婚?

" [dəunt] [noʊ] ; [wen] ['tɔːlbət; 'tælbət] [gets] ['setld] , [aɪ] ['fænsi] . "

"	Don't	know	;	when	Talbot	gets	settled	,	I	fancy	.	"
"	不	知道	;	什么时候	塔尔博特	获得	定居	,	我	想要	.	"

“不知道；我想等塔尔博特安顿下来后应该会吧。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ?

"	And	he	?
"	和	他	?

“那他呢？”

[ɪz][hiː; hi][æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ? "

Is	he	as	charming	as	she	?	"
是	他	作为	迷人	作为	她	?	"

他像她一样迷人吗?

" [kwaɪt] , [aɪm][toʊld] .

"	Quite	,	I'm	told	.
"	相当	,	我是	讲述	.

“确实如此，我听说。”

['hiːz] [dʒʌst][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪz] , [ɪn] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] , [ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv]

He's	just	of	age	,	and	is	,	in	appearance	as	in	everything	else	,	a	hero	of
他是	只是	的	年龄	,	和	是	,	在	外貌	作为	在	一切	别的	,	一个	英雄	的

['roʊmæns] . "

romance	.	"
浪漫	.	"

他刚好成年，无论从外表还是其他方面来看，都是个浪漫爱情故事里的英雄人物。

" [haʊ] [keɪm] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tə'naɪt] ? "

"	How	came	your	mother	to	secure	him	for	tonight	?	"
"	如何	来了	你的	母亲	到	安全的	他	为了	今晚	?	"

你母亲是怎么把他弄到手的?

" ['mɪsɪz] . ['læŋdən] [ɪz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['laɪən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə] [brɪŋ]

"	Mrs	.	Langdon	is	dying	to	make	a	lion	of	him	,	and	begged	to	bring
"	太太	.	兰登	是	垂死	到	制作	一个	狮子	的	他	,	和	乞求	到	带来

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

兰登夫人一心想把他培养成一头雄狮，恳求把他带来。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] [ɑːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [siːmz] [ɪn'tent] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] .

He	is	very	indifferent	on	such	things	and	seems	intent	on	his	own	affairs	.
他	是	非常	冷漠	在	这样的	事物	和	似乎	意图	在	他的	自己的	事务	.

他对这类事情漠不关心，似乎只专注于自己的事情。

[ɪz] [greɪv] [ænd; ənd][oʊld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

Is	grave	and	old	for	his	years	,	and	doesn't	seem	to	care	much	for
是	严重	和	老的	为了	他的	年	,	和	不	似乎	到	关心	很多	为了

['pleʒər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

pleasure	and	admiration	,
乐趣	和	钦佩	,

他为人严肃，年纪也比实际年龄大，似乎不太在意享乐和赞美。

[æz; əz][moʊst][men] [wʊd] ['æftər][ə; eɪ] [juːθ] [laɪk][hɪz; ɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd]

as	most	men	would	after	a	youth	like	his	,	for	he	has	had	a	hard
作为	最多	男人	会	后	一个	青年	喜欢	他的	,	为了	他	有	有	一个	难的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

就像大多数男人在经历了他那样的青春岁月后都会有的反应一样，因为他的青春过得很艰难。

[aɪ] [bɪ'liːv] .

I	believe	.
我	相信	.

我相信。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə] [kʌm] [wen] ['mɪsɪz] . ['læŋdən] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

For	a	wonder	,	he	consented	to	come	when	Mrs	.	Langdon	asked	him	,
为了	一个	想知道	,	他	同意	到	来	什么时候	太太	.	兰登	问	他	,

令人惊讶的是，当兰登夫人邀请他时，他竟然同意了。

[ænd; ənd][aɪ] [fluː] [ɔːf][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [tə'naɪt] . "

and	I	flew	off	at	once	to	tell	you	and	secure	you	for	tonight	.	"
和	我	飞翔	离开	在	一次	到	告诉	你	和	安全的	你	为了	今晚	.	"

于是我立刻飞去告诉你，并确保你今晚能待在我身边。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] .

"	A	thousand	thanks	.
"	一个	千	谢谢	.

万分感谢。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [rest] , [fɔːr; fər] ['mæmə] [frets] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [geɪ] ;

I	meant	to	rest	,	for	Mamma	frets	about	my	being	so	gay	;
我	意思是	到	休息	,	为了	妈妈	琴格	关于	我的	存在	所以	同性恋	;

我本想休息一下，因为妈妈担心我这么同性恋；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

but	she	won't	object	to	a	quiet	evening	with	you	.
但	她	惯于	目的	到	一个	安静的	晚上	和	你	.

但她不会反对和你共度一个安静的夜晚。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wer] ?

What	shall	we	wear	?
什么	将	我们	穿	?

我们穿什么?

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bræntʃt] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]['tɑːpɪk][ʌv; əv]

"	And	here	the	conversation	branched	off	on	the	all	-	absorbing	topic	of
"	和	这里	这	对话	分支	离开	在	这	全部	-	吸收	话题	的

[dres] .

dress	.
裙子	.

“然后，谈话就转到了令人着迷的着装话题上。”

[wen] ['lɪliən] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [frend] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði]['hɪroʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd]

When	Lillian	joined	her	friend	that	evening	,	the	hero	had	already	arrived	,	and
什么时候	莉莲	加入	她	朋友	那	晚上	,	这	英雄	有	已经	到达的	,	和

,

,
,

当莉莲当晚与朋友会合时，英雄已经到了，

['stepɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['riːses] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

stepping	into	a	recess	,	she	waited	to	catch	a	glimpse	of	him	.
步进	进入	一个	凹陷处	,	她	等待	到	抓住	一个	一瞥	的	他	.

她走进课间休息处，等着看他一眼。

[mɔːd] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] ,

Maud	was	called	away	,
莫德	曾是	称为	离开	,

莫德被叫走了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [θɪnd] [ænd; ənd]

and	she	was	alone	when	the	crowd	about	the	inner	room	thinned	and
和	她	曾是	独自的	什么时候	这	人群	关于	这	内	房间	变薄	和

[pər'mɪtɪd] [jʌŋ] ['tɔːlbət; 'tælbət][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

permitted	young	Talbot	to	be	seen	.
允许	年轻的	塔尔博特	到	是	已见	.

当内室周围的人群散去，年轻的塔尔博特被人看到时，她独自一人待在那里。

[wel] [fɔːr; fər] ['lɪliən] [ðæt] [noʊ][wʌn] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

Well	for	Lillian	that	no	one	observed	her	at	that	moment	,
出色地	为了	莉莲	那	不	一	观察到	她	在	那	片刻	,

对莉莲来说，幸运的是当时没有人注意到她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [iks'kleimɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [breθ] ,

for	she	grew	pale	and	sank	into	a	chair	,	exclaiming	below	her	breath	,
为了	她	生长	苍白	和	沉没	进入	一个	椅子	,	惊呼	以下	她	气息	,

她脸色苍白，瘫坐在椅子上，低声惊呼道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɔːl] — [maɪ] [pɔːl] !

"	It	is	Paul	—	my	Paul	!
"	它	是	保罗	—	我的	保罗	!

“是保罗——我的保罗！”

" [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪn'kriːst] [haɪt] , [ə; eɪ][dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

"	She	recognized	him	instantly	,	in	spite	of	increased	height	,	a	dark	moustache	,
"	她	认可	他	即刻	,	在	尽管如此	的	增加	高度	,	一个	黑暗的	胡子	,

[ænd; ənd]['mɑːrʃ(ə)l] ['berɪŋ] .

and	martial	bearing	.
和	武术	轴承	.

尽管他个子高了，留着黑色的胡子，而且一副武士模样，但她还是一眼认出了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɔːl] , ['oʊldər] , ['greɪvər] , ['hæns(ə)m] , [bʌt; bət] [stɪl] " [hɜːr; hər] [pɔːl] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi]

It	was	Paul	,	older	,	graver	,	handsomer	,	but	still	"	her	Paul	,	"	as	she
它	曾是	保罗	,	老	,	刻刀	,	更英俊	,	但	仍然	"	她	保罗	,	"	作为	她

[kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

called	him	,
称为	他	,

那是保罗，年纪更大，更严肃，更英俊，但她仍然称他为“她的保罗”。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

with	a	flush	of	pride	and	delight	as	she	watched	him	,
和	一个	冲洗	的	自豪	和	喜	作为	她	观看	他	,

她看着他，脸上不禁涌起一股自豪和喜悦的情绪。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [best] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [moʊst] .

and	felt	that	of	all	there	she	knew	him	best	and	loved	him	most	.
和	毛毡	那	的	全部	那里	她	知道	他	最好的	和	喜爱	他	最多	.

她觉得在场的所有人中，她最了解他，也最爱他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] ,

For	the	childish	affection	still	existed	,
为了	这	幼稚	感情	仍然	存在	,

因为那份孩童般的感情依然存在。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ['ædɪd] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['roʊmæns] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌbli] ['deɪndʒərəs]

and	this	discovery	added	a	tinge	of	romance	that	made	it	doubly	dangerous
和	这	发现	额外	一个	色调	的	浪漫	那	制成	它	双倍	危险的

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dʌbli] ['plez(ə)nt] .

as	well	as	doubly	pleasant	.
作为	出色地	作为	双倍	令人愉快的	.

这一发现增添了一丝浪漫色彩，使其危险加倍，也令人欣喜加倍。

[wɪl] [hiː; hi] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

Will	he	know	me	?
将要	他	知道	我	?

他会认识我吗?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪrər] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [her] ,

she	thought	,	glancing	at	a	mirror	which	reflected	a	slender	figure	with	bright	hair	,
她	想法	,	瞥了一眼	在	一个	镜子	哪个	反映	一个	苗条	数字	和	明亮的	头发	,

她心想，目光瞥向镜子，镜子里映出一个身材苗条、头发亮丽的身影。

[waɪt] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪz] ; [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hed] , ['praʊdli] ['kærid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [maʊθ] ,

white	arms	,	and	brilliant	eyes	;	a	graceful	little	head	,	proudly	carried	,	and	a	sweet	mouth	,
白色的	武器	,	和	杰出的	眼睛	;	一个	优美	小的	头	,	自豪地	携带	,	和	一个	甜的	嘴	,

白色的胳膊，明亮的眼睛；一个优雅的小脑袋，骄傲地高高抬起，还有一张甜美的小嘴。

[dʒʌst] [ðen] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [smaɪld] [tɪl] ['pɜ:rli] [ti:θ] [ʃoʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rʌdi] [lɪps]

just	then	very	charming	,	as	it	smiled	till	pearly	teeth	shone	between	the	ruddy	lips
只是	然后	非常	迷人	,	作为	它	微笑	直到	珍珠般的	牙齿	闪耀	之间	这	红润	嘴唇

.

:

.

这时，它笑起来非常迷人，露出了红润嘴唇间闪亮的洁白牙齿。

[aɪm][glæd][aɪm][nɑ:t] ['ʌgli] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['hi:l] [laɪk][ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

I'm	glad	I'm	not	ugly	,	and	I	hope	he'll	like	me	,	she	thought	,
我是	高兴的	我是	不是	丑陋的	,	和	我	希望	地狱	喜欢	我	,	她	想法	,

“我很高兴自己长得不丑，希望他会喜欢我，”她心想。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [smu:ðd] [ðə; ði]['goʊldən] ['rɪpəlz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] , ['setld] [hɜ:r; hər] [sæʃ] ,

as	she	smoothed	the	golden	ripples	on	her	forehead	,	settled	her	sash	,
作为	她	平滑	这	金的	涟漪	在	她	前额	,	定居	她	窗扇	,

她抚平额头上金色的波浪纹，整理好腰带，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['eri] [dres] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['gɜ:rlɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

and	shook	out	the	folds	of	her	airy	dress	in	a	flutter	of	girlish	excitement	.
和	摇晃	出去	这	折叠	的	她	轻盈的	裙子	在	一个	扑	的	少女	激动	.

她兴奋地抖了抖轻盈的裙摆，像个少女般激动不已。

" [aɪl] [prɪ'tend] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [wen] [wi:; wi] [mi:t] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] [du:] ,

"	I'll	pretend	not	to	know	him	,	when	we	meet	,	and	see	what	he	will	do	,
"	患病的	假装	不是	到	知道	他	,	什么时候	我们	见面	,	和	看	什么	他	将要	做	,

“见面时，我会假装不认识他，看看他会怎么做。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] ; [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [fɔ:'wɔ:nd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

"	she	said	,	with	a	wicked	sense	of	power	;	for	being	forewarned	she	was
"	她	说	,	和	一个	邪恶	感觉	的	力量	;	为了	存在	事先警告	她	曾是

[fɔ:r'a:md] ,

forearmed	,
前臂	,

“她说，语气中带着一丝邪恶的权力感；因为她事先得到了警告，所以她早有准备。”

[ænd; ənd] , [fiərɪŋ] [noʊ] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rt] ,

and	,	fearing	no	betrayal	of	surprise	on	her	own	part	,
和	,	害怕	不	背叛	的	惊喜	在	她	自己的	部分	,

而且，她丝毫不担心自己会出其不意地泄露秘密。

[wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['eni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['gɪlti] .

was	eager	to	enjoy	any	of	which	he	might	be	guilty	.
曾是	渴望的	到	享受	任何	的	哪个	他	可能	是	有罪的	.

他渴望享受任何他可能犯下的罪行。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [nʊk] , [ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [jʌŋ] [frendz] [ænd; ənd] [held] [hɜ:r'self]

Leaving	her	nook	,	she	joined	a	group	of	young	friends	and	held	herself
离开	她	角落	,	她	加入	一个	团体	的	年轻的	朋友们	和	握住	她自己

[prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .

prepared	for	the	meeting	.
准备	为了	这	会议	.

她离开自己的角落，加入到一群年轻朋友的行列中，做好了开会的准备。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [mɔ:d] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['læŋdən] [ə'proʊtʃɪŋ] , ['evɪdəntli] [ɪn'tent] [ɑ:n]

Presently	she	saw	Maud	and	Mrs	.	Langdon	approaching	,	evidently	intent	on
目前	她	锯	莫德	和	太太	.	兰登	接近	,	显然	意图	在

['prezəntɪŋ] [ðə; ði]['hɪroʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['erəs] .

presenting	the	hero	to	the	heiress	.
呈现	这	英雄	到	这	女继承人	.

这时，她看见莫德和兰登夫人走过来，显然是要把这位男主角介绍给女继承人。

" ['mɪstər] . ['tɔːlbət; 'tælbət] , [mɪs] - , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Mr	.	Talbot	,	Miss	Trevlyn	,	"	said	the	lady	.
"	先生	.	塔尔博特	,	错过	-	,	"	说	这	女士	.

“塔尔博特先生，特雷弗林小姐，”那位女士说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [ə'suːmd] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

And	looking	up	with	a	well	-	assumed	air	of	indifference	,
和	寻找	向上	和	一个	出色地	-	假定	空气	的	漠不关心	,

抬头望去，脸上带着一副装出来的漠不关心的神情，

['lɪliən] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

Lillian	returned	the	gentleman's	bow	with	her	eyes	fixed	full	upon	his
莉莲	返回	这	绅士的	弓	和	她	眼睛	固定的	满的	之上	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

莉莉安回礼时，目光始终注视着这位绅士的脸。

[nɑːt][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ,

Not	a	feature	of	that	face	changed	,
不是	一个	特征	的	那	脸	已更改	,

那张脸的特征丝毫未变。

[ænd; ənd][soʊ] [sɪ'vɪrli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]

and	so	severely	unconscious	of	any	recognition	was	it	that	the	girl	was
和	所以	严重	无意识	的	任何	认出	曾是	它	那	这	女孩	曾是

[bɪ'wɪldərd] .

bewildered	.
困惑	.

由于完全没有意识到这一点，女孩感到非常困惑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,

For	a	moment	she	fancied	she	had	been	mistaken	in	his	identity	,
为了	一个	片刻	她	幻想	她	有	到过	错误	在	他的	身份	,

她有一瞬间怀疑自己认错人了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [tʃer]

and	a	pang	of	disappointment	troubled	her	;	but	as	he	moved	a	chair
和	一个	疼痛	的	失望	麻烦	她	;	但	作为	他	已搬	一个	椅子

[fɔːr; fər] [mɔːd] ,

for	Maud	,
为了	莫德	,

一阵失望涌上心头；但当他为莫德挪开椅子时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] ['ʌn'^lʌvd] [hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skɑːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wel] ,

she	saw	on	the	one	ungloved	hand	a	little	scar	which	she	remembered	well	,
她	锯	在	这	一	未戴手套	手	一个	小的	瘢痕	哪个	她	记得	出色地	,

她看到那只没戴手套的手上有一道她很熟悉的疤痕。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [fɔːl] .

for	he	received	it	in	saving	her	from	a	dangerous	fall	.
为了	他	已收到	它	在	保存	她	从	一个	危险的	落下	.

因为他救了她，使她免于坠落的危险，所以得到了它。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] [pæst][roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

At	the	sight	all	the	happy	past	rose	before	her	,
在	这	视线	全部	这	快乐的	过去的	玫瑰	前	她	,

看到这番景象，她脑海中浮现出所有美好的过往。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['telteɪl] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'vəːtid] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd]

and	if	her	telltale	eyes	had	not	been	averted	they	would	have	betrayed
和	如果	她	蛛丝马迹	眼睛	有	不是	到过	避免了	他们	会	有	背叛

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果她那双会泄露秘密的眼睛没有躲开，就会出卖她。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['meɪdənli] [ʃeɪm] [daɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [læst]

A	sudden	flush	of	maidenly	shame	dyed	her	cheek	as	she	remembered	that	last
一个	突然	冲洗	的	少女	耻辱	染色	她	脸颊	作为	她	记得	那	最后的

[raɪd] ,

ride	,
骑	,

想起上次的骑行，她脸上突然泛起少女的羞耻感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɔnfidənsiz] [ðen] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] .

and	the	childish	confidences	then	interchanged	.
和	这	幼稚	秘密	然后	互换	.

于是，孩子们之间开始互诉衷肠。

[ðɪs] ['helən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] [huːz] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [wɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [spaɪt]

This	Helen	was	the	little	sweetheart	whose	picture	he	wore	,	and	now	,	in	spite
这	海伦	曾是	这	小的	亲爱的	谁	图片	他	穿着	,	和	现在	,	在	尽管如此

[ʌv; əv][ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz] ,

of	all	obstacles	,
的	全部	障碍	,

这位海伦就是他佩戴着照片上的那个小甜心，而现在，尽管困难重重，

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [bəuθ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['ledɪˌlʌv] .

he	had	won	both	fortune	and	ladylove	.
他	有	韩元	两个都	财富	和	亲爱的	.

他赢得了财富和爱情。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,

The	sound	of	his	voice	recalled	her	thoughts	,
这	声音	的	他的	嗓音	召回	她	想法	,

他的声音唤起了她的思绪。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [diːp] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['stedi]

and	glancing	up	she	met	the	deep	eyes	fixed	on	her	with	the	same	steady
和	瞥了一眼	向上	她	遇见	这	深的	眼睛	固定的	在	她	和	这	相同的	稳定的

[lʊk] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [wer] .

look	they	used	to	wear	.
看	他们	用过的	到	穿	.

她抬起头，与那双凝视着她的深邃眼睛相遇，那双眼睛的神情和以前一样坚定。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ,

He	had	addressed	her	,	but	what	he	said	she	knew	not	,
他	有	已解决	她	,	但	什么	他	说	她	知道	不是	,

他曾和她说话，但她并不知道他说了什么。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [slaɪt] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk]['goʊɪŋ][ɑːn]

beyond	a	vague	idea	that	it	was	some	slight	allusion	to	the	music	going	on
超过	一个	模糊的	主意	那	它	曾是	一些	轻微	典故	到	这	音乐	去	在

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

in	the	next	room	.
在	这	下一个	房间	.

除了模糊地认为这是对隔壁房间正在播放的音乐的一种轻微暗示之外。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [sɜːrv] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['eni] [rɪ'mɑːrk] ,

With	a	smile	which	would	serve	for	an	answer	to	almost	any	remark	,
和	一个	微笑	哪个	会	服务	为了	一个	回答	到	几乎	任何	评论	,

他脸上带着微笑，仿佛能回答任何疑问。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'poʊzər] [ðæt] [dɪd][hɜːr; hər]['kredɪt][ɪn][ðə; ði]

she	hastily	plunged	into	conversation	with	a	composure	that	did	her	credit	in	the
她	草草	暴跌	进入	对话	和	一个	镇定	那	做过	她	信用	在	这

[aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,

eyes	of	her	friends	,
眼睛	的	她	朋友们	,

她迅速投入到谈话中，表现得十分沉着冷静，这在朋友们眼中为她增色不少。

[huː] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪroʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][wɜːr; wər][bʌt; bət][dʒʌst][aʊt] .

who	stood	in	awe	of	the	young	hero	,	for	all	were	but	just	out	.
WHO	站立	在	敬畏	的	这	年轻的	英雄	,	为了	全部	是	但	只是	出去	.

所有人都敬畏这位年轻的英雄，因为他们都还只是刚刚出局。

" ['mɪstər] . ['tɔːlbət; 'tælbət]['hɑːrdli] [niːdz] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hɪr] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [wel] -

"	Mr	.	Talbot	hardly	needs	an	introduction	here	,	for	his	name	is	well	-
"	先生	.	塔尔博特	几乎	需求	一个	介绍	这里	,	为了	他的	姓名	是	出色地	-

[noʊn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

known	among	us	,
已知	之中	我们	,

“塔尔博特先生在这里几乎无需介绍，因为他的名字在我们当中广为人知。”

[ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][pər'hæps][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

though	this	is	perhaps	his	first	visit	to	England	?	"	she	said	,
尽管	这	是	也许	他的	第一的	访问	到	英格兰	?	"	她	说	,

“虽然这或许是他第一次来英国吧？”她说道。

['flætərɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːrtf(ə)l] [spiːtʃ] [wʊd] [ɪn'træp] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

flattering	herself	that	this	artful	speech	would	entrap	him	into	the	reply	she	wanted	.
奉承	她自己	那	这	巧	演讲	会	陷阱	他	进入	这	回复	她	通缉	.

她自以为是地认为，这番巧妙的言辞会让他乖乖说出她想要的答案。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] ['ræðər] [ə'nɔɪd]

With	a	slight	frown	,	as	if	the	allusion	to	his	adventure	rather	annoyed
和	一个	轻微	皱眉	,	作为	如果	这	典故	到	他的	冒险	相当	恼怒

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他微微皱眉，似乎对别人提及他的冒险经历感到有些恼火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ɔːl][bʌt; bət] ['lɪliən] , [hiː; hi] ['ænsər] ['veri] ['sɪmpli] ,

and	a	smile	that	puzzled	all	but	Lillian	,	he	answered	very	simply	,
和	一个	微笑	那	困惑	全部	但	莉莲	,	他	回答	非常	简单地	,

他脸上带着一丝令除了莉莲以外的所有人都感到困惑的微笑，简单地回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] ['hɑːspɪtəb(ə)l]['aɪlənd] .

"	It	is	not	my	first	visit	to	this	hospitable	island	.
"	它	是	不是	我的	第一的	访问	到	这	好客	岛	.

“这并非我第一次造访这座热情好客的岛屿。”

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] . "

I	was	here	a	few	years	ago	,	for	a	short	time	,	and	left	with	regret	.	"
我	曾是	这里	一个	很少	年	前	,	为了	一个	短的	时间	,	和	左边	和	后悔	.	"

几年前我曾来过这里，待的时间很短，离开时感到很遗憾。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][oʊld] [frendz] [hɪr] ?

"	Then	you	have	old	friends	here	?
"	然后	你	有	老的	朋友们	这里	?

“那么你在这里还有老朋友呢？”

" [ænd; ənd] ['lɪliən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	And	Lillian	watched	him	as	she	spoke	.
"	和	莉莲	观看	他	作为	她	辐	.

莉莲一边说话一边看着他。

" [aɪ][hæd; həd] .

"	I	had	.
"	我	有	.

我曾经有过。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

They	had	doubtless	forgotten	me	now	,	"	he	said	,
他们	有	毫无疑问	被遗忘的	我	现在	,	"	他	说	,

“他们现在肯定已经把我忘了，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃædoʊ] ['mɑːrɪŋ] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	a	sudden	shadow	marring	the	tranquillity	of	his	face	.
和	一个	突然	阴影	瑕疵	这	宁静	的	他的	脸	.

突然，一道阴影打破了他脸上的宁静。

" [waɪ] [daʊt] [ðem; ðəm] ?

"	Why	doubt	them	?
"	为什么	怀疑	他们	?

为什么要怀疑他们呢?

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː] [frendz] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] .

If	they	were	true	friends	,	they	will	not	forget	.
如果	他们	是	真的	朋友们	,	他们	将要	不是	忘记	.

如果他们是真正的朋友，他们就不会忘记。

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪm'pʌlsɪvli] , ['ɔːlmoʊst] ['wɔːrmli] , [bʌt; bət]['tɔːlbət; 'tælbət] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ,

The	words	were	uttered	impulsively	,	almost	warmly	,	but	Talbot	made	no	response	,
" 这	字	是	说出	冲动地	,	几乎	热情地	,	但	塔尔博特	制成	不	回复	,

“这些话脱口而出，几乎是热情洋溢的，但塔尔博特没有回应。”

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

except	a	polite	inclination	and	an	abrupt	change	in	the	conversation	.
除了	一个	有礼貌的	倾角	和	一个	突然	改变	在	这	对话	.

除了出于礼貌的暗示和谈话的突然转变。

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] .

"	That	remains	to	be	proved	.
"	那	遗迹	到	是	已证实	.

“这还有待证明。”

[duː][juː; jʊ] [sɪŋ] , [mɪs] - ? "

Do	you	sing	,	Miss	Trevlyn	?	"
做	你	唱歌	,	错过	-	?	"

特雷弗林小姐，你会唱歌吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	A	little	.
"	一个	小的	.

“一点。

" [ænd; ənd] ['lɪliːənz] [toʊn] [wʌz; wəz][bəuθ][koʊld][ænd; ənd] [praʊd] .

"	And	Lillian's	tone	was	both	cold	and	proud	.
"	和	莉莲的	语气	曾是	两个都	寒冷的	和	自豪的	.

莉莲的语气既冷漠又骄傲。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋli] , " ['ædɪd] [mɔːd] ,
" A great deal , and very charmingly , " added Maud ,
" 一个 伟大的 交易 , 和 非常 迷人地 , " 额外 莫德 ,

“很多，而且非常迷人，”莫德补充道。

[huː] [tʊk] [praɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [gɪfts] [bəuθ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
who took pride in her friend's gifts both of voice and beauty .
WHO 采取 自豪 在 她 朋友们 礼物 两个都 的 嗓音 和 美丽 .

她为朋友的歌喉和美貌感到自豪。

" [kʌm] , [dɪr] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] [fjuː] [ʌv; əv] [juː 'es] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪŋ] , [aɪ] [noʊ] .
" Come , dear , there are so few of us you will sing , I know .
" 来 , 亲爱的 , 那里 是 所以 很少 的 我们 你 将要 唱歌 , 我 知道 .

“来吧，亲爱的，我们人这么少，你会唱歌的，我知道。”

['mæmə] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [wen] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [dʌn] .
Mamma desired me to ask you when Edith had done .
妈妈 想要的 我 到 问 你 什么时候 伊迪丝 有 完毕 .

妈妈让我问问你伊迪丝什么时候做完。

" [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] ['lɪliən] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] ['tɔːlbət; 'tælbət] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər]
" To her surprise Lillian complied , and allowed Talbot to lead her
" 到 她 惊喜 莉莲 遵命 , 和 允许 塔尔博特 到 带领 她
[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
to the instrument .
到 这 乐器 .

“令她惊讶的是，莉莲照做了，让塔尔博特带她去拿乐器。

[stɪl] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
Still hoping to win some sign of recognition from him ,
仍然 希望 到 赢 一些 符号 的 认出 从 他 ,

仍然希望能得到他的一些认可。

[ðə; ði] [gɜːrl] [tʃoʊz] [æn; ən] [er] [hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd]
the girl chose an air he taught her and sang it with a spirit and
这 女孩 选择 一个 空气 他 教授 她 和 唱 它 和 一个 精神 和
[skɪl] [ðæt] [sər'praɪzd] [ðə; ði] ['lɪsnɚz, 'lɪsnɚz] [huː] [pə'zest] [noʊ] [kiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [muːd] .
skill that surprised the listeners who possessed no key to her mood .
技能 那 惊讶 这 听众 WHO 拥有 不 钥匙 到 她 情绪 .

女孩选择了一首他教给她的曲子，用一种令听众惊讶的热情和技巧演唱了这首歌，听众们完全无法理解她的情绪。

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] [vɜːrs] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːltəd] ,
At the last verse her voice suddenly faltered ,
在 这 最后的 诗 她 嗓音 突然 犹豫不决 ,

唱到最后一节时，她的声音突然颤抖起来。

[bʌt; bət] ['tɔːlbət; 'tælbət] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]
but Talbot took up the song and carried her safely through it with
但 塔尔博特 采取 向上 这 歌曲 和 携带 她 安全 通过 它 和
[hɪz; ɪz] [wel] - [tjʊnd] [vɔɪs] .
his well - tuned voice .
他的 出色地 - 调谐 嗓音 .

但塔尔博特接过这首歌，用他悦耳动听的嗓音，安全地陪伴她完成了演唱。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [er] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
" You know the air then ? " she said in a low tone ,
" 你 知道 这 空气 然后 ? " 她 说 在 一个 低的 语气 ,

“那你了解那里的空气吗？”她低声说道。

[æz; əz] [ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .
as a hum of commendation followed the music .
作为 一个 哼 的 表彰 随后 这 音乐 .

音乐过后，响起了一阵低声的赞扬声。

" [ɔːl] [ɪˈtæljənz] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [fjuː] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [jɔːrˈself] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] ,

"	All	Italians	sing	it	,	though	few	do	it	like	yourself	,	"	he	answered	quietly	,
"	全部	意大利人	唱歌	它	,	尽管	很少	做	它	喜欢	你自己	,	"	他	回答	悄悄	,

“所有意大利人都会唱这首歌，虽然很少有人像你唱得那么好，”他平静地回答道。

[rɪˈstɔrɪŋ] [ðə; ði][fæn][hiː; hi][hæd; həd] [held] [waɪl] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

restoring	the	fan	he	had	held	while	standing	beside	her	.
恢复	这	扇子	他	有	握住	尽管	常设	旁	她	.

他恢复了站在她身旁时一直拿着的扇子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘的钥匙和它打开的东西(The Mysterious Key and What It Opened)

[prəˈvoʊkɪŋ] [bɔɪ] !
Provoking boy !
挑衅 男生 !

挑衅的男孩!

[waɪ] [wəʊnt][hiː; hi] [noʊ] [ˌem ˈiː] ?
why won't he know me ?
为什么 惯于 他 知道 我 ?

他为什么不认识我?

[θɔːt] ['lɪliən] .
thought Lillian .
想法 莉莲 .

莉莲心想。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['petʃələnt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] .
And her tone was almost petulant as she refused to sing again .
和 她 语气 曾是 几乎 任性的 作为 她 拒绝 到 唱歌 再次 .

她语气近乎任性，拒绝再次唱歌。

['tɔːlbət; 'tælbət] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,
Talbot offered his arm and led her to a seat ,
塔尔博特 提供 他的 手臂 和 引领 她 到 一个 座位 ,

塔尔博特伸出胳膊，领她到座位上坐下。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌstætʃu'et] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['deɪzi] [tʃeɪn]
behind which stood a little statuette of a child holding a fawn by a daisy chain
在后面 哪个 站立 一个 小的 塑像 的 一个 孩子 保持 一个 讨好 经过 一个 雏菊 链
.
:
.

在它后面矗立着一尊小雕像，雕像是一个孩子用雏菊花环抱着一只小鹿。

" ['prɪti] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Pretty , isn't it ?
" 漂亮的 , 不是 它 ?

“很漂亮，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr]
" she said , as he paused to look at it instead of taking the chair before
" 她 说 , 作为 他 暂停 到 看 在 它 反而 的 采取 这 椅子 前
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“她说，他停下来看着它，而不是在她面前坐下。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['mɑːd(ə)lɪŋ]['taɪni] [dɪr] [ænd; ənd][haɪndz][ɪn][wæks] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meɪkɪŋ]
" I used to enjoy modeling tiny deer and hinds in wax , as well as making
" 我 用过的 到 享受 造型 微小的 鹿 和 雌鹿 在 蜡 , 作为 出色地 作为 制作
['deɪzi] [tʃeɪnz] .
daisy chains .
雏菊 链条 .

“我以前喜欢用蜡制作小鹿和母鹿的模型，也喜欢制作雏菊花环。”

[ɪz] ['skʌlptʃər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ə'kʌmplɪʃmənts] [wɪtʃ] ['ruːmər] [telz] [juː 'es][juː; jʊ] [pə'zes] ? "

Is **sculpture** **among** **the** **many** **accomplishments** **which** **rumor** **tells** **us** **you** **possess** **?** **"**

是 雕塑 之中 这 许多 成就 哪个 谣言 讲述 我们 你 具有 ? "

雕塑是您众多成就之一吗？传闻说您拥有多项才能。

" [noʊ] .

" **No** **.**

" 不 .

“不。

[ðoʊz] [huː] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə][moʊld][faɪnd] [taɪm] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [els]

Those **who** **,** **like** **me** **,** **have** **their** **own** **fortunes** **to** **mold** **find** **time** **for** **little** **else**

那些 WHO , 喜欢 我 , 有 他们的 自己的 财富 到 模具 寻找 时间 为了 小的 别的

,

,

,

像我这样拥有自己命运需要掌控的人，几乎没有时间去做其他事情。

" [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] , [stɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [gruːp] .

" **he** **answered** **gravely** **,** **still** **examining** **the** **marble** **group** **.**

" 他 回答 严重地 , 仍然 检查 这 大理石 团体 .

他神情严肃地回答道，同时继续仔细端详着那组大理石雕塑。

['lɪliən] [broʊk] [hɜːr; hər][fæn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri][flɜːrt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Lillian **broke** **her** **fan** **with** **an** **angry** **flirt** **,** **for** **she** **was** **tired** **of** **her**

莉莲 打破 她 扇子 和 一个 生气的 调情 , 为了 她 曾是 疲劳的 的 她

['traɪəl] ,

trial **,**

审判 ,

莉莲愤怒地摔碎了手中的扇子，因为她厌倦了审判。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənli] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

and **wished** **she** **had** **openly** **greeted** **him** **at** **the** **beginning** **;**

和 希望 她 有 公然 问候 他 在 这 开始 ;

她后悔当初没有直接向他问好；

['fiːlɪŋ] [naʊ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][sɪt] ['tʃætɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] ,

feeling **now** **how** **pleasant** **it** **would** **have** **been** **to** **sit** **chatting** **of** **old** **times** **,**

感觉 现在 如何 令人愉快的 它 会 有 到过 到 坐 聊天 的 老的 时代 ,

现在想想，如果能坐下来聊聊过去的事该有多好啊。

[waɪl] [hɜːr; hər] [frendz] [derd] ['hɑːrdli] [ə'dres] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

while **her** **friends** **dared** **hardly** **address** **him** **at** **all** **.**

尽管 她 朋友们 敢于 几乎 地址 他 在 全部 .

而她的朋友们几乎都不敢跟他说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [neɪm] ,

She **was** **on** **the** **point** **of** **calling** **him** **by** **his** **former** **name** **,**

她 曾是 在 这 观点 的 呼叫 他 经过 他的 以前的 姓名 ,

她差点就叫出他以前的名字了。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps]

when **the** **remembrance** **of** **what** **he** **had** **been** **arrested** **the** **words** **on** **her** **lips**

什么时候 这 纪念 的 什么 他 有 到过 被捕 这 字 在 她 嘴唇

.

:

.

当她想起他被捕时的情景，她唇间便涌现出那些话语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] ; [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [dred] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz]

He	was	proud	;	would	he	not	dread	to	have	it	known	that	,	in	his	days
他	曾是	自豪的	;	会	他	不是	恐惧	到	有	它	已知	那	,	在	他的	天

[ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] ,

of	adversity	,
的	逆境	,

他生性骄傲；难道他不害怕别人知道，在他身处逆境之时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ?

he	had	been	a	servant	?
他	有	到过	一个	仆人	?

他以前是仆人吗?

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ,

For	if	she	betrayed	her	knowledge	of	his	past	,
为了	如果	她	背叛	她	知识	的	他的	过去的	,

如果她泄露了自己对他过去的了解，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [tel] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [geɪnd] .

she	would	be	forced	to	tell	where	and	how	that	knowledge	was	gained	.
她	会	是	强制	到	告诉	在哪里	和	如何	那	知识	曾是	获得	.

她将被迫说明这些知识是从哪里以及如何获得的。

[noʊ] , ['betər] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [met] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [hiː; hi] [wʊd] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

No	,	better	wait	till	they	met	alone	,	she	thought	;	he	would	thank	her	for	her
不	,	更好的	等待	直到	他们	遇见	独自的	,	她	想法	;	他	会	感谢	她	为了	她

['delɪkəsi] ,

delicacy	,
美味	,

不，最好等到他们单独见面时再说，她想；他会感谢她的体贴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] ['moʊtɪv] .

and	she	could	easily	explain	her	motive	.
和	她	可以	容易地	解释	她	动机	.

她完全可以解释自己的动机。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [wɪʃt] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [fɔːr; fər][wʌns] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]

He	evidently	wished	to	seem	a	stranger	,	for	once	she	caught	a	gleam	of
他	显然	希望	到	似乎	一个	陌生人	,	为了	一次	她	捕捉	一个	闪耀	的

[ðə; ði][oʊld] ,

the	old	,
这	老的	,

他显然想装作陌生人，因为她还是瞥见了他身上一丝旧时的影子。

['məːθful] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

mirthful	mischief	in	his	eye	,	as	she	glanced	up	unexpectedly	.
欢乐的	恶作剧	在	他的	眼睛	,	作为	她	瞥了一眼	向上	不料	.

她突然抬起头，眼中闪过一丝顽皮的笑意。

[hiː; hi][dɪd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [jet] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] , [æz; əz]

He	did	remember	her	,	she	was	sure	,	yet	was	trying	her	,	perhaps	,	as
他	做过	记住	她	,	她	曾是	当然	,	然而	曾是	尝试	她	,	也许	,	作为

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɪm; ɪm] .

she	tried	him	.
她	尝试	他	.

她确信他记得她，但或许他也在试探她，就像她试探他一样。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][ðə; ði] [test] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][dʒoʊk][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

Well	,	she	would	stand	the	test	and	enjoy	the	joke	by	-	and	-	by	.
出色地	,	她	会	站立	这	测试	和	享受	这	开玩笑	经过	-	和	-	经过	.

嗯，她会经受住考验，过段时间就会觉得这个笑话很有趣。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fænsi] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [er] [ænd; ənd] [tʃæt] [ə'weɪ] [ɪn]

With	this	fancy	in	her	head	she	assumed	a	gracious	air	and	chatted	away	in
和	这	想要	在	她	头	她	假定	一个	亲切	空气	和	聊天	离开	在

[hɜːr; hər][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [staɪl] ,

her	most	charming	style	,
她	最多	迷人	风格	,

她脑子里想着这些，摆出一副优雅的姿态，用她最迷人的方式滔滔不绝地聊着天。

['fiːlɪŋ] [bəuθ] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [soʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [pliːz] ,

feeling	both	gay	and	excited	,	so	anxious	was	she	to	please	,
感觉	两个都	同性恋	和	兴奋的	,	所以	焦虑的	曾是	她	到	请	,

她既感到快乐又兴奋，急于取悦他人。

[ænd; ənd][soʊ][glæd][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [frend] .

and	so	glad	to	recover	her	early	friend	.
和	所以	高兴的	到	恢复	她	早期的	朋友	.

她很高兴能找回她早期的朋友。

[ə; eɪ] ['nɔːti] [wɪm] [siːzd] [hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn][ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ][ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l]

A	naughty	whim	seized	her	as	her	eye	fell	on	a	portfolio	of	classical
一个	淘气	一时兴起	查获	她	作为	她	眼睛	跌倒	在	一个	文件夹	的	古典

[ɪn'greɪvɪŋ] [wɪtʃ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [left] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [hɜːr; hər] .

engravings	which	someone	had	left	in	disorder	on	a	table	near	her	.
雕刻	哪个	某人	有	左边	在	紊乱	在	一个	桌子	靠近	她	.

当她的目光落在附近桌子上被人随意摆放的一本古典版画集上时，一个顽皮的念头攫住了她。

['tɔːsɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['sevrəl] ,

Tossing	them	over	she	asked	his	opinion	of	several	,
抛掷	他们	超过	她	问	他的	观点	的	一些	,

她把它们扔过来，问他对其中几样的看法。

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['gɪvɪŋ]

and	then	handed	him	one	in	which	Helen	of	Troy	was	represented	as	giving
和	然后	递交	他	一	在	哪个	海伦	的	特洛伊	曾是	代表	作为	给予

[hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['pærɪs] .

her	hand	to	the	irresistible	Paris	.
她	手	到	这	无法抗拒	巴黎	.

然后递给他一幅画，画中描绘了特洛伊的海伦将手交给英俊潇洒的帕里斯。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [wɜːrθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['blʌdʃed] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [preɪz] ?

"	Do	you	think	her	worth	so	much	bloodshed	,	and	deserving	so	much	praise	?
"	做	你	思考	她	值得	所以	很多	流血事件	,	和	值得	所以	很多	称赞	?

你认为她值得流这么多血，值得获得这么多赞誉吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	she	asked	,
"	她	问	,

她问道：“

['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [luːs] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps]

vainly	trying	to	conceal	the	significant	smile	that	would	break	loose	on	her	lips
徒劳地	尝试	到	隐藏	这	重要的	微笑	那	会	休息	松动的	在	她	嘴唇

[ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	sparkle	in	her	eyes	.
和	火花	在	她	眼睛	.

她徒劳地试图掩饰即将绽放在嘴角和眼中闪烁的灿烂笑容。

['tɔːlbət; 'tælbət] [læft] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , ['bɔɪɪʃ] [læf] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

Talbot	laughed	the	short	,	boyish	laugh	so	familiar	to	her	ears	,
塔尔博特	笑了	这	短的	,	男孩气	笑	所以	熟悉的	到	她	耳朵	,

塔尔博特发出她无比熟悉的、短促而稚嫩的笑声。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrtʃ] ['kwestʃənər] ,

as	he	glanced	from	the	picture	to	the	arch	questioner	,
作为	他	瞥了一眼	从	这	图片	到	这	拱	提问者	,

他目光从照片转向那位提问者，

[ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] [peɪn]

and	answered	in	a	tone	that	made	her	heart	beat	with	a	nameless	pain
和	回答	在	一个	语气	那	制成	她	心	打	和	一个	无名	疼痛

[ænd; ənd] ['pleʒər] ,

and	pleasure	,
和	乐趣	,

他的回答让她心跳加速，那种感觉既痛苦又快乐，难以言喻。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'prest] ['ɑːrdər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] :

so	full	of	suppressed	ardor	was	it	:
所以	满的	的	被抑制	热情	曾是	它	:

它充满了压抑的热情：

" [jes] ! - [ɔːl][fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr][ðə; ði][wɜːrld] [wel] [lɔːst] - [ɪz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ] ['hɑːrtɪli] [ə'griː] [tuː; tə] .

"	Yes	!	'	All	for	love	or	the	world	well	lost	'	is	a	saying	I	heartily	agree	to	.
"	是的	!	-	全部	为了	爱	或者	这	世界	出色地	丢失的	-	是	一个	说	我	衷心地	同意	到	.

“是的！‘一切为了爱，否则将失去一切’这句谚语我非常赞同。”

[lɑː] [bel] [hə'liːn] [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['herəʊɪn] , [ænd; ənd][aɪ][rɪ'gɑːrd]['pærɪs][æz; əz][ðə; ði][moʊst]['enviəb(ə)l]

La	belle	Helene	is	my	favorite	heroine	,	and	I	regard	Paris	as	the	most	enviable
拉	美女	海伦	是	我的	最喜欢的	女英雄	,	和	我	看待	巴黎	作为	这	最多	令人羡慕

[ʌv; əv] [men] . "

of	men	.	"
的	男人	.	"

美丽的海伦是我最喜欢的女主角，而帕里斯则是我最羡慕的男人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

"	I	should	like	to	see	her	.
"	我	应该	喜欢	到	看	她	.

“我很想见见她。”

" [ðə; ði] [wɪʃ] [broʊk] [frʌm; frəm] ['lɪliən] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

"	The	wish	broke	from	Lillian	involuntarily	,
"	这	希望	打破	从	莉莲	不由自主	,

“莉莲不由自主地许下了愿望。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [baɪ] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	she	was	too	much	confused	to	turn	it	off	by	any	general	expression	of
和	她	曾是	也	很多	使困惑	到	转动	它	离开	经过	任何	一般的	表达	的

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['leɪdi] .

interest	in	the	classical	lady	.
兴趣	在	这	古典	女士	.

她当时非常困惑，以至于无法通过对这位古典女士表现出的任何一般兴趣来关闭它。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['sʌmtaɪm] , " ['ænsər] ['tɔːlbət; 'tælbət] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ; ['ædɪŋ]

"	You	may	sometime	,	"	answered	Talbot	,	with	an	air	of	amusement	;	adding
"	你	可能	有时	,	"	回答	塔尔博特	,	和	一个	空气	的	娱乐	;	添加

, [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ,

,	as	if	to	relieve	her	,
,	作为	如果	到	缓解	她	,

“也许有一天你会的，”塔尔博特带着一丝戏谑的语气回答道；仿佛是为了安慰她，他又补充道：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr]['roʊmæns] [wɪl]
" I have a poetical belief that all the lovely women of history or romance will
" 我 有 一个 诗意的 信仰 那 全部 这 迷人的 女性 的 历史 或者 浪漫 将要
[miːt] ,
meet ,
见面 ,

“我怀着一种诗意的信念，相信历史上或浪漫故事中所有美丽的女性都会相遇。”

[ænd; ənd] [noʊ] , [ænd; ənd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌhɪr'æftər] . "
and know , and love each other in some charming hereafter . "
和 知道 , 和 爱 每个 其他 在 一些 迷人 此后 . "

在某个美好的来世，彼此相识，彼此相爱。

" [bʌt; bət][aɪm][noʊ]['heroʊɪn][ænd; ənd][noʊ] ['bjuːti] , [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['entər] [jʊr; jər] [poʊ'etɪkl]
" But I'm no heroine and no beauty , so I shall never enter your poetical
" 但 我是 不 女英雄 和 不 美丽 , 所以 我 将 绝不 进入 你的 诗意的
['pærədaɪs] ,
paradise ,
天堂 ,

“但我既不是女英雄，也不是美人，所以我永远也进不了你那诗意的天堂。”

" [sed] ['lɪliən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .
" said Lillian , with a pretty affectation of regret .
" 说 莉莲 , 和 一个 漂亮的 做作 的 后悔 .

莉莲说道，语气中带着一丝做作的遗憾。

" [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['bjuːtiːz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['herəwənz][ʌv; əv]
" Some women are beauties without knowing it , and the heroines of
" 一些 女性 是 美女 没有 会心 它 , 和 这 女英雄们 的
[rəu'mænsiz] ['nevər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
romances never given to the world .
浪漫故事 绝不 给定 到 这 世界 .

“有些女人天生丽质却不自知，她们是那些从未被世人所知的浪漫爱情故事中的女主角。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['helən] [wɪl] [jet] [miːt] , [mɪs] - .
I think you and Helen will yet meet , Miss Trevlyn .
我 思考 你 和 海伦 将要 然而 见面 , 错过 - .

特雷弗林小姐，我想你和海伦还会见面的。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['mɪsɪz] . ['læŋdən] ['bekənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər]
" As he spoke , Mrs . Langdon beckoned , and he left her pondering over
" 作为 他 辐 , 太太 . 兰登 招手 , 和 他 左边 她 沉思 超过
[hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] ,
his last words ,
他的 最后的 字 ,

“他说话间，兰登夫人向他招了招手，他便离开了，留下她独自沉思他临终遗言。”

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plaɪd] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː]
and conscious of a secret satisfaction in his implied promise that she should see
和 有意识的 的 一个 秘密 满意 在 他的 暗示 承诺 那 她 应该 看
[hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] .
his betrothed .
他的 未婚妻 .

她意识到，他暗含的承诺——让她见到他的未婚妻——让她感到一丝隐秘的满足。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? " ['wɪspəd] [mɔːd] , ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['empti] [tʃer] .
" How do you like him ? " whispered Maud , slipping into the empty chair .
" 如何 做 你 喜欢 他 ? " 低声说道 莫德 , 滑倒 进入 这 空的 椅子 .

“你觉得他怎么样？”莫德轻声问道，然后滑进空椅子里。

" ['veri] [wel] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'poʊzd] [rɪ'plaɪ] ;
" Very well , " was the composed reply ;
" 非常 出色地 , " 曾是 这 由 回复 ;

“很好，”对方平静地回答道；

[fɔːr; fər] ['lɪliən] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['mɪstəri] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
for Lillian enjoyed her little mystery too much to spoil it yet .
为了 莉莲 享受 她 小的 神秘 也 很多 到 剧透 它 然而 .

莉莲太享受她的小秘密了，还不想破坏它。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" What did you say to him ?
" 什么 做过 你 说 到 他 ?

你跟他说什么了?

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'selvz] ['veri] [mʌtʃ] ,
I longed to hear , for you seemed to enjoy yourselves very much ,
我 渴望 到 听到 , 为了 你 似乎 到 享受 你们自己 非常 很多 ,

我很想听听你们的进展，因为你们看起来玩得很开心。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːplɒt] .
but I didn't like to be a marplot .
但 我 没有 喜欢 到 是 一个 马尔普洛特 .

但我并不喜欢成为马普洛特。

" ['lɪliən] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
" Lillian repeated a part of the conversation ,
" 莉莲 重复 一个 部分 的 这 对话 ,

莉莲重复了部分对话内容，

[ænd; ənd] [mɔːd] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɜːr; hər]
and Maud professed to be consumed with jealousy at the impression her
和 莫德 声称 到 是 消耗 和 妒忌 在 这 印象 她
[frend] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [meɪd] .
friend had evidently made .
朋友 有 显然 制成 .

莫德声称，她对朋友显然给人留下的印象感到非常嫉妒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːli] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði]['hɪroʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [wʌn] ,
" It is folly to try to win the hero , for he is already won ,
" 它 是 蠢事 到 尝试 到 赢 这 英雄 , 为了 他 是 已经 韩元 ,

试图赢得英雄是愚蠢的，因为他早已被征服了。

[juː; jʊ] [noʊ] , " ['ænsər] ['lɪliən] ,
you know , " answered Lillian ,
你 知道 , " 回答 莉莲 ,

“你知道的，”莉莲回答道。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvər] [ɑːn][ðə; ði] ['piktʃəd] ['helən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [glæd][tuː; tə]
shutting the cover on the pictured Helen with a sudden motion as if glad to
关闭 这 覆盖 在 这 如图所示 海伦 和 一个 突然 运动 作为 如果 高兴的 到
[ɪk'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər] .
extinguish her .
熄灭 她 .

突然合上盖在照片中海伦身上的盖子，仿佛很高兴要将她彻底消灭。

" [oʊ] [dɪr] , [noʊ] ; ['mɪsɪz] . ['læŋdən] [dʒʌst][toʊld] ['mæmə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðer; ðər]
" Oh dear , no ; Mrs . Langdon just told Mamma that she was mistaken about their
" 哦 亲爱的 , 不 ; 太太 . 兰登 只是 讲述 妈妈 那 她 曾是 错误 关于 他们的
['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] ;
being engaged ;
存在 已订婚的 ;

“哦，天哪，不；兰登太太刚刚告诉妈妈，她误会了他们订婚的事；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪɪŋ] ['helən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːrd] .

for	she	asked	him	and	he	shook	his	head	,	saying	Helen	was	his	ward	.
为了	她	问	他	和	他	摇晃	他的	头	,	说	海伦	曾是	他的	病房	.

"

"

"

因为她问了他，他摇了摇头，说海伦是他的监护人。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][əb'sɜːrd] , [fɔːr; fər] ['hiːz] ['oʊnlɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪm'self] .

"	But	that	is	absurd	,	for	he's	only	a	boy	himself	.
"	但	那	是	荒诞	,	为了	他是	仅有的	一个	男生	他自己	.

“但这很荒谬，因为他自己也只是个孩子。”

[its] ['veri] [ɑːd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	very	odd	,	isn't	it	?
它是	非常	奇怪的	,	不是	它	?

真是奇怪，不是吗?

['nevər] [maɪnd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

Never	mind	,	I	shall	soon	know	all	about	it	.	"
绝不	头脑	,	我	将	很快	知道	全部	关于	它	.	"

没关系，我很快就会知道一切了。

" [haʊ] ? " [kraɪd] [mɔːd] , [ə'meɪzd] [æt; ət] ['lɪliːənz] [ə'ʃʊrd] ['mænər] .

"	How	?	"	cried	Maud	,	amazed	at	Lillian's	assured	manner	.
"	如何	?	"	哭	莫德	,	惊叹	在	莉莲的	保证	方式	.

“怎么可能？”莫德惊呼道，她对莉莲的自信表现感到惊讶。

" [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['roʊmæns] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [jɔːrz] .

"	Wait	a	day	or	two	and	,	I'll	tell	you	a	romance	in	return	for	yours	.
"	等待	一个	天	或者	二	和	,	患病的	告诉	你	一个	浪漫	在	返回	为了	你的	.

“等一两天，我给你讲个爱情故事，你也讲一个。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] ['bekənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ] [noʊ] ['hestər] [hæz; həz] [kʌm] .

Your	mother	beckons	to	me	,	so	I	know	Hester	has	come	.
你的	母亲	招手	到	我	,	所以	我	知道	海丝特	有	来	.

你母亲向我招手，所以我知道海丝特来了。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [taɪm] .

I've	had	a	charming	time	.
我已经	有	一个	迷人	时间	.

我度过了一段美好的时光。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ə'duː] , ['lɪliən] [slɪpt] [ə'weɪ] .

"	And	with	this	tantalizing	adieu	,	Lillian	slipped	away	.
"	和	和	这	诱人的	再见	,	莉莲	滑倒了	离开	.

“说完这句令人心动的告别，莉莲悄然离去。”

['hestər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [bʌt; bət][æz; əz] ['lɪliən] [ə'pɪrd] ,

Hester	was	waiting	in	the	carriage	,	but	as	Lillian	appeared	,
海丝特	曾是	等待	在	这	运输	,	但	作为	莉莲	出现	,

海丝特在马车里等着，但莉莲出现时，

['tɔːlbət; 'tælbət] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] , ['seɪɪŋ] ['veri] [loʊ] , [ɪn] [ðə; ði]

Talbot	put	aside	the	footman	and	handed	her	in	,	saying	very	low	,	in	the
塔尔博特	放	旁边	这	男仆	和	递交	她	在	,	说	非常	低的	,	在	这

[wel] - [rɪ'membər] [toʊn] :

well	-	remembered	tone	:
出色地	-	记得	语气	:

塔尔博特把侍从放到一边，用他那令人印象深刻的低沉嗓音把她交了进去：

" [gʊd] [naɪt] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .

"	Good	night	,	my	little	mistress	.
"	好的	夜晚	,	我的	小的	情妇	.

“晚安，我的小主人。”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	Chapter	VI
"	章	六年级

第六章

[fer] ['helən]

FAIR	HELEN
公平的	海伦

费尔海伦

[tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['hestər] [dɪd] ['lɪliən] [kən'faɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʃiː; ʃi]

To	no	one	but	her	mother	and	Hester	did	Lillian	confide	the	discovery	she
到	不	一	但	她	母亲	和	海丝特	做过	莉莲	信任	这	发现	她

[hæd; həd] [meɪd] .

had	made	.
有	制成	.

莉莲没有向任何人透露她所发现的真相，只有她的母亲和海丝特知道。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['sɜːrvənt] [bʌt; bət] [oʊld] ['bedfərd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

None	of	the	former	servants	but	old	Bedford	remained	with	them	,
没有任何	的	这	以前的	仆人	但	老的	贝德福德	剩余	和	他们	,

除了老贝德福德之外，以前的仆人没有一个留下来。

[ænd; ənd] [tɪl] [pɔːl] [tʃoʊz] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [oʊld] ['frendʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

and	till	Paul	chose	to	renew	the	old	friendship	it	was	best	to	remain
和	直到	保罗	选择	到	更新	这	老的	友谊	它	曾是	最好的	到	保持

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

在保罗选择重续旧谊之前，最好保持沉默。

[greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['hestər] [æt; ət] [ðə; ði]

Great	was	the	surprise	and	delight	of	our	lady	and	Hester	at	the
伟大的	曾是	这	惊喜	和	喜	的	我们的	女士	和	海丝特	在	这

[gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['proʊtəʒeɪ] ,

good	fortune	of	their	protege	,
好的	财富	的	他们的	门徒	,

夫人和海丝特对她们的受庇护者所取得的好运感到无比惊喜和高兴。

[ænd; ənd] ['meni] [ðə; ði] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] [flaɪt] .

and	many	the	conjectures	as	to	how	he	would	explain	his	hasty	flight	.
和	许多	这	猜想	作为	到	如何	他	会	解释	他的	仓促	航班	.

人们纷纷猜测他会如何解释自己匆忙逃离的原因。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['mæmə] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt]

"	You	will	go	and	see	him	,	won't	you	,	Mamma	,	or	at	least	inquire	about
"	你	将要	去	和	看	他	,	惯于	你	,	妈妈	,	或者	在	至少	查询	关于

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

“妈妈，你会去看他，对吧？或者至少打听一下他的消息？”

" [sed] ['lɪliən] , ['iːgər] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði]['wɑːndərər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] ,

"	said	Lillian	,	eager	to	assure	the	wanderer	of	a	welcome	,
"	说	莉莲	,	渴望的	到	保证	这	流浪者	的	一个	欢迎	,

莉莲急切地想让这位流浪者感受到热烈的欢迎，她说道。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] .

for	those	few	words	of	his	had	satisfied	her	entirely	.
为了	那些	很少	字	的	他的	有	使满意	她	完全	.

因为他寥寥数语就让她完全满意了。

" [noʊ] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [tɪl] [hiː; hi] [dʌz] ,

"	No	,	dear	,	it	is	for	him	to	seek	us	,	and	till	he	does	,
"	不	,	亲爱的	,	它	是	为了	他	到	寻找	我们	,	和	直到	他	做	,

“不，亲爱的，是他来找我们的，在他来找我们之前，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ][saɪn] .

I	shall	make	no	sign	.
我	将	制作	不	符号	.

我不会做出任何示意。

[hiː; hi] [noʊz] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

He	knows	where	we	are	,
他	知道	在哪里	我们	是	,

他知道我们在哪里。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [soʊ] ['streɪndʒli] ['broʊkən] [ɔːf] .

and	if	he	chooses	he	can	renew	the	acquaintance	so	strangely	broken	off	.
和	如果	他	选择	他	能	更新	这	熟人	所以	奇怪的	破碎的	离开	.

如果他愿意，他可以重新建立这段莫名其妙中断的友谊。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [rɪ'membər] , ['lɪliən] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]

Be	patient	,	and	above	all	things	remember	,	Lillian	,	that	you	are	no	longer	a
是	病人	,	和	多于	全部	事物	记住	,	莉莲	,	那	你	是	不	更长	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

要有耐心，莉莲，最重要的是记住，你不再是孩子了。

" [rɪ'plaɪd] [maɪ]['leɪdi] , ['ræðər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [pɔːl] .

"	replied	my	lady	,	rather	disturbed	by	her	daughter's	enthusiastic	praises	of	Paul	.
"	回复	我的	女士	,	相当	不安	经过	她	女儿的	热情的	赞扬	的	保罗	.

“夫人回答道，她对女儿热情洋溢地赞扬保罗感到有些不安。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [maɪt] [ækt][æz; əz][aɪ] [fiːl] ,

"	I	wish	I	was	,	for	then	I	might	act	as	I	feel	,
"	我	希望	我	曾是	,	为了	然后	我	可能	行为	作为	我	感觉	,

“我希望我是那样的人，那样我就可以按照自己的感受行事了。”

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['ʃɑːkɪŋ] [ðə; ði][prə'praɪətiz] .

and	not	be	afraid	of	shocking	the	proprieties	.
和	不是	是	害怕的	的	令人震惊	这	礼仪	.

不要害怕触犯礼仪。

" [ænd; ənd] ['lɪliən] [went] [tu:; tə] [bed] [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hɪroʊ] .

"	And	Lillian	went	to	bed	to	dream	of	her	hero	.
"	和	莉莲	去	到	床	到	梦	的	她	英雄	.

莉莲上床睡觉，梦见了她的英雄。

[fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [ʃi:; ʃi] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪk'spektɪŋ] [pɔ:l] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] ,

For	three	days	she	stayed	at	home	,	expecting	Paul	,	but	he	did	not	come	,
为了	三	天	她	入住	在	家	,	期待	保罗	,	但	他	做过	不是	来	,

她在家等了三天，盼着保罗回来，但他没有来。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['ju:ʒuəl] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] , ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

and	she	went	out	for	her	usual	ride	in	the	Park	,	hoping	to	meet	him	.
和	她	去	出去	为了	她	通常	骑	在	这	公园	,	希望	到	见面	他	.

于是她像往常一样去公园骑车，希望能遇到他。

[æn; ən] ['eldərli] [gru:m] [naʊ] [roʊd] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['sɜr,veɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m]

An	elderly	groom	now	rode	behind	her	,	and	she	surveyed	him	with	extreme
一个	老年	新郎	现在	骑	在后面	她	,	和	她	调查	他	和	极端

[dɪs'gʌst] ,

disgust	,
厌恶	,

一位年长的马夫骑马跟在她身后，她用极其厌恶的目光打量着他。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hænsəm] [læd] [hu:] [hæd; həd] [wʌns] [fɪld] [ðæt] [pleɪs] .

as	she	remembered	the	handsome	lad	who	had	once	filled	that	place	.
作为	她	记得	这	英俊的	小伙子	WHO	有	一次	已填	那	地方	.

她想起了曾经占据那个位置的英俊小伙子。

['noʊwer] [dɪd] [pɔ:l] [ə'pɪr] ,

Nowhere	did	Paul	appear	,
无处	做过	保罗	出现	,

保罗始终没有出现。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [maɪl] [ʃi:; ʃi] [pæst] [æn; ən] ['elɪgənt] ['bru:əm] [ɪn] [wɪtʃ] [sæt] [ə; eɪ] ['veri]

but	in	the	Ladies	'	Mile	she	passed	an	elegant	brougham	in	which	sat	a	very
但	在	这	女士们	-	英里	她	通过了	一个	优雅的	布鲁厄姆	在	哪个	卫星	一个	非常

['lʌvli] [gɜ:rl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [maɪld] [oʊld] ['leɪdi] .

lovely	girl	and	a	mild	old	lady	.
迷人的	女孩	和	一个	温和的	老的	女士	.

但在女士大道上，她看到一辆优雅的马车，车里坐着一位非常可爱的女孩和一位温和的老妇人。

" [ðæt] [ɪz] ['tælbəts] [ˌfi:ɑ:n'seɪ] , " [sed] [mɔ:d] ['tʃə:tʃil] , [hu:] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər] .

"	That	is	Talbot's	fiancee	,	"	said	Maud	Churchill	,	who	had	joined	her	.
"	那	是	塔尔博特	未婚妻	,	"	说	莫德	丘吉尔	,	WHO	有	加入	她	.

“那是塔尔博特的未婚妻，”走近她的莫德·丘吉尔说道。

" ['iznt] [ʃi:; ʃi] ['bju:tɪf(ə)l] ? "

"	Isn't	she	beautiful	?	"
"	不是	她	美丽的	?	"

她是不是很漂亮?

" [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] — [jes] , ['veri] , " [wʌz; wəz] ['lɪli:ənz] ['sʌmwʌt] [pɪ'kju:liər] [rɪ'plaɪ] ,

"	Not	at	all	—	yes	,	very	,	"	was	Lillian's	somewhat	peculiar	reply	,
"	不是	在	全部	—	是的	,	非常	,	"	曾是	莉莲的	有些	奇特	回复	,

“一点也不——不，非常，”莉莲的回答有些奇怪。

[fɔ:r; fər] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [tru:θ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑ:nflɪkt] [dʒʌst] [ðen] .

for	jealousy	and	truth	had	a	conflict	just	then	.
为了	妒忌	和	真相	有	一个	冲突	只是	然后	.

因为嫉妒与真理在那时发生了冲突。

" ['hiːz] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['stɔːri] [ɪz] [truː] ,

"	He's	so	perfectly	absorbed	and	devoted	that	I	am	sure	that	story	is	true	,
"	他是	所以	完美	吸收	和	奉献	那	我	是	当然	那	故事	是	真的	,

“他如此全神贯注、全心投入，我相信这个故事是真的。”

[soʊ] [ə'duː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hoʊps] , " [læft] [mɔːd] .

so	adieu	to	our	hopes	,	"	laughed	Maud	.
所以	再见	到	我们的	希望	,	"	笑了	莫德	.

“我们的希望就此破灭了，”莫德笑着说。

" [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ?

"	Did	you	have	any	?
"	做过	你	有	任何	?

你有吗?

[gʊd] - [baɪ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

Good	-	bye	,	I	must	go	.
好的	-	再见	,	我	必须	去	.

再见，我得走了。

" [ænd; ənd] ['lɪliən] [roʊd] [hoʊm] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [staʊt] [gruːm] [greɪt] [dɪ'stres] .

"	And	Lillian	rode	home	at	a	pace	which	caused	the	stout	groom	great	distress	.
"	和	莉莲	骑	家	在	一个	步伐	哪个	导致	这	肥硕	新郎	伟大的	痛苦	.

“莉莲骑马回家，速度之快令那魁梧的马夫十分痛苦。”

" ['mæmə] , [aɪv] [siːn] ['pɔlz] [bɪ'troʊðd] !

"	Mamma	,	I've	seen	Paul's	betrothed	!
"	妈妈	,	我已经	已见	保罗的	未婚妻	!

“妈妈，我见过保罗的未婚妻了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['buːdwɑːr] .

"	she	cried	,	running	into	her	mother's	boudoir	.
"	她	哭	,	跑步	进入	她	母亲的	闺房	.

她哭着跑进了母亲的闺房。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [pɔːl] [hɪm'self] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [lʊk] ,

"	And	I	have	seen	Paul	himself	,	"	replied	my	lady	,	with	a	warning	look	,
"	和	我	有	已见	保罗	他自己	,	"	回复	我的	女士	,	和	一个	警告	看	,

“而且我亲眼见过保罗本人，”夫人回答道，同时露出警告的神色。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [ɪk'stendɪd] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

for	there	he	stood	,	with	half	-	extended	hand	,	as	if	waiting	to	be
为了	那里	他	站立	,	和	一半	-	扩展	手	,	作为	如果	等待	到	是

[ək'nɑːlɪdʒd] .

acknowledged	.
已确认	.

他站在那里，半伸出一只手，仿佛在等待别人的注意。

['lɪliən] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən]

Lillian	forgot	her	embarrassment	in	her	pleasure	,	and	made	him	an
莉莲	忘了	她	尴尬	在	她	乐趣	,	和	制成	他	一个

[ɪ'læbərət] ['kɜːrtsi] ,

elaborate	curtsy	,
精心制作的	屈膝礼	,

莉莲沉浸在喜悦中忘记了尴尬，向他行了一个优雅的屈膝礼。

['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['meri] , [hæf] - [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] , " ['mɪstər] . ['tɔːlbət; 'tælbət][ɪz]

saying	,	with	a	half	-	merry	,	half	-	reproachful	glance	,	"	Mr	.	Talbot	is
说	,	和	一个	一半	-	欢乐	,	一半	-	责备的	瞥一眼	,	"	先生	.	塔尔博特	是

['welkəm] [ɪn] [wət'evər] [gaɪz] [hiː; hi] [ə'pɪrz] . "

welcome	in	whatever	guise	he	appears	.	"
欢迎	在	任何	伪装	他	出现	.	"

他带着半是喜悦半是责备的眼神说道：“无论塔尔博特先生以何种面目出现，我们都欢迎他。”

" [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æz; əz] [pɔːl] , [ðen] , [ænd; ənd] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [siːt] , [mɪs] [ˈlɪliən] ,
" I choose to appear as Paul , then , and offer you a seat , Miss Lillian ,
" 我 选择 到 出现 作为 保罗 , 然后 , 和 提供 你 一个 座位 , 错过 莉莲 ,

“那么，我选择以保罗的身份出现，请您坐下，莉莲小姐。”

" [hiː; hi] [sed] , [əˈsuːmɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈmænər] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
" he said , assuming as much of his boyish manner as he could .
" 他 说 , 假设 作为 很多 的 他的 男孩气 方式 作为 他 可以 .

“他说道，尽可能地模仿着他孩子气的语气。

[ˈlɪliən] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [iːz] ,
Lillian took it and tried to feel at ease ,
莉莲 采取 它 和 尝试 到 感觉 在 舒适 ,

莉莲接过它，努力让自己放松下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [læd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː]
but the difference between the lad she remembered and the man she now saw
但 这 不同之处 之间 这 小伙子 她 记得 和 这 男人 她 现在 锯
[wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [fərˈgɑːtn] .
was too great to be forgotten .
曾是 也 伟大的 到 是 被遗忘的 .

但她记忆中的那个男孩和她现在看到的这个人之间的差别太大了，让她无法忘记。

" [naʊ] [tel] [ˌjuː ˈes][jʊr; jər] [ədˈventʃəz] , [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈvænɪʃt] [əˈweɪ] [soʊ] [mɪˈstɪriəsli] [fɔːr]
" Now tell us your adventures , and why you vanished away so mysteriously four
" 现在 告诉 我们 你的 冒险 , 和 为什么 你 消失了 离开 所以 神秘地 四
[ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

“现在请告诉我们你的冒险经历，以及你四年前为何神秘消失。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɪmˈpɪriəsnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" she said , with a touch of the childish imperiousness in her voice ,
" 她 说 , 和 一个 触碰 的 这 幼稚 专横跋扈 在 她 嗓音 ,

“她说，”语气中带着一丝孩子般的傲慢，“

[ðoʊ] [hɜːr; hər][fræŋk] [aɪz] [fel] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] .
though her frank eyes fell before his .
尽管 她 坦率 眼睛 跌倒 前 他的 .

虽然她坦率的目光落在了他的身上。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː][soʊ] [wen] [juː; jʊ] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , "
" I was about to do so when you appeared with news concerning my cousin , "
" 我 曾是 关于 到 做 所以 什么时候 你 出现 和 消息 有关 我的 表哥 , "
[hiː; hi][bɪˈgæn] .
he began .
他 开始 .

“我正要这么做的时候，你出现了，带来了关于我表弟的消息，”他开口说道。

" [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈlɪliən] .
" Your cousin ! " exclaimed Lillian .
" 你的 表哥 ! " 惊呼 莉莲 .

“你的表哥！”莉莲惊呼道。

" [jes] , [ˈhɛlɪnz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [wɜːr; wər] [ˈsɪstər] .
" Yes , Helen's mother and my own were sisters .
" 是的 , 海伦的 母亲 和 我的 自己的 是 姐妹 .

“是的，海伦的母亲和我的母亲是姐妹。”

[bəuθ] [ˈmærid] [ˈɪŋglɪʃmən] , [bəuθ] [daɪd] [jʌŋ] , [ˈliːvɪŋ] [juː ˈes][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
Both married Englishmen , both died young , leaving us to care for each other .
两个都 已婚 英国人 , 两个都 死亡 年轻的 , 离开 我们 到 关心 为了 每个 其他 .

她们都嫁给了英国人，都英年早逝，留下我们互相扶持。

[wiː; wi][wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ]['brʌðər][ænd; ənd]['sɪstər],

We	were	like	a	brother	and	sister	,
我们	是	喜欢	一个	兄弟	和	姐姐	,

我们就像兄妹一样，

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][tə'geðər][tɪl][aɪ][left][hɜːr; hər][tuː; tə][sɜːrv]['kɜːrn(ə)l]['dævəntri].

and	always	together	till	I	left	her	to	serve	Colonel	Daventry	.
和	总是	一起	直到	我	左边	她	到	服务	上校	戴文特里	.

我们一直在一起，直到我离开她去为戴文特里上校效力。

[ðə; ði][deθ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][priːst][tuː; tə][huːm][aɪ][ɪn'trʌstɪd][hɜːr; hər][ri'kɔːld][ˌem 'iː][tuː; tə]

The	death	of	the	old	priest	to	whom	I	entrusted	her	recalled	me	to
这	死亡	的	这	老的	牧师	到	谁	我	受托	她	召回	我	到

['dʒenəuə],

Genoa	,
热那亚	,

我托付给她的那位老牧师去世后，我便回到了热那亚。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ðen][hɜːr; hər]['oʊnli]['gɑːrdiən].

for	I	was	then	her	only	guardian	.
为了	我	曾是	然后	她	仅有的	监护人	.

因为那时我是她唯一的监护人。

[aɪ][ment][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][liːv][ʌv; əv][juː; jʊ],[maɪ]['leɪdi],['prɑːpərli],

I	meant	to	have	taken	leave	of	you	,	my	lady	,	properly	,
我	意思是	到	有	已采取	离开	的	你	,	我的	女士	,	适当地	,

我本想好好地向您告别，夫人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːnsɪkwensɪz][ʌv; əv][ðæt]['fuːlɪʃ][trɪk][ʌv; əv][maɪn]['fraɪt(ə)nd][ˌem 'iː][ə'weɪ][ɪn][ðə; ði]

but	the	consequences	of	that	foolish	trick	of	mine	frightened	me	away	in	the
但	这	结果	的	那	愚蠢	诡计	的	矿	害怕	我	离开	在	这

[moʊst][ʌn'mænərli]['fæʃ(ə)n]. "

most	unmannerly	fashion	.	"
最多	没礼貌	时尚	.	"

但我那愚蠢的伎俩带来的后果却让我以最失礼的方式逃走了。

" [ɑː], [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ], [ðen], [ɪn][ðə; ði][steɪt]['tʃeɪmbər]; [aɪ]['ɔːlweɪz][θɔːt][soʊ],

"	Ah	,	it	was	you	,	then	,	in	the	state	chamber	;	I	always	thought	so	,
"	啊	,	它	曾是	你	,	然后	,	在	这	状态	房间	;	我	总是	想法	所以	,

“啊，原来是你，当时在国事厅里；我一直都这么认为。”

" [ænd; ənd]['leɪdi] - [druː][ə; eɪ][lɔːŋ][breθ][ʌv; əv][rɪ'liːf].

"	and	Lady	Trevlyn	drew	a	long	breath	of	relief	.
"	和	女士	-	画	一个	长的	气息	的	宽慰	.

特雷弗林夫人长舒了一口气。

" [jes], [aɪ][hɜːrd][ˌaɪ 'tiː]['wɪspəd][ə'mʌŋ][ðə; ði]['sɜːrvənt][ðæt][ðə; ði][ruːm][wʌz; wəz]['hɔːntɪd],

"	Yes	,	I	heard	it	whispered	among	the	servants	that	the	room	was	haunted	,
"	是的	,	我	听到	它	低声说道	之中	这	仆人	那	这	房间	曾是	闹鬼的	,

“是的，我听到仆人们窃窃私语说这房间闹鬼。”

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ][wɪʃ][tuː; tə][pruːv][ðə; ði][truːθ][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd][maɪ][oʊn]['kɜːrɪdʒ].

and	I	felt	a	wish	to	prove	the	truth	of	the	story	and	my	own	courage	.
和	我	毛毡	一个	希望	到	证明	这	真相	的	这	故事	和	我的	自己的	勇气	.

我当时很想证明这个故事的真实性，也想证明我自己的勇气。

['hestər][lɔkt][ˌem 'iː][ɪn], [fɔːr; fər][fɪr][ʌv; əv][maɪ]['sliːpwɔːkɪŋ];

Hester	locked	me	in	,	for	fear	of	my	sleepwalking	;
海丝特	已锁定	我	在	,	为了	害怕	的	我的	梦游	;

海丝特把我锁在房间里，因为她害怕我梦游；

[bʌt; bət][aɪ] ['loʊɝd] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ][roʊp][ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['klɑːzɪt] ['wɪndoʊ]

but	I	lowered	myself	by	a	rope	and	then	climbed	in	at	the	closet	window
但	我	降低	我	经过	一个	绳索	和	然后	攀登	在	在	这	壁橱	窗户

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['tʃeɪmbər] .

of	the	state	chamber	.
的	这	状态	房间	.

但我用绳子把自己放下去，然后从国事厅壁橱的窗户爬了进去。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] , [maɪ]['leɪdi] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hestər] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][bed]

When	you	came	,	my	lady	,	I	thought	it	was	Hester	,	and	slipped	into	the	bed
什么时候	你	来了	,	我的	女士	,	我	想法	它	曾是	海丝特	,	和	滑倒了	进入	这	床

,

,

,

夫人，您来的时候，我以为是海丝特，就溜进了被窝。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fraɪt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɑːn][ˌem 'iː] .

meaning	to	give	her	a	fright	in	return	for	her	turning	the	key	on	me	.
意义	到	给	她	一个	惊吓	在	返回	为了	她	转弯	这	钥匙	在	我	.

意思是吓唬吓唬她，让她别再把我锁起来。

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər][kraɪ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs]

But	when	your	cry	showed	me	what	I	had	done	,	I	was	filled	with	remorse
但	什么时候	你的	哭	显示	我	什么	我	有	完毕	,	我	曾是	已填	和	悔恨

,

,

,

但当你的哭声让我意识到自己做了什么，我充满了悔恨。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	escaped	as	quickly	and	quietly	as	possible	.
和	逃脱	作为	迅速地	和	悄悄	作为	可能的	.

然后以最快、最安静的方式逃脱了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] ['pɑːrd(ə)n] [bɪ'fɔːr] ; [aɪ][duː] [naʊ] , [moʊst] ['hʌmbli] , [maɪ]['leɪdi] ,

I	should	have	asked	pardon	before	;	I	do	now	,	most	humbly	,	my	lady	,
我	应该	有	问	赦免	前	;	我	做	现在	,	最多	谦卑地	,	我的	女士	,

我本该早些请求原谅；现在，我以最谦卑的姿态向您请求原谅，夫人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə] [pleɪ] [præŋks][ðer; ðər] .

for	it	was	sacrilege	to	play	pranks	there	.
为了	它	曾是	亵渎神灵	到	玩	恶作剧	那里	.

因为在那里恶作剧是亵渎神灵的行为。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] ['pɔlz] ['mænər] [hæd; həd] [bɪn] [fræŋk][ænd; ənd]

"	During	the	first	part	of	his	story	Paul's	manner	had	been	frank	and
"	期间	这	第一的	部分	的	他的	故事	保罗的	方式	有	到过	坦率	和

[kəm'poʊzd] ,

composed	,
由	,

“保罗在讲述故事的前半部分时，态度坦率而沉着，

[bʌt; bət][ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt] , [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tʃeɪndʒ] .

but	in	telling	the	latter	part	,	his	demeanor	underwent	a	curious	change	.
但	在	讲述	这	后者	部分	,	他的	风度	经历了	一个	好奇的	改变	.

但在讲述后半部分时，他的态度却发生了奇特的变化。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n] ,

He	fixed	his	eyes	on	the	ground	and	spoke	as	if	repeating	a	lesson	,
他	固定的	他的	眼睛	在	这	地面	和	辐	作为	如果	重复	一个	课	,

他目光紧盯着地面，仿佛在复述某个道理似的说道：

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['verid] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] - [praʊd] , [hæf] - [səb'mɪsɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'pleɪst]

while	his	color	varied	,	and	a	half	-	proud	,	half	-	submissive	expression	replaced
尽管	他的	颜色	多种多样	,	和	一个	一半	-	自豪的	,	一半	-	顺从者	表达	替换

[ðə; ði] ['fɔːrmər] ['kændɪd] [wʌn] .

the	former	candid	one	.
这	以前的	坦率	一	.

他的脸色时而变幻莫测，先前坦率的表情也被一种半骄傲半顺从的表情所取代。

['lɪliən] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] ,

Lillian	observed	this	,	and	it	disturbed	her	,
莉莲	观察到	这	,	和	它	不安	她	,

莉莲注意到了这一点，这让她感到不安。

[bʌt; bət] [maɪ] ['leɪdi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [friːk] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]

but	my	lady	took	it	for	shame	at	his	boyish	freak	and	received	his
但	我的	女士	采取	它	为了	耻辱	在	他的	男孩气	怪物	和	已收到	他的

[kən'feʃ(ə)n] ['kaɪndli] ,

confession	kindly	,
忏悔	亲切地	,

但我夫人却认为他那孩子气的怪癖令人羞愧，并宽容地接受了他的忏悔。

[g'rɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [friː] ['pɑːrd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [sɪn'sɪr] ['pleʒər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'mendid] ['fɔːtʃənz]

granting	a	free	pardon	and	expressing	sincere	pleasure	at	his	amended	fortunes
授予	一个	自由的	赦免	和	表达	真诚	乐趣	在	他的	修订版	财富

.

:
.

给予他完全赦免，并对他命运的改变表示由衷的高兴。

[æz; əz] [hiː; hi] ['lisnd] , ['lɪliən] [sɔː] [hɪm; ɪm] [klentʃ] [hɪz; ɪz] [hænd] [hɑːrd] [ænd; ənd] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,

As	he	listened	,	Lillian	saw	him	clench	his	hand	hard	and	knit	his	brows	,
作为	他	听着	,	莉莲	锯	他	紧握	他的	手	难的	和	针织	他的	眉毛	,

莉莲听着，看到他紧紧攥着拳头，眉头紧锁。

[ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [grɪm] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [siːn] ,

assuming	the	grim	look	she	had	often	seen	,
假设	这	严峻	看	她	有	经常	已见	,

她摆出一副她经常看到的严肃表情，

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [hɪm'self] [ə'genst] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːrtʃənət] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɔːr] [rɪ'beljəs]

as	if	trying	to	steel	himself	against	some	importunate	emotion	or	rebellious
作为	如果	尝试	到	钢	他自己	反对	一些	纠缠不休	情感	或者	叛逆的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

仿佛在努力克制自己，不去理会某种挥之不去的情绪或叛逆的想法。

" [jes] , [hæf] [maɪ] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊm] , [θæŋks] [tuː; tə] [maɪ] ['dʒenərəs]

"	Yes	,	half	my	work	is	done	,	and	I	have	a	home	,	thanks	to	my	generous
"	是的	,	一半	我的	工作	是	完毕	,	和	我	有	一个	家	,	谢谢	到	我的	慷慨的

['benɪfæktər] ,

benefactor	,
恩人	,

“是的，我的工作已经完成了一半，而且我还有房子，这都要感谢我慷慨的恩人。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪv] [toʊn] ,

and	I	hope	to	enjoy	it	well	and	wisely	,	"	he	said	in	a	grave	tone	,
和	我	希望	到	享受	它	出色地	和	明智地	,	"	他	说	在	一个	严重	语气	,

“我希望能够好好享受这一切，”他语气严肃地说。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .

as	if	the	fortune	had	not	yet	brought	him	his	heart's	desire	.
作为	如果	这	财富	有	不是	然而	带来	他	他的	心脏的	欲望	.

仿佛财富尚未给他带来他梦寐以求的东西。

" [ænd; ənd] [wen] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] , [pɔːl] ?

"	And	when	is	the	other	half	of	the	work	to	be	accomplished	,	Paul	?
"	和	什么时候	是	这	其他	一半	的	这	工作	到	是	完成	,	保罗	?

“保罗，另一半工作什么时候才能完成呢？”

[ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [pər'hæps] .

That	depends	on	your	cousin	,	perhaps	.
那	取决于	在	你的	表哥	,	也许	.

那或许取决于你表亲的情况。

" [ænd; ənd] ['leɪdi] - [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['wʊmənli] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][hɜːr; hər]

"	And	Lady	Trevlyn	regarded	him	with	a	gleam	of	womanly	curiosity	in	her
"	和	女士	-	认为	他	和	一个	闪耀	的	女性	好奇心	在	她

['meləŋkɑːli] [aɪz] .

melancholy	eyes	.
忧郁	眼睛	.

“特雷弗林夫人忧郁的眼神中闪烁着女性特有的好奇光芒，打量着他。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ]['fænsi] , [maɪ]['leɪdi] .

"	It	does	,	but	not	in	the	way	you	fancy	,	my	lady	.
"	它	做	,	但	不是	在	这	方式	你	想要	,	我的	女士	.

“确实如此，但并非您所想的那样，夫人。”

[wət'evər] ['helən] [meɪ] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪ][ˌfiːɑːn'seɪ] [jet] , [mɪs] ['lɪliən] .

Whatever	Helen	may	be	,	she	is	not	my	fiancee	yet	,	Miss	Lillian	.
任何	海伦	可能	是	,	她	是	不是	我的	未婚妻	然而	,	错过	莉莲	.

莉莲小姐，不管海伦是什么样的人，她现在还不是我的未婚妻。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['lɪftɪd] [æz; əz][hiː; hi] [læft] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː]

"	And	the	shadow	lifted	as	he	laughed	,	looking	at	the	young	lady	,	who
"	和	这	阴影	抬起	作为	他	笑了	,	寻找	在	这	年轻的	女士	,	WHO

[wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'bæʃt] ,

was	decidedly	abashed	,
曾是	绝对地	羞愧	,

“他笑着看向那位明显羞愧的年轻女子，阴影也随之散去。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

in	spite	of	a	sense	of	relief	caused	by	his	words	.
在	尽管如此	的	一个	感觉	的	宽慰	导致	经过	他的	字	.

尽管他的话让他感到如释重负。

" [aɪ] ['mɪrli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['wɝːldz] [rɪ'pɔːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [er] .

"	I	merely	accepted	the	world's	report	,	"	she	said	,	affecting	a	nonchalant	air	.
"	我	仅仅	公认	这	世界的	报告	,	"	她	说	,	影响	一个	漫不经心	空气	.

“我只是接受了外界的报道，”她装出一副漫不经心的样子说道。

" [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ]['laɪər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][taɪm] " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [rɪ'plaɪ] .

"	The	world	is	a	liar	,	as	you	will	find	in	time	"	was	his	abrupt	reply	.
"	这	世界	是	一个	说谎者	,	作为	你	将要	寻找	在	时间	"	曾是	他的	突然	回复	.

“这个世界是个骗子，你迟早会发现的。”他断然回答道。

" [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n] , [pɔːl] .

"	I	hope	to	see	this	beautiful	cousin	,	Paul	.
"	我	希望	到	看	这	美丽的	表哥	,	保罗	.

“我希望见到我这位英俊的表弟保罗。”

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es][æz; əz][oʊld] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

Will	she	receive	us	as	old	friends	of	yours	?	"
将要	她	收到	我们	作为	老的	朋友们	的	你的	?	"

她会像对待老朋友一样接待我们吗?

" [θæŋks] , [nɑːt] [jet] , [maɪ]['leɪdi] .

"	Thanks	,	not	yet	,	my	lady	.
"	谢谢	,	不是	然而	,	我的	女士	.

“谢谢，还没到时候，夫人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [nuː] ['feɪsɪz] , ['iːv(ə)n][kaɪnd][wʌnz] .

She	is	still	too	much	a	stranger	here	to	enjoy	new	faces	,	even	kind	ones	.
她	是	仍然	也	很多	一个	陌生人	这里	到	享受	新的	面孔	,	甚至	种类	一个	.

她对这里仍然感到陌生，无法喜欢上新面孔，即使是友善的面孔。

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['pɜːrfɪkt] [rest] [ænd; ənd] ['friːdəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

I	have	promised	perfect	rest	and	freedom	for	a	time	,
我	有	承诺	完美的	休息	和	自由	为了	一个	时间	,

我已承诺给予他们一段时间的完美休息和自由。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [huːm] [ʃiː; ʃi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] .

but	you	shall	be	the	first	whom	she	receives	.
但	你	将	是	这	第一的	谁	她	接收	.

但你将是她第一个接待的人。

" [ə'gen] ['lɪliən] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]['siːkrət][dɪs'kwaɪət] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

"	Again	Lillian	detected	the	secret	disquiet	which	possessed	him	,	and	her
"	再次	莉莲	检测到	这	秘密	忧虑	哪个	拥有	他	,	和	她

[ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [raʊzd] .

curiosity	was	roused	.
好奇心	曾是	唤醒	.

莉莲再次察觉到他内心深处的不安，这引起了她的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː] [piːkt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] ['helən] [felt] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʃoʊz] [tuː; tə]

It	piqued	her	that	this	Helen	felt	no	desire	to	meet	her	and	chose	to
它	激怒	她	那	这	海伦	毛毡	不	欲望	到	见面	她	和	选择	到

[sɪ'kluːd] [hɜːr'self] ,

seclude	herself	,
隔离	她自己	,

令她感到恼火的是，海伦似乎并不想见她，反而选择把自己封闭起来。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɪk'saɪtɪd] .

as	if	regardless	of	the	interest	and	admiration	she	excited	.
作为	如果	不管	的	这	兴趣	和	钦佩	她	兴奋的	.

仿佛她丝毫不在意人们为她所引起的关注和钦佩。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

"	I	will	see	her	in	spite	of	her	refusal	,
"	我	将要	看	她	在	尽管如此	的	她	拒绝	,

“尽管她拒绝，我还是会见她。”

[fɔːr; fər][aɪ]['oʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

for	I	only	caught	a	glimpse	in	the	Park	.
为了	我	仅有的	捕捉	一个	一瞥	在	这	公园	.

因为我只是在公园里瞥了一眼。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] ['wʌrɪs] [pɔːl] ,

Something	is	wrong	,	and	I'll	discover	it	,	for	it	evidently	worries	Paul	,
某物	是	错误的	,	和	患病的	发现	它	,	为了	它	显然	担忧	保罗	,

出了什么事，我会查明原因，因为这件事显然让保罗很担心。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][kæn; kən][help][hɪm; ɪm] .

and	perhaps	I	can	help	him	.
和	也许	我	能	帮助	他	.

或许我能帮到他。

" [æz; əz] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] [spræŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wɔ:rm][bʌt; bət]['wɪlf(ə)l] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ,

"	As	this	purpose	sprang	up	in	the	warm	but	willful	heart	of	the	girl	,
"	作为	这	目的	弹簧	向上	在	这	温暖的	但	任性的	心	的	这	女孩	,

“当这个目标在女孩温暖而又任性的心中萌生时，

[ʃi:; ʃi] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər]['spɪrɪts][ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [self] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ]

she	regained	her	spirits	and	was	her	most	charming	self	while	the	young
她	恢复	她	烈酒	和	曾是	她	最多	迷人	自己	尽管	这	年轻的

[mæn] [steɪd] .

man	stayed	.
男人	入住	.

在那个年轻人留下来的时候，她恢复了精神，展现出她最迷人的一面。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['mænər] , [ðoʊ] [wen] ['lɪlɪən]

They	talked	of	many	things	in	a	pleasant	,	confidential	manner	,	though	when	Lillian
他们	谈话	的	许多	事物	在	一个	令人愉快的	,	机密的	方式	,	尽管	什么时候	莉莲

[ri'kɔ:ld] [ðæt] ['aʊər] ,

recalled	that	hour	,
召回	那	小时	,

她们以一种愉快而私密的方式谈论了很多事情，但当莉莲回忆起那一小时时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [pɔ:l] [hæd; həd] ['ri:əli] [toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst]

she	was	surprised	to	find	how	little	Paul	had	really	told	them	of	his	past
她	曾是	惊讶	到	寻找	如何	小的	保罗	有	真的	讲述	他们	的	他的	过去的

[laɪf][ɔ:r]['fju:tʃər][plænz] .

life	or	future	plans	.
生活	或者	未来	计划	.

她惊讶地发现，保罗很少告诉他们他的过去生活或未来计划。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔ:rmər] [rɪ'leɪʃnz] , [ɪk'sept]

It	was	agreed	among	them	to	say	nothing	of	their	former	relations	,	except
它	曾是	同意	之中	他们	到	说	没有什么	的	他们的	以前的	关系	,	除了

[tu:; tə][oʊld] ['bedfərd] ,

to	old	Bedford	,
到	老的	贝德福德	,

他们之间达成共识，除了告诉老贝德福德之外，对过去的亲属关系只字不提。

[hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪt'self] ,

who	was	discretion	itself	,
WHO	曾是	审慎	本身	,

他本身就是谨慎的化身。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ə'pɪr] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz] [nu:] - [meɪd] [frendz] — [ðʌs] [ə'vɔɪdɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt]

but	to	appear	to	the	world	as	new	-	made	friends	—	thus	avoiding	unpleasant
但	到	出现	到	这	世界	作为	新的	-	制成	朋友们	—	因此	避免	令人不快的

[ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [wʊd] ['oʊnli] [ɪk'saɪt] ['gɑ:sɪp] .

and	unnecessary	explanations	which	would	only	excite	gossip	.
和	不必要	解释	哪个	会	仅有的	激发	闲话	.

但要以新结识的朋友的身份出现在世人面前——从而避免那些只会引起流言蜚语的不愉快和不必要的解释。

[maɪ]['leɪdi] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][daɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd]

My	lady	asked	him	to	dine	,	but	he	had	business	out	of	town	and
我的	女士	问	他	到	用餐	,	但	他	有	商业	出去	的	镇	和

[dɪ'klaɪnd] ,

declined	,
拒绝	,

我的夫人邀请他共进晚餐，但他有外地的生意，婉拒了。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] ,
taking his leave with a lingering look ,
采取 他的 离开 和 一个 挥之不去的 看 ,

他临别时回眸一笑。

[wɪtʃ] [meɪd] ['lɪliən] [stiːl] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf]
which made Lillian steal away to study her face in the mirror and wonder if
哪个 制成 莉莲 偷 离开 到 学习 她 脸 在 这 镜子 和 想知道 如果
[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːr; hər] [best] ,
she looked her best ,
她 看起来 她 最好的 ,

这让莉莉安偷偷溜到镜子前仔细端详自己的脸，琢磨着自己是不是看起来最美。

[fɔːr; fər][ɪn] ['pɔlz] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
for in Paul's eyes she had read undisguised admiration .
为了 在 保罗的 眼睛 她 有 读 不加掩饰的 钦佩 .

因为她从保罗的眼神中读出了毫不掩饰的钦佩之情。

['leɪdi] - [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [rest] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [friː] [tuː; tə][raɪd] ,
Lady Trevlyn went to her room to rest , leaving the girl free to ride ,
女士 - 去 到 她 房间 到 休息 , 离开 这 女孩 自由的 到 骑 ,

特雷夫林夫人回房休息去了，留下女孩自由骑马。

[draɪv] , [ɔːr] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] .
drive , or amuse herself as she liked .
驾驶 , 或者 娱乐 她自己 作为 她 喜欢 .

她可以开车兜风，或者随心所欲地消遣。

[æz; əz] [ɪf] [fiərɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [feɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'leɪd] , ['lɪliən] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
As if fearing her courage would fail if she delayed , Lillian ordered the carriage ,
作为 如果 害怕 她 勇气 会 失败 如果 她 延迟 , 莉莲 订购 这 运输 ,

莉莲似乎害怕如果耽搁下去勇气就会消磨殆尽，于是吩咐人叫马车。

[ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] ['hestər] [maʊnt] [gɑːrd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [droʊv] [ə'weɪ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]
and , bidding Hester mount guard over her , she drove away to St . John's
和 , 投标 海丝特 山 警卫 超过 她 , 她 驾驶 离开 到 英石 . 约翰的
[wʊd] .
Wood .
木头 .

她吩咐海丝特保护她，然后驾车前往圣约翰伍德。

" [naʊ] , ['hestər] ,
" Now , Hester ,
" 现在 , 海丝特 ,

“现在，海丝特，

[dəunt] ['lektʃər] [ɔːr][biː; bi] [prɪm] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]['frɑːlɪk] ,
don't lecture or be prim when I tell you that we are going on a frolic ,
不 演讲 或者 是 原始 什么时候 我 告诉 你 那 我们 是 去 在 一个 嬉戏 ,

当我说我们要去玩耍的时候，不要说教也不要一本正经。

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,
" she began ,
" 她 开始 ,

她开口说道：“

['æftər] ['getɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['ɪntuː][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [muːd] [baɪ] ['evri] ['wɪnɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
after getting the old woman into an amiable mood by every winning wile she could
后 获得 这 老的 女士 进入 一个 可亲 情绪 经过 每一个 获胜 诡计 她 可以
[dɪ'vaɪz] .
devise .
设计 .

她使出浑身解数，用尽各种计谋，终于让老太太心情愉快起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [its] [faʊnd] [aʊt] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] .

"	I	think	you'll	like	it	,	and	if	it's	found	out	I'll	take	the	blame	.
"	我	思考	你会	喜欢	它	,	和	如果	它是	成立	出去	患病的	拿	这	责备	.

“我想你会喜欢的，如果被发现了，我会承担责任。”

[ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt] ['pɔlz] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

There	is	some	mystery	about	Paul's	cousin	,	and	I'm	going	to	find	it	out	.	"
那里	是	一些	神秘	关于	保罗的	表哥	,	和	我是	去	到	寻找	它	出去	.	"

保罗的表弟身上有些谜团，我要去查个水落石出。

" [bles] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [haʊ] ? "

"	Bless	you	,	child	,	how	?	"
"	保佑	你	,	孩子	,	如何	?	"

“孩子，我该如何祝福你呢？”

" [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ə'loʊn] [hɪr] , [ɪz] ['seldəm] [siːn] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [goʊ] ['eniwer] [ɔːr] [rɪ'siːv] ['eniwʌn] .

"	She	lives	alone	here	,	is	seldom	seen	,	and	won't	go	anywhere	or	receive	anyone	.
"	她	生活	独自的	这里	,	是	很少	已见	,	和	惯于	去	任何地方	或者	收到	任何人	.

“她独自一人住在这里，很少露面，也不外出或接待任何人。”

[ðæts] [nɑːt] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] .

That's	not	natural	in	a	pretty	girl	.
那就是	不是	自然的	在	一个	漂亮的	女孩	.

漂亮女孩子不应该有这种反应。

[pɔːl] [wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['hiːz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

Paul	won't	talk	about	her	,	and	,	though	he's	fond	of	her	,
保罗	惯于	讲话	关于	她	,	和	,	尽管	他是	喜爱	的	她	,

保罗不愿谈论她，尽管他很喜欢她，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [greɪv] [ænd; ənd] [grɪm] [wen] [aɪ] [æsk] ['kwestʃənz] .

he	always	looks	grave	and	grim	when	I	ask	questions	.
他	总是	看起来	严重	和	严峻	什么时候	我	问	问题	.

每当我问问题时，他总是表情严肃而冷峻。

[ðæts] [prə'voʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	provoking	,	and	I	won't	hear	it	.
那就是	挑衅	,	和	我	惯于	听到	它	.

这是挑衅，我不会听的。

[mɔːd] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['rɔːli] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [wel] ,

Maud	is	engaged	to	Raleigh	,	you	know	;	well	,
莫德	是	已订婚的	到	罗利	,	你	知道	;	出色地	,

你知道，莫德和雷利订婚了；嗯。

[hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [wer] ['helən] [wʌz; wəz] ,

he	confided	to	her	that	he	and	a	friend	had	found	out	where	Helen	was	,
他	坦白	到	她	那	他	和	一个	朋友	有	成立	出去	在哪里	海伦	曾是	,

他向她透露，他和一位朋友已经找到了海伦的下落。

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['vɪlə] , [wɪtʃ] [ɪz] ['empti] ,

had	gone	to	the	next	villa	,	which	is	empty	,
有	已消失	到	这	下一个	别墅	,	哪个	是	空的	,

他去了隔壁的别墅，那是一栋空别墅。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər]

and	under	pretense	of	looking	at	it	got	a	peep	at	the	girl	in	her
和	在下面	虚伪	的	寻找	在	它	得到	一个	窥视	在	这	女孩	在	她

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

假装看花园，偷偷瞥了一眼花园里的女孩。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] . "

I'm	going	to	do	the	same	.	"
我是	去	到	做	这	相同的	.	"

我也要这样做。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? " [æskt] ['hestər] , ['siːkrətli] ['reliʃ] [ðə; ði][præŋk] ,

"	And	what	am	I	to	do	?	"	asked	Hester	,	secretly	relishing	the	prank	,
"	和	什么	是	我	到	做	?	"	问	海丝特	,	偷偷	享受	这	恶作剧	,

“那我该怎么办？”海丝特问道，她暗自得意于这个恶作剧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][bɪ'hoʊld] ['pɔlz] ['kʌz(ə)n] .

for	she	was	dying	with	curiosity	to	behold	Paul's	cousin	.
为了	她	曾是	垂死	和	好奇心	到	看哪	保罗的	表哥	.

因为她非常好奇，想一睹保罗的表弟的风采。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns]

"	You	are	to	do	the	talking	with	the	old	woman	,	and	give	me	a	chance
"	你	是	到	做	这	说	和	这	老的	女士	,	和	给	我	一个	机会

[tuː; tə] [lʊk] .

to	look	.
到	看	.

“你去和那位老妇人谈谈，给我一个机会看看。”

[naʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'heɪv] [maɪ'self] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

Now	say	you	will	,	and	I'll	behave	myself	like	an	angel	in	return	.
现在	说	你	将要	,	和	患病的	表现	我	喜欢	一个	天使	在	返回	.

现在你答应我，我就会像天使一样乖乖听话。

" ['hestər] ['jiːldɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'skriːt] ['skruːpəlz] ,

"	Hester	yielded	,	after	a	few	discreet	scruples	,
"	海丝特	产生	,	后	一个	很少	慎重	顾虑	,

“海丝特经过一番谨慎的犹豫后，最终屈服了。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [lə'bɜːrnəm] [lɑːdʒ] [pleɪd] [hɜːr; hər][pɑːrt][soʊ] [wel] [ðæt] ['lɪliən] [suːn]

and	when	they	reached	Laburnum	Lodge	played	her	part	so	well	that	Lillian	soon
和	什么时候	他们	达到	金链花	小屋	玩	她	部分	所以	出色地	那	莉莲	很快

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [streɪ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]

managed	to	stray	away	into	one	of	the	upper	rooms	which	overlooked	the
管理	到	流浪	离开	进入	一	的	这	上	房间	哪个	被忽视的	这

['neɪbərɪŋ] ['gɑːrdn] .

neighboring	garden	.
邻接	花园	.

当她们到达金链花小屋时，莉莲扮演的角色非常出色，以至于她很快就设法溜进了一间可以俯瞰邻近花园的楼上房间。

['helən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] [ðə; ði][gɜːrl] ['skruːtnˌaɪzd] [hɜːr; hər] .

Helen	was	there	,	and	with	eager	eyes	the	girl	scrutinized	her	.
海伦	曾是	那里	,	和	和	渴望的	眼睛	这	女孩	仔细审查	她	.

海伦就在那里，女孩用渴望的眼神打量着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [staɪl] ; [æz; əz] [fer] [ænd; ənd] ['faɪnli] [moʊldɪd][æz; əz]

She	was	very	beautiful	,	in	the	classical	style	;	as	fair	and	finely	molded	as
她	曾是	非常	美丽的	,	在	这	古典	风格	;	作为	公平的	和	精细地	模制	作为

[ə; eɪ]['stætʃuː] ,

a	statue	,
一个	雕像	,

她非常漂亮，是古典风格；容貌白皙，身材匀称，宛如一座雕像。

[wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ,

with	magnificent	dark	hair	and	eyes	,
和	壮丽	黑暗的	头发	和	眼睛	,

拥有一头乌黑亮丽的头发和一双迷人的眼睛，

[ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [greɪs] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz] ['bjuːti] .

and	possessed	of	that	perfect	grace	which	is	as	effective	as	beauty	.
和	拥有	的	那	完美的	优雅	哪个	是	作为	有效的	作为	美丽	.

她拥有那种与美貌一样迷人的完美气质。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

She	was	alone	,
她	曾是	独自的	,

她独自一人，

[ænd; ənd] [wen] [fɜːrst] [siːn] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kə'rest] [ænd; ənd]

and	when	first	seen	was	bending	over	a	flower	which	she	caressed	and
和	什么时候	第一的	已见	曾是	弯曲	超过	一个	花	哪个	她	被爱抚	和

[siːmd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['moʊʃnləs]

seemed	to	examine	with	great	interest	as	she	stood	a	long	time	motionless
似乎	到	检查	和	伟大的	兴趣	作为	她	站立	一个	长的	时间	静止不动

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

before	it	.
前	它	.

她第一次出现时正弯腰抚摸着一朵花，似乎饶有兴致地仔细端详着它，一动不动地站在花前好一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [græs] [plɑːt] ,

Then	she	began	to	pace	slowly	around	and	around	the	little	grass	plot	,
然后	她	开始	到	步伐	缓慢地	大约	和	大约	这	小的	草	阴谋	,

然后她开始绕着那小块草地慢慢踱步。

[hɜːr; hər][hændz] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [klɑːspt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

her	hands	hanging	loosely	clasped	before	her	,
她	双手	绞刑	松散地	紧握	前	她	,

她的双手松松地垂在身前，交叠在一起。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['veɪkənsi] [æz; əz] [ɪf] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] .

and	her	eyes	fixed	on	vacancy	as	if	absorbed	in	thought	.
和	她	眼睛	固定的	在	空缺	作为	如果	吸收	在	想法	.

她的目光呆滞地望着前方，仿佛陷入了沉思。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [pæst] [ə'weɪ] , ['lɪliən] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ]

But	as	the	first	effect	of	her	beauty	passed	away	,	Lillian	found	something
但	作为	这	第一的	影响	的	她	美丽	通过了	离开	,	莉莲	成立	某物

[pɪ'kjuːliər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

peculiar	about	her	.
奇特	关于	她	.

但当她美貌带来的最初冲击消退后，莉莲发现她身上有些奇怪之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['fɔːrən] [dres] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]

It	was	not	the	somewhat	foreign	dress	and	ornaments	she	wore	;	it	was	in
它	曾是	不是	这	有些	外国的	裙子	和	装饰品	她	穿着	;	它	曾是	在

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

并非她身上那些略带异域风情的服饰和饰品，而是她的脸上。

[hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʃiː; ʃi]

her	movements	,	and	the	tone	of	her	voice	,	for	as	she	walked	she
她	移动	,	和	这	语气	的	她	嗓音	,	为了	作为	她	步行	她

[sæŋ] [ə; eɪ] [loʊ] ,

sang	a	low	,
唱	一个	低的	,

她的举止，以及她的语调，因为她边走边低声歌唱，

[məˈnɑːtənəs] [sɔːŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈkɑːnʃəsli] .

monotonous	song	,	as	if	unconsciously	.
单调	歌曲	,	作为	如果	不知不觉	.

单调的歌曲，仿佛是无意识的。

['lɪliən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kiːnli] , ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['eɪmləs] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] ,

Lillian	watched	her	keenly	,	marking	the	aimless	motions	of	the	little	hands	,
莉莲	观看	她	敏锐地	,	标记	这	漫无目的	运动	的	这	小的	双手	,

莉莲专注地观察着她，注意到那双小手漫无目的地挥舞着。

[ðə; ði] ['æpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrθləs] ['æksent][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ;

the	apathy	of	the	lovely	face	,	and	the	mirthless	accent	of	the	voice	;
这	冷漠	的	这	迷人的	脸	,	和	这	无趣	口音	的	这	嗓音	;

那张美丽脸上的冷漠，以及那毫无笑意的声音；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['veɪkənt] ['fɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] .

but	most	of	all	the	vacant	fixture	of	the	great	dark	eyes	.
但	最多	的	全部	这	空缺	固定装置	的	这	伟大的	黑暗的	眼睛	.

但最引人注目的是那双深邃黑暗的眼睛里空洞的神情。

[əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ʃiː; ʃi] [went] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈlæstɪk] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)l]

Around	and	around	she	went	,	with	an	elastic	step	and	a	mechanical
大约	和	大约	她	去	,	和	一个	松紧带	步	和	一个	机械的

[ˌregjuˈlærəti] ['wɪrisəm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .

regularity	wearisome	to	witness	.
规律性	令人厌倦的	到	证人	.

她绕着圈走，步伐富有弹性，动作机械而规律，看着让人感到厌倦。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? [θɔːt] ['lɪliən] ['æŋkʃəsli] ,

What	is	the	matter	with	her	?	thought	Lillian	anxiously	,
什么	是	这	事情	和	她	?	想法	莉莲	焦虑地	,

她怎么了？莉莲焦急地想。

[æz; əz] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪnˈkriːst] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [gɜːrl] .

as	this	painful	impression	increased	with	every	scrutiny	of	the	unconscious	girl	.
作为	这	痛苦	印象	增加	和	每一个	审查	的	这	无意识	女孩	.

随着对昏迷女孩的每一次审视，这种痛苦的印象都愈发加深。

[soʊ] [əˈbæʃt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] ['hɛstərz] [kɔːl][wʌz; wəz] [ʌnˈhɜːrd] ,

So	abashed	was	she	that	Hester's	call	was	unheard	,
所以	羞愧	曾是	她	那	海丝特的	称呼	曾是	闻所未闻	,

她羞愧难当，以至于海丝特的呼喊无人听见。

[ænd; ənd] ['hestər] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈsiːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

and	Hester	was	unseen	as	she	came	and	stood	beside	her	.
和	海丝特	曾是	看不见	作为	她	来了	和	站立	旁	她	.

海丝特悄无声息地走了过来，站在她身边。

[bəuθ] [lʊkt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Both looked a moment ,
两个都 看起来 一个 片刻 ,

两人对视了一会儿。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][led] ['helən] [ɪn] ,
and as they looked an old lady came from the house and led Helen in ,
和 作为 他们 看起来 一个 老的 女士 来了 从 这 房子 和 引领 海伦 在 ,

他们正看着，一位老妇人从房子里出来，领着海伦走了进去。

[stɪl] ['mɜːrmərɪŋ] [hɜːr; hər] [mə'nɑːtənəs] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kætʃ]
still murmuring her monotonous song and moving her hands as if to catch
[ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
and hold the sunshine .
和 抓住 这 阳光 .

她依然低声哼唱着单调的歌谣，挥舞着双手，仿佛要抓住并留住阳光。

" [pʊr] [dɪr] , [pʊr] [dɪr] .
" Poor dear , poor dear .
" 贫穷的 亲爱的 , 贫穷的 亲爱的 .

“可怜的孩子，可怜的孩子。”

[noʊ] ['wʌndər] [pɔːl] [tɜːrnz][sæd][ænd; ənd][wəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dəunt] [siː]
No wonder Paul turns sad and won't talk of her , and that she don't see
['eniwʌn] ,
anyone ,
任何人 ,

难怪保罗会变得很伤心，不愿提起她，而她也不再见任何人。

" [said] ['hestər] ['pɪtɪfəli] .
" sighed Hester pitifully .
" 叹了口气 海丝特 可怜地 .

“海丝特可怜兮兮地叹了口气。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[aɪ] [siː] , [bʌt; bət][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " ['wɪspəd] ['lɪliən] .
I see , but don't understand , " whispered Lillian .
我 看 , 但 不 理解 , " 低声说道 莉莲 .

“我明白了，但我不明白，”莉莲低声说道。

" [ʃiːz] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['dɪəri] , [æn; ən]['ɪdiət] , [ðoʊ] [ðæts] [ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti]
" She's an innocent , deary , an idiot , though that's a hard word for a pretty
['kriːtʃər] [laɪk] [hɜːr; hər] . "
creature like her . "
生物 喜欢 她 . "

“她天真可爱，有点傻，虽然用‘傻瓜’这个词来形容她这样漂亮的姑娘有点重了。”

" [haʊ] ['terəb(ə)l] !
" How terrible !
" 如何 糟糕的 !

“太可怕了！”

[kʌm] [ə'weɪ] , ['hestər] , [ænd; ənd] ['nevər] [briːð] [tuː; tə] ['eniwʌn] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .
Come away , Hester , and never breathe to anyone what we have seen .
来 离开 , 海丝特 , 和 绝不 呼吸 到 任何人 什么 我们 有 已见 .

走吧，海丝特，千万不要把我们看到的事情告诉任何人。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd]['pɪti] ['laɪɪŋ] ['hevi] [æt; ət]

"	And	with	a	shudder	and	sense	of	pain	and	pity	lying	heavy	at
"	和	和	一个	不寒而栗	和	感觉	的	疼痛	和	遗憾	说谎	重的	在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

“她心中涌起一阵颤栗，痛苦和怜悯之情沉重地压在心头。”

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , ['fiːlɪŋ] ['dʌbli] ['gɪlti] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

she	hurried	away	,	feeling	doubly	guilty	in	the	discovery	of	this	affliction	.
她	慌忙	离开	,	感觉	双倍	有罪的	在	这	发现	的	这	痛苦	.

发现自己患上这种疾病后，她感到更加内疚，便匆匆离开了。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [kən'tɪnjuəli] ; [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [gɜːrl]

The	thought	of	it	haunted	her	continually	;	the	memory	of	the	lonely	girl
这	想法	的	它	闹鬼的	她	持续	;	这	记忆	的	这	孤独	女孩

[geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [piːs] ;

gave	her	no	peace	;
给予	她	不	和平	;

这件事一直萦绕在她心头；那个孤独女孩的记忆让她无法安宁；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] ['bəːdnd] [hɜːr; hər] [ʌn'spiːkəbli] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['pɔlz]

and	a	consciousness	of	deceit	burdened	her	unspeakably	,	especially	in	Paul's
和	一个	意识	的	欺骗	负担	她	难以言喻的	,	尤其	在	保罗的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

欺骗的意识让她感到难以言喻的痛苦，尤其是在保罗面前。

[ðɪs] ['læstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ðen] ['lɪliən] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kən'fes] ,

This	lasted	for	a	week	,	then	Lillian	resolved	to	confess	,
这	持续	为了	一个	星期	,	然后	莉莲	已解决	到	承认	,

这种情况持续了一周，之后莉莲决定坦白。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi] [wʊd] [let] [hɜːr; hər] [ʃer] [hɪz; ɪz] [krɔːs]

hoping	that	when	he	found	she	knew	the	truth	he	would	let	her	share	his	cross
希望	那	什么时候	他	成立	她	知道	这	真相	他	会	让	她	分享	他的	叉

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	help	to	lighten	it	.
和	帮助	到	减轻	它	.

他希望，当他发现她知道真相后，能让她分担他的十字架，帮助他减轻痛苦。

['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['æbsənt] ,

Waiting	her	opportunity	,	she	seized	a	moment	when	her	mother	was	absent	,
等待	她	机会	,	她	查获	一个	片刻	什么时候	她	母亲	曾是	缺席的	,

她伺机而动，趁母亲不在家时抓住了机会。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['frænknəs] [spoʊk] [aʊt] [ɪm'petʃuəsli] .

and	with	her	usual	frankness	spoke	out	impetuously	.
和	和	她	通常	坦率	辐	出去	冲动地	.

她一如既往地直言不讳，脱口而出。

" [pɔːl] , [aɪv] [dʌn] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [piːs] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːrd(ə)n] .

"	Paul	,	I've	done	wrong	,	and	I	can	have	no	peace	till	I	am	pardoned	.
"	保罗	,	我已经	完毕	错误的	,	和	我	能	有	不	和平	直到	我	是	赦免	.

“保罗，我做错了事，除非得到赦免，否则我无法安宁。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['helən] . "

I	have	seen	Helen	.	"
我	有	已见	海伦	.	"

我见过海伦。

" [wer] , [wen] , [ænd; ənd] [haʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [jet] [rɪ'liːvd] .

"	Where	,	when	,	and	how	?	"	he	asked	,	looking	disturbed	and	yet	relieved	.
"	在哪里	,	什么时候	,	和	如何	?	"	他	问	,	寻找	不安	和	然而	松了口气	.

“地点、时间、方式？”他问道，神情既不安又如释重负。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['endɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

She	told	him	rapidly	,	and	as	she	ended	she	looked	up	at	him	with
她	讲述	他	快速	,	和	作为	她	结束	她	看起来	向上	在	他	和

[hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ,

her	sweet	face	,
她	甜的	脸	,

她语速很快地告诉他，说完后，她抬起头，用甜美的脸庞看着他。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [griːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ]

so	full	of	pity	,	shame	,	and	grief	it	would	have	been	impossible	to	deny
所以	满的	的	遗憾	,	耻辱	,	和	悲伤	它	会	有	到过	不可能的	到	否定

[hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] .

her	anything	.
她	任何事物	.

她心中充满了怜悯、羞愧和悲伤，你不可能拒绝她任何事情。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] ? "

"	Can	you	forgive	me	for	discovering	this	affliction	?	"
"	能	你	原谅	我	为了	发现	这	痛苦	?	"

“你能原谅我发现你患有这种疾病吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] [fɔːlt] , ['lɪliən] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	I	think	I	could	forgive	you	a	far	greater	fault	,	Lillian	,	"	he	answered	,
"	我	思考	我	可以	原谅	你	一个	远的	更大的	过错	,	莉莲	,	"	他	回答	,

“莉莲，我想我可以原谅你犯下更大的错误，”他回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [sed] ['meni] [θɪŋz] .

in	a	tone	that	said	many	things	.
在	一个	语气	那	说	许多	事物	.

语气意味深长。

" [bʌt; bət] [dɪ'siːt] [ɪz][soʊ] [miːn] , [soʊ] [dis'ɔnərəbl] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] ,

"	But	deceit	is	so	mean	,	so	dishonorable	and	contemptible	,
"	但	欺骗	是	所以	意思是	,	所以	不光彩的	和	可鄙	,

但是欺骗是如此卑鄙、如此不光彩、如此可鄙，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][soʊ] ['iːzəli] ['pɑːrd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [fər'gɪvnəs] ,

how	can	you	so	easily	pardon	it	in	me	?	"	she	asked	,	quite	overcome	by	this	forgiveness	,
如何	能	你	所以	容易地	赦免	它	在	我	?	"	她	问	,	相当	克服	经过	这	饶恕	,

“你怎么能这么轻易地原谅我呢？”她问道，完全被这份宽恕感动得不知所措。

['græntɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'proʊtʃ] .

granted	without	any	reproach	.
的确	没有	任何	责备	.

毫无异议地授予。

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ?

"	Then	you	would	find	it	hard	to	pardon	such	a	thing	in	another	?
"	然后	你	会	寻找	它	难的	到	赦免	这样的	一个	事物	在	其他	?

那么，在别人身上，你就很难原谅这种事了？

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] .

"	he	said	,	with	the	expression	that	always	puzzled	her	.
"	他	说	,	和	这	表达	那	总是	困惑	她	.

“他说道，脸上带着那种总是让她感到困惑的表情。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [aɪ] [lʌvd] , [aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
" Yes , it would be hard ; but in those I loved , I could forgive much for
" 是的 , 它 会 是 难的 ; 但 在 那些 我 喜爱 , 我 可以 原谅 很多 为了
['lʌvz] [seɪk] .
love's sake .
爱的 清酒 .

“是的，这会很艰难；但对于我爱的人，为了爱，我可以原谅很多事。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ['seɪɪŋ] , [ɪm'pʌlsɪvli] , " [haʊ] ['lɪt(ə)l]
" With a sudden gesture he took her hand saying , impulsively , " How little
" 和 一个 突然 手势 他 采取 她 手 说 , 冲动地 , " 如何 小的
[tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
changed you are !
已更改 你 是 !

他突然抓住她的手，冲动地说：“你一点都没变！”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [læst] [raɪd] [ʌv; əv]['aʊərz] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? "
Do you remember that last ride of ours nearly five years ago ? "
做 你 记住 那 最后的 骑 的 我们的 几乎 五 年 前 ? "

你还记得我们五年前的最后一次骑行吗?

" [jes] , [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [aɪz] .
" Yes , Paul , " she answered , with averted eyes .
" 是的 , 保罗 , " 她 回答 , 和 避免了 眼睛 .

“是的，保罗，”她回答道，眼神躲闪着。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ? "
" And what we talked of ? "
" 和 什么 我们 谈话 的 ? "

“我们聊了些什么？”

" [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] ['gɑːsɪp] [aɪ] [rɪ'membər] [wel] . "
" A part of that childish gossip I remember well . "
" 一个 部分 的 那 幼稚 闲话 我 记住 出色地 . "

“我对那些幼稚的闲言碎语记忆犹新。”

" [wɪtʃ] [pɑːrt] ? "
" Which part ? "
" 哪个 部分 ? "

“哪一部分？”

" [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['roʊmæns] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] .
" The pretty little romance you told me .
" 这 漂亮的 小的 浪漫 你 讲述 我 .

你跟我讲的那段美好的小爱情故事。

" [ænd; ənd] ['lɪliən] [lʊkt] [ʌp] [naʊ] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][æsk] [ɪf] ['hɛlɪnz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn]
" And Lillian looked up now , longing to ask if Helen's childhood had been
" 和 莉莲 看起来 向上 现在 , 渴望 到 问 如果 海伦的 童年 有 到过
['blaɪtɪd] [laɪk] [hɜːr; hər] [juːθ] .
blighted like her youth .
秕 喜欢 她 青年 .

“莉莲抬起头，很想问问海伦的童年是否也像她的青年时代一样被毁了。

[pɔːl] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,
Paul dropped her hand as if he , read her thoughts ,
保罗 掉落 她 手 作为 如果 他 , 读 她 想法 ,

保罗松开了她的手，仿佛看穿了她的心思。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [went] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [brest] , [biˈtreiŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɑːkɪt]

and	his	own	hand	went	involuntarily	toward	his	breast	,	betraying	that	the	locket
和	他的	自己的	手	去	不由自主	朝向	他的	胸部	,	背叛	那	这	吊坠

[stɪl] [hʌŋ] [ðer; ðər] .

still	hung	there	.
仍然	悬挂	那里	.

他的手不由自主地伸向胸前，暴露出那枚小盒坠仍然挂在那里。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

"	What	did	I	say	?
"	什么	做过	我	说	?

我说什么了?

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃaɪnəs] .

"	he	asked	,	smiling	at	her	sudden	shyness	.
"	他	问	,	微笑	在	她	突然	害羞	.

他笑着问，被她突然的羞涩逗乐了。

" [juː; jʊ] [ˈvaʊd] [juːd] [wɪn] [ænd; ənd] [wed] [jʊr; jər] [fer] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] - [lʌv] [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] . "

"	You	vowed	you'd	win	and	wed	your	fair	little	lady	-	love	if	you	lived	.	"
"	你	发誓	你会	赢	和	结婚	你的	公平的	小的	女士	-	爱	如果	你	居住地	.	"

“你曾发誓，如果能活下来，你一定要赢得比赛，娶你心爱的漂亮姑娘为妻。”

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	And	so	I	will	,	"	he	cried	,	with	sudden	fire	in	his	eyes	.
"	和	所以	我	将要	,	"	他	哭	,	和	突然	火	在	他的	眼睛	.

“我一定会这么做！”他喊道，眼中突然燃起怒火。

" [wʌt] , ['mæri] [hɜːr; hər] ? "

"	What	,	marry	her	?	"
"	什么	,	结婚	她	?	"

“什么，娶她？”

" [aɪ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] . "

"	Aye	,	that	I	will	.	"
"	是的	,	那	我	将要	.	"

“是的，我会的。”

" [oʊ] [pɔːl] , [wɪl] [juː; jʊ] [taɪ] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] — " [ðə; ði] [wɜːrd] [daɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

"	Oh	Paul	,	will	you	tie	yourself	for	life	to	a	—	"	The	word	died	on	her	lips	,
"	哦	保罗	,	将要	你	领带	你自己	为了	生活	到	一个	—	"	这	单词	死亡	在	她	嘴唇	,

“哦，保罗，你愿意一辈子都和——”话还没说完，就戛然而止了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪˈpʌgnəns] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [spiːtʃ] .

but	a	gesture	of	repugnance	finished	the	speech	.
但	一个	手势	的	厌恶	完成的	这	演讲	.

但一个表示厌恶的手势结束了演讲。

" [ə; eɪ] [wʌt] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .

"	A	what	?	"	he	demanded	,	excitedly	.
"	一个	什么	?	"	他	要求	,	兴奋地	.

“什么？”他兴奋地问道。

" [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] , [wʌn] [bɪˈreft] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] , " ['stæməd] ['lɪliən] , [ɪnˈtaɪərli] [fəˈgetiŋ] [hɜːrˈself]

"	An	innocent	,	one	bereft	of	reason	,	"	stammered	Lillian	,	entirely	forgetting	herself
"	一个	清白的	,	一	失去	的	原因	,	"	结结巴巴	莉莲	,	完全	遗忘	她自己

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

in	her	interest	for	him	.
在	她	兴趣	为了	他	.

“一个天真无邪、缺乏理智的人，”莉莲结结巴巴地说，她完全沉浸在对他的关心中，忘记了自己。

" [ʌv; əv] [huːm] [duː][juː; jʊ] [spiːk] ? " [æskt] [pɔːl] , ['lʊkɪŋ] ['ʌtərli] [bɪ'wɪldərd] ,

"	Of	whom	do	you	speak	?	"	asked	Paul	,	looking	utterly	bewildered	,
"	的	谁	做	你	说话	?	"	问	保罗	,	寻找	完全地	困惑	,

“你指的是谁？”保罗问道，一脸茫然。

" [ʌv; əv] [pʊr] ['helən] . "

"	Of	poor	Helen	.	"
"	的	贫穷的	海伦	.	"

“可怜的海伦。”

" [gʊd] ['hevəns] , [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [beɪs] [laɪ] ?

"	Good	heavens	,	who	told	you	that	base	lie	?
"	好的	天	,	WHO	讲述	你	那	根据	说谎	?

“我的天哪，是谁告诉你的这种卑鄙的谎言？”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['diːpənd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [peɪn] .

"	And	his	voice	deepened	with	indignant	pain	.
"	和	他的	嗓音	加深	和	愤怒	疼痛	.

“他的声音因愤慨和痛苦而变得更加低沉。”

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ][hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ; ['hestər] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd]

"	I	saw	her	,	you	did	not	deny	her	affliction	;	Hester	said	so	,	and	I	believed
"	我	锯	她	,	你	做过	不是	否定	她	痛苦	;	海丝特	说	所以	,	和	我	相信

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我亲眼见过她，你没有否认她的痛苦；海丝特是这么说的，我相信了。”

[hæv; həv][aɪ] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] , [pɔːl] ? "

Have	I	wronged	her	,	Paul	?	"
有	我	冤枉	她	,	保罗	?	"

保罗，我做错什么了吗?

" [jes] , ['kruːəli] .

"	Yes	,	cruelly	.
"	是的	,	残酷地	.

“是的，残酷地。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][blaɪnd] , [bʌt; bət][noʊ]['ɪdiət] , [θæŋk] [gɑːd] .

She	is	blind	,	but	no	idiot	,	thank	God	.
她	是	瞎的	,	但	不	笨蛋	,	感谢	上帝	.

她虽然双目失明，但并不愚蠢，感谢上帝。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [sʌtʃ] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

"	There	was	such	earnestness	in	his	voice	,	such	reproach	in	his	words	,
"	那里	曾是	这样的	认真	在	他的	嗓音	,	这样的	责备	在	他的	字	,

“他的声音里充满了恳切，话语里充满了责备，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɑːrdər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðæt] ['lɪliːənz] [praɪd] [geɪv] [wei] ,

and	such	ardor	in	his	eye	,	that	Lillian's	pride	gave	way	,
和	这样的	热情	在	他的	眼睛	,	那	莉莲的	自豪	给予	方式	,

他眼中流露出的热情，让莉莲的骄傲都屈服了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [ɪn'triːti] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	with	a	broken	entreaty	for	pardon	,	she	covered	up	her	face	,
和	和	一个	破碎的	恳求	为了	赦免	,	她	涵盖	向上	她	脸	,

她带着破碎的恳求，捂住了脸，请求原谅。

['wiːpɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] [terz] [ʃiː; ʃi]['evər] [ʃed] .

weeping	the	bitterest	tears	she	ever	shed	.
哭泣	这	最苦涩的	眼泪	她	曾经	棚	.

她流下了此生最苦涩的泪水。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [pæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜːr; hər] ,

For	in	that	moment	,	and	the	sharp	pang	it	brought	her	,
为了	在	那	片刻	,	和	这	锋利的	疼痛	它	带来	她	,

因为在那一刻，以及它给她带来的剧烈疼痛，

[ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [pɔːl] [ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] .

she	felt	how	much	she	loved	Paul	and	how	hard	it	was	to	lose	him	.
她	毛毡	如何	很多	她	喜爱	保罗	和	如何	难的	它	曾是	到	失去	他	.

她感受到了自己有多爱保罗，以及失去他有多么痛苦。

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] ['blɔsəmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['pæʃ(ə)n] ,

The	childish	affection	had	blossomed	into	a	woman's	passion	,
这	幼稚	感情	有	盛开	进入	一个	女性的	热情	,

孩童般的爱慕之情已发展成为女人的激情。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] [θruː] ['meni] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [hoʊp] ,

and	in	a	few	short	weeks	had	passed	through	many	phases	of	jealousy	,	hope	,
和	在	一个	很少	短的	周	有	通过了	通过	许多	阶段	的	妒忌	,	希望	,

[dɪ'sper] , [ænd; ənd] [self] - [dɪ'luːʒn] .

despair	,	and	self	-	delusion	.
绝望	,	和	自己	-	错觉	.

短短几周内，他经历了嫉妒、希望、绝望和自欺欺人等诸多阶段。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [felt] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ðə; ði] [praɪd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

The	joy	she	felt	on	seeing	him	again	,	the	pride	she	took	in	him	,
这	喜悦	她	毛毡	在	看到	他	再次	,	这	自豪	她	采取	在	他	,

再次见到他时她感到无比喜悦，她为他感到骄傲。

[ðə; ði] [dɪs'gʌst] ['helən] [kɔːzd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [oʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

the	disgust	Helen	caused	her	,	the	relief	she	had	not	dared	to	own	even	to
这	厌恶	海伦	导致	她	,	这	宽慰	她	有	不是	敢于	到	自己的	甚至	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

海伦带给她的厌恶，以及她甚至不敢向自己承认的如释重负的感觉，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [feɪt] [hæd; həd] [pʊt] [æn; ən] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [pɔːl] [ænd; ənd]

when	she	fancied	fate	had	put	an	insurmountable	barrier	between	Paul	and
什么时候	她	幻想	命运	有	放	一个	不可逾越	障碍	之间	保罗	和

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

his	cousin	,
他的	表哥	,

当她觉得命运在保罗和他的表弟之间设置了一道无法逾越的障碍时，

[ðə; ði] [dɪ'sper] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] ['fænsi] ,

the	despair	at	finding	it	only	a	fancy	,
这	绝望	在	寻找	它	仅有的	一个	想要	,

发现它只是个幻想时的绝望

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪkən] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz]

and	the	anguish	of	hearing	him	declare	his	unshaken	purpose	to	marry	his
和	这	痛苦	的	听力	他	宣布	他的	坚定不移	目的	到	结婚	他的

[fɜːrst] [lʌv] — [ɔːl] [ðiːz] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz][hæd; həd][led][tuː; tə] [ðɪs] [hɑːrd]['moʊmənt] ,

first	love	—	all	these	conflicting	emotions	had	led	to	this	hard	moment	,
第一的	爱	—	全部	这些	冲突	情绪	有	引领	到	这	难的	片刻	,

听到他坚定地宣称要娶他的初恋，那种痛苦和矛盾的情绪最终导致了这艰难的时刻。

[ænd; ənd] [naʊ] [self] - [kən'troʊl] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [niːd] .

and	now	self	-	control	deserted	her	in	her	need	.
和	现在	自己	-	控制	荒凉的	她	在	她	需要	.

现在，在困境中，她失去了自制力。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] [ðə; ði] ['pæʃənət] [terz] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] [wei] ,

In	spite	of	her	efforts	the	passionate	tears	would	have	their	way	,
在	尽管如此	的	她	努力	这	热情的	眼泪	会	有	他们的	方式	,

尽管她竭力克制，但激动的泪水还是止不住地流了下来。

[ðoʊ] [pɔːl] [suːðd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] [fər'gɪvnəs] , ['prɔmisiz] [ʌv; əv]

though	Paul	soothed	her	with	assurances	of	entire	forgiveness	,	promises	of
尽管	保罗	舒缓	她	和	保证	的	全部的	饶恕	,	承诺	的

['hɛlɪnz] ['frendʃɪp] ,

Helen's	friendship	,
海伦的	友谊	,

尽管保罗向她保证会完全原谅她，并承诺海伦会和她做朋友，以此来安抚她，

[ænd; ənd] ['evri] ['dʒent(ə)l] [dɪ'vaɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .

and	every	gentle	device	he	could	imagine	.
和	每一个	温和的	设备	他	可以	想象	.

以及他能想到的所有温和的装置。

[ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [hɜːr'self][æt; ət][læst][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] ,

She	commanded	herself	at	last	by	a	strong	effort	,
她	命令	她自己	在	最后的	经过	一个	强的	努力	,

她最终凭借强大的意志力控制住了自己。

['mɜːrmərɪŋ] ['iːgərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] [ðæt] [pʊt] [bæk] [hɜːr; hər] ['fɔːlən] [her] ,

murmuring	eagerly	as	she	shrank	from	the	hand	that	put	back	her	fallen	hair	,
淙淙	急切地	作为	她	缩小	从	这	手	那	放	后退	她	倒下	头发	,

她一边急切地低语，一边畏缩地躲开那只帮她把散落的头发拢到后面的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] ['sɪmpəθi] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] :

and	the	face	so	full	of	tender	sympathy	bending	over	her	:
和	这	脸	所以	满的	的	投标	同情	弯曲	超过	她	:

那张充满温柔同情的脸俯身看着她：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [griːvd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .

"	I	am	so	grieved	and	ashamed	at	what	I	have	said	and	done	.
"	我	是	所以	伤心	和	羞愧	在	什么	我	有	说	和	完毕	.

“我对自己的言行感到非常悲痛和羞愧。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [der] [tuː; tə] [siː] ['helən] .

I	shall	never	dare	to	see	Helen	.
我	将	绝不	敢	到	看	海伦	.

我永远不敢见海伦。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðɪs] ['fɑːli] .

Forgive	me	,	and	forget	this	folly	.
原谅	我	,	和	忘记	这	蠢事	.

请原谅我，忘掉这件蠢事吧。

[aɪm][sæd][ænd; ənd] ['hɛvi'hɑrtɪd] [dʒʌst] [naʊ] ; [ɪts] [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]['pɑːˌpɑːz] [deθ] ,

I'm	sad	and	heavyhearted	just	now	;	it's	the	anniversary	of	Papa's	death	,
我是	伤心	和	心情沉重	只是	现在	;	它是	这	周年纪念日	的	爸爸的	死亡	,

我现在心情很沉重，今天是爸爸的忌日。

[ænd; ənd] ['mæmə] ['ɔːlweɪz] ['sʌfəz] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [get] ['nɜːrvəs] . "

and	Mamma	always	suffers	so	much	at	such	times	that	I	get	nervous	.	"
和	妈妈	总是	遭受	所以	很多	在	这样的	时代	那	我	得到	紧张的	.	"

妈妈在这种时候总是非常难过，这让我很担心。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] ['ɔːlsoʊ] .

"	It	is	your	birthday	also	.
"	它	是	你的	生日	还	.

今天也是你的生日。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,
I remembered it ,
我 记得 它 ,

我记得这件事。

[ænd; ənd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['toʊkən][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː]
and ventured to bring a little token in return for the one you gave me
和 冒险 到 带来 一个 小的 令牌 在 返回 为了 这 一 你 给予 我
[lɔːŋ] [ə'goʊ] .
long ago .
长的 前 .

我冒险带来了一份小礼物，以回馈你很久以前送给我的礼物。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['tæləsmən] , [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['ledʒənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
This is a talisman , and tomorrow I will tell you the legend concerning it .
这 是 一个 护符 , 和 明天 我 将要 告诉 你 这 传奇 有关 它 .

这是一件护身符，明天我会给你们讲讲关于它的传说。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪr] .
Wear it for my sake , and God bless you , dear .
穿 它 为了 我的 清酒 , 和 上帝 保佑 你 , 亲爱的 .

看在我面子上，戴上它吧，愿上帝保佑你，亲爱的。

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['wɪspəd] ['hɜːrɪdli] ; ['lɪliən] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk]
" The last words were whispered hurriedly ; Lillian saw the glitter of an antique
" 这 最后的 字 是 低声说道 匆匆 ; 莉莲 锯 这 闪光 的 一个 古董
[rɪŋ] ,
ring ,
戒指 ,

“最后几个字说得匆匆忙忙，莉莲瞥见了一枚古董戒指闪闪发光。”

[felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɪrdɪd] [lɪps][ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [pɔːl] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
felt the touch of bearded lips on her hand , and Paul was gone .
毛毡 这 触碰 的 留着胡子的 嘴唇 在 她 手 , 和 保罗 曾是 已消失 .

她感到手上沾到了胡须覆盖的嘴唇，保罗已经走了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [iks'kleimɪŋ] [loʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
But as he left the house he set his teeth , exclaiming low to himself ,
但 作为 他 左边 这 房子 他 放 他的 牙齿 , 惊呼 低的 到 他自己 ,

但他离开房子时咬紧牙关，低声自语道：

" [jes] , [tə'mɑːroʊ] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv] [ðɪs] !
" Yes , tomorrow there shall be an end of this !
" 是的 , 明天 那里 将 是 一个 结尾 的 这 !

“是的，明天这一切就会结束！”

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪsk] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ə'baɪd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [naʊ] .
We must risk everything and abide the consequences now .
我们 必须 风险 一切 和 遵守 这 结果 现在 .

我们现在必须孤注一掷，承担一切后果。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['tɔːrment] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
I'll have no more torment for any of us .
患病的 有 不 更多的 折磨 为了 任何 的 我们 .

我不会再让我们任何人受苦了。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" Chapter VII
" 章 七

第七章

[ðə; ði] ['siːkrət] [kiː]
THE SECRET KEY
这 秘密 钥匙

秘密钥匙

" [ɪz] ['leɪdi] - [æt; ət] [hoʊm] , ['bedfərd] ? " [æskt] [pɔːl] ,
" Is Lady Trevlyn at home , Bedford ? " asked Paul ,
" 是 女士 - 在 家 , 贝德福德 ? " 问 保罗 ,

“特雷弗林夫人在家吗，贝德福德？”保罗问道。

[æz; əz][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [nekst] [deɪ] , ['werɪŋ] [ðə; ði] [kiːn] ,
as he presented himself at an early hour next day , wearing the keen ,
作为 他 呈现 他自己 在 一个 早期的 小时 下一个 天 , 穿着 这 敏锐的 ,

第二天一大早，他便现身了，穿着考究的……

[stɜːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .
stern expression which made him look ten years older than he was .
船尾 表达 哪个 制成 他 看 十 年 老 比 他 曾是 .

他表情严肃，看起来比实际年龄大了十岁。

" [noʊ] , [sɜːr] , [maɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [mɪs] ['lɪliən] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [læst] [naɪt] . "
" No , sir , my lady and Miss Lillian went down to the Hall last night . "
" 不 , 先生 , 我的 女士 和 错过 莉莲 去 向下 到 这 大厅 最后的 夜晚 . "

“不，先生，夫人和莉莲小姐昨晚去了大厅。”

" [noʊ] [ɪl] [nuːz] , [aɪ] [hoʊp] ?
" No ill news , I hope ?
" 不 患病的 消息 , 我 希望 ?

希望没有坏消息吧?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪ] ['kɪndld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][æt; ət][hænd] .
" And the young man's eye kindled as if he felt a crisis at hand .
" 和 这 年轻的 男人的 眼睛 点燃 作为 如果 他 毛毡 一个 危机 在 手 .

“年轻人的眼神瞬间亮了起来，仿佛预感到危机即将到来。”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] , [sɜːr] .
" Not that I heard , sir .
" 不是 那 我 听到 , 先生 .

“我没听说过，先生。”

[mɪs] ['lɪliən] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [wɪmz] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'loʊn] ,
Miss Lillian took one of her sudden whims and would have gone alone ,
错过 莉莲 采取 一 的 她 突然 心血来潮 和 会 有 已消失 独自的 ,

莉莲小姐一时兴起，决定独自前往。

[ɪf] [maɪ]['leɪdi] ['hædnt] ['gɪv(ə)n][ɪn] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ,
if my lady hadn't given in much against her will ,
如果 我的 女士 之前没有 给定 在 很多 反对 她 将要 ,

如果我夫人没有违背自己的意愿做出很多让步的话，

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] . "
this being a time when she is better away from the place . "
这 存在 一个 时间 什么时候 她 是 更好的 离开 从 这 地方 . "

现在她最好还是离开那里。

" [dɪd] [ðeɪ] [liːv] [noʊ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
" Did they leave no message for me ? "
" 做过 他们 离开 不 信息 为了 我 ? "

“他们没给我留任何信息吗？”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[wɪl] [juː; jʊ] [step] [ɪn][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ] [noʊt] [æt; ət][jʊr; jər] [iːz] .

Will	you	step	in	and	read	the	note	at	your	ease	.
将要	你	步	在	和	读	这	笔记	在	你的	舒适	.

请您进来，在方便的时候读一下这张纸条。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][sæd][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ruːm] [ɪz][ɪn][ˈɔːrdər] .

We	are	in	sad	confusion	,	but	this	room	is	in	order	.
我们	是	在	伤心	困惑	,	但	这	房间	是	在	命令	.

我们现在一片混乱，但这个房间井然有序。

" [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ˈlɪliːənz] [ˈbuːdwɑːr] , [ðə; ðɪ][mæn] [prɪˈzentɪd] [ðə; ðɪ] [noʊt][ænd; ənd][rɪˈtaɪərd]

"	Leading	the	way	to	Lillian's	boudoir	,	the	man	presented	the	note	and	retired
"	领导	这	方式	到	莉莲的	闺房	,	这	男人	呈现	这	笔记	和	退休

.

:

.

“那人带头来到莉莲的闺房前，递上纸条后便离开了。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈheɪsti] [laɪnz] [frʌm; frəm][maɪ][ˈleɪdi] , [rɪˈgrɛtɪŋ] [ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈbrʌpt] [dɪˈpɑːrtʃər]

A	few	hasty	lines	from	my	lady	,	regretting	the	necessity	of	this	abrupt	departure
一个	很少	仓促	线条	从	我的	女士	,	后悔	这	必要性	的	这	突然	离开

,

,

,

夫人匆匆写了几行字，对不得不突然离去表示遗憾。

[jet] [ˈgɪvɪŋ] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] [nekst] [ˈsiːz(ə)n] ,

yet	giving	no	reason	for	it	,	hoping	they	might	meet	next	season	,
然而	给予	不	原因	为了	它	,	希望	他们	可能	见面	下一个	季节	,

然而，他们并未给出任何理由，只是希望下个赛季能够再次相遇。

[bʌt; bət] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːl] , [dɪˈzaɪərɪŋ] [ˈlɪliːənz] [θæŋks]

but	making	no	allusion	to	seeing	him	at	the	Hall	,	desiring	Lillian's	thanks
但	制作	不	典故	到	看到	他	在	这	大厅	,	渴望	莉莲的	谢谢

[ænd; ənd][rɪˈgɑːrdz] ,

and	regards	,
和	问候	,

但只字未提要在大厅与他见面，也未转达莉莲的谢意和问候。

[bʌt; bət] [ˈkloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈhelən] , [ɪkˈsept] [ˈkɑːmpləmɛnts] .

but	closing	with	no	hint	of	Helen	,	except	compliments	.
但	结束	和	不	暗示	的	海伦	,	除了	赞美	.

但结尾只字未提海伦，只有赞美之词。

[pɔːl] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [pʊr] [ˈleɪdi] ,

Paul	smiled	as	he	threw	it	into	the	fire	,	saying	to	himself	,	"	Poor	lady	,
保罗	微笑	作为	他	扔	它	进入	这	火	,	说	到	他自己	,	"	贫穷的	女士	,

保罗笑着把它扔进火里，自言自语道：“可怜的女士，

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒər][baɪ] [ˈflaɪɪŋ] ,

she	thinks	she	has	escaped	the	danger	by	flying	,
她	思考	她	有	逃脱	这	危险	经过	飞行	,

她以为自己乘飞机逃脱了危险。

[ænd; ənd] [ˈlɪliən] [traɪz] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

and	Lillian	tries	to	hide	her	trouble	from	me	.
和	莉莲	尝试	到	隐藏	她	麻烦	从	我	.

莉莲试图向我隐瞒她的麻烦。

[ˈtendər] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] !

Tender	little	heart	!
投标	小的	心	!

温柔的小心脏！

[aɪl] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
I'll **comfort** **it** **without** **delay** **.**
患病的 舒适 它 没有 延迟 .

我会立即安抚它。

" [hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['deɪnti] [ruːm] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv]['təukənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
" **He** **sat** **looking** **about** **the** **dainty** **room** **still** **full** **of** **tokens** **of** **her** **presence** **.**
" 他 卫星 寻找 关于 这 纤巧 房间 仍然 满的 的 代币 的 她 在场 .

他坐在那里，环顾着这间精致的房间，房间里仍然摆满了她生前留下的痕迹。

[ðə; ði][piˈænoʊ] [stʊd] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [hiː; hi] [laɪkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ræk] ; [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
The **piano** **stood** **open** **with** **a** **song** **he** **liked** **upon** **the** **rack** **;** **a** **bit** **of**
这 钢琴 站立 打开 和 一个 歌曲 他 喜欢 之上 这 架子 ; 一个 少量 的
[ɪm'brɔɪdəri] ,
embroidery **,**
刺绣 ,

钢琴敞开着，琴架上放着他喜欢的一首曲子；还有一小块刺绣，

[huːz] ['prɑːgres] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɑːʧt] , [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
whose **progress** **he** **had** **often** **watched** **,** **lay** **in** **her** **basket** **with** **the** **little**
谁 进步 他 有 经常 观看 , 躺 在 她 篮子 和 这 小的
['θɪmbl] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;
thimble **near** **it** **;**
顶针 靠近 它 ;

他经常观察她的成长，她躺在篮子里，旁边放着一个小顶针；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [struː] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] , [tɔːrn] [noʊts] , [skræps][ʌv; əv]
there **was** **a** **strew** **of** **papers** **on** **the** **writing** **table** **,** **torn** **notes** **,** **scraps** **of**
那里 曾是 一个 肭 的 文件 在 这 写作 桌子 , 撕裂 笔记 , 碎屑 的
['drɔːɪŋ] ,
drawing **,**
绘画 ,

书桌上散落着一堆纸张，撕碎的笔记，零碎的图画，

[ænd; ənd][bɔːl][kɑːrdz] ; [ə; eɪ] [pɜːrl] - ['kʌlərd] [glʌv] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
and **ball** **cards** **;** **a** **pearl** **-** **colored** **glove** **lay** **on** **the** **floor** **;**
和 球 牌 ; 一个 珍珠 - 有色 手套 躺 在 这 地面 ;

还有球星卡；一只珍珠色的手套躺在地板上；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['flaʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .
and **in** **the** **grate** **the** **faded** **flowers** **he** **had** **brought** **two** **days** **before** **.**
和 在 这 格特 这 褪色 花朵 他 有 带来 二 天 前 .

壁炉里放着他两天前带来的枯萎的花朵。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [rəʊvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][sʌm; səm] ['hæpi] [driːm] ,
As **his** **eye** **roved** **to** **and** **fro** **,** **he** **seemed** **to** **enjoy** **some** **happy** **dream** **,**
作为 他的 眼睛 漫游 到 和 弗 , 他 似乎 到 享受 一些 快乐的 梦 ,

他的目光四处游移，似乎沉浸在某个美好的梦境中。

['broʊkən] [tuː] [suːn] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] .
broken **too** **soon** **by** **the** **sound** **of** **servants** **shutting** **up** **the** **house** **.**
破碎的 也 很快 经过 这 声音 的 仆人 关闭 向上 这 房子 .

仆人们关门的声音打破了这短暂的宁静。

[hiː; hi][ə'roʊz][bʌt; bət] ['liŋgə] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
He **arose** **but** **lingered** **near** **the** **table** **,**
他 出现 但 徘徊不去 靠近 这 桌子 ,

他起身，但仍然在桌边逗留了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrʧ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fər'gɑːtn] [hɪnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
as **if** **longing** **to** **search** **for** **some** **forgotten** **hint** **of** **himself** **.**
作为 如果 渴望 到 搜索 为了 一些 被遗忘的 暗示 的 他自己 .

仿佛渴望找回自己遗忘的某些痕迹。

" [noʊ] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ɪˈnʌf] [lɑːk] [ˈpɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstelθi] [wɜːrk] ; [aɪl] [duː][noʊ] [mɔːr]
" No , there has been enough lock picking and stealthy work ; I'll do no more
" 不 , 那里 有 到过 足够的 锁 挑选 和 隐秘的 工作 ; 患病的 做 不 更多的
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .
for her sake .
为了 她 清酒 .

“不，撬锁和潜入行动已经够多了；为了她，我不会再做了。”

[ðɪs] [θeft] [wɪl] [hɑːrm][noʊ][wʌn][ænd; ənd] [tel] [noʊ][teɪlz; ˈteɪˌliz] .
This theft will harm no one and tell no tales .
这 盗窃 将要 伤害 不 一 和 告诉 不 故事 .

这次盗窃不会伤害任何人，也不会泄露任何秘密。

" [ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [glʌv] , [pɔːl] [dɪˈpɑːrtɪd] .
" And snatching up the glove , Paul departed .
" 和 抢夺 向上 这 手套 , 保罗 已离开 .

保罗抓起手套，离开了。

" [ˈhelən] , [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] .
" Helen , the time has come .
" 海伦 , 这 时间 有 来 .

“海伦，时候到了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] ?
Are you ready ?
是 你 准备好 ?

准备好了吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈentərɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːm] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] .
" he asked , entering her room an hour later .
" 他 问 , 进入 她 房间 一个 小时 之后 .

一个小时后，他走进她的房间问道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] .
" I am ready .
" 我 是 准备好 .

“我已经准备好了。

" [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
" And rising , she stretched her hand to him with a proud expression ,
" 和 上升 , 她 拉伸 她 手 到 他 和 一个 自豪的 表达 ,

“然后她站起身，骄傲地向他伸出手，

[kənˈtræstɪŋ] [ˈpeɪnfəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhelpləs] [ˈdʒestʃər] .
contrasting painfully with her helpless gesture .
对比 痛苦地 和 她 无助 手势 .

这与她无助的姿态形成了鲜明的对比。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ˈfɑːloʊ] .
" They have gone to the Hall , and we must follow .
" 他们 有 已消失 到 这 大厅 , 和 我们 必须 跟随 .

“他们已经去了大厅，我们也必须跟随。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋgər] ; [wiː; wi] [geɪn] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,
It is useless to wait longer ; we gain nothing by it ,
它 是 无用 到 等待 更长 ; 我们 获得 没有什么 经过 它 ,

继续等待毫无意义，我们得不到任何好处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪm] [mʌst; məst][stænd][ɑːn] [sʌtʃ] [pruːf] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ,
and the claim must stand on such proof as we have ,
和 这 宣称 必须 站立 在 这样的 证明 作为 我们 有 ,

而且，这一主张必须建立在我们已有的证据之上。

[ɔːr] [fɔːl] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [lɪŋk] .

or	fall	for	want	of	that	one	link	.
或者	落下	为了	想	的	那	一	关联	.

或者因为缺少那关键的一环而失败。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] .

I	am	tired	of	disguise	.
我	是	疲劳的	的	伪装	.

我厌倦了伪装。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] , [ən'les] [aɪ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . "

I	want	to	be	myself	and	enjoy	what	I	have	won	,	unless	I	lose	it	all	.	"
我	想	到	是	我	和	享受	什么	我	有	韩元	,	除非	我	失去	它	全部	.	"

我想做我自己，享受我所赢得的一切，除非我失去这一切。

" [pɔːl] , [wət'evər] ['hæpənz] ,

"	Paul	,	whatever	happens	,
"	保罗	,	任何	发生	,

保罗，无论发生什么，

[rɪ'membər] [wiː; wi] [klɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ʃer] [gʊd] [ɔːr] ['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] [æz; əz] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz]

remember	we	cling	together	and	share	good	or	evil	fortune	as	we	always
记住	我们	黏着	一起	和	分享	好的	或者	邪恶的	财富	作为	我们	总是

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

记住，我们会像以往一样，团结一致，共同面对顺境或逆境。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [wɜːrld] .

I	am	a	burden	,	but	I	cannot	live	without	you	,	for	you	are	my	world	.
我	是	一个	负担	,	但	我	不能	居住	没有	你	,	为了	你	是	我的	世界	.

我是一个负担，但我不能没有你，因为你就是我的全世界。

[duː] [nɑːt] ['dezərt] [ˌem 'iː] .

Do	not	desert	me	.
做	不是	沙漠	我	.

不要抛弃我。

" [ʃiː; ʃi] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

"	She	groped	her	way	to	him	and	clung	to	his	strong	arm	as	if	it
"	她	摸索	她	方式	到	他	和	紧紧抓住	到	他的	强的	手臂	作为	如果	它

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [steɪ] .

was	her	only	stay	.
曾是	她	仅有的	停留	.

她摸索着来到他身边，紧紧抓住他强壮的手臂，仿佛那是她唯一的依靠。

[pɔːl] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] , ['seɪɪŋ] ['wɪstfəli] , [æz; əz] [hiː; hi] [kə'rest] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['saɪtləs] [feɪs] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Paul	drew	her	close	,	saying	wistfully	,	as	he	caressed	the	beautiful	sightless	face	leaning	on	his	shoulder	,
保罗	画	她	关闭	,	说	怅然地	,	作为	他	被爱抚	这	美丽的	失明	脸	倾斜	在	他的	肩膀	,

保罗将她拉近，一边抚摸着靠在他肩上的那张美丽却失明的脸庞，一边怅然地说：

" [ˌem aɪ 'eɪ] ['kɛrə] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

"	Mia	cara	,	would	it	break	your	heart	,
"	米娅	卡拉	,	会	它	休息	你的	心	,

“亲爱的，这会让你心碎吗？”

[ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [wɜːrd] [rɪ'meɪn] [ʌn'spoʊkən] ?

if	at	the	last	hour	I	gave	up	all	and	let	the	word	remain	unspoken	?
如果	在	这	最后的	小时	我	给予	向上	全部	和	让	这	单词	保持	未说出口的	?

如果在最后一刻我放弃了一切，让那句话保持沉默呢?

[maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [feɪlz] [ˌem 'iː] ,
My courage fails me ,
我的 勇气 失败 我 ,

我失去了勇气。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd][pæst][aɪ] [wʊd] ['glædli] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn] [piːs] . "
and in spite of the hard past I would gladly leave them in peace . "
和 在 尽管如此 的 这 难的 过去的 我 会 乐意 离开 他们 在 和平 . "

尽管过去经历坎坷，但我乐意让他们安宁。

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ! " [kraɪd] ['helən] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] ,
" No , no , you shall not give it up ! " cried Helen almost fiercely ,
" 不 , 不 , 你 将 不是 给 它 向上 ! " 哭 海伦 几乎 激烈地 ,

“不，不，你不能放弃它！”海伦几乎是激烈地喊道。

[waɪl] [ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌðərn] ['neɪtʃər] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
while the slumbering fire of her southern nature flashed into her face .
尽管 这 沉睡 火 的 她 南部 自然 闪光灯 进入 她 脸 .

她脸上突然闪现出南方人沉睡已久的热情。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] , [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] , ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]
" You have waited so long , worked so hard , suffered so much , you must not
" 你 有 等待 所以 长的 , 工作 所以 难的 , 遭受 所以 很多 , 你 必须 不是
[luːz] [jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] .
lose your reward .
失去 你的 报酬 .

“你等了这么久，付出了这么大的努力，受了这么多苦，你一定不能失去你的回报。”

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] . "
You promised , and you must keep the promise . "
你 承诺 , 和 你 必须 保持 这 承诺 . "

你已经承诺了，就必须遵守承诺。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ]['noʊb(ə)l][tuː; tə] [fər'gɪv] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər]
" But it is so beautiful , so noble to forgive , and return a blessing for
" 但 它 是 所以 美丽的 , 所以 高贵 到 原谅 , 和 返回 一个 祝福 为了
[ə; eɪ] [kɜːrs] .
a curse .
一个 诅咒 .

“但是宽恕是如此美好，如此高尚，以祝福代替诅咒。”

[let] [ˌjuː 'es] ['beri] [ðə; ði][oʊld] [fjuːd] , [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði][oʊld] [rɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wei] .
Let us bury the old feud , and right the old wrong in a new way .
让 我们 埋葬 这 老的 世仇 , 和 正确的 这 老的 错误的 在 一个 新的 方式 .

让我们放下过去的恩怨，用新的方式纠正过去的错误。

[ðoʊz] [tuː] [ɑːr; ər][soʊ] ['bleɪmləs] ,
Those two are so blameless ,
那些 二 是 所以 无责 ,

那两个人真是无辜的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɑːn][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['hedz] .
it is cruel to visit the sins of the dead on their innocent heads .
它 是 残忍的 到 访问 这 罪孽 的 这 死的 在 他们的 清白的 头部 .

将死者的罪孽强加在无辜者的头上，这太残忍了。

[maɪ]['leɪdi][hæz; həz] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] ['lɪliən] [ɪz][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['hæpi] ,
My lady has suffered enough already , and Lillian is so young , so happy ,
我的 女士 有 遭受 足够的 已经 , 和 莉莲 是 所以 年轻的 , 所以 快乐的 ,

我的夫人已经受够了苦难，而莉莲还那么年轻，那么幸福。

[soʊ] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [stɔːrm] [laɪk] [ðɪs] .

so	unfit	to	meet	a	storm	like	this	.
所以	不合格	到	见面	一个	风暴	喜欢	这	.

根本不适合应对这样的风暴。

[oʊ] , ['helən] , ['mɜːrsi] [ɪz] [mɔːr] [dɪ'vaɪn] [ðæn; ðən] ['dʒʌstɪs] .

Oh	,	Helen	,	mercy	is	more	divine	than	justice	.
哦	,	海伦	,	怜悯	是	更多的	神圣的	比	正义	.

哦，海伦，仁慈比正义更神圣。

" ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [pɔːl] ['diːpli] , [ænd; ənd] ['helən] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [jiːld] ,

"	Something	moved	Paul	deeply	,	and	Helen	seemed	about	to	yield	,
"	某物	已搬	保罗	深	,	和	海伦	似乎	关于	到	屈服	,

“保罗深受触动，海伦似乎就要屈服了。”

[wen] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪliən] [rɔːt] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] .

when	the	name	of	Lillian	wrought	a	subtle	change	in	her	.
什么时候	这	姓名	的	莉莲	锻	一个	微妙的	改变	在	她	.

莉莲这个名字在她心中激起了微妙的变化。

[ðə; ðɪ] ['kʌlər] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['faɪər] ,

The	color	died	out	of	her	face	,	her	black	eyes	burned	with	a	gloomy	fire	,
这	颜色	死亡	出去	的	她	脸	,	她	黑色的	眼睛	烧伤	和	一个	阴沉	火	,

她脸色苍白，黑色的眼睛里燃烧着阴郁的火焰。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'lentləs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [waɪl] [hɜːr; hər] [freɪl] [hændz] [held] [hɪm; ɪm] [fæst] ,

and	her	voice	was	relentless	as	she	answered	,	while	her	frail	hands	held	him	fast	,
和	她	嗓音	曾是	狠	作为	她	回答	,	尽管	她	脆弱	双手	握住	他	快速地	,

她回答时语气坚定，纤弱的双手紧紧地抱着他。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	I	will	not	let	you	give	it	up	.
"	我	将要	不是	让	你	给	它	向上	.

“我不会让你放弃的。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðeɪ] ; [wiː; wi] [hæv; həv] ['sʌfərd] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr] [raɪts] ,

We	are	as	innocent	as	they	;	we	have	suffered	more	;	and	we	deserve	our	rights	,
我们	是	作为	清白的	作为	他们	;	我们	有	遭受	更多的	;	和	我们	应得	我们的	权利	,

我们和他们一样无辜；我们遭受的苦难更多；我们理应享有我们的权利。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [sɪn] [tuː; tə] ['ekspieɪt] .

for	we	have	no	sin	to	expiate	.
为了	我们	有	不	罪	到	赎罪	.

因为我们没有罪需要赎罪。

[goʊ] [ɑːn] , [pɔːl] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ðɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fɑːli] [ðæt] [ʌn'mænz] [juː; jʊ] .

Go	on	,	Paul	,	and	forget	the	sentimental	folly	that	unmans	you	.
去	在	,	保罗	,	和	忘记	这	感伤的	蠢事	那	无人	你	.

保罗，振作起来，忘掉那些让你丧失男子气概的感伤愚蠢吧。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [stɪŋ] [ɔːr] [wuːnd] [hɪm; ɪm] .

"	Something	in	her	words	seemed	to	sting	or	wound	him	.
"	某物	在	她	字	似乎	到	蜇	或者	伤口	他	.

“她的话语中似乎有什么东西刺痛或伤害了他。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['da:kənd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] ['bri:fli] , " [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ]

His	face	darkened	,	and	he	put	her	away	,	saying	briefly	,	"	Let	it	be	so
他的	脸	变暗	,	和	他	放	她	离开	,	说	简要地	,	"	让	它	是	所以

[ðen] .

then	.
然后	.

他脸色阴沉下来，把她推开，简短地说："那就这样吧。"

[ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [wi:; wi] [mʌst; məst] [goʊ] .

In	an	hour	we	must	go	.
在	一个	小时	我们	必须	去	.

一个小时后我们必须出发。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

"	On	the	evening	of	the	same	day	,
"	在	这	晚上	的	这	相同的	天	,

"当天晚上，

['leɪdi] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:ktəgɑ:n] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] .

Lady	Trevlyn	and	her	daughter	sat	together	in	the	octagon	room	at	the	Hall	.
女士	-	和	她	女儿	卫星	一起	在	这	八边形	房间	在	这	大厅	.

特雷弗林夫人和她的女儿一起坐在大厅的八角形房间里。

['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['kændlz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [brɔ:t] ,

Twilight	was	falling	and	candles	were	not	yet	brought	,
暮	曾是	坠落	和	蜡烛	是	不是	然而	带来	,

暮色降临，蜡烛还没端上来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃɪri] ['faɪər] [bleizd] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['tʃɪmni] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	a	cheery	fire	blazed	in	the	wide	chimney	,	filling	the	apartment	with	a
但	一个	欢快的	火	燃烧的	在	这	宽的	烟囱	,	填充	这	公寓	和	一个

['rʌdi] [gloʊ] ,

ruddy	glow	,
红润	辉光	,

但宽大的烟囱里燃着熊熊烈火，将整个公寓照得通红。

['tɜ:rnɪŋ] ['lɪli:ənz] [braɪt] [her] [tu:; tə][goʊld][ænd; ənd] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tu:; tə][maɪ]['leɪdi:z]

turning	Lillian's	bright	hair	to	gold	and	lending	a	tinge	of	color	to	my	lady's
转弯	莉莲的	明亮的	头发	到	金子	和	贷款	一个	色调	的	颜色	到	我的	女士的

['pælɪd] [tʃi:ks] .

pallid	cheeks	.
苍白	脸颊	.

将莉莲的亮丽秀发染成金色，并为我夫人的苍白脸颊增添了一抹色彩。

[ðə; ði][gɜ:rl][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] ['laʊndʒɪŋ] [tʃer] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] ,

The	girl	sat	on	a	low	lounging	chair	before	the	fire	,	her	head	on	her	hand	,
这	女孩	卫星	在	一个	低的	休闲	椅子	前	这	火	,	她	头	在	她	手	,

女孩坐在火堆前的矮椅上，一手托着头。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [red] ['embərz] , [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] — [wer] ?

her	eyes	on	the	red	embers	,	her	thoughts	—	where	?
她	眼睛	在	这	红色的	余烬	,	她	想法	—	在哪里	?

她的目光落在红色的余烬上，她的思绪——飘向何方？

[maɪ]['leɪdi] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

My	lady	lay	on	her	couch	,	a	little	in	the	shadow	,
我的	女士	躺	在	她	长椅	,	一个	小的	在	这	阴影	,

我的夫人躺在沙发上，稍微隐在阴影里。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [er] ,

regarding	her	daughter	with	an	anxious	air	,
关于	她	女儿	和	一个	焦虑的	空气	,

她神情焦虑地看着女儿。

[fɔːr; fər]['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [ə; eɪ]['sɑːmbər] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pæst] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

for	over	the	young	face	a	somber	change	had	passed	which	filled	her	with
为了	超过	这	年轻的	脸	一个	忧郁	改变	有	通过了	哪个	已填	她	和

[dɪs'kwaɪət] .

disquiet	.
忧虑	.

年轻的脸上笼罩着一层阴郁的气氛，这让她感到不安。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv]['spɪrɪts] , [lʌv] , " [ʃiː; ʃi][sed][æt; ət][læst] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][lɔːŋ] ['saɪləns] ,

"	You	are	out	of	spirits	,	love	,	"	she	said	at	last	,	breaking	the	long	silence	,
"	你	是	出去	的	烈酒	,	爱	,	"	她	说	在	最后的	,	打破	这	长的	沉默	,

“你真是没精打采的，亲爱的，”她终于打破了长久的沉默说道。

[æz; əz] ['lɪliən] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [saɪ] [ænd; ənd] [liːnd] ['wɪrəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

as	Lillian	gave	an	unconscious	sigh	and	leaned	wearily	into	the	depths	of
作为	莉莲	给予	一个	无意识	叹	和	倾斜	疲劳	进入	这	深度	的

[hɜːr; hər] [tʃer] .

her	chair	.
她	椅子	.

莉莲无意识地叹了口气，疲惫地靠在椅子的深处。

" [jes] , ['mæmə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

"	Yes	,	Mamma	,	a	little	.	"
"	是的	,	妈妈	,	一个	小的	.	"

“是的，妈妈，有一点点。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? "

Are	you	ill	?	"
是	你	患病的	?	"

你生病了吗?

" [noʊ] , ['mæmə] ; [aɪ] [θɪŋk] ['lʌndən] ['geɪəti] [ɪz] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	No	,	Mamma	;	I	think	London	gaiety	is	rather	too	much	for	me	.
"	不	,	妈妈	;	我	思考	伦敦	欢乐	是	相当	也	很多	为了	我	.

“不，妈妈；我觉得伦敦的喧闹对我来说有点太过了。”

[aɪm] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [seɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

I'm	too	young	for	it	,	as	you	often	say	,	and	I've	found	it	out	.	"
我是	也	年轻的	为了	它	,	作为	你	经常	说	,	和	我已经	成立	它	出去	.	"

正如你常说的，我还太年轻，不适合做这件事，我已经明白了。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['wɪrinəs] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] ,

"	Then	it	is	only	weariness	that	makes	you	so	pale	and	grave	,
"	然后	它	是	仅有的	疲劳	那	制作	你	所以	苍白	和	严重	,

“那么，只有疲惫才会让你脸色苍白、神情严肃。”

[ænd; ənd][soʊ] [bent] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] ?

and	so	bent	on	coming	back	here	?
和	所以	弯曲	在	未来	后退	这里	?

如此执意要回到这里?

" ['lɪliən] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['ænsər]

"	Lillian	was	the	soul	of	truth	,	and	with	a	moment's	hesitation	answered
"	莉莲	曾是	这	灵魂	的	真相	,	和	和	一个	瞬间	犹豫	回答

['sloʊli] , " [nɑːt] [ðæt] [ə'loʊn] , ['mæmə] .

slowly	,	"	Not	that	alone	,	Mamma	.
缓慢地	,	"	不是	那	独自的	,	妈妈	.

莉莲是个诚实的人，她犹豫了一下，慢慢地回答说：“不只是这样，妈妈。”

[aɪm] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] .
I'm worried about other things .
我是 担心 关于 其他 事物 .

我担心的是其他事情。

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] , [pliːz] . "
Don't ask me what , please . "
不 问 我 什么 , 请 . "

别问我什么，求你了。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk] .
" But I must ask .
" 但 我 必须 问 .

但我必须问。

[tel] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [wʌt] [θɪŋz] ?
Tell me , child , what things ?
告诉 我 , 孩子 , 什么 事物 ?

告诉我，孩子，是什么?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eni] [wʌn] ?
Have you seen any one ?
有 你 已见 任何 一 ?

你见过吗?

[hæd; həd] ['letərz] , [ɔːr] [bɪn] [ə'nɔɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [ə'baʊt] — ['eniθɪŋ] ?
Had letters , or been annoyed in any way about — anything ?
有 信件 , 或者 到过 恼怒 在 任何 方式 关于 — 任何事物 ?

有没有收到过信件，或者因为任何事感到恼火?

" [maɪ]['leɪdi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi][ænd; ənd][roʊz][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
" My lady spoke with sudden energy and rose on her arm ,
" 我的 女士 辐 和 突然 活力 和 玫瑰 在 她 手臂 ,

“我的夫人突然精神抖擞地开口说话，并用胳膊撑起身子，”

['aɪɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
eyeing the girl with unmistakable suspicion and excitement .
觊觎 这 女孩 和 毋庸置疑 怀疑 和 激动 .

他用既怀疑又兴奋的目光打量着那个女孩。

" [noʊ] , ['mæmə] , [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , " ['ænsər] ['lɪliən] ,
" No , Mamma , it's only a foolish trouble of my own , " answered Lillian ,
" 不 , 妈妈 , 它是 仅有的 一个 愚蠢 麻烦 的 我的 自己的 , " 回答 莉莲 ,

“不，妈妈，这只是我自己的愚蠢烦恼，”莉莲回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [lʊk] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [rɪ'lʌktəntli]
with a glance of surprise and a shamefaced look as the words reluctantly
和 一个 瞥一眼 的 惊喜 和 一个 羞愧 看 作为 这 字 勉强
[left] [hɜːr; hər][lɪps] .
left her lips .
左边 她 嘴唇 .

她带着惊讶和羞愧的神情，不情愿地将话语说出口。

" [ɑː] , [ə; eɪ] [lʌv] ['trʌb(ə)l] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ?
" Ah , a love trouble , nothing more ?
" 啊 , 一个 爱 麻烦 , 没有什么 更多的 ?

“啊，只是爱情上的烦恼，仅此而已吗？”

[θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] !
Thank God for that !
感谢 上帝 为了 那 !

感谢上帝!

" [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][sæŋk] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [loʊd] [wʌz; wəz] [ɔːf] [hɜːr; hər][maɪnd] .

"	And	my	lady	sank	back	as	if	a	load	was	off	her	mind	.
"	和	我的	女士	沉没	后退	作为	如果	一个	加载	曾是	离开	她	头脑	.

“我的夫人向后靠去，仿佛卸下了千斤重担。”

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] . "

"	Tell	me	all	,	my	darling	;	there	is	no	confidante	like	a	mother	.	"
"	告诉	我	全部	,	我的	亲爱的	;	那里	是	不	知己	喜欢	一个	母亲	.	"

“告诉我一切，我的宝贝；世上没有比母亲更值得信赖的知己了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [kjʊr] [maɪ] ['fɑːli] [ɪf] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	You	are	very	kind	,	and	perhaps	you	can	cure	my	folly	if	I	tell	it	,
"	你	是	非常	种类	,	和	也许	你	能	治愈	我的	蠢事	如果	我	告诉	它	,

“您真是太好了，如果我把这件事说出来，或许您能纠正我的愚蠢。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði][gɜːrl] .

and	yet	I	am	ashamed	,	"	murmured	the	girl	.
和	然而	我	是	羞愧	,	"	低声说道	这	女孩	.

“可是我感到羞愧，”女孩喃喃自语道。

[ðen] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][æsk] [help] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Then	yielding	to	an	irresistible	impulse	to	ask	help	and	sympathy	,	she	added	,
然后	屈服	到	一个	无法抗拒	冲动	到	问	帮助	和	同情	,	她	额外	,

然后，她抵挡不住寻求帮助和同情的冲动，补充道：

[ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [toʊn] , " [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [pɔːl] . "

in	an	almost	inaudible	tone	,	"	I	came	away	to	escape	from	Paul	.	"
在	一个	几乎	听不清	语气	,	"	我	来了	离开	到	逃脱	从	保罗	.	"

他用几乎听不见的声音说：“我离开是为了躲避保罗。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , ['lɪliən] ? " [æskt] [maɪ]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [smaɪl] .

"	Because	he	loves	you	,	Lillian	?	"	asked	my	lady	,	with	a	frown	and	a	half	smile	.
"	因为	他	爱	你	,	莉莲	?	"	问	我的	女士	,	和	一个	皱眉	和	一个	一半	微笑	.

“因为他爱你，莉莲？”我的夫人皱着眉头，带着一丝微笑问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['mæmə] .

"	Because	he	does	not	love	me	,	Mamma	.
"	因为	他	做	不是	爱	我	,	妈妈	.

“因为他不爱我，妈妈。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hɪd][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

"	And	the	poor	girl	hid	her	burning	cheeks	in	her	hands	,
"	和	这	贫穷的	女孩	隐藏	她	燃烧	脸颊	在	她	双手	,

“可怜的女孩用双手捂住了发烫的脸颊，

[æz; əz] [ɪf] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['meɪdənli] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'fekʃ(ə)n] .

as	if	overwhelmed	with	maidenly	shame	at	the	implied	confession	of	her	own	affection	.
作为	如果	不堪重负	和	少女	耻辱	在	这	暗示	忏悔	的	她	自己的	感情	.

仿佛被对方暗示的爱慕之情所羞涩所淹没。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

"	My	child	,	how	is	this	?
"	我的	孩子	,	如何	是	这	?

我的孩子，这怎么样？

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi][glæd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ;

I	cannot	but	be	glad	that	he	does	not	love	you	;
我	不能	但	是	高兴的	那	他	做	不是	爱	你	;

我真心庆幸他不爱你;

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [griːf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [peɪnz] [juː; jʊ] .

yet	it	fills	me	with	grief	to	see	that	this	pains	you	.
然而	它	填充	我	和	悲伤	到	看	那	这	疼痛	你	.

看到你因此感到痛苦，我心里也很难过。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [meit] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['lɪliən] .

He	is	not	a	mate	for	you	,	Lillian	.
他	是	不是	一个	伴侣	为了	你	,	莉莲	.

莉莲，他不是你的良配。

[rɪ'membər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][rɪ'gɑːrd] [ðæt] [hæz; həz]

Remember	this	,	and	forget	the	transient	regard	that	has
记住	这	,	和	忘记	这	瞬态	看待	那	有

[sprʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [ðæt] ['ɜːrli] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "

sprung	up	from	that	early	intimacy	of	yours	.	"
弹簧	向上	从	那	早期的	亲密关系	的	你的	.	"

记住这一点，忘掉你们早期亲密关系中产生的短暂情愫吧。

" [hiː; hi][ɪz] [ˌwel 'bɔːrn] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['iːkwəl] [ɪn] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][oʊ] ,

"	He	is	wellborn	,	and	now	my	equal	in	fortune	,	and	oh	,
"	他	是	出身名门	,	和	现在	我的	平等的	在	财富	,	和	哦	,

“他出身高贵，如今家境与我相当，哦，

[soʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [suː'pɪriər] [ɪn] [ɔːl] [gɪfts] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] , " [said] [ðə; ði][gɜːrl] ,

so	much	my	superior	in	all	gifts	of	mind	and	heart	,	"	sighed	the	girl	,
所以	很多	我的	优越的	在	全部	礼物	的	头脑	和	心	,	"	叹了口气	这	女孩	,

“他在智力和心灵方面都远胜于我，”女孩叹了口气说道。

[stɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɪd(ə)n] [feɪs] , [fɔːr; fər] [terz] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪŋgərz] .

still	with	hidden	face	,	for	tears	were	dropping	through	her	slender	fingers	.
仍然	和	隐	脸	,	为了	眼泪	是	下降	通过	她	苗条	手指	.

她依然掩面不语，泪水正从她纤细的指缝间滑落。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

"	It	may	be	,	but	there	is	a	mystery	about	him	;
"	它	可能	是	,	但	那里	是	一个	神秘	关于	他	;

“也许是这样，但他身上仍然笼罩着一层神秘的面纱;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] .

and	I	have	a	vague	dislike	to	him	in	spite	of	all	that	has	passed	.
和	我	有	一个	模糊的	不喜欢	到	他	在	尽管如此	的	全部	那	有	通过了	.

尽管发生了那么多事，但我对他仍然有一种莫名的反感。

[bʌt; bət] , ['dɑːrlɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

But	,	darling	,	are	you	sure	he	does	not	care	for	you	?
但	,	亲爱的	,	是	你	当然	他	做	不是	关心	为了	你	?

但是，亲爱的，你确定他不在乎你吗?

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I	fancied	I	read	a	different	story	in	his	face	,
我	幻想	我	读	一个	不同的	故事	在	他的	脸	,

我感觉我从他的脸上读出了另一个故事。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['bɛgd] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]

and	when	you	begged	to	leave	town	so	suddenly	,	I	believed	that	you	had
和	什么时候	你	乞求	到	离开	镇	所以	突然	,	我	相信	那	你	有

[siːn] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] ,

seen	this	also	,
已见	这	还	,

当你突然恳求离开这座城市时，我相信你也看到了这一点。

[ænd; ənd]['kaɪndli] [wɪʃt] [tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm] ['eni] [peɪn] . "

and	kindly	wished	to	spare	him	any	pain	.	"
和	亲切地	希望	到	空闲的	他	任何	疼痛	.	"

并出于好意，希望让他免受痛苦。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sper] [maɪ'self] .

"	It	was	to	spare	myself	.
"	它	曾是	到	空闲的	我	.

“这是为了自保。”

[oʊ] , ['mæmə] , [hiː; hi] [lʌvz] ['helən] , [ænd; ənd] [wɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][blaɪnd] .

Oh	,	Mamma	,	he	loves	Helen	,	and	will	marry	her	although	she	is	blind	.
哦	,	妈妈	,	他	爱	海伦	,	和	将要	结婚	她	虽然	她	是	瞎的	.

哦，妈妈，他爱海伦，即使她双目失明，他也要娶她。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] ,

He	told	me	this	,	with	a	look	I	could	not	doubt	,
他	讲述	我	这	,	和	一个	看	我	可以	不是	怀疑	,

他告诉我这些话时，眼神坚定得让我无法怀疑。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][haɪd][maɪ] ['sɑːroʊ] , " ['sɒbd] [pʊr] ['lɪliən] [ɪn] [dɪ'sper] .

and	so	I	came	away	to	hide	my	sorrow	,	"	sobbed	poor	Lillian	in	despair	.
和	所以	我	来了	离开	到	隐藏	我的	悲哀	,	"	啜泣	贫穷的	莉莲	在	绝望	.

“于是我离开这里，想藏起我的悲伤，”可怜的莉莲绝望地抽泣着说。

['leɪdi] - [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðərli]

Lady	Trevlyn	went	to	her	and	,	laying	the	bright	head	on	her	motherly
女士	-	去	到	她	和	,	躺下	这	明亮的	头	在	她	母性

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

特雷弗林夫人走到她身边，将她明亮的脑袋放在自己慈母般的胸膛上，

[sed] ['suːðɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kə'rest] [ˌaɪ 'tiː] , " [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

said	soothingly	as	she	caressed	it	,	"	My	little	girl	,
说	舒缓地	作为	她	被爱抚	它	,	"	我的	小的	女孩	,

她一边抚摸着它，一边轻声安抚道：“我的小女孩，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðiːz] ['trʌblz] ,

it	is	too	soon	for	you	to	know	these	troubles	,
它	是	也	很快	为了	你	到	知道	这些	麻烦	,

你现在还不知道这些麻烦事，真是太早了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [en'triːtiːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði]

and	I	am	punished	for	yielding	to	your	entreaties	for	a	peep	at	the
和	我	是	受到惩罚	为了	屈服	到	你的	恳求	为了	一个	窥视	在	这

[geɪ] [wɜːrld] .

gay	world	.
同性恋	世界	.

我因为答应你的请求，想窥探一下同性恋的世界而受到惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] [ðɪs] ;

It	is	now	too	late	to	spare	you	this	;
它	是	现在	也	晚的	到	空闲的	你	这	;

现在已经太晚了，无法让你免于此劫；

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [wɪʃ] [ænd; ənd][mʌst; məst] [peɪ] [ɪts] [praɪs] , [dɪr] .

you	have	had	your	wish	and	must	pay	its	price	,	dear	.
你	有	有	你的	希望	和	必须	支付	它是	价格	,	亲爱的	.

亲爱的，你的愿望已经实现了，现在必须付出代价。

[bʌt; bət] , ['lɪliən] , [kɔːl] [praɪd] [tuː; tə][eɪd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ðɪs] ['fruːtləs] [lʌv] .

But	,	Lillian	,	call	pride	to	aid	you	,	and	conquer	this	fruitless	love	.
但	,	莉莲	,	称呼	自豪	到	援助	你	,	和	征服	这	徒劳无功	爱	.

但是，莉莲，请借助骄傲的力量，战胜这段无果的爱情。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['veri] [diːp] [æz; əz] [jet] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [pɔːl] , [ðə; ðɪ][mæn] ,

It	cannot	be	very	deep	as	yet	,	for	you	have	known	Paul	,	the	man	,
它	不能	是	非常	深的	作为	然而	,	为了	你	有	已知	保罗	,	这	男人	,

这件事现在还不能说得很深刻，因为你认识保罗这个人。

[tuː] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊpləsli] [ɪ'næmərd] .

too	short	a	time	to	be	hopelessly	enamored	.
也	短的	一个	时间	到	是	绝望地	爱慕	.

时间太短，不足以无可救药地坠入爱河。

[rɪ'membər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] , ['betər] , ['breɪvər] , [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ðæt] [laɪf][ɪz] [lɔːŋ]

Remember	,	there	are	others	,	better	,	braver	,	more	worthy	of	you	;	that	life	is	long
记住	,	那里	是	其他的	,	更好的	,	更勇敢	,	更多的	值得	的	你	;	那	生活	是	长的

,

,

,

记住，还有其他人，比你更好、更勇敢、更配得上你；人生漫长。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [jet] [ˌʌn'traɪd] . "

and	full	of	pleasure	yet	untried	.	"
和	满的	的	乐趣	然而	未经尝试	.	"

充满乐趣，却尚未体验过。

" [hæv; həv][noʊ] [fɪrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mæmə] .

"	Have	no	fears	for	me	,	Mamma	.
"	有	不	恐惧	为了	我	,	妈妈	.

妈妈，别为我担心。

[aɪl] [nɑːt] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ][ɔːr][maɪ'self][baɪ] ['eni] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fɑːli] .

I'll	not	disgrace	you	or	myself	by	any	sentimental	folly	.
患病的	不是	耻辱	你	或者	我	经过	任何	感伤的	蠢事	.

我不会因为任何感伤的愚蠢行为而让你或我自己蒙羞。

[aɪ][duː] [lʌv] [pɔːl] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .

I	do	love	Paul	,	but	I	can	conquer	it	,	and	I	will	.
我	做	爱	保罗	,	但	我	能	征服	它	,	和	我	将要	.

我确实很爱保罗，但我可以克服它，而且我一定会克服它。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [maɪ'self] [ə'gen] .

Give	me	a	little	time	,	and	you	shall	see	me	quite	myself	again	.
给	我	一个	小的	时间	,	和	你	将	看	我	相当	我	再次	.

给我一点时间，你就会看到我恢复如初。

" ['lɪliən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [praʊd] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] ['sætɪsfaɪd] [hɜːr; hər]

"	Lillian	lifted	her	head	with	an	air	of	proud	resolve	that	satisfied	her
"	莉莲	抬起	她	头	和	一个	空气	的	自豪的	解决	那	使满意	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

莉莲抬起头，脸上带着骄傲而坚定的神情，这让她的母亲很满意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘的钥匙和它打开的东西(The Mysterious Key and What It Opened)

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [kɪs] [stoʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [iːz] [hɜːr; hər] [fʊl] [hɑːrt] [ə'loʊn] .
and **with** **a** **grateful** **kiss** **stole** **away** **to** **ease** **her** **full** **heart** **alone** **.**
和 和 一个 感激的 吻 偷窃 离开 到 舒适 她 满的 心 独自的 .

她带着感激的吻悄悄离开，独自去抚慰自己激动的心情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['leɪdi] - [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] ,
As **she** **disappeared** **Lady** **Trevlyn** **drew** **a** **long** **breath** **and** **,**
作为 她 消失 女士 - 画 一个 长的 气息 和 ,

她消失时，特雷弗林夫人长长地吸了一口气，

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn]
clasping **her** **hands** **with** **a** **gesture** **of** **thanksgiving** **,** **murmured** **to** **herself** **in**
紧握 她 双手 和 一个 手势 的 感恩 , 低声说道 到 她自己 在
[æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
an **accent** **of** **relief** **,**
一个 口音 的 宽慰 ,

她双手合十，做出感恩的姿势，带着如释重负的语气低声说道：

" ['oʊnli][ə; eɪ] [lʌv] ['sɑːroʊ] !
" **Only** **a** **love** **sorrow** **!**
" 仅有的 一个 爱 悲哀 !

“只是爱情的悲伤！”

[aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [nuː] ['terər] [laɪk] [ðə; ði][oʊld][wʌn] .
I **feared** **it** **was** **some** **new** **terror** **like** **the** **old** **one** **.**
我 害怕 它 曾是 一些 新的 恐怖 喜欢 这 老的 一 .

我担心这是像以前那样的新恐怖事件。

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['siːkrət] [dred] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər]
Seventeen **years** **of** **silence** **,** **seventeen** **years** **of** **secret** **dread** **and** **remorse** **for**
十七 年 的 沉默 , 十七 年 的 秘密 恐惧 和 悔恨 为了
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

十七年的沉默，十七年来我内心深处的恐惧和悔恨。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['taɪtli] [lɔkt] [hændz][ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
" **she** **said** **,** **pacing** **the** **room** **with** **tightly** **locked** **hands** **and** **eyes** **full** **of**
" 她 说 , 踱步 这 房间 和 紧紧 已锁定 双手 和 眼睛 满的 的
[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .
unspeakable **anguish** **.**
无法形容 痛苦 .

“她说着，在房间里踱来踱去，双手紧紧相握，眼中充满了难以言喻的痛苦。”

" [oʊ] , ['ritʃəd] , ['ritʃəd] !
" **Oh** **,** **Richard** **,** **Richard** **!**
" 哦 , 理查德 , 理查德 !

“哦，理查德，理查德！”

[aɪ] [fər'geɪv] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
I **forgave** **you** **long** **ago** **,**
我 原谅了 你 长的 前 ,

我很久以前就原谅你了。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv]['ekspi:ˌeɪtid][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'fens] [baɪ] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] !

and	surely	I	have	expiated	my	innocent	offense	by	these	years	of	suffering	!
和	一定	我	有	已过期	我的	清白的	罪行	经过	这些	年	的	痛苦	!

我这些年的苦难足以赎清我的无辜罪过!

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ] [stɪl] [kiːp] [dʌm] .

For	her	sake	I	did	it	,	and	for	her	sake	I	still	keep	dumb	.
为了	她	清酒	我	做过	它	,	和	为了	她	清酒	我	仍然	保持	哑的	.

为了她我这么做了，也为了她我至今仍然保持沉默。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self][bʌt; bət] [rest] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] .

God	knows	I	ask	nothing	for	myself	but	rest	and	oblivion	by	your	side	.
上帝	知道	我	问	没有什么	为了	我	但	休息	和	遗忘	经过	你的	边	.

天知道我别无所求，只求能与你相伴，安息于虚无之中。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [pɔːl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːl] [dɔːr] .

"	Half	an	hour	later	,	Paul	stood	at	the	hall	door	.
"	一半	一个	小时	之后	,	保罗	站立	在	这	大厅	门	.

半小时后，保罗站在大厅门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fæməli][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

It	was	ajar	,	for	the	family	had	returned	unexpectedly	,
它	曾是	半开	,	为了	这	家庭	有	返回	不料	,

门半开着，因为这家人意外地回来了。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['oʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] ['empti] [hɔːlz] .

as	was	evident	from	the	open	doors	and	empty	halls	.
作为	曾是	明显	从	这	打开	门	和	空的	大厅	.

从敞开的大门和空荡荡的大厅就能看出这一点。

['entərɪŋ] [ˌʌn'siːn] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [maɪ]['leɪdi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɑːkjupaɪd] .

Entering	unseen	,	he	ascended	to	the	room	my	lady	usually	occupied	.
进入	看不见	,	他	上升	到	这	房间	我的	女士	通常	占领	.

他悄无声息地进入房间，来到了我夫人平时居住的房间。

[ðə; ðɪ]['faɪər] [bəːnd] [loʊ] , ['lɪliːənz] [tʃer] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [leɪ] [ə'sliːp] ,

The	fire	burned	low	,	Lillian's	chair	was	empty	,	and	my	lady	lay	asleep	,
这	火	烧伤	低的	,	莉莲的	椅子	曾是	空的	,	和	我的	女士	躺	睡着了	,

炉火燃得很慢，莉莲的椅子空着，我的夫人睡着了。

[æz; əz] [ɪf] ['lʌld] [baɪ][ðə; ðɪ] ['saɪɪŋ] ['waɪndz] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [diːp] ['saɪləns] [ðæt] ['reɪnd]

as	if	lulled	by	the	sighing	winds	without	and	the	deep	silence	that	reigned
作为	如果昏昏欲睡	经过	这	叹息	风	没有	和	这	深的	沉默	那	统治

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

仿佛被窗外叹息的风声和屋内深沉的寂静所催眠。

[pɔːl] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] ['sɔːfnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [mɑːrkt]

Paul	stood	regarding	her	with	a	great	pity	softening	his	face	as	he	marked
保罗	站立	关于	她	和	一个	伟大的	遗憾	软化	他的	脸	作为	他	标记

[ðə; ðɪ] ['sʌŋkən] [aɪz] ,

the	sunken	eyes	,
这	凹陷	眼睛	,

保罗站在那里，满怀怜悯地望着她，当他注意到她凹陷的双眼时，脸色柔和了下来。

['pælɪd] [tʃiːks] , ['lɑːks] [tuː] ['ɜːrli] [greɪ] , [ænd; ənd] ['restləs] [lɪps] ['mʌtərɪŋ] [ɪn] [driːmz] .

pallid	cheeks	,	locks	too	early	gray	,	and	restless	lips	muttering	in	dreams	.
苍白	脸颊	,	锁	也	早期的	灰色的	,	和	不安	嘴唇	喃喃自语	在	梦境	.

面色苍白，头发过早变灰，梦中嘴唇不安地喃喃自语。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [spɛr] [hɜːr; hər] [ðɪs] , " [hiː; hi] [said] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

"	I	wish	I	could	spare	her	this	,	"	he	sighed	,	stooping	to	wake	her	with
"	我	希望	我	可以	空闲的	她	这	,	"	他	叹了口气	,	弯腰	到	唤醒	她	和

[ə; eɪ][wɜːrd] .

a	word	.
一个	单词	.

“我真希望我能让她免受这一切，”他叹了口气，弯下腰，用一句话叫醒了她。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [fɔːr; fər] , ['sʌd(ə)nli] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ,

But	he	did	not	speak	,	for	,	suddenly	clutching	the	chain	about	her	neck	,
但	他	做过	不是	说话	,	为了	,	突然	紧握	这	链	关于	她	脖子	,

但他没有说话，因为他突然抓住了她脖子上的项链，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l][foʊ][ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

she	seemed	to	struggle	with	some	invisible	foe	and	beat	it	off	,
她	似乎	到	斗争	和	一些	无形的	敌人	和	打	它	离开	,

她似乎在与某个看不见的敌人搏斗，并最终将其击败。

['mʌtərɪŋ] ['ɔːdəbli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər] [θɪn] [hændz][ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [keɪs] .

muttering	audibly	as	she	clenched	her	thin	hands	on	the	golden	case	.
喃喃自语	可听见的	作为	她	紧握	她	薄的	双手	在	这	金的	案件	.

她一边喃喃自语，一边用纤细的双手紧紧攥着金色的盒子。

[pɔːl] [liːnd] [ænd; ənd] ['lisnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [stoʊn] ,

Paul	leaned	and	listened	as	if	the	first	word	had	turned	him	to	stone	,
保罗	倾斜	和	听着	作为	如果	这	第一的	单词	有	转向	他	到	石头	,

保罗俯身倾听，仿佛听到第一句话就被石化了一般。

[tɪl] [ðə; ði]['pærəksɪzəm][hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [maɪ]['leɪdi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]

till	the	paroxysm	had	passed	,	and	with	a	heavy	sigh	my	lady	sank	into	a
直到	这	发作	有	通过了	,	和	和	一个	重的	叹	我的	女士	沉没	进入	一个

['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [sliːp] .

calmer	sleep	.
更平静	睡觉	.

直到一阵剧烈的疼痛过去，我的夫人长叹一声，沉入了平静的梦乡。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [pɔːl] ['skɪlfəlɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] ['lɑːkɪt] ,

Then	,	with	a	quick	glance	over	his	shoulder	,	Paul	skillfully	opened	the	locket	,
然后	,	和	一个	快的	瞥一眼	超过	他的	肩膀	,	保罗	巧妙地	打开	这	吊坠	,

然后，保罗迅速回头瞥了一眼，熟练地打开了小盒坠。

[druː] [aʊt][ðə; ði]['sɪlvər] [kiː] , [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ][kloʊz][baɪ] ,

drew	out	the	silver	key	,	replaced	it	with	one	from	the	piano	close	by	,
画	出去	这	银	钥匙	,	替换	它	和	一	从	这	钢琴	关闭	经过	,

掏出银钥匙，换上旁边钢琴上的一把钥匙。

[ænd; ənd] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	stole	from	the	house	noiselessly	as	he	had	entered	it	.
和	偷窃	从	这	房子	无声	作为	他	有	进入	它	.

他像进入房子时一样，悄无声息地偷走了东西。

[ðæt] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] ,

That	night	,	in	the	darkest	hour	before	the	dawn	,
那	夜晚	,	在	这	最黑暗的	小时	前	这	黎明	,

那天晚上，在黎明前最黑暗的时刻，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [went] ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [pɑːrk][tuː; tə][ɪts][moʊst]['sɑːlətəri]['kɔːrnər] .

a	figure	went	gliding	through	the	shadowy	Park	to	its	most	solitary	corner	.
一个	数字	去	滑翔	通过	这	阴暗的	公园	到	它是	最多	孤	角落	.

一个身影滑过幽暗的公园，来到最偏僻的角落。

[hɪr] [stʊd] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['fɪgjər] [pɔːzd] .

Here	stood	the	tomb	of	the	Trevlyns	,	and	here	the	figure	paused	.
这里	站立	这	墓	的	这	-	,	和	这里	这	数字	暂停	.

这里是特雷夫林家族的墓地，那人影在这里停了下来。

[ə; eɪ] [dʌl] [spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] [woʊk] [ɪn][ɪts][hænd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][klæŋk][ʌv; əv][baːz] ,

A	dull	spark	of	light	woke	in	its	hand	,	there	was	a	clank	of	bars	,
一个	乏味的	火花	的	光	觉醒	在	它是	手	,	那里	曾是	一个	铮铮	的	酒吧	,

它手中闪过一道昏暗的光芒，接着传来铁栏杆碰撞的哐当声。

[ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] , [ðen] [laɪt] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [bəuθ] [siːmd] ['swɑːloʊd] [ʌp] .

the	creak	of	rusty	hinges	,	then	light	and	figure	both	seemed	swallowed	up	.
这	吱嘎声	的	生锈的	铰链	,	然后	光	和	数字	两个都	似乎	吞咽	向上	.

生锈的铰链发出吱嘎声，然后光线和人影似乎都消失不见了。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] [wer] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ænd; ənd] ['hevi] ,

Standing	in	the	tomb	where	the	air	was	close	and	heavy	,
常设	在	这	墓	在哪里	这	空气	曾是	关闭	和	重的	,

站在墓穴里，空气沉闷压抑，

[ðə; ði] [peɪl] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] [ʃoʊd] [paɪlz] [ʌv; əv]['məuldəriŋ] ['kɔːfɪnz] [ɪn][ðə; ði] [nɪtʃiz] ,

the	pale	glimmer	of	the	lantern	showed	piles	of	moldering	coffins	in	the	niches	,
这	苍白	微光	的	这	灯笼	显示	堆	的	模压	棺材	在	这	利基市场	,

灯笼微弱的光芒映照出壁龛里堆积如山的腐朽棺材。

[ænd; ənd] ['evriwer] [leɪ] ['təukənz][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [deθ] .

and	everywhere	lay	tokens	of	decay	and	death	.
和	到处	躺	代币	的	衰变	和	死亡	.

到处都是腐朽和死亡的迹象。

[ðə; ði][mæn] [druː] [hɪz; ɪz][hæt] ['loʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [pʊld] [ðə; ði] ['mʌflər] ['kloʊzər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

The	man	drew	his	hat	lower	over	his	eyes	,	pulled	the	muffler	closer	about	his
这	男人	画	他的	帽子	降低	超过	他的	眼睛	,	拉	这	围巾	更近	关于	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

那人把帽子拉低遮住眼睛，把围巾拉得更紧遮住嘴巴。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['æspekt] ,

and	surveyed	the	spot	with	an	undaunted	aspect	,
和	调查	这	点	和	一个	无所畏惧	方面	,

他神情镇定地环顾四周。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] .

though	the	beating	of	his	heart	was	heard	in	the	deep	silence	.
尽管	这	殴打	的	他的	心	曾是	听到	在	这	深的	沉默	.

尽管周围一片寂静，但依然能听到他的心跳声。

['nɪrəst] [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kæskɪt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['rɪtʃli]

Nearest	the	door	stood	a	long	casket	covered	with	black	velvet	and	richly
最近的	这	门	站立	一个	长的	棺材	涵盖	和	黑色的	天鹅绒	和	丰富

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['ɔrnəmənts] ,

decorated	with	silver	ornaments	,
装饰	和	银	装饰品	,

离门口最近的地方放着一个长长的棺材，上面覆盖着黑色天鹅绒，并装饰着华丽的银饰。

['taːniʃt] [naʊ] .

tarnished	now	.
失去光泽	现在	.

如今已黯然失色。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] [reɪs] ,

The	Trevlyns	had	been	a	stalwart	race	,
这	-	有	到过	一个	坚定的	种族	,

特雷弗林家族一直是个坚韧不拔的民族。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] ['sliːpər] [brɔːt] [ðer; ðər][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ʌv; əv] ['gʊdli] ['stætʃər] ,

and	the	last	sleeper	brought	there	had	evidently	been	of	goodly	stature	,
和	这	最后的	轨枕	带来	那里	有	显然	到过	的	很好	身材	,

最后一位被送到那里的卧床者显然身材高大。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːdərn] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] ['pɑːndərəs] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['oʊkən] [bedz] [wer] [leɪ]

for	the	modern	coffin	was	as	ponderous	as	the	great	oaken	beds	where	lay
为了	这	现代的	棺材	曾是	作为	沉重的	作为	这	伟大的	橡木	床	在哪里	躺

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

the	bones	of	generations	.
这	骨头	的	几代人	.

现代棺材和埋葬着几代人骸骨的橡木大床一样沉重。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['læntərn] , [ðə; ði][ɪn'truːdər] [brʌʃt] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːld] - [ʃeɪpt] [pleɪt] ,

Lifting	the	lantern	,	the	intruder	brushed	the	dust	from	the	shield	-	shaped	plate	,
举重	这	灯笼	,	这	入侵者	刷过	这	灰尘	从	这	盾	-	形状	盘子	,

入侵者拿起灯笼，拂去盾形板上的灰尘。

[riːd] [ðə; ði] [neɪm] ['ritʃəd] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] ,

read	the	name	RICHARD	TREVLYN	and	a	date	,	and	,	as	if	satisfied	,
读	这	姓名	理查德	-	和	一个	日期	,	和	,	作为	如果	使满意	,

读出名字 RICHARD TREVLYN 和一个日期，然后，仿佛很满意似的，

[pleɪst] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [hæf] - [reɪzd] [ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd] ,

placed	a	key	in	the	lock	,	half	-	raised	the	lid	,	and	,
放置	一个	钥匙	在	这	锁	,	一半	-	提高	这	盖	,	和	,

把钥匙插进锁孔，半打开盖子，然后，

[ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ðə; ði]['ruːɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hæd; həd] [meɪd]

averting	his	head	that	he	might	not	see	the	ruin	seventeen	long	years	had	made
避免	他的	头	那	他	可能	不是	看	这	废墟	十七	长的	年	有	制成

,

,

,

他别过头去，不去想十七年漫长岁月造成的破坏。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ded] [brest] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['foʊldɪd] [ʃraʊd] [druː] [ə; eɪ]

he	laid	his	hand	on	the	dead	breast	and	from	the	folded	shroud	drew	a
他	铺设	他的	手	在	这	死的	胸部	和	从	这	折叠	裹尸布	画	一个

['mɪldu:d] ['peɪpər] .

mildewed	paper	.
发霉的	纸	.

他将手放在死者的胸膛上，从折叠的裹尸布中抽出一张发霉的纸。

[wʌn] [glæns] [sə'faist] , [ðə; ði] ['kæskɪt] [wʌz; wəz] [ˌriː'lɑːkt] , [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [laɪt]

One	glance	sufficed	,	the	casket	was	relocked	,	the	door	rebarred	,	the	light
一	瞥一眼	足够了	,	这	棺材	曾是	重新锁定	,	这	门	钢筋	,	这	光

[ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

extinguished	,
熄灭	,

只消一眼，棺材就被重新锁上，门也被重新加固，灯也熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['vænɪʃt] [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ɑːk'toʊbər] [naɪt] .

and	the	man	vanished	like	a	ghost	in	the	darkness	of	the	wild	October	night	.
和	这	男人	消失了	喜欢	一个	鬼	在	这	黑暗	的	这	荒野	十月	夜晚	.

那人像幽灵一样消失在十月狂野夜晚的黑暗中。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[wɪtʃ] ?
WHICH ?
哪个 ?

哪个?

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [maɪ]['leɪdi] .
" A Gentleman , my lady .
" 一个 绅士 , 我的 女士 .

“一位绅士，女士。”

" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪlvər]['sælvər][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Taking a card from the silver salver on which the servant offered it ,
" 采取 一个 卡片 从 这 银 托盘 在 哪个 这 仆人 提供 它 ,

从仆人递过来的银盘里取出一张牌，

['leɪdi] - [riːd] , " [pɔːl] ['tɔːlbət; 'tælbət] , " [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ðiːz] ['pensld] [wɜːrdz] ,
Lady Trevlyn read , " Paul Talbot , " and below the name these penciled words ,
女士 - 读 , " 保罗 塔尔博特 , " 和 以下 这 姓名 这些 铅笔画 字 ,

特雷弗林夫人读道：“保罗·塔尔博特”，名字下面用铅笔写着这些字：

" [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
" I beseech you to see me .
" 我 恳求 你 到 看 我 .

我恳求你见我一眼。

" ['lɪliən] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [laɪn] .
" Lillian stood beside her and saw the line .
" 莉莲 站立 旁 她 和 锯 这 线 .

莉莲站在她旁边，看到了那条线。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gloʊ] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
Their eyes met , and in the girl's face was such a sudden glow of hope ,
他们的 眼睛 遇见 , 和 在 这 女孩们 脸 曾是 这样的 一个 突然 辉光 的 希望 ,

他们的目光相遇了，女孩的脸上突然闪过一丝希望的光芒。

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər]
and love , and longing , that the mother could not doubt or disappoint her
和 爱 , 和 渴望 , 那 这 母亲 可以 不是 怀疑 或者 辜负 她
[wɪʃ] .
wish .
希望 .

还有爱，还有渴望，母亲无法怀疑或辜负她的愿望。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I will see him , " she said .
" 我 将要 看 他 , " 她 说 .

“我会去看他，”她说。

" [oʊ] , ['mæmə] , [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪm'breɪs] ,
" Oh , Mamma , how kind you are ! " cried the girl with a passionate embrace ,
" 哦 , 妈妈 , 如何 种类 你 是 ! " 哭 这 女孩 和 一个 热情的 拥抱 ,

“哦，妈妈，你真好！”女孩一边说着，一边热情地拥抱妈妈。

['ædɪŋ] ['breθləsli] , " [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
adding breathlessly , " He did not ask for me .
添加 气喘吁吁 , " 他 做过 不是 问 为了 我 .

气喘吁吁地补充道：“他没有找我。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [jet] .

I	cannot	see	him	yet	.
我	不能	看	他	然而	.

我现在还见不到他。

[aɪl] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ælkoʊv] ,

I'll	hide	in	the	alcove	,
患病的	隐藏	在	这	壁龛	,

我会躲在壁龛里。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [ə'pɪr] [ɔ:r] [rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz] [aɪ] [laɪk] [wen] [wi:; wi] [noʊ] [waɪ] [hi:; hi] [kʌmz] .

and	can	appear	or	run	away	as	I	like	when	we	know	why	he	comes	.
和	能	出现	或者	跑步	离开	作为	我	喜欢	什么时候	我们	知道	为什么	他	来	.

当我们知道他来的目的时，他可以随心所欲地出现或消失。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [fɔ:r; fər] ,

"	They	were	in	the	library	,	for	,
"	他们	是	在	这	图书馆	,	为了	,

“他们当时在图书馆里，因为，

['noʊɪŋ] ['lɪli:ənz] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [held] [noʊ] [dɑ:rk] ['meməriz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,

knowing	Lillian's	fondness	for	the	room	which	held	no	dark	memories	for	her	,
会心	莉莲的	喜爱	为了	这	房间	哪个	握住	不	黑暗的	回忆	为了	她	,

我知道莉莉安很喜欢这间房间，因为那里没有给她留下任何痛苦的回忆。

[maɪ] ['leɪdi] ['kɔŋkəd] [hɜ:r; hər] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] [sæt] [ðer; ðər] .

my	lady	conquered	her	dislike	and	often	sat	there	.
我的	女士	征服	她	不喜欢	和	经常	卫星	那里	.

我的夫人克服了对那里的厌恶，经常坐在那里。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,

As	she	spoke	,
作为	她	辐	,

她说话的时候，

[ðə; ði] [gɜ:rl] [glaidid] ['ɪntu:] [ðə; ði] [di:p] ['ri:ses] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [beɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] ['hevi]

the	girl	glided	into	the	deep	recess	of	a	bay	window	and	drew	the	heavy
这	女孩	滑翔	进入	这	深的	凹陷处	的	一个	湾	窗户	和	画	这	重的

['kɜ:tənz] [dʒʌst] [æz; əz] ['pɔlz] [step] ['saʊndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .

curtains	just	as	Paul's	step	sounded	at	the	door	.
窗帘	只是	作为	保罗的	步	听起来	在	这	门	.

女孩滑进凸窗的深处，拉上了厚重的窗帘，这时保罗的脚步声响彻门口。

['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [skɪl] , [maɪ] ['leɪdi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd]

Hiding	her	agitation	with	a	woman's	skill	,	my	lady	rose	with	outstretched	hand
隐藏	她	搅动	和	一个	女性的	技能	,	我的	女士	玫瑰	和	伸展	手

[tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

to	welcome	him	.
到	欢迎	他	.

我的夫人以女性特有的技巧掩饰着内心的激动，起身伸出手迎接他。

[hi:; hi] [boʊd] [bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [hænd] , ['seɪɪŋ] ,

He	bowed	but	did	not	take	the	hand	,	saying	,
他	鞠躬	但	做过	不是	拿	这	手	,	说	,

他鞠了一躬，但没有握住对方的手，说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [greɪv] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ]

in	a	voice	of	grave	respect	in	which	was	audible	an	undertone	of	strong
在	一个	嗓音	的	严重	尊重	在	哪个	曾是	可听见的	一个	底色	的	强的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

他语气庄重肃穆，但其中又透着一丝强烈的感情。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['leɪdi] - .

"	Pardon	me	,	Lady	Trevlyn	.
"	赦免	我	,	女士	-	.

“对不起，特雷夫林夫人。”

[hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] ,

Hear	what	I	have	to	say	;	and	then	if	you	offer	me	your	hand	,
听到	什么	我	有	到	说	;	和	然后	如果	你	提供	我	你的	手	,

听我说完；然后，如果你向我伸出手，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['greɪtfəli] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	gratefully	receive	it	.
我	将	感激不尽	收到	它	.

我将欣然接受。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ,

"	She	glanced	at	him	,	and	saw	that	he	was	very	pale	,
"	她	瞥了一眼	在	他	,	和	锯	那	他	曾是	非常	苍白	,

她瞥了他一眼，发现他脸色很苍白。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['glitəd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] ,

that	his	eye	glittered	with	suppressed	excitement	,
那	他的	眼睛	闪闪发光	和	被抑制	激动	,

他眼中闪烁着压抑的兴奋光芒，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [nɜːrvd] [hɪm'self] [ʌp]

and	his	whole	manner	was	that	of	a	man	who	had	nerved	himself	up
和	他的	所有的	方式	曾是	那	的	一个	男人	WHO	有	神经质	他自己	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [bʌt; bət] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] [tæsk] .

to	the	performance	of	a	difficult	but	intensely	interesting	task	.
到	这	表现	的	一个	难的	但	强烈地	有趣的	任务	.

他的一举一动都像是一个鼓起勇气去完成一项艰巨但又极其有趣的任务的人。

['fænsiɪŋ] [ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lʌvər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [wuː] ,

Fancying	these	signs	of	agitation	only	natural	in	a	young	lover	coming	to	woo	,
幻想	这些	标志	的	搅动	仅有的	自然的	在	一个	年轻的	情人	未来	到	哇	,

想想看，这些激动的迹象，对于一个前来追求的年轻恋人来说，是多么自然啊！

[maɪ]['leɪdi] [smaɪld] , [riː'siːtid] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] ['ænsər] , " [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] .

my	lady	smiled	,	reseated	herself	,	and	calmly	answered	,	"	I	will	listen	patiently	.
我的	女士	微笑	,	重新就座	她自己	,	和	平静地	回答	,	"	我	将要	听	耐心	.

夫人微笑着，重新坐好，平静地回答说：“我会耐心倾听。”

[spiːk] ['friːli] , [pɔːl] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] [frend] . "

Speak	freely	,	Paul	,	and	remember	I	am	an	old	friend	.	"
说话	自由	,	保罗	,	和	记住	我	是	一个	老的	朋友	.	"

保罗，请畅所欲言，记住我是你的老朋友。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	wish	I	could	forget	it	.
"	我	希望	我	可以	忘记	它	.

我真希望我能忘记它。

[ðen] [maɪ][tæsk] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['miŋgld] [rɪ'gret]

Then	my	task	would	be	easier	,	"	he	murmured	in	a	voice	of	mingled	regret
然后	我的	任务	会	是	更轻松	,	"	他	低声说道	在	一个	嗓音	的	混合	后悔

[ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

and	resolution	,
和	解决	,

“那样我的任务就容易多了，”他喃喃自语，语气中既有遗憾又有决心。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][ə; eɪ][tɔːl] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][dæmp] ['fɔːrhed] ,

as	he	leaned	on	a	tall	chair	opposite	and	wiped	his	damp	forehead	,
作为	他	倾斜	在	一个	高的	椅子	对面的	和	擦拭	他的	潮湿	前额	,

他倚在对面的一张高椅子上，擦了擦湿漉漉的额头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [diːp] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs]

with	a	look	of	such	deep	compassion	that	her	heart	sank	with	a	nameless
和	一个	看	的	这样的	深的	同情	那	她	心	沉没	和	一个	无名

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

她脸上带着如此深切的怜悯，以至于她的心都沉了下去，心中涌起一股难以名状的恐惧。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] ,

"	I	must	tell	you	a	long	story	,
"	我	必须	告诉	你	一个	长的	故事	,

我必须跟你讲一个很长的故事，

[ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'fensiz] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] [wen] [ə; eɪ]

and	ask	your	forgiveness	for	the	offenses	I	committed	against	you	when	a
和	问	你的	饶恕	为了	这	犯罪	我	坚定的	反对	你	什么时候	一个

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

我请求你原谅我小时候对你犯下的罪行。

[ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [əu'beid] [ˌaɪ 'tiː]['blaɪndli] .

A	mistaken	sense	of	duty	guided	me	,	and	I	obeyed	it	blindly	.
一个	错误	感觉	的	责任	引导	我	,	和	我	服从	它	盲目地	.

我被一种错误的责任感所蒙蔽，盲目地服从了它。

[naʊ] [aɪ] [siː] [maɪ] ['erər] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

Now	I	see	my	error	and	regret	it	,	"	he	said	earnestly	.
现在	我	看	我的	错误	和	后悔	它	,	"	他	说	切实	.

“现在我明白了我的错误，我感到很后悔，”他认真地说。

" [goʊ][ɑːn] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['leɪdi] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [veɪg] [dred] [gruː] [strɔːŋgər] ,

"	Go	on	,	"	replied	my	lady	,	while	the	vague	dread	grew	stronger	,
"	去	在	,	"	回复	我的	女士	,	尽管	这	模糊的	恐惧	生长	更强	,

“继续，”夫人回答道，与此同时，那股模糊的恐惧感愈发强烈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜːr; hər] [nəːvs] [æz; əz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'proʊtʃɪŋ] [ʃɑːk] .

and	she	braced	her	nerves	as	for	some	approaching	shock	.
和	她	支撑	她	神经	作为	为了	一些	接近	震惊	.

她绷紧神经，准备迎接即将到来的冲击。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] ['lɪliən] , [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

She	forgot	Lillian	,	forgot	everything	but	the	strange	aspect	of	the	man	before	her	,
她	忘了	莉莲	,	忘了	一切	但	这	奇怪的	方面	的	这	男人	前	她	,

她忘记了莉莲，忘记了一切，只记得眼前这个男人身上奇怪的气质。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrdz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː] .

and	the	words	to	which	she	listened	like	a	statue	.
和	这	字	到	哪个	她	听着	喜欢	一个	雕像	.

她像尊雕像一样，静静地听着那些话。

[stɪl] ['stændɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['stedi] , [pɔːl] [spoʊk] ['ræpɪdli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]

Still	**standing**	**pale**	**and**	**steady**	**,**	**Paul**	**spoke**	**rapidly**	**,**	**while**	**his**	**eyes**	**were**	**full**	**of**
仍然	常设	苍白	和	稳定的	,	保罗	辐	快速	,	尽管	他的	眼睛	是	满的	的

['mɪŋgld] ['stɜːrnnəs] ,

mingled	**sternness**	**,**
混合	严厉	,

保罗脸色苍白，站姿依然坚定，语速很快，眼神中却充满了严厉的神情。

['pɪti] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .

pity	**,**	**and**	**remorse**	**.**
遗憾	,	和	悔恨	.

怜悯和悔恨。

" ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [met] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] [taʊn] ,

"	**Twenty**	**years**	**ago**	**,**	**an**	**English**	**gentleman**	**met**	**a**	**friend**	**in**	**a**	**little**	**Italian**	**town**	**,**
"	二十	年	前	,	一个	英语	绅士	遇见	一个	朋友	在	一个	小的	意大利语	镇	,

二十年前，一位英国绅士在意大利的一个小镇上遇到了一位朋友，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] .

where	**he**	**had**	**married**	**a**	**beautiful**	**wife**	**.**
在哪里	他	有	已婚	一个	美丽的	妻子	.

他在那里娶了一位美丽的妻子。

[ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

The	**wife**	**had**	**a**	**sister**	**as**	**lovely**	**as**	**herself**	**,**	**and**	**the**	**young**	**man**	**,**
这	妻子	有	一个	姐姐	作为	迷人的	作为	她自己	,	和	这	年轻的	男人	,

妻子有个和她一样漂亮的妹妹，而那个年轻人，

['dʊrɪŋ] [ðæt] [briːf] [steɪ] , [lʌvd] [ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər] — [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['praɪvət] ['mænər] ,

during	**that**	**brief**	**stay**	**,**	**loved**	**and**	**married**	**her**	**—**	**in**	**a**	**very**	**private**	**manner**	**,**
期间	那	简短的	停留	,	喜爱	和	已婚	她	—	在	一个	非常	私人的	方式	,

在那短暂的逗留期间，他爱上了她，并以非常低调的方式与她结婚。

[lest] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsɪn'herɪt] [hɪm; ɪm] .

lest	**his**	**father**	**should**	**disinherit**	**him**	**.**
免得	他的	父亲	应该	剥夺继承权	他	.

免得他父亲剥夺他的继承权。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [pæst] ,

A	**few**	**months**	**passed**	**,**
一个	很少	几个月	通过了	,

几个月过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz] [kɔːld] [hoʊm] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l]

and	**the**	**Englishman**	**was**	**called**	**home**	**to**	**take**	**possession**	**of**	**his**	**title**
和	这	英国人	曾是	称为	家	到	拿	拥有	的	他的	标题

[ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ,

and	**estates**	**,**
和	庄园	,

于是，这位英国人被召回国，继承他的爵位和庄园。

[ðə; ði] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] [ded] .

the	**father**	**being**	**dead**	**.**
这	父亲	存在	死的	.

父亲去世了。

[hiː; hi] [went] [ə'loʊn] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['redi] .

He	**went**	**alone**	**,**	**promising**	**to**	**send**	**for**	**the**	**wife**	**when**	**all**	**was**	**ready**	**.**
他	去	独自的	,	有前途	到	发送	为了	这	妻子	什么时候	全部	曾是	准备好	.

他独自前往，并承诺一切准备就绪后会派人去接妻子。

[hiː; hi][toʊld][noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

He	told	no	one	of	his	marriage	,
他	讲述	不	一	的	他的	婚姻	,

他没有告诉任何人他已婚的事。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['wʊmən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

meaning	to	surprise	his	English	friends	by	producing	the	lovely	woman	unexpectedly	.
意义	到	惊喜	他的	英语	朋友们	经过	生产	这	迷人的	女士	不料	.

意思是想出其不意地带这位美丽的女士来给他的英国朋友们一个惊喜。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər]

He	had	been	in	England	but	a	short	time	when	he	received	a	letter
他	有	到过	在	英格兰	但	一个	短的	时间	什么时候	他	已收到	一个	信

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [taʊn] ,

from	the	old	priest	of	the	Italian	town	,
从	这	老的	牧师	的	这	意大利语	镇	,

他到英国不久，就收到了一位意大利小镇老牧师的来信。

['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːlərə] [hæd; həd] [swept] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæriɪŋ] [ɔːf] [hæf] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ,

saying	the	cholera	had	swept	through	it	,	carrying	off	half	its	inhabitants	,
说	这	霍乱	有	扫荡	通过	它	,	携带	离开	一半	它是	居民	,

据说霍乱席卷了这座城市，夺走了一半居民的生命。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [frend] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] .

his	wife	and	friend	among	others	.
他的	妻子	和	朋友	之中	其他的	.

他的妻子和朋友等人。

[ðɪs] [bloʊ] ['prɔsˌtreɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [griːf] ,

This	blow	prostrated	the	young	man	,	and	when	he	recovered	he	hid	his	grief	,
这	吹	俯卧	这	年轻的	男人	,	和	什么时候	他	恢复	他	隐藏	他的	悲伤	,

这一击令年轻人跌倒在地，当他缓过神来时，他却掩饰不住自己的悲伤。

[ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [haʊs] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] .

shut	himself	up	in	his	country	house	,	and	tried	to	forget	.
关闭	他自己	向上	在	他的	国家	房子	,	和	尝试	到	忘记	.

他把自己关在乡间别墅里，试图忘记一切。

['æksɪdənt] [θruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ə'nʌðər] ['lʌvli] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mærid] [ə'gen] .

Accident	threw	in	his	way	another	lovely	woman	,	and	he	married	again	.
事故	扔	在	他的	方式	其他	迷人的	女士	,	和	他	已婚	再次	.

一次意外让他遇到了另一位美丽的女子，于是他再次结婚了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [wʌz; wəz][aʊt] , [ðə; ði] [frend] [huːm] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz] [ded]

Before	the	first	year	was	out	,	the	friend	whom	he	supposed	was	dead
前	这	第一的	年	曾是	出去	,	这	朋友	谁	他	据称	曾是	死的

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

第一年还没结束，他以为已经去世的朋友就出现了。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [stɪl] [lɪvd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	told	him	that	his	wife	still	lived	,	and	had	borne	him	a	child	.
和	讲述	他	那	他的	妻子	仍然	居住地	,	和	有	出生	他	一个	孩子	.

并告诉他，他的妻子仍然健在，并且为他生了一个孩子。

[ɪn][ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] , [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [wʌn] ['sɪstər]

In	the	terror	and	confusion	of	the	plague	,	the	priest	had	mistaken	one	sister
在	这	恐怖	和	困惑	的	这	瘟疫	,	这	牧师	有	错误	一	姐姐

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

for	the	other	,
为了	这	其他	,

在瘟疫肆虐的恐怖和混乱中，神父把其中一位姐妹认成了另一位。

[æz; əz][ðə; ði]['eldər][dɪd][daɪ] . "
as the elder did die . "
作为 这 长老 做过 死 . "

老人去世了。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [goʊ][ɑːn] ! " [gɑːspt] [maɪ]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] ,
" Yes , yes , I know ; go on ! " gasped my lady , with white lips ,
" 是的 , 是的 , 我 知道 ; 去 在 ! " 倒吸一口气 我的 女士 , 和 白色的 嘴唇 ,

“是，是，我知道了；继续！”我的夫人喘着气，嘴唇苍白地说。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] ['nevər] [left][ðə; ði] ['nɛˌreɪtərz] [feɪs] .
and eyes that never left the narrator's face .
和 眼睛 那 绝不 左边 这 叙述者的 脸 .

他的目光始终没有离开过叙述者的脸。

" [ðɪs] [frend] [hæd; həd][met][wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['æftər] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːmd] ['vɪlɪdʒ]
" This friend had met with misfortune after flying from the doomed village
" 这 朋友 有 遇见 和 不幸 后 飞行 从 这 注定失败 村庄
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] ['sɪstər] .
with the surviving sister .
和 这 幸存 姐姐 .

“这位朋友和幸存的妹妹一起从即将毁灭的村庄飞走后，遭遇了不幸。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['letərz] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] , [wen] [noʊ] ['ænsər]
They had waited long for letters , had written , and , when no answer
他们 有 等待 长的 为了 信件 , 有 书面 , 和 , 什么时候 不 回答
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

他们等了很久的信，也写过信，但是一直没有收到回复。

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [baɪ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [frʌm; frəm] [riːtʃɪŋ] ['ɪŋglənd] .
had been delayed by illness and poverty from reaching England .
有 到过 延迟 经过 疾病 和 贫困 从 到达 英格兰 .

由于疾病和贫困，他迟迟未能抵达英国。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frend] ,
At this time the child was born , and the friend ,
在 这 时间 这 孩子 曾是 出生 , 和 这 朋友 ,

这时孩子出生了，朋友也出生了。

['ɜːdʒd] [baɪ][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] , [keɪm] [hɪr] , ['lɜːrnɪd] [ðæt] [sɜːr] ['ritʃəd]
urged by the wife and his own interest , came here , learned that Sir Richard
敦促 经过 这 妻子 和 他的 自己的 兴趣 , 来了 这里 , 学习 那 先生 理查德
[wʌz; wəz] ['mærid] ,
was married ,
曾是 已婚 ,

在妻子的敦促和自身兴趣的驱使下，他来到这里，得知理查德爵士已婚。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [mʌtʃ] [dɪ'stres] .
and hurried to him in much distress .
和 慌忙 到 他 在 很多 痛苦 .

他们焦急万分地赶到他身边。

[wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] .
We can imagine the grief and horror of the unhappy man .
我们 能 想象 这 悲伤 和 恐怖 的 这 不开心 男人 .

我们可以想象这位不幸男子的悲痛和恐惧。

[ɪn] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] [frend] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl][tuː; tə][sɜːr] ['ritʃəd] ,
In that interview the friend promised to leave all to Sir Richard ,
在 那 面试 这 朋友 承诺 到 离开 全部 到 先生 理查德 ,

在那次采访中，这位朋友承诺会将一切都留给理查德爵士。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['siːkrət] [tɪl] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ;

to	preserve	the	secret	till	some	means	of	relief	could	be	found	;
到	保存	这	秘密	直到	一些	方法	的	宽慰	可以	是	成立	;

为了保守秘密，直到找到解决办法为止；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [tuː; tə] [gɑːrd] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [fər'seɪkən] [waɪf] .

and	with	this	promise	he	returned	,	to	guard	and	comfort	the	forsaken	wife	.
和	和	这	承诺	他	返回	,	到	警卫	和	舒适	这	被遗弃的	妻子	.

他带着这个承诺回来了，去守护和安慰被遗弃的妻子。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] [roʊt] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] ['leɪdi] - , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] ,

Sir	Richard	wrote	the	truth	to	Lady	Trevlyn	,	meaning	to	kill	himself	,
先生	理查德	写道	这	真相	到	女士	-	,	意义	到	杀	他自己	,

理查德爵士将真相写信给特雷弗林夫人，本意是想自杀。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [tuː] ['wɪmɪn] ,

as	the	only	way	of	escape	from	the	terrible	situation	between	two	women	,
作为	这	仅有的	方式	的	逃脱	从	这	糟糕的	情况	之间	二	女性	,

这是摆脱两个女人之间可怕处境的唯一方法。

[bəuθ][soʊ] [bɪ'lʌvɪd] , [bəuθ][soʊ] ['ɪnəsntli] [rɔːŋd] .

both	so	beloved	,	both	so	innocently	wronged	.
两个都	所以	心爱	,	两个都	所以	天真地	冤枉	.

他们都是如此受人爱戴，却又都无辜地遭受了不公。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] [leɪ] ['redi] , [bʌt; bət] [deθ] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [eɪd] ,

The	pistol	lay	ready	,	but	death	came	without	its	aid	,
这	手枪	躺	准备好	,	但	死亡	来了	没有	它是	援助	,

手枪已准备就绪，但死神却不等它便降临了。

[ænd; ənd][sɜːr] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]['suːɪsaɪd] .

and	Sir	Richard	was	spared	the	sin	of	suicide	.
和	先生	理查德	曾是	幸存	这	罪	的	自杀	.

理查德爵士因此免于自杀之罪。

" [pɔːl] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , [bʌt; bət] ['leɪdi] - ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

"	Paul	paused	for	breath	,	but	Lady	Trevlyn	motioned	him	to	go	on	,
"	保罗	暂停	为了	气息	,	但	女士	-	示意	他	到	去	在	,

保罗停下来喘口气，但特雷弗林夫人示意他继续说下去。

[stɪl] ['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [nɪr] [hɜːr; hər] .

still	sitting	rigid	and	white	as	the	marble	image	near	her	.
仍然	坐着	死板的	和	白色的	作为	这	大理石	图像	靠近	她	.

她依然僵硬地坐在那里，像她身旁的白色大理石雕像一样。

" [ðə; ði] [frend] ['oʊnli] [lɪvd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] .

"	The	friend	only	lived	to	reach	home	and	tell	the	story	.
"	这	朋友	仅有的	居住地	到	抵达	家	和	告诉	这	故事	.

“这位朋友只活到了回家，并讲述了这个故事。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [ðə; ði] [waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

It	killed	the	wife	,	and	she	died	,
它	被杀	这	妻子	,	和	她	死亡	,

它杀死了妻子，她死了。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [priːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tʃaɪld] ['raɪtɪd] [ænd; ənd][ɪts] ['fɑːðɚz] [neɪm] [sɪ'kjʊrd]
imploring **the** **old** **priest** **to** **see** **her** **child** **righted** **and** **its** **father's** **name** **secured**
恳求 这 老的 牧师 到 看 她 孩子 右 和 它是 父亲的 姓名 安全
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to **it** **.**
到 它 .

她恳求老牧师帮她讨回公道，并让孩子的名字与父亲的名字重新联系起来。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ][freɪl] ['beɪbi] , [ænd; ənd][hiː; hi]
He **promised** **;** **but** **he** **was** **poor** **,** **the** **child** **was** **a** **frail** **baby** **,** **and** **he**
他 承诺 ; 但 他 曾是 贫穷的 , 这 孩子 曾是 一个 脆弱 婴儿 , 和 他
['weɪtɪd] .
waited **.**
等待 .

他答应了；但他很穷，孩子又很虚弱，所以他只能等待。

['jɪrz] [pæst] ,
Years **passed** **,**
年 通过了 ,

岁月流逝，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ɪts] ['perənts] [ænd; ənd] [dɪ'mænd]
and **when** **the** **child** **was** **old** **enough** **to** **ask** **for** **its** **parents** **and** **demand**
和 什么时候 这 孩子 曾是 老的 足够的 到 问 为了 它是 父母 和 要求
[ɪts] [duː] ,
its **due** **,**
它是到期的 ,

当孩子长大到能够呼唤父母并要求得到应有的权利时，

[ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɜːr; wər][lɔːst] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪŋ] ,
the **proofs** **of** **the** **marriage** **were** **lost** **,** **and** **nothing** **remained** **but** **a** **ring** **,**
这 证明 的 这 婚姻 是 丢失的 , 和 没有什么 剩余 但 一个 戒指 ,

结婚证明遗失了，只留下了一枚戒指。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] .
a **bit** **of** **writing** **,** **and** **the** **name** **.**
一个 少量 的 写作 , 和 这 姓名 .

写一点东西，还有名字。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] , [hæd; həd] ['niːðər] [frendz] , ['mʌni] , [nɔːr] [pruːfs] [tuː; tə] [help]
The **priest** **was** **very** **old** **,** **had** **neither** **friends** **,** **money** **,** **nor** **proofs** **to** **help**
这 牧师 曾是 非常 老的 , 有 两者都不 朋友们 , 钱 , 也不 证明 到 帮助
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

这位牧师年纪很大了，既没有朋友，也没有钱，更没有证据可以帮助他；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]
but **I** **was** **strong** **and** **hopeful** **,** **and** **though** **a** **mere** **boy** **I** **resolved** **to**
但 我 曾是 强的 和 充满希望 , 和 尽管 一个 仅仅 男生 我 已解决 到
[duː][ðə; ði][wɜːrk] .
do **the** **work** **.**
做 这 工作 .

但我意志坚定，充满希望，虽然我只是个孩子，但我决心完成这项工作。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [tuː; tə] - [hɔːl] , [ænd; ənd][baɪ] ['veriəs] ['strætədʒəm] ([ə'mʌŋ]
I **made** **my** **way** **to** **England** **,** **to** **Trevlyn** **Hall** **,** **and** **by** **various** **stratagems** **(** **among**
我 制成 我的 方式 到 英格兰 , 到 - 大厅 , 和 经过 各种各样的 策略 (之中
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

我辗转来到英格兰，来到特雷夫林庄园，并运用了各种计谋（其中包括：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɜːr; wər] [fɔːls] [kiːz] [ænd; ənd] [feɪnd] ['sliːpwɔːkɪŋ])

I	am	ashamed	to	say	,	were	false	keys	and	feigned	sleepwalking	)
我	是	羞愧	到	说	,	是	错误的	钥匙	和	假装	梦游	)

我很惭愧地说，那些都是假钥匙，而且我还假装梦游。

[aɪ] [kə'lektɪd] ['meni] [pruːfs] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] [kɔːrt] ,

I	collected	many	proofs	,	but	nothing	which	would	satisfy	a	court	,
我	集	许多	证明	,	但	没有什么	哪个	会	满足	一个	法庭	,

我收集了很多证据，但没有一个能让法庭满意。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [wer] [sɜːr] ['rɪtʃɚdz] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] .

for	no	one	but	you	knew	where	Sir	Richard's	confession	was	.
为了	不	一	但	你	知道	在哪里	先生	理查德的	忏悔	曾是	.

只有你知道理查德爵士的供词在哪里。

[aɪ] [səːtʃt] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

I	searched	every	nook	and	corner	of	the	Hall	,	but	in	vain	,	and	began	to
我	搜索	每一个	角落	和	角落	的	这	大厅	,	但	在	徒劳	,	和	开始	到

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

我把大厅的每个角落都找遍了，但一无所获，开始感到绝望。

[wen] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['kɔzməj] [ri'kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪtəli] ;

when	news	of	the	death	of	Father	Cosmo	recalled	me	to	Italy	;
什么时候	消息	的	这	死亡	的	父亲	宇宙	召回	我	到	意大利	;

科斯莫神父去世的消息让我回到了意大利；

[fɔːr; fər] ['helən] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][maɪ] [ker] [ðen] .

for	Helen	was	left	to	my	care	then	.
为了	海伦	曾是	左边	到	我的	关心	然后	.

因为那时海伦就由我照顾了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['feɪθfəli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði][fækts][ænd; ənd] [left] ['witnisiz] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]

The	old	man	had	faithfully	recorded	the	facts	and	left	witnesses	to	prove	the
这	老的	男人	有	忠实	记录	这	事实	和	左边	证人	到	证明	这

[truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ;

truth	of	his	story	;
真相	的	他的	故事	;

老人忠实地记录了事实，并留下了证人来证明他所讲述的故事的真实性；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [aɪ] ['nevər] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	for	four	years	I	never	used	it	,
但	为了	四	年	我	绝不	用过的	它	,

但四年间我从未用过它。

['nevər] [meɪd] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɔːr] [ɛ'steɪts] . "

never	made	any	effort	to	secure	the	title	or	estates	.	"
绝不	制成	任何	努力	到	安全的	这	标题	或者	庄园	.	"

从未采取任何措施来取得所有权或地产。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [briːðd] [maɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspər] , [æz; əz] [hoʊp] ['sʌd(ə)nli] [ri'vaivd] .

"	Why	not	?	"	breathed	my	lady	in	a	faint	whisper	,	as	hope	suddenly	revived	.
"	为什么	不是	?	"	呼吸	我的	女士	在	一个	头晕的	耳语	,	作为	希望	突然	复活	.

“为什么不呢？”夫人轻声低语，希望突然重新燃起。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] , " [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['pɔlz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .

"	Because	I	was	grateful	,	"	and	for	the	first	time	Paul's	voice	faltered	.
"	因为	我	曾是	感激的	,	"	和	为了	这	第一的	时间	保罗的	嗓音	犹豫不决	.

“因为我心怀感激，”保罗的声音第一次颤抖起来。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] .

"	I	was	a	stranger	,	and	you	took	me	in	.
"	我	曾是	一个	陌生人	,	和	你	采取	我	在	.

“我曾是个陌生人，是你收留了我。”

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'get] [ðæt] , [nɔːr] [taɪ] ['meni] ['kaɪndnəs] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['frendləs] [bɔɪ] .

I	never	could	forget	that	,	nor	tie	many	kindnesses	bestowed	upon	the	friendless	boy	.
我	绝不	可以	忘记	那	,	也不	领带	许多	善意	授予	之上	这	没有朋友	男生	.

我永远不会忘记这件事，也不会忘记那个孤苦伶仃的男孩所得到的诸多恩惠。

[ðɪs] [ə'flɪktɪd] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [pɑːrt] ,

This	afflicted	me	,	even	while	I	was	acting	a	false	part	,
这	受苦的	我	,	甚至	尽管	我	曾是	表演	一个	错误的	部分	,

即使我当时是在扮演虚假的角色，这种感觉也一直困扰着我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [maɪ] [hɑːrt] [feɪld] [ˌem 'iː] .

and	when	I	was	away	my	heart	failed	me	.
和	什么时候	我	曾是	离开	我的	心	失败的	我	.

当我离开的时候，我的心就不听使唤了。

[bʌt; bət] ['helən] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [piːs] ; [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,

But	Helen	gave	me	no	peace	;	for	my	sake	,
但	海伦	给予	我	不	和平	;	为了	我的	清酒	,

但海伦没有给我带来安宁；为了我，

[ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [vaʊ] [meɪd] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] ['mʌðər] ,

she	urged	me	to	keep	the	vow	made	to	that	poor	mother	,
她	敦促	我	到	保持	这	发誓	制成	到	那	贫穷的	母亲	,

她劝我信守对那位可怜母亲许下的誓言。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [hɜːr'self] .

and	threatened	to	tell	the	story	herself	.
和	威胁	到	告诉	这	故事	她自己	.

她威胁说要亲自把这件事说出去。

['tælbəts] [ˌbenɪ'fækʃn] [left] [ˌem 'iː][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [dɪ'leɪɪŋ] [lɔːŋgər] ,

Talbot's	benefaction	left	me	no	excuse	for	delaying	longer	,
塔尔博特	慈善	左边	我	不	原谅	为了	延迟	更长	,

塔尔博特的恩惠让我再也没有理由拖延下去了。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tæsk][aɪ][kæn; kən]['evər] [ˌʌndər'teɪk] .

and	I	came	to	finish	the	hardest	task	I	can	ever	undertake	.
和	我	来了	到	结束	这	最难	任务	我	能	曾经	承担	.

我来到这里，是为了完成我所能承担的最艰巨的任务。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'spjuːt] [wʊd] ['fɑːloʊ] ['eni] [ə'piːl] [tuː; tə] [lɔː] ,

I	feared	that	a	long	dispute	would	follow	any	appeal	to	law	,
我	害怕	那	一个	长的	争议	会	跟随	任何	上诉	到	法律	,

我担心诉诸法律会导致旷日持久的纠纷。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [ə'piːl] [fɜːrst][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [feɪt] [bɪ'frendid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	meant	to	appeal	first	to	you	,	but	fate	befriended	me	,	and	the
和	意思是	到	上诉	第一的	到	你	,	但	命运	结交朋友	我	,	和	这

[læst] [pruːf] [wʌz; wəz] [faʊnd] . "

last	proof	was	found	.	"
最后的	证明	曾是	成立	.	"

我本想先向您求助，但命运眷顾了我，最终找到了确凿的证据。

" [faʊnd] !

"	Found	!
"	成立	!

“成立！

[wer] ? " [kraɪd] ['leɪdi] - , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ə'gæst] .
Where ? " cried Lady Trevlyn , springing up aghast .
在哪里 ? " 哭 女士 - , 弹簧 向上 惊愕 .

“在哪儿？”特雷弗林夫人惊恐地跳了起来，喊道。

" [ɪn][sɜːr] ['rɪtʃɝdz] ['kɔːfɪn] , [wer] [juː; jʊ][hɪd][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , [jet] [fiərɪŋ] [tuː; tə]
" In Sir Richard's coffin , where you hid it , not daring to destroy , yet fearing to
" 在 先生 理查德的 棺材 , 在哪里 你 隐藏 它 , 不是 大胆 到 破坏 , 然而 害怕 到
[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "
keep it . "
保持 它 . "

“你把它藏在理查德爵士的棺材里，不敢毁掉它，却又害怕把它留下来。”

" [huː] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ?
" Who has betrayed me ?
" WHO 有 背叛 我 ?

谁背叛了我?

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [glɑːnst] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] [siː]
" And her eye glanced wildly about the room , as if she feared to see
" 和 她 眼睛 瞥了一眼 疯狂地 关于 这 房间 , 作为 如果 她 害怕 到 看
[sʌm; səm] ['spektrəl] [ə'kjuːzər] .
some spectral accuser .
一些 光谱 原告 .

“她的目光疯狂地扫视着房间，仿佛害怕看到某个幽灵般的控告者。”

" [jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] , [maɪ]['leɪdi] .
" Your own lips , my lady .
" 你的 自己的 嘴唇 , 我的 女士 .

“您自己的嘴唇，女士。”

[læst] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Last night I came to speak of this .
最后的 夜晚 我 来了 到 说话 的 这 .

昨晚我来谈这件事。

[juː; jʊ] [leɪ] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['trʌbld] [driːm] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] , [seɪf] [ɪn][ɪts]
You lay asleep , and in some troubled dream spoke of the paper , safe in its
你 躺 睡着了 , 和 在 一些 麻烦 梦 辐 的 这 纸 , 安全的 在 它是
['raɪtɝz] ['kiːpɪŋ] ,
writer's keeping ,
作家的 保持 ,

你沉睡着了，在某个不安的梦境中谈到了那份文件，它安然地保存在作者手中。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [streɪndʒ] ['treʒər] [hɪr] , [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['gɑːrdɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]
and your strange treasure here , the key of which you guarded day and night
和 你的 奇怪的 宝藏 这里 , 这 钥匙 的 哪个 你 守卫 天 和 夜晚
.
:
.

还有你在这里发现的奇异宝物，你日夜守护着它的钥匙。

[aɪ] [dɪ'vaɪnd] [ðə; ði] [truːθ] .
I divined the truth .
我 神谕 这 真相 .

我洞悉了真相。

[rɪ'membərɪŋ] ['hɛstərz] ['stɔːriz] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['helpləs] [hænd] ,
Remembering Hester's stories , I took the key from your helpless hand ,
记住 海丝特的 故事 , 我 采取 这 钥匙 从 你的 无助 手 ,

想起海丝特的故事，我从你无助的手中拿走了钥匙。

[faʊnd] [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][sɜːr] ['rɪtʃɚdz] [ded] [brest] ,
found the paper on Sir Richard's dead breast ,
成立 这 纸 在 先生 理查德的 死的 胸部 ,

在理查德爵士的胸口发现了那张纸。

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'fes] [jʊr; jər][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['trædʒədi] . "
and now demand that you confess your part in this tragedy . "
和 现在 要求 那 你 承认 你的 部分 在 这 悲剧 . "

现在我要求你承认你在这场悲剧中所扮演的角色。

" [aɪ][duː] , [aɪ][duː] !
" I do , I do !
" 我 做 , 我 做 !

“我愿意，我愿意！”

[aɪ] [kən'fes] , [aɪ] [jiːld] , [aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][æsk] ['pɪti] ['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ][tʃaɪld] .
I confess , I yield , I relinquish everything , and ask pity only for my child .
我 承认 , 我 屈服 , 我 放弃 一切 , 和 问 遗憾 仅有的 为了 我的 孩子 .

我坦白，我认输，我放弃一切，只求怜悯我的孩子。

" ['leɪdi] - [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'mɪsɪv] ['dʒestʃər] ,
" Lady Trevlyn fell upon her knees before him , with a submissive gesture ,
" 女士 - 跌倒 之上 她 膝盖 前 他 , 和 一个 顺从者 手势 ,
[bʌt; bət] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] ,
but imploring eyes ,
但 恳求 眼睛 ,

特雷弗林夫人跪倒在他面前，姿态顺从，眼神却充满恳求。

[fɔːr; fər] , [ə'mɪd][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] ['wʊmənli] [praɪd] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['fɔːrtʃən] ,
for , amid the wreck of womanly pride and worldly fortune ,
为了 , 之中 这 破坏 的 女性 自豪 和 世俗 财富 ,

因为，在女性尊严和世俗财富崩塌之际，

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ɪts]['aɪdl] .
the mother's heart still clung to its idol .
这 母亲的 心 仍然 紧紧抓住 到 它是 偶像 .

母亲的心依然眷恋着她的偶像。

" [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [hɜːr; hər] , [ɪf] [nɑːt][aɪ] ?
" Who should pity her , if not I ?
" WHO 应该 遗憾 她 , 如果 不是 我 ?

“如果不是我，谁该同情她呢？”

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [hɜːr; hər] [ðɪs] [bloʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ;
God knows I would have spared her this blow if I could ;
上帝 知道 我 会 有 幸存 她 这 吹 如果 我 可以 ;

天知道，如果可以，我一定会让她免受这一击；

[bʌt; bət] ['helən] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]
but Helen would not keep silent , and I was driven to finish what I had
但 海伦 会 不是 保持 沉默的 , 和 我 曾是 驱动 到 结束 什么 我 有
[bɪ'gʌn] .
begun .
开始 .

但海伦不肯保持沉默，我被迫完成了我开始的事情。

[tel] ['lɪliən] [ðɪs] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][let][hɜːr; hər] [heɪt] [ˌem 'iː] .
Tell Lillian this , and do not let her hate me .
告诉 莉莲 这 , 和 做 不是 让 她 恨 我 .

把这件事告诉莉莉安，别让她恨我。

" [æz; əz] [pɔ:l] [spoʊk] , ['tendərli] , ['i:gərli] , [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n]['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] ['lɪliən] [ə'pɪrd] ,

"	As	Paul	spoke	,	tenderly	,	eagerly	,	the	curtain	parted	,	and	Lillian	appeared	,
"	作为	保罗	辐	,	温柔地	,	急切地	,	这	窗帘	分手了	,	和	莉莲	出现	,

“保罗温柔而热切地说话时，帷幔拉开了，莉莲出现了。”

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntərvju:] ,

trembling	with	the	excitement	of	that	interview	,
发抖	和	这	激动	的	那	面试	,

那次面试让我激动得浑身发抖。

[bʌt; bət] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

but	conscious	of	only	one	emotion	as	she	threw	herself	into	his	arms	,
但	有意识的	的	仅有的	一	情感	作为	她	扔	她自己	进入	他的	武器	,

但她扑进他怀里的那一刻，心中只剩下一种情绪。

['kraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [dɪ'laɪt] , " ['brʌðər] !

crying	in	a	tone	of	passionate	delight	,	"	Brother	!
哭泣	在	一个	语气	的	热情的	喜	,	"	兄弟	!

他用充满激情和喜悦的语气哭喊道：“哥哥！

['brʌðər] !

Brother	!
兄弟	!

兄弟！

[naʊ] [aɪ] [meɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !

Now	I	may	love	you	!
现在	我	可能	爱	你	!

现在我可能爱上你了！

" [pɔ:l] [held] [hɜ:r; hər] [kloʊz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ]

"	Paul	held	her	close	,	and	for	a	moment	forgot	everything	but	the	joy
"	保罗	握住	她	关闭	,	和	为了	一个	片刻	忘了	一切	但	这	喜悦

[ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] .

of	that	moment	.
的	那	片刻	.

保罗紧紧地抱着她，那一刻，他忘记了一切，只沉浸在那一刻的喜悦中。

['lɪliən] [spoʊk] [fɜ:rst] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [θru:] [terz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hænd][leɪd]

Lillian	spoke	first	,	looking	up	through	tears	of	tenderness	,	her	little	hand	laid
莉莲	辐	第一的	,	寻找	向上	通过	眼泪	的	压痛	,	她	小的	手	铺设

[kə'resɪŋli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,

caressingly	against	his	cheek	,
温柔地抚摸	反对	他的	脸颊	,

莉莲先开了口，她抬起头，眼中噙着温柔的泪水，小手轻轻抚摸着他的脸颊。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [blu:m] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

as	she	whispered	with	sudden	bloom	in	her	own	,
作为	她	低声说道	和	突然	盛开	在	她	自己的	,

她轻声说道，眼中突然绽放出光芒。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ][soʊ] [wel] ,

"	Now	I	know	why	I	loved	you	so	well	,
"	现在	我	知道	为什么	我	喜爱	你	所以	出色地	,

现在我终于明白我为什么那么爱你了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] ['mæri] ['helən] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] .

and	now	I	can	see	you	marry	Helen	without	breaking	my	heart	.
和	现在	我	能	看	你	结婚	海伦	没有	打破	我的	心	.

现在我可以安心地看着你和海伦结婚，而不会让我心碎了。

[oʊ] , [pɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] . "

Oh	**,**	**Paul**	**,**	**you**	**are**	**still**	**mine**	**,**	**and**	**I**	**care**	**for**	**nothing**	**else**	**.**	**"**
哦	,	保罗	,	你	是	仍然	矿	,	和	我	关心	为了	没有什么	别的	.	"

哦，保罗，你永远是我的，我什么都不在乎。

" [bʌt; bət] , ['lɪliən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] ['brʌðər] . "

"	**But**	**,**	**Lillian**	**,**	**I**	**am**	**not**	**your**	**brother**	**.**	**"**
"	但	,	莉莲	,	我	是	不是	你的	兄弟	.	"

“但是，莉莲，我不是你的哥哥。”

" [ðen] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	**Then**	**,**	**in**	**heaven's**	**name**	**,**	**who**	**are**	**you**	**?**
"	然后	,	在	天	姓名	,	WHO	是	你	?

那么，请问你究竟是谁?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['terɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	**she**	**cried**	**,**	**tearing**	**herself**	**from**	**his**	**arms**	**.**
"	她	哭	,	撕裂	她自己	从	他的	武器	.

她哭着挣脱了他的怀抱。

" [jʊr; jər] ['lʌvər] , [dɪr] ! "

"	**Your**	**lover**	**,**	**dear**	**!**	**"**
"	你的	情人	,	亲爱的	!	"

“亲爱的，你的爱人！”

" [huː] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [er] ? " [diˈmɑːndid] ['leɪdi] - , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,

"	**Who**	**,**	**then**	**,**	**is**	**the**	**heir**	**?**	**"**	**demanded**	**Lady**	**Trevlyn**	**,**	**springing**	**up**	**,**
"	WHO	,	然后	,	是	这	继承人	?	"	要求	女士	-	,	弹簧	向上	,

“那么，谁是继承人？”特雷弗林夫人猛地站起身来问道。

[æz; əz] ['lɪliən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siːk] ['ʃeltər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

as	**Lillian**	**turned**	**to**	**seek**	**shelter**	**with**	**her**	**mother**	**.**
作为	莉莲	转向	到	寻找	庇护所	和	她	母亲	.

莉莲转身去找她母亲避难。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	**I**	**am**	**.**
"	我	是	.

“我是。

" ['helən] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['helən] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] ,

"	**Helen**	**spoke**	**,**	**and**	**Helen**	**stood**	**on**	**the**	**threshold**	**of**	**the**	**door**	**,**	**with**	**a**	**hard**	**,**
"	海伦	辐	,	和	海伦	站立	在	这	临界点	的	这	门	,	和	一个	难的	,

海伦开口说话，她站在门槛上，神情僵硬，

['hɔːti] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

haughty	**look**	**upon**	**her**	**beautiful**	**face**	**.**
傲慢	看	之上	她	美丽的	脸	.

她美丽的脸上带着傲慢的神情。

" [juː; jʊ][toʊld][jʊr; jər] ['stɔːri] ['bædli] , [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [toʊn] .

"	**You**	**told**	**your**	**story**	**badly**	**,**	**Paul**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**bitter**	**tone**	**.**
"	你	讲述	你的	故事	糟糕	,	保罗	,	"	她	说	,	在	一个	苦的	语气	.

“保罗，你把你的故事讲得不好，”她语气苦涩地说。

" [juː; jʊ][fərˈgɑːt][ˌem 'iː] , [fərˈgɑːt][maɪ] [əˈflɪkʃ(ə)n] , [maɪ] ['loʊnlinəs] , [maɪ] [rɔŋz] ,

"	**You**	**forgot**	**me**	**,**	**forgot**	**my**	**affliction**	**,**	**my**	**loneliness**	**,**	**my**	**wrongs**	**,**
"	你	忘了	我	,	忘了	我的	痛苦	,	我的	孤独	,	我的	错误	,

“你忘记了我，忘记了我的痛苦、我的孤独、我的过错，

[ænd; ənd][ðə; ðiˈnætʃ(ə)rəl][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [klɪr] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['ɑːnər] [ænd; ənd]

and	the	natural	desire	of	a	child	to	clear	her	mother's	honor	and
和	这	自然的	欲望	的	一个	孩子	到	清除	她	母亲的	荣誉	和

[kleɪm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [neɪm] .

claim	her	father's	name	.
宣称	她	父亲的	姓名	.

以及孩子想要洗清母亲的耻辱、继承父亲姓氏的自然愿望。

[aɪ][ˌeɪ 'em][sɜːr] ['rɪtʃɚdz] ['eldɪst] ['dɔːtər] .

I	am	Sir	Richard's	eldest	daughter	.
我	是	先生	理查德的	长子	女儿	.

我是理查德爵士的长女。

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [maɪ][bɜːrθ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪˈmænd][maɪ] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz][tuː; tə]

I	can	prove	my	birth	,	and	I	demand	my	right	with	his	own	words	to
我	能	证明	我的	出生	,	和	我	要求	我的	正确的	和	他的	自己的	字	到

[səˈsteɪn] [ˌem 'iː] .

sustain	me	.
维持	我	.

我可以证明我的出身，我要求以他自己的话语来证明我的权利。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spoʊk] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [praʊd]

"	She	paused	,	but	no	one	spoke	;	and	with	a	slight	tremor	in	her	proud
"	她	暂停	,	但	不	一	辐	;	和	和	一个	轻微	震颤	在	她	自豪的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她停顿了一下，但没有人说话；她骄傲的声音中带着一丝颤抖，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [pɔːl] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ðiˈwɜːrk] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][rɪˈwɔːrd] .

she	added	,	"	Paul	has	done	the	work	;	he	shall	have	the	reward	.
她	额外	,	"	保罗	有	完毕	这	工作	;	他	将	有	这	报酬	.

她补充说："保罗已经完成了工作；他应该得到奖赏。"

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] .

I	only	want	my	father's	name	.
我	仅有的	想	我的	父亲的	姓名	.

我只想知道我父亲的名字。

['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] .

Title	and	fortune	are	nothing	to	one	like	me	.
标题	和	财富	是	没有什么	到	一	喜欢	我	.

头衔和财富对我这样的人来说毫无意义。

[aɪ] ['kʌvətɪd] [ænd; ənd] [kleɪmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , [pɔːl] ,

I	coveted	and	claimed	them	that	I	might	give	them	to	you	,	Paul	,
我	令人垂涎的	和	声称	他们	那	我	可能	给	他们	到	你	,	保罗	,

我渴望并占有它们，是为了能把它们送给你，保罗。

[maɪ][wʌn] [frend] , ['ɔːlweɪz] , [soʊ] ['tendər] [ænd; ənd][soʊ] [truː] . "

my	one	friend	,	always	,	so	tender	and	so	true	.	"
我的	一	朋友	,	总是	,	所以	投标	和	所以	真的	.	"

我唯一的朋友，始终如此温柔真诚。

" [aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .

"	I'll	have	none	of	it	,	"	he	answered	,	almost	fiercely	.
"	患病的	有	没有任何	的	它	,	"	他	回答	,	几乎	激烈地	.

"我绝对不会接受，"他几乎是激烈地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [friː] .

"	I	have	kept	my	promise	,	and	am	free	.
"	我	有	保留	我的	承诺	,	和	是	自由的	.

"我信守了承诺，我自由了。"

[juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kleɪm] [jʊr; jər] [oʊn] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [ˈɔːfərd] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bai] [jʊr; jər]

You	chose	to	claim	your	own	,	although	I	offered	all	I	had	to	buy	your
你	选择	到	宣称	你的	自己的	,	虽然	我	提供	全部	我	有	到	买	你的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

你选择坚持己见，尽管我已倾尽所有来换取你的沉默。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrz] [baɪ] [raɪt] — [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

It	is	yours	by	right	—	take	it	,	and	enjoy	it	if	you	can	.
它	是	你的	经过	正确的	—	拿	它	,	和	享受	它	如果	你	能	.

这是你的权利——拿去吧，如果可以的话，好好享受它。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [laɪk] [ðɪs] .

I'll	have	no	reward	for	work	like	this	.
患病的	有	不	报酬	为了	工作	喜欢	这	.

我做这样的工作不会得到任何回报。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['strɪkən] [hɜːr; hər][tuː; tə]

"	He	turned	from	her	with	a	look	that	would	have	stricken	her	to
"	他	转向	从	她	和	一个	看	那	会	有	受打击的	她	到

[ðə; ði] [hɑːrt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

the	heart	could	she	have	seen	it	.
这	心	可以	她	有	已见	它	.

“他转过身去，眼神中带着一种如果她看到一定会让她心痛不已的神情。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɔːgˈment] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['æŋgwɪʃ] ,

She	felt	it	,	and	it	seemed	to	augment	some	secret	anguish	,
她	毛毡	它	,	和	它	似乎	到	增强	一些	秘密	痛苦	,

她感觉到了，这似乎加剧了她内心深处某种隐秘的痛苦。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hændz] [əˈgenst] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp]

for	she	pressed	her	hands	against	her	bosom	with	an	expression	of	deep
为了	她	按下	她	双手	反对	她	怀	和	一个	表达	的	深的

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

她双手紧紧按在胸前，脸上露出极度痛苦的表情。

[ikˈskleimɪŋ] ['pæʃənətli] , " [jes] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [els] .

exclaiming	passionately	,	"	Yes	,	I	will	keep	it	,	since	I	am	to	lose	all	else	.
惊呼	热情地	,	"	是的	,	我	将要	保持	它	,	自从	我	是	到	失去	全部	别的	.

他激动地喊道：“是的，我要保留它，因为我将失去其他一切。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['taɪərd][ʌv; əv] ['pɪti] .

I	am	tired	of	pity	.
我	是	疲劳的	的	遗憾	.

我厌倦了怜悯。

['paʊər] [ɪz] [swiːt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [juːz][ˌaɪ ˈtiː] .

Power	is	sweet	,	and	I	will	use	it	.
力量	是	甜的	,	和	我	将要	使用	它	.

权力是美好的，我会好好利用它。

[goʊ] , [pɔːl] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] [waɪf] ,

Go	,	Paul	,	and	be	happy	if	you	can	,	with	a	nameless	wife	,
去	,	保罗	,	和	是	快乐的	如果	你	能	,	和	一个	无名	妻子	,

去吧，保罗，如果可以的话，和一位不知名的妻子一起幸福地生活吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝːldz] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɔːr] [kənˈtempt] [tuː; tə] [stɪŋ] [jʊr; jər] [praɪd] . "

and	the	world's	compassion	or	contempt	to	sting	your	pride	.	"
和	这	世界的	同情	或者	鄙视	到	蜇	你的	自豪	.	"

世人的同情或蔑视，都可能刺痛你的自尊。

" [oʊ] , ['lɪliən] , [wer] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] ?

"	Oh	,	Lillian	,	where	shall	we	go	?
"	哦	,	莉莲	,	在哪里	将	我们	去	?

“哦，莉莲，我们去哪儿呢？”

[ðɪs] [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər]['aʊər; ɑ:r][hoʊm] , [bʌt; bət] [hu:] [wɪl] [rɪ'si:v] [ju: 'es] [naʊ] ? " [kraɪd] ['leɪdi] - ,

This	is	no	longer	our	home	,	but	who	will	receive	us	now	?	"	cried	Lady	Trevlyn	,
这	是	不	更长	我们的	家	,	但	WHO	将要	收到	我们	现在	?	"	哭	女士	-	,

“这里已经不是我们的家了，可是现在谁来收留我们呢？”特雷弗林夫人喊道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

in	a	tone	of	despair	,
在	一个	语气	的	绝望	,

带着绝望的语气，

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

for	her	spirit	was	utterly	broken	by	the	thought	of	the	shame	and
为了	她	精神	曾是	完全地	破碎的	经过	这	想法	的	这	耻辱	和

['sɑ:roʊ] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .

sorrow	in	store	for	this	beloved	and	innocent	child	.
悲哀	在	店铺	为了	这	心爱	和	清白的	孩子	.

一想到这个她深爱的、无辜的孩子将要遭受的耻辱和悲伤，她的精神就彻底崩溃了。

" [aɪ] [wɪl] .

"	I	will	.
"	我	将要	.

“我会。

" [ænd; ənd] ['pɔlz] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] .

"	And	Paul's	face	shone	with	a	love	and	loyalty	they	could	not	doubt	.
"	和	保罗的	脸	闪耀	和	一个	爱	和	忠诚	他们	可以	不是	怀疑	.

“保罗的脸上洋溢着他们无法怀疑的爱与忠诚。”

" [maɪ]['leɪdi] , [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [hoʊm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊmləs] ; [naʊ] [let] [ˌem 'i:] [peɪ] [maɪ]

"	My	lady	,	you	gave	me	a	home	when	I	was	homeless	;	now	let	me	pay	my
"	我的	女士	,	你	给予	我	一个	家	什么时候	我	曾是	无家可归者	;	现在	让	我	支付	我的

[det] .

debt	.
债务	.

“夫人，您在我无家可归时给了我一个家；现在让我偿还我的债务吧。”

['lɪliən] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] , [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [bɔɪ] ,

Lillian	,	I	have	loved	you	from	the	time	when	,	a	romantic	boy	,
莉莲	,	我	有	喜爱	你	从	这	时间	什么时候	,	一个	浪漫的	男生	,

莉莲，我从小时候就爱上了你，那时我还是个浪漫的男孩……

[aɪ] [wɔ:r] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ɪn][maɪ] [brest] , [ænd; ənd] ['vaʊd] [tu:; tə][wɪn][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] .

I	wore	your	little	picture	in	my	breast	,	and	vowed	to	win	you	if	I	lived	.
我	穿着	你的	小的	图片	在	我的	胸部	,	和	发誓	到	赢	你	如果	我	居住地	.

我把你的小照片贴在胸前，发誓如果我能活下来，一定要赢得你。

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [spi:k] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] [naʊ] , [wen] ['ʌðər] ['hɑ:rts] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʌt] [ə'genst] [ju:; jʊ] ,

I	dared	not	speak	before	,	but	now	,	when	other	hearts	may	be	shut	against	you	,
我	敢于	不是	说话	前	,	但	现在	,	什么时候	其他	心	可能	是	关闭	反对	你	,

我以前不敢开口，但现在，当其他人的心可能对你紧闭时，

[maɪn] [stændz] [waɪd] ['oʊpən][tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ] .

mine	stands	wide	open	to	welcome	you	.
矿	站立	宽的	打开	到	欢迎	你	.

我的矿井敞开大门，欢迎您的到来。

[kʌm] , [bəuθ] .
Come , both .
来 , 两个都 .

两个都来。

[let] [ˌem ˈiː] [prəˈtekt] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsɑːroʊ] [aɪ][hæv; həv]
Let me protect and cherish you , and so atone for the sorrow I have
让 我 保护 和 珍惜 你 , 和 所以 赎罪 为了 这 悲哀 我 有
[brɔːt] [juː; jʊ] .
brought you .
带来 你 .

让我保护你、珍惜你，以此弥补我给你带来的悲伤。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ðɪ] [sɪnˈsɪr] [ˈɜːrdʒənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ðɪ] [ˈtendər]
" It was impossible to resist the sincere urgency of his voice , the tender
" 它 曾是 不可能的 到 抵抗 这 真诚 紧迫性 的 他的 嗓音 , 这 投标
[ˈrevərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
reverence of his manner ,
尊敬 的 他的 方式 ,

“他声音中流露出的真挚急切和温柔敬畏之情，让人无法抗拒。”

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [tuː] [fərˈlɔːrn] [jet] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkriːtʃərz] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as he took the two forlorn yet innocent creatures into the shelter of his
作为 他 采取 这 二 绝望 然而 清白的 生物 进入 这 庇护所 的 他的
[streŋθ] [ænd; ənd] [lʌv] .
strength and love .
力量 和 爱 .

他将这两个可怜却无辜的小生命拥入自己的力量和爱的庇护之下。

[ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪnˈstɪŋktɪvli] ,
They clung to him instinctively ,
他们 紧紧抓住 到 他 本能地 ,

他们本能地依偎着他，

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌn] [stɔːntʃ] [frend] [huːm] [ədˈvɜːrsəti] [kʊd; kəd]
feeling that there still remained to them one staunch friend whom adversity could
感觉 那 那里 仍然 剩余 到 他们 一 坚定 朋友 谁 逆境 可以
[nɑːt] [ɪˈstreɪndʒ] .
not estrange .
不是 离间 .

他们感到，自己身边仍然有一位坚定的朋友，逆境也无法将他们疏远。

[æn; ən] [ˈeləkwənt] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ˈsɒbz] , [ˈgreɪtf(ə)l] [ˈhwispəz] ,
An eloquent silence fell upon the room , broken only by sobs , grateful whispers ,
一个 雄辩 沉默 跌倒 之上 这 房间 , 破碎的 仅有的 经过 啜泣 , 感激的 低语 ,

房间里一片静谧，只有啜泣声和感激的低语打破了这份宁静。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈvɔɪsləs] [vaʊz] [ðæt] [ˈlʌvəz] [plaɪt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] , [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd] [ˈtendər]
and the voiceless vows that lovers plight with eyes , and hands , and tender
和 这 无声 誓言 那 恋人 困境 和 眼睛 , 和 双手 , 和 投标
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

还有恋人们用眼神、双手和温柔的嘴唇许下的无声誓言。

[ˈhelən] [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] , [tɪl] [ˈlɪliən] , [huːz] [ɪˈlæstɪk] [ˈspɪrɪt] [θruː] [ɔːf] [ˈsɑːroʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈflaʊər]
Helen was forgotten , till Lillian , whose elastic spirit threw off sorrow as a flower
海伦 曾是 被遗忘的 , 直到 莉莲 , 谁 松紧带 精神 扔 离开 悲哀 作为 一个 花
[ʃedz] [ðə; ðɪ] [reɪn] ,
sheds the rain ,
棚屋 这 雨 ,

海伦被遗忘了，直到莉莲出现，她那灵活的精神像花朵褪去雨水一样，将悲伤抛诸脑后。

[lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [θæŋk] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [terz] ,

looked	up	to	thank	Paul	,	with	smiles	as	well	as	tears	,
看起来	向上	到	感谢	保罗	,	和	微笑	作为	出色地	作为	眼泪	,

她抬起头，带着微笑和泪水向保罗道谢。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['loʊnli] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

and	saw	the	lonely	figure	in	the	shadow	.
和	锯	这	孤独	数字	在	这	阴影	.

他看到阴影中有一个孤独的身影。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [pə'θetɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] ; [ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

Her	attitude	was	full	of	pathetic	significance	;	she	still	stood	on	the	threshold	,
她	态度	曾是	满的	的	可怜的	意义	;	她	仍然	站立	在	这	临界点	,

她的态度充满了悲凉之意；她仍然站在门槛上，

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][hæd; həd] ['welkəmd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt]

for	no	one	had	welcomed	her	,	and	in	the	strange	room	she	knew	not
为了	不	一	有	欢迎	她	,	和	在	这	奇怪的	房间	她	知道	不是

[wer] [tuː; tə][goʊ] ;

where	to	go	;
在哪里	到	去	;

因为没有人欢迎她，在这陌生的房间里，她不知道该往哪里走；

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	hands	were	clasped	before	her	face	,
她	双手	是	紧握	前	她	脸	,

她的双手交叠在脸前，

[æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] ['saɪtləs] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] ,

as	if	those	sightless	eyes	had	seen	the	joy	she	could	not	share	,
作为	如果	那些	失明	眼睛	有	已见	这	喜悦	她	可以	不是	分享	,

仿佛那双失明的眼睛看到了她无法分享的喜悦。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [leɪ] [ðə; ði] [taɪm] - [steɪnd] ['peɪpər] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bærən] ['taɪt(ə)l]

and	at	her	feet	lay	the	time	-	stained	paper	that	gave	her	a	barren	title
和	在	她	脚	躺	这	时间	-	染色	纸	那	给予	她	一个	荒芜	标题

, [bʌt; bət][noʊ] [lʌv] .

,	but	no	love	.
,	但	不	爱	.

在她脚边散落着那张饱经风霜的纸张，它给了她一个毫无意义的头衔，却没有给她带来爱情。

[hæd; həd] ['lɪliən] [noʊn] [haʊ] [ʃɑːrp] [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] , ['dʒeləsi]

Had	Lillian	known	how	sharp	a	conflict	between	passion	and	pride	,	jealousy
有	莉莲	已知	如何	锋利的	一个	冲突	之间	热情	和	自豪	,	妒忌

[ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

and	generosity	,
和	慷慨	,

如果莉莲知道激情与骄傲、嫉妒与慷慨之间存在着多么尖锐的冲突，

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [hɑːrt] ,

was	going	on	in	that	young	heart	,
曾是	去	在	在	那	年轻的	心	,

那颗年轻的心中正在发生着什么?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [trʊ] ['pɪti] [ɔːr] [sɪn'sɪrər] [ˌgʊd'wɪl] [ðæn; ðən]

she	could	not	have	spoken	in	a	tone	of	truer	pity	or	sincerer	goodwill	than
她	可以	不是	有	说	在	一个	语气	的	更真实	遗憾	或者	真诚的	善意	比

[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [sed] ,

that	in	which	she	softly	said	,
那	在	哪个	她	轻轻	说	,

她用最真挚的怜悯和最诚挚的善意，轻声说道：

" [pʊr] [gɜːrl] !
" Poor girl !
" 贫穷的 女孩 !

“可怜的女孩！”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [welθ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [pʊr] [kəm'perd]
We must not forget her , for , with all her wealth , she is poor compared
我们 必须 不是 忘记 她 , 为了 , 和 全部 她 财富 , 她 是 贫穷的 比较的
[tuː; tə][ˌjuː 'es] .
to us .
到 我们 .

我们不应该忘记她，因为尽管她拥有很多财富，但和我们相比，她仍然很贫穷。

[wiː; wi][bəuθ][hæd; həd][wʌn] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]
We both had one father , and should love each other in spite of this
我们 两个都 有 一 父亲 , 和 应该 爱 每个 其他 在 尽管如此 的 这
[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
misfortune .
不幸 .

我们只有一个父亲，尽管遭遇了这种不幸，我们也应该彼此相爱。

['helən] , [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['sɪstər] ? "
Helen , may I call you sister ? "
海伦 , 可能 我 称呼 你 姐姐 ? "

海伦，我可以叫你姐姐吗?

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
Wait till I deserve it .
等待 直到 我 应得 它 .

等我配得上它。

" [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [swiːt] [vɔɪs] [hæd; həd] ['kɪndld] [æn; ən] ['ænsər] [spɑːrk][ʌv; əv] ['noʊbəlnɪs] [ɪn]
" As if that sweet voice had kindled an answering spark of nobleness in
" 作为 如果 那 甜的 嗓音 有 点燃 一个 回答 火花 的 高贵 在
[hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,
her own heart ,
她 自己的 心 ,

仿佛那甜美的声音在她心中点燃了一颗与之呼应的高贵之火，

['hɛlɪnz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['bjuːtɪfli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə] [ʃredz] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
Helen's face changed beautifully , as she tore the paper to shreds , saying in a
海伦的 脸 已更改 非常漂亮 , 作为 她 撕裂 这 纸 到 碎屑 , 说 在 一个
[glæd] ,
glad ,
高兴的 ,

海伦的脸色发生了美丽的变化，她把纸撕成碎片，高兴地说：

[ɪm'petʃuəs] [toʊn] , [waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [fleɪks] ['flʌtəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] , " [aɪ] , [tuː] ,
impetuous tone , while the white flakes fluttered from her hands , " I , too ,
浮躁 语气 , 尽管 这 白色的 薄片 飘动 从 她 双手 , " 我 , 也 ,
[kæn; kən][biː; bi] ['dʒenərəs] .
can be generous .
能 是 慷慨的 .

她语气急切地说，白色的雪花从她手中飘落，“我也可以很慷慨。”

[aɪ] , [tuː] , [kæn; kən] [fər'gɪv] .

I	,	too	,	can	forgive	.
我	,	也	,	能	原谅	.

我也能原谅。

[aɪ] ['beri] [ðə; ði][sæd][pæst] .

I	bury	the	sad	past	.
我	埋葬	这	伤心	过去的	.

我将悲伤的过去埋葬。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[aɪ] [jiːld] [maɪ] [kleɪm] , [aɪ] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [pruːfs] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['saɪləns] ,

I	yield	my	claim	,	I	destroy	my	proofs	,	I	promise	eternal	silence	,
我	屈服	我的	宣称	,	我	破坏	我的	证明	,	我	承诺	永恒	沉默	,

我放弃我的权利主张，我销毁我的证据，我承诺永远保持沉默。

[ænd; ənd] [kiːp] - ['pɔlz] ['kʌz(ə)n] - [fɔːr; fər][maɪ]['oʊnli]['taɪt(ə)l] .

and	keep	'	Paul's	cousin	'	for	my	only	title	.
和	保持	-	保罗的	表哥	-	为了	我的	仅有的	标题	.

我的唯一头衔就叫“保罗的表弟”。

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] !

Yes	,	you	are	happy	,	for	you	love	one	another	!
是的	,	你	是	快乐的	,	为了	你	爱	一	其他	!

是的，你们很幸福，因为你们彼此相爱!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .

"	she	cried	,	with	a	sudden	passion	of	tears	.
"	她	哭	,	和	一个	突然	热情	的	眼泪	.

她突然泪如雨下，痛哭起来。

" [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['pɪti] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] ,

"	Oh	,	forgive	me	,	pity	me	,	and	take	me	in	,
"	哦	,	原谅	我	,	遗憾	我	,	和	拿	我	在	,

“哦，请原谅我，可怜我，收留我吧。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'loʊn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !

for	I	am	all	alone	and	in	the	dark	!
为了	我	是	全部	独自的	和	在	这	黑暗的	!

因为我孤身一人，身处黑暗之中!

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][æn; ən] [ə'piːl] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

"	There	could	be	but	one	reply	to	an	appeal	like	that	,	and	they	gave	it
"	那里	可以	是	但	一	回复	到	一个	上诉	喜欢	那	,	和	他们	给予	它

,

,

,

“对于这样的请求，只能有一个回应，而他们也给出了这样的回应。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['welkəmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [ðæt] [siːld] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [liːg] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl]

as	they	welcomed	her	with	words	that	sealed	a	household	league	of	mutual
作为	他们	欢迎	她	和	字	那	密封	一个	家庭	联盟	的	相互的

['siːkrəsi] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] .

secrecy	and	sacrifice	.
保密	和	牺牲	.

他们用充满温情的话语欢迎她，这些话语缔结了一个相互保守秘密、彼此牺牲的家庭联盟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ['nevər] [nuː] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [taɪ] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm][soʊ]

They	**were**	**happy**	**,**	**for**	**the**	**world**	**never**	**knew**	**the**	**hidden**	**tie**	**that**	**bound**	**them**	**so**
他们	是	快乐的	,	为了	这	世界	绝不	知道	这	隐	领带	那	边界	他们	所以

['feɪθfəli] [tə'geðər] ,

faithfully	**together**	**,**
忠实	一起	,

他们很幸福，因为世人永远不会知道将他们如此忠诚地联系在一起的隐秘纽带。

['nevər] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [wel] [ðə; ði][oʊld] ['prɑːfəsi] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl'fɪld] ,

never	**learned**	**how**	**well**	**the**	**old**	**prophecy**	**had**	**been**	**fulfilled**	**,**
绝不	学习	如何	出色地	这	老的	预言	有	到过	已完成	,

我从未得知古老的预言究竟应验得如何。

[ɔːr] [gest] [wʌt] [ə; eɪ]['trædʒədi][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ðə; ði]['sɪlvər] [kiː] [ˌʌn'lɑːkt] .

or	**guessed**	**what**	**a**	**tragedy**	**of**	**life**	**and**	**death**	**the**	**silver**	**key**	**unlocked**	**.**
或者	猜对了	什么	一个	悲剧	的	生活	和	死亡	这	银	钥匙	已解锁	.

或者猜猜看，这把银钥匙打开的是怎样一场生死悲剧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神